

# **LA CONTROVERSI REINA-VALERA EN EL FUNDAMENTALISMO**

**La trágica historia documentada de cómo, cuándo y por qué empezó la controversia, además de un análisis a fondo de las afirmaciones que se han hecho contra el linaje de la Reina-Valera**

**Por Calvin George**

**Publicaciones Literatura Bautista  
<http://www.literaturabautista.com>**

# **LA CONTROVERSI REINA-VALERA EN EL FUNDAMENTALISMO**

Derecho de autor © 2025 Calvin George

Séptima Edición  
junio, 2025

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida en cualquier forma, excepto para la inclusión de citas breves en una crítica o en un artículo, sin permiso escrito del autor. El autor invita a los lectores a hacer preguntas y comentarios referentes a este libro. Se puede comunicar con él por medio de la página de contacto en [literaturabautista.com](http://literaturabautista.com).

Están disponibles copias adicionales de este libro por correo. Para encontrar la información debida, vaya a: <http://www.literaturabautista.com>. También se puede solicitar el libro a través de [amazon.com](http://amazon.com).

# CONTENIDO

RECOMENDACIÓN.....	v
PREFACIO .....	vi
<b>Parte 1 – La historia de la controversia en orden cronológico</b>	
CAPÍTULO 1 – LOS AÑOS ANTES DE LOS OCHENTA.....	1
Sección 1 - La enseñanza que provocó la controversia .....	1
Sección 2 - La persona más responsable .....	2
CAPÍTULO 2 – LOS OCHENTA.....	7
Sección 1 - La primera campaña acusando a la Reina-Valera de falsedad .....	7
Sección 2 - El curioso Nuevo Testamento McVey.....	8
Sección 3 - El primer libro de la controversia.....	10
Sección 4 - El segundo libro de la controversia .....	12
CAPÍTULO 3 – LOS NOVENTA.....	14
Sección 1 - Conferencia en Texas con Francisco Guerrero .....	14
Sección 2 - Proyecto de traducción de Global Bible Society .....	14
Sección 3 - El fiasco Enzinas .....	15
Sección 4 - Carta abierta por líderes fundamentalistas.....	16
Sección 5 - Edición de <i>Apología</i> dedicada a la defensa de la Reina-Valera .....	17
Sección 6 - Artículo de David Cloud .....	17
Sección 7 - Video y escritos de William Park .....	18
Sección 8 - Libro y discurso de Francisco Guerrero.....	19
Sección 9 - Libro por Eniovel Sepúlveda.....	20
CAPÍTULO 4 – EL AÑO 2001 .....	21
Sección 1 - Mi primer libro sobre la controversia .....	21
Sección 2 - Video <i>El Tesoro Eterno</i> .....	21
Sección 3 - La primera conferencia Reina-Valera de Landmark.....	21
CAPÍTULO 5 – EL AÑO 2002.....	32
Sección 1 - Análisis del libro <i>El Proyecto de la Antigua Biblia de Valera</i> .....	32
Sección 2 - Artículo en <i>El Fundamentalista</i> .....	37
Sección 3 - El primer libro del elefante.....	38
Sección 4 - La segunda conferencia Reina-Valera de Landmark .....	43
CAPÍTULO 6 – EL AÑO 2003.....	47
Sección 1 - El segundo libro del elefante .....	47
Sección 2 - Una cita preocupante.....	48
Sección 3 - Artículo de Sheldon Swearingen .....	48
CAPÍTULO 7 – LOS AÑOS 2004-2006.....	49
Sección 1 - Artículo por Humberto Gómez.....	49
Sección 2 - Artículo por Allen Johnson .....	49
Sección 3 - Publicación de mi segundo libro .....	51
Sección 4 - Mientras los latinos dormían .....	52
Sección 5 - La Sociedad Bíblica Trinitaria deja de imprimir la Biblia en español ....	53
Sección 6 - Ruckmanismo en español.....	54

CAPÍTULO 8 – EL AÑO 2007.....	56
Sección 1 - La literatura de Robert Breaker .....	56
Sección 2 - La traducción Valera 1602 Purificada .....	61
Sección 3 - Conferencia RVG en México .....	62
CAPÍTULO 9 – EL AÑO 2008.....	77
Sección 1 - ¿Gnosticismo en la Reina-Valera? .....	77
CAPÍTULO 10 – EL AÑO 2009.....	81
Sección 1 - Conferencia en contra de la Reina-Valera 1909 .....	81
Sección 2 - Análisis de libro alegando que la RVG es perfecta .....	83
Sección 3 - Artículo del Pastor Carter.....	88
CAPÍTULO 11 – EL AÑO 2010.....	89
Sección 1 - Análisis del libro <i>La Biblia de Dios en español</i> .....	89
Sección 2 - ¿Cuál Biblia en inglés corrigió tu Biblia en español?.....	110
Sección 3 - ¿La Reina-Valera contaminada con sabor católico?.....	116
Sección 4 - ¿RVG la única Biblia preparada por un comité grande? .....	118
Sección 5 - Conferencias de Jeff McArdle.....	119
<b>Parte 2 – Análisis de varios aspectos de la controversia</b>	
CAPÍTULO 12 – LA DOBLE MORAL EN LA CONTROVERSIA.....	120
CAPÍTULO 13 – EL ASPECTO HUMANO Y DIVINO DE LA PRESERVACIÓN DE LAS ESCRITURAS.....	125
CAPÍTULO 14 – ¿PUEDE UNA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA SER PERFECTA?.....	134
CAPÍTULO 15 – ¿QUÉ SUCEDERÍA SI APLICÁRAMOS LOS MISMOS CRITERIOS A LA BIBLIA EN INGLÉS? .....	152
CAPÍTULO 16 – ¿ES EL TEXTO RECIBIDO LA AUTORIDAD FINAL?.....	155
CAPÍTULO 17 – EUGENIO NIDA, LA EQUIVALENCIA DINÁMICA Y LA REINA-VALERA.....	161
CAPÍTULO 18 – ECUMENISMO, LAS SOCIEDADES BÍBLICAS, EL CATOLICISMO Y LA REINA-VALERA.....	172
CAPÍTULO 19 – EXTREMISMO FUERA DE CONTROL EN EL INTERNET.....	189
<b>Parte 3 – Vindicación de los versículos más criticados</b>	
CAPÍTULO 20 – INTRODUCCIÓN .....	193
CAPÍTULO 21 – PASAJES DEL ANTIGUO TESTAMENTO .....	198
CAPÍTULO 22 – PASAJES DEL NUEVO TESTAMENTO.....	207
<b>Parte 4 – Pensamientos finales</b>	
CAPÍTULO 23 – CONCLUSIÓN.....	234
<b>Glosario de términos</b> .....	239
<b>Bibliografía</b> .....	242

## RECOMENDACIÓN

He conocido al hermano misionero Calvin George a través de sus libros *The Battle for the Spanish Bible* y *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*. Pude apreciar su ética cristiana, su compromiso con la verdad, y su incansable denuedo de escudriñar las Escrituras.

Recientemente, después de un contacto telefónico, llegó a mis manos una copia de su nueva obra, *La Controversia Reina-Valera en el Fundamentalismo*. Este nuevo libro ayudará a muchos cristianos a reconocer la diferencia entre las varias traducciones actuales. También les motivará a buscar el verdadero discernimiento para que puedan mantenerse firmes delante de la presión y ataques de los defensores de la RVG y la 1602P.

Nuestra amada RV60 ha cumplido su papel en el evangelismo del mundo hispano, y Dios ha bendecido su Palabra a través de los años. ¡Gracias hermano Calvin George por tomar su precioso tiempo en la preparación de su nuevo libro que, en mi opinión personal, debería estar en las manos de cada cristiano comprometido con la verdad.

Dr. Joseph Barboza  
Pastor Evangélico Bautista Independiente

### **Acerca del Dr. Barboza**

Ha sido pastor de la Iglesia Bautista Cristiana de Nacogdoches en Texas, Estados Unidos desde 1978. Fue sacerdote católico en su país natal de Brasil brevemente antes de convertirse al evangelio. Ha cursado estudios en Rusia, Brasil, Francia, Inglaterra y Estados Unidos. Conoce o ha estudiado ocho idiomas (portugués, español, inglés, francés, ruso, latín, griego y hebreo).

## PREFACIO

Se escribieron libros. Se golpearon los púlpitos. Se menearon las cabezas. Se tomaron lados. Como se verá, la controversia trajo dolor, confusión y división a la iglesia local y al campo misionero. Lejos de ser edificante para los creyentes, ocasionó debates acalorados, discusiones prolongadas, discordia y amargura, con la división de iglesias, familias y amigos cercanos.

Probablemente, habrá quienes dirán que este libro no hará nada para restaurar la armonía en el fundamentalismo hispano, el cual se ha ido perdiendo por causa de esta controversia. Pero como primer paso, hace falta

examinar e identificar exactamente lo que provocó la desarmonía, si es que habrá posibilidad de que se restaure. Algunos de los que han venido provocando la desarmonía niegan lo innegable: —que han atacado la Reina-Valera. Si continúan negando lo que este libro comprueba que vienen haciendo, sus actitudes,

**Hace falta examinar e identificar exactamente lo que provocó la desarmonía, si es que habrá posibilidad de que se restaure.**

estrategias y ética cuestionable no cambiarán, y en ese caso lamentablemente no habrá posibilidad de restauración. Por ejemplo, uno de los involucrados dijo en un mensaje grabado en una conferencia que la RV1960 vino del infierno, además de otras cosas igualmente reprochables. Pero más tarde, en su sitio de internet escribió: “En primer lugar, quiero decir que no estoy atacando a la Reina-Valera en español, ¡como otros dicen que estoy haciendo! Esto es una mentira absoluta que viene de hombres como Calvin George y otros...”<sup>1</sup> Hemos documentado a otros negando lo innegable. Esa clase de negaciones en parte obligaron la publicación de este libro para documentar lo que ha ocurrido.

No busco controversia adicional al encontrarme obligado a mencionar nombres de personas involucradas en esta controversia. Cualquier crítica a cualquier fundamentalista en este libro no es el resultado de rencor u hostilidad, sino más bien de preocupación. He

**Hay que combatir el error —sea fuera del fundamentalismo, o por dentro.**

tratado de resolver diferencias en comunicación privada primeramente con muchos personajes mencionados en este libro. Los nombres se han utilizado con fines de identificación y documentación. De lo contrario, las alusiones y análisis generales en algunos casos no tendrían sentido. Se debe reconocer que es imposible escribir acerca

de historia sin mencionar nombres de los que han marcado historia. Además, tenemos un mandato claro en la Biblia en Romanos 16:17 acerca de los que causan divisiones y tropiezos. Aunque me he visto forzado a señalar nombres, fue mi deseo hacerlo de un modo equilibrado, veraz y respetuoso. Hay que combatir el error —sea fuera del fundamentalismo, o por dentro. Las personas mencionadas aquí voluntariamente han hecho declaraciones públicas acerca de la Reina-Valera, por tanto, no está fuera de lugar que se expongan públicamente. Reconozco que no conozco los corazones de las personas mencionadas. Algunos personajes mencionados aquí han servido a Dios fielmente por muchos años, y merecen nuestro respeto, aun a pesar de haber dicho cosas escandalosas acerca de la Reina-Valera. Algunos sin duda sostienen sus puntos de vista con toda sinceridad, y simplemente han sido mal informados y mal influenciados, o desde el principio se han aferrado a una creencia muy diferente a la nuestra. No obstante, el lector merece ser informado acerca de las cosas que se han dicho y escrito acerca de su Biblia.

---

<sup>1</sup> <http://www.geocities.com/purespanishbible>. Accedido julio 29, 2006.

Reconozco que todos los personajes que menciono en el libro (en oposición a la Reina-Valera) no siempre concuerdan el uno con el otro en todos sus puntos de vista relacionados con el tema. Por ejemplo, algunos son fanáticos de los escritos de Peter Ruckman, mientras que otros no. Algunos están a favor de traducir la KJV directamente al español, mientras que otros no. Pero todos concuerdan en sus manifestaciones públicas que las ediciones de la Reina-Valera 1569-1960 tienen problemas textuales o doctrinales graves.

¿Qué es el fundamentalismo y quiénes son los fundamentalistas? Dado que el término *fundamentalismo* aparece tanto en esta obra y con frecuencia se utiliza por algunos ambiguamente como fanatismo religioso de cualquier clase, creemos necesaria una

**Los que sostenían los fundamentos de la fe y combatieron contra el modernismo fueron nombrados fundamentalistas empezando en el año 1920.**

definición, la cual ofrecemos a continuación. Para fines del siglo XIX ganó fuerza el modernismo, que se destaca por no creer los milagros de la Biblia, la deidad de Cristo, la inspiración de las Escrituras, la resurrección corporal, etc. Aunque siempre ha habido creyentes celosos de la sana doctrina, los creyentes más conservadores en su teología, incluyendo elementos conservadores de las grandes

denominaciones como los presbiterianos, bautistas y metodistas, combatieron la apostasía en el intento de proteger sus instituciones. Los que sostenían los fundamentos de la fe y combatieron contra el modernismo fueron nombrados *fundamentalistas* empezando en el año 1920. Hubo conservadores de postura moderada que no se unieron con los fundamentalistas en nombre de la tolerancia. La etiqueta *fundamentalista* se comenzó a abandonar por muchos dentro de unos veinte años de ser acuñado a favor de términos como *evangélico*, y solo los que creían con más fervor en la importancia de la separación eclesiástica retuvieron el término *fundamentalista* con consistencia. Al leer este libro, quizás algunos podrían llegar a pensar erróneamente que lo único que saben hacer los que siguen llamándose fundamentalistas es contender y pelear. Aunque podría parecer que son un ejército por la energía expendida en su causa, los fundamentalistas nombrados aquí que han declarado cosas vergonzosas y despreciables forman una minoría extremadamente pequeña.<sup>2</sup>

La primera parte del libro trata los asuntos en orden cronológico hasta donde me fue posible. Al tratar con una persona o situación, a veces me adelanté o volví atrás para mencionar algo relevante, pero intenté mantener la historia en orden cronológico lo más posible.

Parte del propósito de esta investigación fue para advertir al lector que el movimiento en contra de la Reina-Valera ha tenido una reputación de exageraciones y de afirmaciones sensacionalistas con documentación débil o aún inexistente en algunos casos. También se han ignorado con frecuencia muchos principios básicos de la interpretación bíblica o la gramática en sus acusaciones de muchos pasajes criticados en la Reina-Valera. Le ruego al lector no aceptar nada de este movimiento sin investigar, exigir documentación y estar dispuesto a oír las dos versiones del asunto antes de llegar a una conclusión. Creo que el siguiente consejo bíblico es muy pertinente: “El simple todo lo cree; mas el avisado mira bien sus pasos”. (Prov. 14:15)

**El movimiento en contra de la Reina-Valera ha tenido una reputación de exageraciones y de afirmaciones sensacionalistas.**

<sup>2</sup> Para más acerca de la historia del fundamentalismo, véase [literaturabautista.com](http://literaturabautista.com)

## Citas de traductores bíblicos para su consideración

“Primeramente en que habiendo hecho con toda fidelidad todo lo que hemos podido, ningún sano juicio nos reñirá por lo que nuestras fuerzas no alcanzaron. Quien lo pudiere y quisiere hacer mejor, nuestro presente trabajo no le estorbará, antes le ayudará aun con las mismas faltas y errores que tuviere. Segundamente, en que tampoco pretendemos poner regla a la Iglesia, la cual de necesidad haya de graduar y canonizar por infalible (digo cuanto es de nuestra versión) solamente pretendemos ayudar con lo que podemos, corto o largo, hasta que Dios de más abundante provisión en su Iglesia”. —Casiodoro de Reina, en la Amonestación de su Biblia de 1569

“Y aunque haya fallado en alguna parte (ya que no hay hombre que no falle en algo), el amor impulsará a todos a interpretar de la mejor manera sin ningún juicio perverso. No hay hombre viviente que pueda ver todas las cosas, ni ha dotado Dios a ningún hombre que lo sepa todo. ... Ahora te exhortaré (quienquiera que seas tú que lees la Escritura) si encuentras algo en ella que no entiendes, o que parece ser repugnante, que no emitas un juicio temerario o apresurado al respecto; pero atribúyelo a tu propia ignorancia ... además, te será de gran ayuda para entender las Escrituras, si no solo notas lo que se habla o escribe, sino también de quién, y para quién, con qué palabras, en qué momento, dónde, con qué intención, en qué circunstancia, considerando lo que va antes y lo que sigue después”. —Myles Coverdale, en el prefacio de su Biblia inglesa de 1535

“No hay razón por la cual la palabra traducida se debe negar que sea la palabra, o prohibida que sea actualizada, a pesar de que algunas imperfecciones y deficiencias se puedan detectar en su traducción. Porque ¿qué cosa alguna vez fue perfecta bajo el sol, dónde apóstoles u hombres apostólicos, eso es, los hombres dotados con una medida extraordinaria del Espíritu de Dios, y privilegiados con el privilegio de la infalibilidad, no tuvieron en su mano?” —Traductores de la versión King James, en el prefacio de su Biblia inglesa de 1611

# PARTE UNO

## LA HISTORIA DE LA CONTROVERSIA EN ORDEN CRONOLÓGICO

### CAPÍTULO 1 – LOS AÑOS ANTES DE LOS OCHENTA

#### La enseñanza que provocó la controversia

He estudiado el asunto de la trágica controversia Reina-Valera en el fundamentalismo desde el año 1997. En los últimos 25 y más años me he preguntado muchas veces cuándo empezó, por qué empezó, y quién la empezó. Aunque suene fuera de lugar empezar un libro con la conclusión, deseo hacerlo para que el lector pueda ir verificando a través del libro si la documentación presentada respalda la conclusión.

Que haya desacuerdos en cuanto a las versiones de la Biblia, no es nada nuevo. Por ejemplo, en los 1800 hubo una disputa acerca de si las sociedades bíblicas deberían distribuir Biblias católicas en español en países donde se prohibía la Biblia protestante. También hubo desacuerdos por causa de anglicismos notorios en la Versión Moderna (1893) de H. B. Pratt, además de la edición 1865 de Valera con la que le asistió Ángel de Mora. Aunque se trataba de otro idioma, en la Sociedad Bíblica Americana hubo una controversia alrededor de 1850 acerca de si se debería traducir “bautizar” por su significado literal de “sumergir” o el término general “bautizar”. Siendo que muchos se habían encariñado con la Versión Antigua 1909, hubo quienes se opusieron cuando salió la 1960. Pero las razones dadas para quedarse con la Reina-Valera 1909 en aquel entonces eran muy diferentes a la controversia actual. Se publicó un folleto a principios de la década de los sesenta con el título *Principales Objeciones al Trabajo de Revisión Hecho a la Biblia Reina-Valera en 1960*, escrito por Félix Arana. Los asuntos tratados allí no se relacionan con la controversia actual relacionada con el Texto Recibido y la *King James Version* (KJV – la Biblia común en inglés, también conocida como Versión Autorizada) en el fundamentalismo. La controversia que se trata en este libro es algo relativamente nuevo, y tiene el potencial de ser más devastador que muchos otros desacuerdos.

**La controversia que se trata en este libro es algo relativamente nuevo, y tiene el potencial de ser más devastador que muchos otros desacuerdos.**

En los últimos 25 años he leído aproximadamente 50 libros y panfletos en defensa del Texto Recibido o la KJV, escritos entre 1800-1980 para tratar de localizar el inicio de la clase de enseñanza que dio como resultado la controversia que ahora conocemos concerniente a la Reina-Valera. Descubrí que hasta décadas más recientes, defensores de la KJV raras veces hacían mención de traducciones en otros idiomas. Cuando se mencionaban, era aún más raro encontrar alguna expresión de superioridad de la Biblia en inglés sobre la de otros idiomas. Una de esas excepciones infrecuentes se trata de un par de alusiones en el libro *An Authentic Account of our Authorized Translation of the Holy Bible and of the Translators* por Henry John Todd en 1838:

La traducción en inglés de la Biblia es la mejor traducción en el mundo... [p. 49] En cuanto a precisión y fidelidad general, jueces competentes consideran que esta traducción [KJV] grandemente excede todas las versiones modernas, sea en inglés o extranjeras. [p. 63]

A pesar de lo que se dijo en el libro, eran palabras de elogio nada más, puesto que no se criticó Biblias en otros idiomas.

## La persona más responsable

La identificación de la persona más responsable no fue predeterminada ni fue objeto de mera sospecha. Me estoy refiriendo más específicamente a la persona que surgió con una enseñanza bastante nueva que abrió la puerta para que otros empezaran a criticar severamente la Biblia en español. La persona que considero más responsable que cualquier otra por la enseñanza que llevó a la controversia actual es un escritor, pastor y conferencista conocido por el nombre de Peter S. Ruckman. Documentaré mis conclusiones no sólo con las citas de este capítulo, sino con casos documentados en el resto del libro.

El Dr. Peter Ruckman fue pastor de *Bible Baptist Church* en Pensacola, Florida, en los Estados Unidos por muchos años, hasta fallecer en el año 2016. Desde la década de los sesenta ha escrito más de cien libros, panfletos y comentarios bíblicos. Además, ha grabado miles de horas de sus enseñanzas y predicaciones, y ha predicado en cientos de iglesias a través de Estados Unidos. Ruckman empezó a enseñar cosas nuevas y extrañas que, a través de los años, han afectado el punto de vista acerca de la Biblia en inglés, y más tarde en otros idiomas. Estas enseñanzas eran tan extrañas y novedosas que sus críticos empezaron a utilizar el término “Ruckmanismo” para describir la enseñanza, y se empezó a llamar “ruckmanitas” a los seguidores y promotores de su nueva enseñanza. Lo siguiente es un resumen de sus extrañas enseñanzas que afectarían cómo se percibiría la Biblia en español:

**Ruckman empezó a enseñar cosas nuevas y extrañas que, a través de los años, han afectado el punto de vista acerca de la Biblia en inglés, y más tarde en otros idiomas.**

- La Biblia *King James* en inglés fue dada por inspiración de Dios.<sup>3</sup>
- La Biblia *King James* en inglés es superior a cualquier texto griego y hebreo, inclusive los textos griegos de los cuales se hizo la traducción.<sup>4</sup>
- La Biblia *King James* en inglés corrige el griego y el hebreo, inclusive el Texto Recibido.<sup>5</sup>
- La Biblia *King James* en inglés contiene revelación avanzada.<sup>6</sup>
- La pura verdad es la verdad en inglés.<sup>7</sup>

<sup>3</sup> Ruckman, Peter. *Bible Believers' Bulletin*. Dec. 2007, p. 4.

<sup>4</sup> Ruckman, Peter. *The Christian's Handbook of Biblical Scholarship*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1988, p. 338.

<sup>5</sup> Ruckman, Peter. *Bible Believers' Bulletin*. Jan. 2006, p. 5.

<sup>6</sup> Ruckman, Peter. *The Book of Exodus*. Pensacola Bible Institute, 1976, p. 186.

<sup>7</sup> Ruckman, Peter. *Why I Believe the King James Version Is the Word of God*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1983, p. 4.

Pero sus aberrantes enseñanzas no terminan con la cuestión de la Biblia en inglés. Ruckman también enseña que los santos del Antiguo Testamento fueron salvos por obras,<sup>8</sup> que después del rapto la salvación igualmente será por obras,<sup>9</sup> ha tratado de adivinar públicamente la fecha del rapto,<sup>10</sup> enseña que Adán y Eva fueron creados con circulación de agua en vez de sangre,<sup>11</sup> no cree que la vida empieza con la concepción,<sup>12</sup> etcétera. Aunque se considera bautista, y casi todos sus seguidores se identifican como bautistas, sus aberrantes enseñanzas no son las creencias bautistas históricas.



**Ruckman en una taza de café  
vendida en su librería**

Ruckman no solo ha sido controvertido en su teología, sino en su vida personal también. Según su propia biografía, se casó tres veces, y tuvo dos divorcios, mientras que todavía ejercía el pastorado.<sup>13</sup>

Ruckman también es muy controvertido en su forma de expresar desacuerdos con otros. Podría proveer muchos ejemplos, pero creo que el siguiente, el cual incluye la mención de un seminario donde estudié, basta para demostrar cuán grosero puede llegar a ser Ruckman en su trato público con otros hermanos cristianos:

Si yo tuviera una conferencia esta noche con los miembros de la facultad de ... *Bob Jones, Tennessee Temple, y Crown College y Liberty Baptist University y Pensacola Christian College* ... todos en una misma sala, y les escupiera una sola vez, ¡los ahogaría a todos juntos!<sup>14</sup>

¿Qué exactamente enseñó Ruckman que afectó la percepción de la Biblia en español? Vea unos ejemplos empezando del año 1973 en adelante:

Cualquier traducción en el campo misionero puede ser juzgada con certeza con una versión autorizada *King James*, y donde se niega a seguir el texto, puede ser alterada con confianza para igualarse a la redacción de la *King James*.<sup>15</sup>

El texto de la *King James* es la última y final declaración que Dios le ha dado al mundo y él la ha dado en el idioma universal del siglo XX ... La verdad es que Dios cerró la puerta de revelación en el año 389 antes de Cristo y la cerró otra vez en 1611.<sup>16</sup> [El año en que se publicó la versión *King James*]

---

<sup>8</sup> Ruckman, Peter. *Ruckman's Bible References*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1997, p. 7.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Ruckman, Peter. *Bible Believers' Bulletin*. Aug. 1997, p. 19.

<sup>11</sup> Ruckman, Peter. *Ruckman's Bible References*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1997, p. 25.

<sup>12</sup> Ibid., p. 131.

<sup>13</sup> Ruckman, Peter. *The Full Cup*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1998, p. 321.

<sup>14</sup> Ruckman, Peter. *What's Right – What's Left*: Radio interview with Dr. Ruckman. Pensacola, FL: Bible Baptist Bookstore, n.d., (compact disk, 2005).

<sup>15</sup> Ruckman, Peter. *The Monarch of the Books*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1973, p. 29.

<sup>16</sup> Ibid., p. 9.

La única Biblia viviente sobre la tierra hoy es la Versión Autorizada 1611, o traducciones hechas de ella.<sup>17</sup>

Sudamérica y México son una broma si vamos a hablar de “espiritualidad” desde una perspectiva bíblica. Sus problemas, como los demás, están conectados a una versión de la Biblia.<sup>18</sup>

Recibí una carta desagradable de un puertorriqueño una vez que decía: “¿Qué es todo esto acerca del inglés? ... ¿Qué de todos nosotros aquí en Puerto Rico? Teníamos una Biblia antes de la *King James* en inglés”. Supongo que él pensó que yo era inglés. Le escribí y le dije: “Si no fuera por Inglaterra, nosotros no sabríamos dónde estaríamos. La latitud y la longitud se da a cada avión en el aire y cada barco en el mar por el ecuador de Inglaterra”. ... ¿Cómo explica usted eso? La ubicación absoluta es la ubicación inglesa. El tiempo absoluto es tiempo inglés. ¿Por qué pensaría que la pura verdad no es la verdad del inglés?<sup>19</sup>

Como alguien que ha leído una cantidad considerable de literatura a favor de la KJV y el Texto Recibido antes de Ruckman, le puedo asegurar al lector que Ruckman enseñó algo bastante novedoso, tomando en cuenta que era una persona instruida. Antes de él, algunos en su ignorancia habían expresado cosas semejantes como “Si la KJV fue suficientemente buena para el Apóstol Pablo, es suficiente para mí”<sup>20</sup>. Pero en el caso de Ruckman, ostentaba un doctorado de un seminario reconocido. En la siguiente oración, Ruckman no solo hace mención al español, sino que demuestra cuán brutal puede ser:

Yo tengo las Sagradas Escrituras en inglés. Y no me vengas lloriqueando con un cuento, tú que eres un pequeño perverso desviado (Y lo digo con caridad, por supuesto). ¿Qué de los pobres que hablan español que no tienen una Biblia en inglés, y qué de...? ¡Tú eres un hipócrita blanqueado y podrido!<sup>21</sup>

... no cree que sea la autoridad final. Ahora, la forma en que estos hipócritas salen de esto es diciendo: “Bueno, no es la autoridad final, pero es confiable”. ¿Ves? ¿Confiable para qué, hijo? Tú dices que para llegar al cielo. Así es con la Biblia católica *Douay-Rheims*. He dirigido a varios católicos a Cristo con una Biblia *Douay-Rheims*. Tú dices que es confiable. ¡Así es con la RSV por el Consejo Nacional de Iglesias! ... Si tú dices que la Biblia *King James* es confiable, ¿qué has dicho excepto [palabras ininteligibles como un carismático que habla en lenguas]? No

---

<sup>17</sup> Ibid., p. 29.

<sup>18</sup> Ruckman, Peter. *The NIV: An In-depth Documentation of Apostasy*. Bible Baptist Bookstore, 1990, p. 3.

<sup>19</sup> Ruckman, Peter. *Why I Believe the King James Version Is the Word of God*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1983, p. 4.

<sup>20</sup> Packard, Joseph. *Recollections of a Long Life*. Byron Adams Publisher, 1902, p. 334.

<sup>21</sup> Ruckman, Peter. *The Apostate Fundamentalists*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, cassette recording, n.d.

has dicho nada. ... Si es confiable, hay una autoridad superior, y esa es la autoridad final.<sup>22</sup>

A veces se pueden encontrar referencias en los escritos de Ruckman a Biblias “confiables” en otros idiomas, quizás aún en español. Aunque la cita anterior no era en referencia a idiomas diferentes al inglés, revela algo importante. Cuando Ruckman dice que una Biblia en otro idioma es “confiable”, en realidad está insultando dicha traducción en ese idioma, porque él considera un insulto la referencia a la KJV como “confiable”, ya que cree que la KJV es una autoridad superior, la autoridad final. Aquí cito otro ejemplo donde Ruckman se mofa de traducciones “confiables”: “... ellos no tienen las escrituras. Solo tienen ‘traducciones confiables ...’”<sup>23</sup> Ruckman enseña que no se puede confiar en ninguna Biblia en ningún idioma revisada posterior al año 1900:

Ninguna persona que verdaderamente cree en la Biblia, en cualquier parte de este mundo, creará que no importa cuánto sea revisada la Biblia por CUALQUIERA después de 1900, eso no traerá un “mejor entendimiento” de la Biblia – en CUALQUIER IDIOMA.<sup>24</sup>

**Ruckman enseña que no se puede confiar en ninguna Biblia en ningún idioma revisada posterior al año 1900.**

La ironía de esto es que Ruckman mismo dijo haberse involucrado en una revisión de la Biblia en alemán en 1980.<sup>25</sup> Esto a pesar de confesar que no sabía suficiente alemán para testificar a fondo a los alemanes.<sup>26</sup>

Para resumir, Ruckman escribió que desde 1949 ha creído en corregir el griego, hebreo y otros idiomas con la Biblia en inglés:

En forma correcta y justa continuaremos corrigiendo TODOS los textos hebreos y griegos, además de *todos* los textos en inglés, alemán, español, latín, etcétera, con el texto en inglés de 1611 tal como estaba en ese entonces y tal como está AHORA (octubre de 2002), sin ningún tipo de vergüenza o de menor “remordimiento de conciencia” al hacerlo. Esta ha sido nuestra “manera desde nuestra juventud” (1949), que ahora abarca cincuenta y cuatro años de comentar sobre “la escritura de verdad” (Daniel 10:21).<sup>27</sup>

Se debe añadir que no todos los que creen en la superioridad de la Biblia en inglés siguen las enseñanzas peculiares de Ruckman. Pero como documentaré, muchos han sido afectados por Ruckman, o por medio de otros que han sido influenciados por él, y por lo tanto, muchos

**No todos los que creen en la superioridad de la Biblia en inglés siguen las enseñanzas peculiares de Ruckman.**

<sup>22</sup> Ruckman, Peter. *How God opened my eyes to the AV*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, compact disk, Part 1.

<sup>23</sup> Ruckman, Peter. *The Alexandrian Cult*, Part 6. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1981, p. 30.

<sup>24</sup> Ruckman, Peter. *The Monarch of the Books*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1973, p. 26.

<sup>25</sup> Ruckman, Peter. *Bible Believers' Bulletin Reprint #7 (Strictly Personal)*. 2004, Pensacola: Bible Baptist Bookstore, p. 45.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>27</sup> Ruckman, Peter. *The Books of Ezra, Nehemiah, Esther*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 2004, p. xii.

que se han opuesto a la Reina-Valera exhiben algún rasgo de ruckmanismo en sus enseñanzas.

Si alguien dice que está en contra del ruckmanismo, pero tiene compañerismo y predica junto con ruckmanitas, o es miembro de una iglesia ruckmanita, es obvio que no considera que el ruckmanismo es una falsa doctrina.

### **Inconsistencia en cuanto a la autoridad final en el ruckmanismo**

Hemos documentado que el ruckmanismo enseña que la KJV es la autoridad final. Pero esto crea un problema si uno cree debidamente que los manuscritos originales de la Biblia son la autoridad final. Si los manuscritos originales de la Biblia son la autoridad final (y lo son) no se puede reemplazar con otra autoridad final (tal como la KJV), porque demostraría que los manuscritos originales nunca fueron la autoridad final.

Al sostener la KJV como la autoridad final, si uno creyera igualmente que otros idiomas pueden tener una autoridad final en su idioma, estaría permitiendo múltiples autoridades finales, lo cual sería una contradicción de términos. Algunos reconocen esto e insisten en que ningún otro idioma puede tener una autoridad final y, por tanto, deben someterse a la autoridad de la Biblia en inglés como lo más cercano posible a la autoridad final. Aunque considero que tal punto de vista es muy objetable, reconozco que quienes sostienen esto en realidad están siendo consistentes con sus creencias personales, lo que justifica preguntar si tal punto de vista es apropiado y se puede probar que es bíblico. Al reconocer que nuestra autoridad final está asociada con los manuscritos originales en griego y hebreo (los idiomas que Dios escogió soberanamente), todos los demás idiomas están en el mismo plano que han estado desde que perecieron los originales. Esto permite una postura que es consistente a través de los idiomas y las edades. Al enseñar que en el año 1611 la KJV adquirió un estatus de inspiración e inerrancia, como se enseña en el ruckmanismo, no permite esta consistencia a través de los idiomas y el tiempo. Los que enseñan que la autoridad final se encuentra en la Biblia inglesa KJV de 1611, nos gusta cuando se les pregunta dónde estaba la autoridad final por aproximadamente 1.400 años entre la desaparición de los manuscritos originales (¿aproximadamente 200 d. C?) y la publicación de la KJV en 1611.

Hay quienes objetan diciendo que los manuscritos originales perecieron, por tanto, no pueden ser nuestra autoridad final, solo puede ser la KJV. ¡Hace falta señalarles que los manuscritos originales de la KJV misma entregados a los impresores en 1611, igualmente perecieron!

Cuando se burlan de los manuscritos originales dados por inspiración porque no se pueden ver, ¿no es un insulto a la definición misma de fe en Hebreos 11:1 "... la convicción de lo que no se ve"? La fe en los manuscritos originales no sería fideísmo, porque no es fe en nada. Hay miles de manuscritos griegos y hebreos existentes, numerosas versiones antiguas y citas patrísticas de un período de tiempo muy temprano que testifican abrumadoramente del texto de los manuscritos originales. Aunque no sobrevivieron los manuscritos originales en forma física, se preservó su texto de una forma muy confiable. ¡Gloria a Dios!

## CAPÍTULO 2 - LOS OCHENTA

### La primera campaña acusando a la Reina-Valera de falsedad

A continuación, se menciona el primer escrito público a mi conocimiento en contra de la Reina-Valera de la controversia actual. Hubo algunos escritos en contra de la RV1960 en los primeros años posteriores a su publicación, pero eran de otra naturaleza. Mayormente consistieron de expresar motivos por quedarse con la revisión 1909.

En 1985, Terence McLean, dueño de unas librerías cristianas, publicó un artículo titulado *Three Yards and a Cloud of Dust*. El artículo se publicó en dos partes entre octubre y noviembre de 1985 en la revista de Peter Ruckman, *Bible Believers' Bulletin*. No se enfocó en detalles específicos, pero lo significativo fue que acusó al ministerio de impresión *Bearing Precious Seed* de falsificación en su Biblia en español (Reina-Valera 1909). En el artículo se lamentaba diciendo que “ellos defienden la Versión Autorizada 1611, y secretamente trafican/venden porquería en español”.<sup>28</sup>

Varios meses más tarde, la misma revista, en un anuncio titulado *An Unwarranted Attack*, prácticamente se disculpó del artículo de McLean, no por lo que dijo de la Biblia en español, sino por la forma en que presentó negativamente al ministerio *Bearing Precious Seed*. El artículo fue escrito por James McGaughey, quien era asistente de Peter Ruckman. El artículo expresó lo siguiente acerca de la Biblia en español:

El ataque en particular hecho en el artículo por McLean se refería a la versión de la Biblia en español. Es cierto que en algunos idiomas extranjeros, no hay una Biblia disponible que equivalga a la Versión Autorizada 1611. En la reunión en Nueva York, el Dr. Keen nos dijo en privado, y afirmó públicamente, que él imprimía lo que sabía era la Biblia más cercana a la Versión Autorizada 1611 que pudo encontrar. Sabemos que esto es cierto, y es la misma posición que han tomado el Dr. Ruckman y este ministerio todo este tiempo. Si uno no tiene una Biblia que equivalga exactamente a la Versión Autorizada 1611, tiene que usar lo mejor que uno pueda hasta que esté disponible algo mejor. Siempre hemos sentido que algo de la palabra de Dios es mejor que nada de la palabra de Dios.<sup>29</sup>

Al año siguiente, en 1986, McLean produjo un casete que lleva por título *They know better: An exposé of the Bearing Precious Seed Spanish New Testament*. Al empezar el casete no tarda en expresar que cree que la KJV es “perfecta y sin error”. Como veremos

**Conceptos equivocados  
acerca de la Biblia en inglés  
llegan al meollo del asunto de  
la controversia acerca de  
Biblias en otros idiomas.**

en este libro, conceptos equivocados como este acerca de la Biblia en inglés llegan al meollo del asunto de la controversia acerca de Biblias en otros idiomas. Creo que la KJV es confiable y probada, pero tratarla como si perteneciera en la misma categoría que los manuscritos originales inspirados

por el Espíritu Santo es lo que ha provocado la controversia.

En el casete otra vez reprende al ministerio *Bearing Precious Seed* dirigido por Charles Keen por imprimir el Nuevo Testamento de Valera 1909. Aquí ofrecemos un

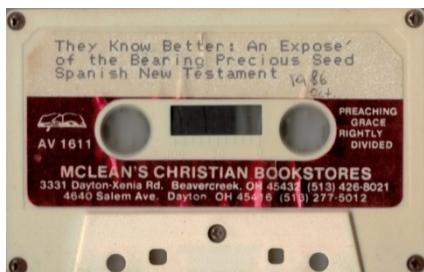
<sup>28</sup> El original dice: *They defend the AV1611 and secretly peddle junk in Spanish*.

<sup>29</sup> McGaughey, James. “An unwarranted attack” *Bible Believers' Bulletin*. Sep. 1986, p. 1

ejemplo de lo que denunció en el casete, ¡hasta acusando que Juan 3:16 enseña falsa doctrina!

Si se cambia la palabra “dio” a “ha dado” en Juan 3:16, uno está yendo al borde de la enseñanza arminiana, y está moviendo a Dios de la eternidad a [un momento definido en el] tiempo, y eso está mal. Y también en Juan 3:16 se pierde la relación de hijo [aquí nombra a tres versiones en inglés alegando que lo hacen] y todas las demás perversiones impías que están siendo promovidas en el mercado porque “son más fáciles de leer”. El Nuevo Testamento en español de *Bearing Precious Seed* tiene mucho en común con estas perversiones, y ningún creyente en la Biblia debería apoyarlo. “Dios es un Espíritu”. [Juan 4:24 en la KJV] ¿Quién no sabe eso? Él no es todo Espíritu, ¿quién no sabe eso? El diablo es un espíritu, y hay espíritus malos. Si Dios es Espíritu, sin artículo definido, sino todo Espíritu, entonces uno tiene un Dios que se compara con el diablo. Esto es un grave problema teológico con la Nueva Versión Estándar Americana, la Nueva Versión Internacional, y el Nuevo Testamento en español de *Bearing Precious Seed*. Compañeros, ¡esto es basura!

En el casete hay otras expresiones llenas de resentimiento, incluyendo: “¡Estás imprimiendo un pedazo impío de corrupción!”, y “están imprimiendo basura”. A pesar de tener una opinión tan fuerte, en el mismo casete el narrador McLean confiesa que no habla español.



Un hecho que respalda mi conclusión de que las enseñanzas de Ruckman instigaron la controversia Reina-Valera es que McLean mismo ha sido un fanático de las enseñanzas de Peter Ruckman. Esto se revela en su declaración de que había escuchado más de dos mil horas de sus enseñanzas grabadas. En el casete, lo expresó de la siguiente manera:

Lo que dice el hermano Ruckman es interesante. Yo he escuchado más de dos mil horas de sus casetes, y quizás tú también, y he aprendido bastante de él. No obstante, él no forma parte de la Trinidad, como si fuera una “cuatridad”, y Pensacola no es el Vaticano.

Sin embargo, en el casete, McLean expresó algunos desacuerdos con Ruckman en cuanto a la traducción McVey y las enseñanzas racistas de Ruckman.

## El curioso Nuevo Testamento McVey

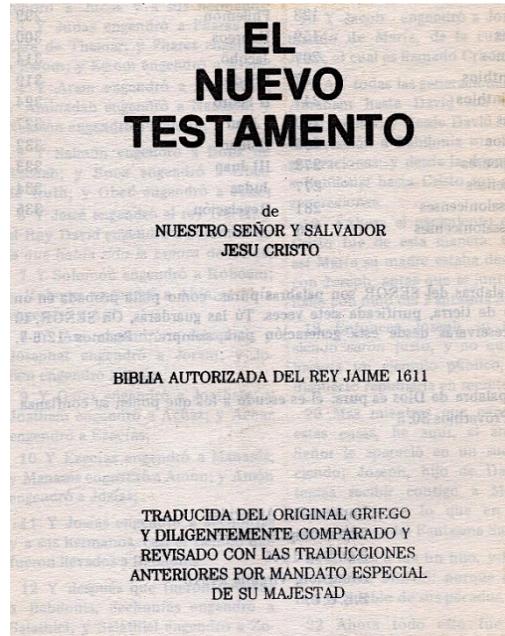
A mediados de la década de los ochenta apareció un Nuevo Testamento traducido directamente de la versión *King James* en inglés al español por el misionero Bernard McVey. No se sabe mucho de este misionero, y no he logrado localizar ningún escrito de él acerca de la controversia. Un misionero me informó que McVey fue misionero en El Salvador, y luego en México.

La traducción McVey fue extremadamente literal, hasta el punto de la necedad en algunos casos. Ejemplos de comparación con la RV1960 revelan lo siguiente: “Diablos” en vez de “demonios”, “sobrinos” en vez de “nietos”, “libras” en vez de “minas”, “mujeres tontas” en vez de “mujercillas”, “vil metal” en vez de “ganancias deshonestas”, “echaban en sus dientes” en vez de “injuriaban”. Hechos 16:33 tiene “lavó sus latigazos”

en vez de “lavó sus heridas”. Hechos 17:30 dice “Guiñó Dios el ojo” en vez de “Dios, habiendo pasado por alto”. Hechos 21:15 dice “tomamos nuestros coches” en lugar de

15 Los cuales, cuando hubieron descendido, oraron por ellos, para que pudiesen recibir el Fantasma Santo:  
16 (Porque como aún no había caído sobre ninguno de ellos: solamente los que fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.)  
17 Entonces ponían sus manos sobre ellos, y recibieron el Fantasma Santo.  
18 Y cuando Simón vio que por la imposición de las manos de los apóstoles el Fantasma Santo fue dado, les ofreció dinero,  
19 Diciendo: Dadme también este poder, que sobre quienquiera que yo ponga las manos, pueda recibir el Fantasma Santo.

**Porción de Hechos 8 en la traducción de McVey del inglés. Observe “Fantasma Santo” en vez de “Espíritu Santo”.**



“hechos ya los preparativos”. Lucas 1:35 tiene “esa cosa santa” en lugar de “el Santo Ser”, una referencia a Jesucristo. 2 Cor. 12:20 tiene “hinchazones” en vez de “soberbias”. 2 Tes. 2:15 dice “tened las tradiciones que habéis sido enseñados” en vez de “retened la doctrina que habéis aprendido”. La traducción con frecuencia sigue de cerca las palabras en bastardillas de la KJV, aun cuando suena torpe. Por ejemplo, en Hechos 17:7 hace referencia a “un Jesús”. Para mantenerse lo más cerca posible a la KJV, la traducción incluyó otras palabras y expresiones extrañas como “superfluo” en 2 Cor. 9:1, “adictos al ministerio” en 1 Cor. 16:15,<sup>30</sup> “algunos están hinchados” en 1 Cor. 4:18, etcétera. En muchos de estos casos es probable que su traducción no estaría en contra del significado del griego correspondiente, pero lo que estoy enfatizando es cuán absurda es su traducción por causa de seguir la KJV tan al pie de la letra.

La traducción más extraña por la cual es conocida se trata de “Fantasma Santo” para *Holy Ghost* en la KJV. *Holy Ghost* aparece 90 veces en la KJV, lo cual es una forma alterna de referirse al Espíritu Santo, aun cuando la palabra griega no cambia. En inglés tiene sentido en su contexto bíblico, pero no su traducción literal al español.

La traducción fue tan despreciada, que se sabe de muy pocas ruckmanitas que apoyaron el Nuevo Testamento McVey, y hasta convencieron a Ruckman que se opusiera. La traducción fue rotundamente rechazada en todos los grupos fundamentalistas y se imprimieron muy pocas copias. Llegó a ser meramente una curiosidad.

---

<sup>30</sup> Así también dice la RVG2010.

## El primer libro de la controversia

A principios de 1987, McLean publicó un libro de 44 páginas titulado *McLean-Gate*.<sup>31</sup> A mi conocimiento, fue el primer libro de la controversia. El libro entero estaba dedicado a convencer al lector que *Bearing Precious Seed* estaba imprimiendo un Nuevo Testamento “pervertido” en español. McLean introduce el tema como sigue en la primera página:

Lo que estás por leer detalla una tragedia de engaño, representación errónea, y mentiras descaradas respecto al Nuevo Testamento en español de *Bearing Precious Seed*. Compiladas aquí hay cartas, testimonios, y documentación detallada para demostrarte que el ministerio *Bearing Precious Seed* es una farsa trágica. Mi oración sincera es que estudies el material y te resuelvas a ayudar a colocar la Versión Autorizada en español en las manos de misioneros y cristianos hispanohablantes para que las cadenas del dominio católico romano puedan ser rotas con la Palabra de Dios pura.



El primer libro de la controversia

Personalmente, yo le daría la bienvenida al arrepentimiento de *Bearing Precious Seed*, y espero que con el tiempo cesen de imprimir la corrupción y las mentiras de lo que publican. Luego te pediré que después estudies este material y ores. Mientras que *Bearing Precious Seed* continúe imprimiendo corrupción y represente erróneamente lo que imprimen, continuaré llamando la atención a esto y haré todo lo que pueda, por la gracia de Dios, para colocar la perfecta y preservada pura Palabra, la Versión Autorizada 1611 en español, en las manos de misioneros y cristianos que lo desean. ¿Me ayudarás?

En el libro, McLean expresa su aprecio por Ruckman en repetidas ocasiones, como el siguiente caso de una carta propia que escribió a Ruckman que reproduce en la página 19:

Su conocimiento de la Biblia y temas relacionados es bien conocido y su ministerio de enseñanza me ha beneficiado grandemente, ya que he leído cada uno de sus libros y he escuchado más de dos mil horas de sus casetes. Puesto que valoro tanto su enseñanza, estoy particularmente complacido con su carta a la cual responderé aquí.

Pero a la vez en el libro expresa frustración por el hecho de que Ruckman no quería ir en campaña contra publicadores de la Valera tal como *Bearing Precious Seed*, aunque Ruckman reconocía que los Nuevos Testamentos que publicaban en español tenían

<sup>31</sup> El libro no contiene fecha de publicación, pero hace mención de fechas hasta el 10 de diciembre de 1986, por tanto, es probable que se publicó a principios de 1987. El título viene de un juego de palabras de escándalos públicos como *Watergate* y *Irangate*.

“problemas”. McLean cita en la página 18 un escrito de Ruckman de 1986 en el que Ruckman había afirmado:

Mi posición es clara. Si alguien pudiera tomar una Biblia *King James* y traducirla al español, se debería hacer. Hasta que se haga, yo recomendaría usar la versión que Dios ha honrado con los cristianos en Sudamérica y México por casi 400 años. Eso es mi posición; y mi posición es claro.

Pero cuando se publicó el Nuevo Testamento McVey traducido directamente de la KJV al español, Ruckman no se apresuró a recomendarlo. Esto le sorprendió a McLean. En un artículo en su revista titulado “*McVey, McLean, and Valera*”, de mayo, 1987, Ruckman expresó por qué no estaba entusiasmado con la traducción McVey: (1) Se trataba tan solo de un Nuevo Testamento, y no la Biblia entera, y (2) un misionero de experiencia en quien confiaba encontró muchos anglicismos y casos absurdos de traducción. Ruckman concluyó el artículo del siguiente modo:

Espero ver una edición de Valera con los versículos principales cotejados con la Versión Autorizada, y que Dios bendiga y prospere a aquel que cumpla con tal cosa. Evidentemente, no se ha hecho todavía, por lo menos no con una copia confiable que recomendar, ya que contiene tantos errores ortográficos, además de errores gramaticales e idiomáticos.

La razón por la cual Ruckman a veces ha expresado incomodidad cuando sus simpatizantes han aplicado sus enseñanzas a otros idiomas es probablemente solo porque sus detractores han usado las diferencias entre la KJV y otros idiomas para burlarse de sus enseñanzas, acusando que se desmoronan cuando se aplican a Biblias en otros idiomas. Es probable que Ruckman tuviera temor a que los escritos de sus seguidores aplicados a otros idiomas, cuando concluían que ciertas Biblias extranjeras eran “malas”, sin haber una Biblia alternativa, les podría dar munición a sus críticos, como si comprobara que tenían razón. Por eso, a veces Ruckman parece manifestar un poco de cautela, aunque sin cambiar su enseñanza, ni expresar molestia por el escándalo resultante.

Después de no poder convencer a Ruckman de recomendar el Nuevo Testamento McVey, aparentemente McLean perdió interés en el tema. Hasta la fecha se ha dedicado a enseñar lo que él llama *Mid-Acts Dispensationalism* (Dispensacionalismo a mediados de Hechos).

Algo que algunos encontrarán interesante es que por un tiempo, según su testimonio en el casete que anteriormente mencioné, McLean fue miembro de la iglesia del pastor Greg Estep, la cual es la iglesia enviada del misionero Humberto Gómez. Es posible que McLean adquirió su interés en las enseñanzas de Ruckman de la Iglesia Bautista Charity en Ohio, establecida por Estep, puesto que esta iglesia ha sido distribuidora de casetes y libros de Peter Ruckman. Tengo un catálogo de libros y casetes enviado por correo en 2006 de esta iglesia en Ohio, el cual contiene una lista de 1.290 casetes de Peter Ruckman y 94 copias de sus libros y panfletos a la venta. Estep también escribió en defensa del ruckmanismo en 1983, diciendo que Ruckman “predica doctrinas bautistas básicas”.<sup>32</sup> Cuando surgió la controversia con McLean acerca de su campaña contra

---

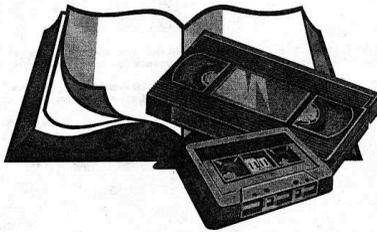
<sup>32</sup> *The Flaming Torch*. May-June 1983, p. 3.

Bearing Precious Seed y su promoción del Nuevo Testamento McVey, Estep se puso del lado de Ruckman.

## El segundo libro de la controversia

El segundo libro que menoscaba la Reina-Valera del cual tengo conocimiento, se trata de un manuscrito de 38 páginas titulado *The History of Spanish Manuscripts*. Fue escrito en 1987 por Orville Wright, misionero en la frontera con México.<sup>33</sup>

### Charity Baptist Church Books, Cassette Tapes, Video Tapes



#### <Contents>

<b>Cassette Tapes:</b>	<b>Video Tapes:</b>	
Verse by Verse Commentaries.....	2 Teaching.....	45
Other Study Tapes.....	3 Charity Baptist Bible Institute.....	46
Messages for Ladies.....	5 Camp Meeting.....	49
Tapes by Dr. Greg Estep.....	7 Other Preaching.....	52
Tapes by Dr. Peter Ruckman.....	21	
Tapes by Other Preachers.....	26 <b>Books and Bibles.....</b>	57

**Catálogo de librería de iglesia enviada de Gómez que distribuye literatura de Ruckman**

En su libro, Wright trata con desprecio a Casiodoro de Reina y el linaje de sus revisiones. Sin citarle directamente, acusa a Casiodoro de Reina de jurar alianza con la autoridad papal, y que dijo haber sido un verdadero católico en la introducción de su versión de 1569. Dice que Reina se escapó de España, pero no informa al lector el porqué.

En la página catorce aduce que “La gente de habla hispana nunca ha tenido una Biblia confiable”. En la página once aparece esta querrela sin mérito: “Las Biblias en español no solo hacen una masacre de la deidad de Cristo, sino también de la doctrina de la salvación”. En la página veintiséis, culpa a la Biblia en español de falta de resultados en el campo misionero:

No importaba cuánto lo intentaba, no pude enseñar y discipular con efectividad en español por causa de redacciones corruptas y referencias a otros pasajes desviados.

Por el simple hecho de que la Valera 1909 tiene “mercaderes falsos” en vez de “corrupto” como la KJV en 2 Cor. 2:17, en la página doce, Wright considera que esto es “otra obvia supresión inspirada por demonios”.

En página tras página, se nota la influencia de Ruckman en el autor relacionado con el tema. Vea, por ejemplo, esta cita de la página veinticinco:

**En página tras página, se nota la influencia de Ruckman en el autor relacionado al tema.**

En 1969, el Dr. Ruckman hizo la siguiente declaración: “¿Cambiaría algún creyente en la Biblia lo que dice 1 Pedro 2:2 por una traducción que dice que los pecadores no regenerados pueden ‘crecer para salvación?’” (*The Christian’s Handbook of Manuscript Evidence* – p. 153. [Aquí Wright continúa, aplicando la pregunta de Ruckman a la

<sup>33</sup> El libro no tiene fecha de publicación, pero hace mención de “hechos recientes” del año 1987.

Biblia Valera] “La respuesta, desafortunadamente, es sí. El Nuevo Testamento de *Bearing Precious Seed* dice: ‘para que por ella crezcáis en salud:’”

El problema con la cita de Ruckman que Wright aplicó a la Biblia en español es que 1 Pedro 2:2 fue escrito a creyentes. Esto se puede verificar en el versículo mismo donde empieza diciendo “como niños recién nacidos”, además del contexto del inicio del libro en 1 Pedro 1:1-4.

En la página trece, Wright hace mención de un comentario de Apocalipsis escrito por Ruckman en el que advierte de una interpretación peligrosa fundada por un sacerdote jesuita en España, y que según Ruckman una técnica para implementarla era de volver a traducir “día del Señor” en Apocalipsis 1:10 como “domingo”. En este punto, Wright señala que el Nuevo Testamento de *Bearing Precious Seed* tiene “domingo” en Apocalipsis 1:10.<sup>34</sup> Hay muchas más pruebas de tener una creencia ruckmanita en sus escritos, tal como esta cita de la página veinte: “... hemos voceado por años acerca de utilizar la *King James* para ‘corregir el griego’...”

En mi edición del libro de Wright en forma de un manuscrito copiado, añade un apéndice al final en reacción al artículo de Ruckman ya mencionado “McVey, McLean, and Valera”. A mi parecer, Wright no se involucró más en el tema y no sé más de él después que escribió este libro.

---

<sup>34</sup> He visto por lo menos una edición de Valera 1909 con “día del Señor”, como en el caso de una que tengo en mi biblioteca personal publicada en asociación con la Sociedad Bíblica Trinitaria.

## CAPÍTULO 3 – LOS NOVENTA

### Conferencia en Texas con Francisco Guerrero

En 1990 se llevó a cabo una conferencia en Weslaco, Texas, para promover el proyecto de traducción de Francisco (“Paco”) Guerrero por medio de convencer a los asistentes de que había problemas graves con todas las Biblias en español. Aunque Guerrero nació en México, es bilingüe y obtuvo sus títulos universitarios de un seminario a larga distancia en Estados Unidos. Es posible que Francisco Guerrero haya sido el primer hispano en declararse públicamente en contra de la Reina-Valera en la controversia actual. Lonnie C. Smith, Sr., misionero en México desde 1956, asistió a la conferencia y luego hizo un análisis de las grabaciones y literatura que se distribuyeron. Publicó los resultados de su análisis en un panfleto bilingüe titulado *¿Cuál es la Biblia en Español?* Es probable que este haya sido el primer escrito público que defendió la Reina-Valera en reacción a la nueva controversia. Lo siguiente es un ejemplo de lo que Smith escribió:

Su referencia a la versión de 1960 como “inútil” es ridícula. Más del 99% de los misioneros y pastores la usan todavía. ¿Quiénes son estos “investigadores de la Biblia”? ¿Cuáles son sus aptitudes? Dios nos mandó “hacer discípulos”, no pelear sobre su palabra. Tenemos la Biblia. La versión antigua y la revisión de 1960. Ambas son la Palabra de Dios. Creo que la versión de 1960 es mejor y más clara y ha corregido muchas palabras anticuadas, pero muchas almas han sido salvadas al usar la versión antigua.

En la literatura distribuida en la conferencia se mencionó que varios grupos habían declarado la RV1960 como “inútil”. En la misma literatura se mencionó que: “Ha habido dos intentos por hombres de traducir la KJV del inglés directamente al español, usando el método de palabra-por-palabra”. Se hizo referencia a la “1960 o RSV”, como si la 1960 fuese equivalente a dicha versión controvertida. Se mencionó la necesidad de \$75.000 para el costo inicial del proyecto de revisión de Guerrero y la impresión de Juan y Romanos. Algo que no deja de asombrarme son todas las apelaciones de dinero que se han hecho dirigidas a iglesias en Estados Unidos para proyectos de traducción de la Biblia al español. Los que ofrendan, si no saben español, no saben que no hay mucha demanda para un reemplazo de la Reina-Valera en el campo misionero. Si no fuera así, fácilmente podrían recaudar fondos entre iglesias de habla hispana en Latinoamérica.

**Algo que no deja de asombrarme son todas las apelaciones de dinero que se han hecho dirigidas a iglesias en Estados Unidos para proyectos de traducción de la Biblia al español.**

En la página 19 veremos más acerca de Guerrero al analizar un libro que escribió más tarde.

### Proyecto de traducción de Global Bible Society

El Pastor J. Paul Reno fue coordinador de un proyecto que intentó revisar la Biblia en español por medio de la *Global Bible Society* en 1990.<sup>35</sup> El proyecto se promovió en literatura de la *Dean Burgon Society*, bajo el liderazgo de D. A. Waite. Se expresó que la

<sup>35</sup> *The Dean Burgon News*. May-Nov. 1990, p. 3.

idea era de finalizar con “un equivalente confiable de la Biblia en inglés *King James*”. En su sesión durante una conferencia de la *Dean Burgon Society* en 1991, él declaró, “Hermanos, nuestros hermanos hispanos alrededor nuestro y hacia el sur, necesitan ayuda. Les han robado las Palabras de Dios”. Cuando hizo referencia a problemas en la Biblia en español, el único ejemplo que señaló en su discurso fue Job 2:9 en la Reina-Valera 1909, el cual tiene una explicación sencilla (ver página 202). En 1994 se reportó que no habían progresado mucho. A mi parecer, nunca se acabó el proyecto. En un discurso en 2002, cuando probablemente ya se había abandonado el proyecto, Reno confesó las siguientes dificultades (probablemente basadas en su experiencia personal) de ofrecer una nueva Biblia cuando ya había una, considerada confiable:

¿Qué pensaría usted si los franceses y los alemanes decidieran que necesitamos una nueva Biblia en inglés? ... ¿Por qué debo dejar la Biblia con la cual fui salvo? Traté de responderle eso a un nativo. “La he estudiado, he aprendido de ella, he sido bendecido por ella, me ha alimentado, he interpretado a través de ella, la he aprendido de memoria, la he defendido, la he enseñado, he confiado en ella, ¿y ahora me dicen que no puedo confiar en ella?” Trate de responder a esas clases de problemas. ... Usted dice: “tenemos una nueva revisión que es mejor, pero no está del todo bien. Pero recibes una que es mejor, y te daremos una aún mejor, y luego también te daremos una aún mejor que esa”. Suena como un mercadeo masivo, ¿verdad? Ellos dicen: “¿Cómo puedo confiar en la que tiene si usted sabe que no está del todo bien todavía? Quizás deberíamos esperar hasta que la siguiente esté disponible. ¿Es que nunca habrá una autoridad final? ¿Nunca van a acabar de corregirla? ¿Constantemente cambiarán las reglas?” ... Apenas tienen el dinero para una Biblia. Se la leyeron a su vecino el año pasado, y al siguiente año quizás diga que lo que leíste no está correcto. Es un problema real.<sup>36</sup>

## El fiasco Enzinas

Una iglesia de nombre *Broken Arrow Baptist Church* con un ministerio de impresión ocupó mucho de la atención en la controversia durante la década de los noventa. La iglesia está localizada en Pearce, Arizona, cerca de la ciudad mexicana fronteriza de Agua Prieta. El pastor era el Dr. Clyde Thacker, un amigo distante de Terence McLean. Thacker al principio promovió el Nuevo Testamento McVey, y había viajado distribuyendo el libro ya mencionado de Orville Wright.<sup>37</sup> En un momento dado, probablemente al momento de vincularse con Kenneth Rabe, dejó de promover la traducción McVey.

Rabe fue misionero en México por varios años antes de unirse al ministerio de Thacker. Rabe salió con la idea innovadora de que la Reina-Valera no era la verdadera Palabra de Dios, sino que la traducción de Enzinas lo era.

Francisco de Enzinas hizo una traducción del Texto Recibido al español en el año 1543. Enzinas sufrió persecución y encarcelamiento por causa de su traducción antes de

---

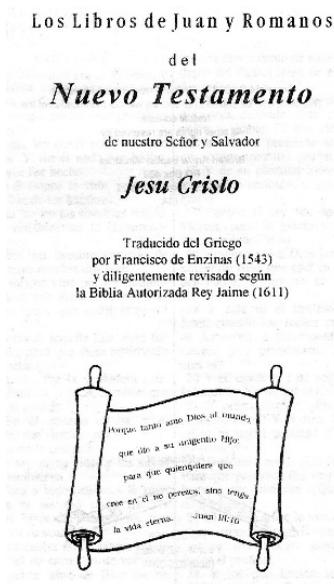
<sup>36</sup> Reno, J. Paul. *Faulty Bible Translations and Missions*. Mensaje en video de la reunión anual de 2002 de la *Dean Burgon Society*.

<sup>37</sup> Thomas Williamson escribió un artículo inédito donde menciona que Thacker había viajado a su iglesia en el área de Chicago promoviendo el Nuevo Testamento McVey. Él me proporcionó la copia del libro de Wright que distribuyó Thacker.

morir a una edad joven. Aunque la traducción era tan solamente del Nuevo Testamento y le faltaba algunos versículos debido a que se basó en una edición temprana del Texto Recibido, y no había tenido gran impacto debido a la Inquisición, Rabe convenció a Thacker y su ministerio que Enzinas era la verdadera Palabra de Dios para el mundo hispano.

En 1994 Rabe escribió un libro de 40 páginas titulado *Double Exposure*, con un prefacio escrito por Thacker. En la primera página de la introducción elogia a Ruckman, entre otros defensores de la KJV. La premisa mayor del libro es que Enzinas supuestamente fue el único que tradujo del Texto Recibido al español. Él presenta a Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera con desprecio, y en la página 30 se refiere a ellos como “corruptores de la Palabra de Dios”. En la página 33 Rabe hace un llamado a:

...descontinuar el uso de la Reina-Valera y el apoyo [financiero] a los que la usan, además de los que están involucrados en su impresión y distribución.



El ministerio de Thacker y Rabe publicó una reproducción del Nuevo Testamento de Enzinas en 1996. El prefacio exhorta a que se estudie “al lado de la Biblia *King James*, la Palabra de Dios en inglés, [para] que un día podamos regocijarnos en la Palabra de Dios en español”. El prefacio afirmaba que “Enzinas y Tyndale no tuvieron la iluminación adicional que tuvieron los traductores de la Biblia *King James*”. En 1998 publicaron una edición de Juan y Romanos donde la portada decía “Traducido del Griego por Francisco de Enzinas (1543) y diligentemente revisado según la Biblia Autorizada Rey Jaime (1611)”. Era prácticamente una traducción del inglés, pero usando el Nuevo Testamento de Enzinas como base inicial.

Thacker murió en forma repentina y trágica en 1994, víctima de un crimen. Ahora Rabe está fuera de la controversia, pues ha estado encarcelado desde el 2000 cumpliendo una condena de 30 años por un crimen muy grave.

## Carta abierta por líderes fundamentalistas

En los periódicos *Revival Fires* (1993) y *La Espada* (1994) se publicó una “carta abierta” en defensa de la Reina-Valera.<sup>38</sup> Fue firmada por los siguientes líderes fundamentalistas: Pastor Mark Chappell, Pastor Joaquín Hurtado, Jr., Dr. Tommy Ashcraft, Pastor Luis Parada, Pastor Ezequiel Salazar, Jr., Pastor David Cortés, Rev. Cipriano Valdés, Pastor José Luis Torres, Dr. Elmer Fernández, y el Dr. Roland Garlick. A continuación, proveo una pequeña porción de lo que se escribió:

A nadie sorprende que la Palabra de Dios esté bajo ataque, y que se cuestionen su autenticidad y veracidad. Como sabemos, este ataque ha sido perpetrado contra la KJV (versión *King James*) por varias generaciones en el pasado. Nosotros, sin disculpa, defendemos la KJV y

<sup>38</sup> Se puede leer por completo en <https://www.literaturabautista.com/?p=99>

la reconocemos como la Palabra de Dios. De igual manera, la RVR (versión Reina Valera) de las Escrituras ha sido cuestionada en cuanto a su integridad y confiabilidad. Es entonces, que una vez más, nos hemos determinado a defender, sin disculpa, estos ataques contra la Palabra de Dios en español que se basa en el *Textus Receptus* o Texto Recibido.

## Edición de *Apología* dedicada a la defensa de la Reina-Valera

La edición de Nov. 1993 - Feb. 1994 de la revista *Apología* editada por el pastor José Luis Torres fue dedicada a la defensa de la Reina-Valera. Se tradujo esa edición especial al inglés. Esto fue debido a los planes de Kent Rabe de revisar el Nuevo Testamento de Enzinas con la KJV, además de la impresión de una revista titulada *The Baptist Scribe* producida por el ministerio de Rabe dedicada a menoscabar la Reina-Valera. La edición especial de la revista *Apología* incluyó un artículo por el pastor Joaquín Hurtado en la que expresó:

Los críticos de la RV dirían que su único interés es proveer al mundo de habla hispana un ejemplar de la verdadera Palabra de Dios. Si esto es así, ¿por qué debe de ser la KJV 1611 la única regla de medir? ¿Con qué autoridad actúan los interesados en hacer esto? ¿Quién ha autorizado a la KJV 1611 para que ella sea la autoridad suprema por sobre todas las demás Biblias y traducciones? ¿Por autoridad del Rey

Jaime? Ciertamente no encontramos en ninguna parte de la Biblia que la Palabra de Dios en los postrimeros tiempos iba a ser confiada a la raza anglosajona para que ellos diesen el último dictamen sobre estos asuntos.

**No encontramos en ninguna parte de la Biblia que la Palabra de Dios en los postrimeros tiempos iba a ser confiada a la raza anglosajona para que ellos diesen el último dictamen sobre estos asuntos.**

En uno de los artículos, Torres escribió:

Yo no creo, que Dios escogería un idioma por sobre otro, para preservar Su Palabra, en los idiomas modernos, y hacerla estándar para el resto de las lenguas que se hablan en el mundo. Creo que esta idea tiene sus raíces en la mente arrogante estadounidense, que ha llevado a pensar a muchos que Dios va a salvar al mundo por medio de los estadounidenses; que actúan como si el presidente de los EE.UU fuera el Mesías de Dios para esta era, o como si el territorio americano fuera la tierra prometida, y la gente de esta nación fuera el pueblo escogido de Dios.

## Artículo de David Cloud

El misionero David Cloud, quien no conoce español, escribió el artículo *The Spanish Bible* en 1994 en su revista *O Timothy*. Cito del artículo:

Algunos señalarían que se pueden hallar ciertas diferencias textuales en la Valera en ediciones del Texto Recibido aparte de los que subyacen a la *King James*. Ellos argumentarían que, ya que estas formas de redacción se encuentran en por lo menos algunas ediciones del Texto Recibido, no debemos preocuparnos de corregirlas. No estoy de acuerdo.

Como se puede notar en lo que acabo de citar, Cloud quiere que en la Biblia en español se revisen los lugares que aún tienen apoyo del Texto Recibido si no siguen lo que en la próxima página llama “el Texto Recibido *King James*,” el cual no existe. Lo que más se le asemeja es el texto griego de Scrivener que se adaptó a la KJV, pero aún este contiene algunas diferencias. Por ejemplo, la KJV tiene *Amen* en Efesios 6:24, y el Texto Recibido de Scrivener no. La KJV tiene *fold* (redil), mientras que Scrivener tiene la palabra griega equivalente a “rebaño”. La KJV tiene *God* (Dios) en Hechos 19:20, mientras que Scrivener tiene la palabra griega equivalente a “Señor”, etcétera. Hay quienes dicen que la cuestión principal es el Texto Recibido, no la *King James*; pero cuando hacen afirmaciones como la que acabo de citar, revelan que en realidad el meollo del asunto es la KJV, y solo se usa el Texto Recibido como “cortina de humo” (una excusa).

David Cloud ha escrito un panfleto excelente advirtiendo de enseñanzas extremistas de Ruckman. Pero lamentablemente está de acuerdo con Ruckman en el área más decisiva que es responsable de propagar —que la KJV es infalible. Creo que la KJV es confiable, pero decir que es infalible es ponerla al nivel de los manuscritos originales. Cloud ha escrito un libro de más de 500 páginas donde documenta las enseñanzas y creencias de los defensores de la KJV y el Texto Recibido del pasado. Lo interesante de su documentación es que no menciona a ninguna persona específica que enseñe de manera dogmática que la KJV es tanto perfecta como inspirada antes de la era de Ruckman.<sup>39</sup>

**Creo que la KJV es confiable, pero decir que es infalible es ponerla al nivel de los escritos originales.**

## Video y escritos de William Park

Aproximadamente en 1994, el misionero en México William Park produjo un video y un manuscrito, ambos sin fecha, en los que criticó la Reina-Valera severamente. El video se tituló *The Spanish Bible is the 1602 Valera Version* y ha sido distribuido por *Bible For Today*, la librería cristiana de D. A. Waite, de quien se mencionará más en este libro. En el video, Park describió a la RV1960 con un dibujo de una alcantarilla.<sup>40</sup> Refiriéndose a la 1960 y al dibujo de una alcantarilla, anunció lo siguiente:

Esto a fin de cuentas te matará. Quizás dures un tiempo, pero te matará a ti, matará tu iglesia, matará a cristianos.

Al referirse al asunto de la impresión de la RV1960, la igualó a la Biblia de los Testigos de Jehová:

¿Por qué pagar a la Sociedad Bíblica Americana? Simplemente, pídale a la Sociedad de los Testigos de Jehová. Es probable que se la den gratis. Como sabes, es la misma cosa.

Más citas del video, en referencia a la RV1960: “La 1960 desde Génesis 1:1 hasta el fin de Apocalipsis es una alcantarilla”. “Corrupción de corrupciones”. “Estercolero”. Vez tras vez en el video ruega a pastores americanos que confronten a misioneros que trabajan en español y a pastores hispanos con la información del video. Aparte del video, Park distribuyó literatura inédita y sin fecha de publicación en contra de la Reina-Valera en la

<sup>39</sup> Cloud, David. *For Love of the Bible*. Port Huron, MI: Way of Life Literature. 4th edition, 2006.

<sup>40</sup> La palabra usada repetidamente en inglés fue *sewer*, la cual es una palabra muy fuerte.

cual se refirió a la RV1960 en forma grosera, como “cadáver podrido infestado de gusanos”. Park también se apoyó con la literatura de Ruckman en dicho escrito.

## Libro y discurso de Francisco Guerrero

En 1997, Francisco Guerrero escribió *La Biblia —La obra Maestra de Dios Manipulada*, un libro de 153 páginas. Fue un libro bastante controvertido, lo cual se puede notar en la siguiente cita de la página 50:

Para esos escépticos liberales que casi le rinden culto a su 1960 —dizque llamada— “Reina-Valera” ahora usted sabe de dónde vino SU “biblia”, y quién la hizo, y quién la cambió: ¡Roma! Gente romanista, adoradores de María, adoradores del Papa. ¡Qué vergüenza señores, sigan defendiéndola!

Allá en 1958, el Comité para la revisión de la Biblia Versión Standard Revisada, encabezado por el Concilio Mundial de las Iglesias, en Costa Rica, decidieron hacer una “revisión” a las Biblias del mundo. La Reina-Valera estaba incluida en el proyecto. Por ese tiempo, la Biblia “Antigua”, o 1909, ya estaba mutilada, pero todavía guardaba el carácter del *Textus Receptus*; y era la única Biblia no católica leída en el mundo español. Ahora bien, la coartada por cambiarla era: “las palabras obsoletas necesitan ser cambiadas”. Pero entonces, “mas durmiendo los hombres...” (Mateo 13:25) ellos cambiaron el *Textus Receptus* por El Texto Vaticanus (o Alexandrinus). ¿Resultado? Ellos nos dieron una Biblia FALSA que lleva el nombre “Reina Valera,” pero el contenido es bastante diferente. El diablo pudo finalmente entrar EN EL MINISTERIO-EN LA MISMA PALABRA DE DIOS-así como él hizo con la Iglesia Primitiva Novo Testamentaria. ¡FALSIFICACIÓN, CONTRABANDO! (Págs. 40-41)

Guerrero no solo exagera en su desprecio de la Reina-Valera, sino que también se equivoca gravemente cuando hace referencias a eventos históricos. Por ejemplo, el controvertido comité de la Biblia Versión Estándar Revisada no fue el que decidió revisar la Reina-Valera. El contexto más amplio de su libro indica que estaba acusando a Westcott y Hort de romanistas y adoradores del Papa. Pero en la forma que escribió el párrafo que cité, cualquier lector fácilmente podría pensar que se refería a los revisores de la 1960.

En la página 129 elogia a Peter Ruckman, y en la bibliografía aparecen más libros de Ruckman que de cualquier otro autor.

Guerrero estuvo involucrado en un proyecto de traducción de la Biblia al español llamado “Versión Creyentes Bíblicos”. En su libro se jactó de que era “la más pura” de las traducciones:

Siguiendo el mismo sistema usado por el Canon del Antiguo Testamento, y las Iglesias del Nuevo Testamento, nosotros hemos podido producir la más pura de las traducciones españolas. (p. 140)

En 1999, Guerrero dio un discurso en la reunión anual de la *Dean Burgon Society* titulado *God’s Pure Words in Spanish* para promover su traducción y convencer a los oyentes de que había problemas graves en todas las Biblias en español (excepto la suya en proceso

de producción). Como un ejemplo de lo que dije, se podría mencionar que él acusó a los que cambiaron Lucas 2:22 en la Reina-Valera (y señaló específicamente la versión de 1960) de ser de un trasfondo católico. ¡Esto a pesar de que la forma de redacción de Lucas 2:22 en la 1960 tiene el respaldo de varias ediciones del Texto Recibido! (Vea la página 212).

El sitio de internet de la iglesia donde sirve Guerrero lo consideran “misionero de las Escrituras en español” y proveen su Nuevo Testamento en formato PDF.<sup>41</sup>

## Libro de Eniovel Sepúlveda

En 1998 apareció un libro por Eniovel Sepúlveda titulado *165 Verses Found in the King James Version Compared to the Spanish Bibles of Casiodoro de Reina 1569, Reina Valera 1602, 1909, 1960 and 1977*. El libro es de 78 páginas y fue publicado por *Bible For Today*, un ministerio de D. A. Waite. En la primera sección del libro, el autor menciona que utilizó versículos provistos en las obras de Peter Ruckman (además de otros autores). La única parte que aparece en español, además de los versículos, es la breve introducción. Debido a la cantidad tan grande de errores ortográficos y gramaticales en su sección en español, da a entender que el español aparentemente no es el idioma nativo del autor, a pesar de tener un nombre hispano.

Como indica el título de su libro, todas las comparaciones se hicieron con la *King James*. Es obvio que se guio simplemente por sus impresiones al comparar la KJV con varias ediciones de la Reina-Valera, porque en ningún lugar en su libro hace referencia al griego o al hebreo. Con el primer versículo, el autor trata la Biblia en español injustamente al ignorar los idiomas originales y tratar la KJV como si fuera capaz de corregir la de español. El primer versículo que critica es Génesis 1:1, donde se lamenta de que “cielos” en las Biblias en español aparece en plural, en vez de singular, como en la KJV. Pero en realidad la palabra hebrea es plural, y tiene sentido su forma plural en español. En varias ocasiones el autor señala diferencias entre las Biblias en inglés y español cuando en realidad se trata de palabras de aclaración añadidas a la KJV que no aparecen en el griego o el hebreo. Por ejemplo, en Deut. 9:25 el autor aduce que *as I fell down at the first* (mientras me caí/bajé al principio) no aparece en las cinco Biblias en español que examinó. Sin embargo, las primeras dos Biblias en español que examiné tienen “estuve postrado”. Además, *at first* en la KJV se encuentra en bastardillas, lo que significa que no se encuentra en hebreo, sino que fue añadido para aclaración solamente. En Apoc. 13:18 el autor se lamenta de que las Biblias en español no tienen “un” antes de “hombre”, pero resulta que la palabra *a* antes de *man* en inglés fue añadida para aclaración solamente, aunque no aparece en bastardillas. En 2 Tim. 3:16 señala que *given* (dada) no aparece en las Biblias en español, pero en realidad es un caso donde la KJV tradujo una sola palabra griega con seis palabras en inglés, y *given* es una de las seis. En Isaías 14:15, el autor se lamenta de que las ediciones de la Reina-Valera que examinó tienen “sepulcro” o “Seol”, pero “Seol” es la palabra hebrea, y “sepulcro” es como fue traducida en 31 ocasiones en la KJV. En unos cuantos casos, la traducción que el autor rechaza en la Reina-Valera es una forma posible de traducir el griego o el hebreo, pero no es el equivalente más cercano a la traducción KJV.

---

<sup>41</sup> <https://www.historicbaptist.org/>. Accedido el 15 de diciembre de 2021.

## CAPÍTULO 4 - EL AÑO 2001

### Mi primer libro sobre la controversia

En el año 2001 imprimí mi libro *The Battle for the Spanish Bible* (la batalla por la Biblia en español). Lo hice con más celo que madurez, lo cual creo que se nota al compararlo con mis escritos más recientes.

Brevemente, alrededor del tiempo que imprimí el libro, yo estaba promoviendo una enseñanza (bajo influencia de literatura de David Cloud) de que las traducciones no eran inspiradas (que todavía enseñé), pero con la diferencia que una traducción podía ser considerada inspirada “por derivación”. Abandoné esa enseñanza confusa alrededor del 2003.

Aunque todavía trato con personas en el movimiento que insultan la Reina-Valera, he tratado de escribir con un tono más calmado, lo cual se debe notar en mis escritos subsiguientes a mi primer libro en el 2001.

Traducción de la tapa posterior de mi libro:

Yo soy uno de los que se criaron y fueron salvos bajo la Biblia en español en el campo misionero, y ni sabía que había un “problema” con mi Biblia hasta los veintitrés años de edad. Todos reverenciábamos y creíamos nuestra amada Reina-Valera, y todavía es así. Mi fe, además de la fe de incontables otros en la Biblia en español, ha soportado la prueba del tiempo y todas las campañas difamatorias de los que desean que la abandonemos. Confiamos en ella desde antes que surgiera el movimiento en contra de la Biblia en español con toda su fealdad, y continuamos, sin intimidación, con nuestra fe intacta.

Enseñé en ese libro, tal como sigo creyendo, que todas las traducciones pueden contener error humano (por el hecho de que no se hicieron bajo inspiración divina), pero que yo estaba dispuesto a darle el “beneficio de la duda” a las traducciones confiables que utilizo en inglés y español.

### Video El Tesoro Eterno

En el 2001 un grupo de pastores y misioneros produjeron un excelente video titulado *El Tesoro Eterno* con la historia de la Biblia en español. Incluyó un discurso informal al final del pastor Joaquín Hurtado acerca de la confiabilidad de la Reina-Valera en sus diversas ediciones hasta 1960. El video se puede ver en su totalidad desde la siguiente dirección cibernética: <https://www.youtube.com/watch?v=nzR9DLQoEVQ>

### Primera conferencia Reina-Valera de Landmark

Durante la semana del 5 al 9 de diciembre del 2001, la Iglesia Bautista Landmark de Haines City, Florida, organizó una conferencia sobre la Biblia en español. En el transcurso de la conferencia se hicieron las siguientes acusaciones extravagantes en contra de la Biblia en español, utilizada por la mayoría de los bautistas fundamentales:

- Que enseña canibalismo.
- Que enseña evolución.
- Que niega la divinidad de Cristo.
- Que las ventas de tales Biblias protestantes están enriqueciendo a la Iglesia Católica.

- Que uno de sus traductores fue un cardenal católico, que podría ser uno de los posibles candidatos al papado.

Se debe mencionar que en junio del mismo año de la conferencia ocurrió una división en la Iglesia Bautista Landmark en Haines City, Florida, en relación con la controversia Reina-Valera. En algunos aspectos, el pastor hispano Elmer Fernández y el pastor americano Mickey Carter tienen versiones muy diferentes de cómo surgió la controversia y las cuestiones éticas relacionadas con la separación. El asunto final fue que Carter (quien no sabe español) no estuvo en acuerdo en que se siguiera usando la RV1960, aunque se había venido usando por unos cuantos años en el departamento hispano de la iglesia y en el instituto. Un número significativo de miembros del departamento hispano salieron y formaron su propia iglesia. Unos cuantos estudiantes hispanos del colegio universitario de Landmark se trasladaron al Instituto Fuegos de Evangelismo en Elgin, Illinois, (más de mil millas de distancia) a donde se mudó Fernández.

Algunos detalles de las acusaciones que se hicieron en contra de la Reina-Valera en el momento se manifiestan en un sermón que predicó el pastor Mickey Carter en la iglesia americana alrededor del tiempo de la división. En su sermón *The Bitter Sweet Book* del 17 de junio de 2001, Carter alegó que Eugene Nida revisó la 1960, y que el comité de revisión solo quedó con tres hombres. Sin documentación, acusó a Nida de creer en salvación por obras, que no creía en el nacimiento virginal de Jesucristo, que él formó parte de la controvertida revisión RSV, que no creía en la remisión por la sangre, etcétera. Envié una carta personal respetuosa a Carter el 12 de junio de 2002 en la que presenté documentación contraria a todas esas cosas, y a la vez pedí documentación de su parte por si acaso había un error en mi documentación, o si algo se me había escapado.<sup>42</sup> Aunque en el sermón había ofrecido proveer documentación para respaldar lo que afirmaba, Carter no contestó mi carta personal. En vez de contestar o proveer documentación, él me acusó de “ataques personales viciosos e injustificados contra bautistas fundamentales” en la página 44 de su libro *El Elefante en la Sala*.

Los siguientes fueron los conferencistas: Mickey Carter, Phil Stringer, Carlos Donate, Raúl Reyes y Raúl Ventura. Lo que dijeron los conferencistas, y que presento aquí, fue transcrito de los casetes de la conferencia.

### “Sociedades Bíblicas y comparaciones”

Durante la conferencia, el misionero Carlos Donate dio un discurso titulado “Sociedades Bíblicas y comparaciones”. Lo siguiente es un análisis de declaraciones cuestionables o inciertas de su discurso.

[Donate:] De hecho, de los veinte y pico de hermanos, o personas que estaban en el comité de la del 60, más de 50 colaboradores, y cientos de iglesias en Latinoamérica, solo quedaron tres, realmente, después de la producción, o cabal en la producción de la del 60: Báez-Camargo en



Ejemplo de una grabación de la conferencia

<sup>42</sup> La carta que escribí se puede leer en inglés aquí: <https://en.literaturabautista.com/letter-pastor-carter>

México, Eugene Nida en Nueva York, y el Dr. Flores. Así que todos los demás se murieron, antes de la publicación, o simplemente algunos de ellos no quisieron terminar.

Si hubiese sido cierto que de veinte revisores, y 50 colaboradores, todos menos tres murieron o no quisieron terminar, se podría suponer que fue el juicio de Dios. Pero como autor de un libro acerca de la revisión de 1960, y como alguien que ha revisado la documentación en los archivos mismos de la Sociedad Bíblica Americana, puedo decir con toda autoridad que no hay nada cierto en el párrafo que acabo de citar. Un artículo de Nida<sup>43</sup> y la documentación de mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960* demuestran todo lo contrario.

[Donate:] Varios de los integrantes, o muchos de los integrantes de los comités, ni siquiera eran salvos.

Esta afirmación es falsa de punta a punta. El registro de la historia nos dice lo contrario. Vea la amplia documentación en mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*.

[Donate:] Nos dice la historia que Eugene Nida se juntó con los eruditos de Roma, anoche mencioné esto, y él entonces introdujo la idea de tener una Biblia que podría ser usada en las dos iglesias, la católica y la protestante, por eso tenemos la del 60.

Aunque Donate dijo “Nos dice la historia...” no presentó documentación precisa del momento indicado en la historia para comprobarlo. Decir algo es una cosa, comprobarlo es otra.

**Decir algo es una cosa,  
comprobarlo es otra.**

[Donate:] Unos años antes de la producción de la del 60, dos años antes, se compuso un comité para el texto griego en Nueva York, en las sociedades bíblicas. El primero de ellos era Bruce Metzger, luego Mateo Black, luego Allen Wikgren, un maestro apóstata de la Universidad de Chicago, no salvo; y el cardenal católico Carlo María Martini. Según el *U. S. News & World Report* de mayo del 98, se preguntó, ¿Quién será el próximo Papa? El próximo Papa tiene que ser alguien con una mente muy abierta. Que sepa muy bien como trabajar con católicos y protestantes. A raíz de Vaticanos II, del año 62 al 64, los católicos todos decidieron abrazar a los hermanos apartados. Ya no quemarlos. Ya no estrangularlos. Sino meterse en nuestras Biblias. ¿Quién fue el jefe de la Escuela Pontificia Bíblica de Roma por esos años? Aquel señor que se llama Carlo María Martini, el que dice *U.S. News*, *U.S. News* no es cristiano, pero dicen ellos “pero algunos piensan que es muy liberal con las noticias para ser elegido”. Pero es considerado por muchos como el primer candidato para ser el Sumo Pontífice de Roma. Si usted se enoja porque nosotros estamos tratando de ayudarle a tener una Biblia, una espada afilada, yo no entiendo por qué usted se enoja, y no se preocupa porque su Biblia fue editada por un católico, el próximo Papa.

---

<sup>43</sup> Nida, Eugene. “Reina-Valera Revision of 1960” *The Bible Translator*. Vol. 12, No. 3, 1961, pp. 110-111.

Después que documenté la refutación a esto, se confesó lo siguiente en la página 163 de *El Elefante en la Sala*: “Sí es verdad que Martini no lo hizo y el Hno. Donate ya expresó sus disculpas por tener la fecha equivocada...”

[Donate:] Ese es el hombre [Eugene Nida] que editó su Biblia del 60.

Esto se dijo después de haber acusado a Nida falsamente de haber traducido una Biblia donde supuestamente se colocó “el puerco de Dios” en vez de “el cordero de Dios”. En la página 35 comprobaré que esta acusación es falsa.

[Donate:] Tu Biblia fue editada por americanos también, y no cristianos.

Donate no comprobó que hubiera inconversos. Aunque Nida y Twentyman fueron consultores al comité de revisión, no editaron la 1960. Aquí está la documentación:

El Dr. Nida y el Sr. John Twentyman, que representaba a la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, se reunieron frecuentemente con el comité, pero solamente en calidad de consejeros, ya que no eran miembros del comité.<sup>44</sup>

Donate luego continuó con una acusación increíble:

[Donate:] La Biblia del 60 enseña evolución. Mira conmigo Job 11:12.  
... Según la del 60, ¡algunos de ustedes nacieron de un burro!

Su declaración es irresponsable. Para su conveniencia, aquí ofrecemos lo que dice Job 11:12 en la RV 1909 y 1960:

(1960) El hombre vano se hará entendido, Cuando un pollino de asno montés nazca hombre.

(1909) El hombre vano se hará entendido, Aunque nazca como el pollino del asno montés.

Donate defendió la redacción de la 1909 y la KJV de este versículo, pero no explicó que se añadió una palabra clave en bastardillas en la KJV que no se encuentra en el hebreo para aclarar. La 1960 lo tradujo sin añadir palabras de aclaración.

Este versículo está expresando que el hombre vano jamás será entendido, y usa el ejemplo de una imposibilidad (un animal dando a luz un hombre) para ilustrarlo. Este versículo obviamente no habla en forma literal, sino en forma figurada. Hay muchas cosas de carácter poético y figurado en Job. Un ejemplo sería unos versículos más adelante, donde dice: “O habla a la tierra, que ella te enseñará; los peces de la mar te lo declararán también”. (Job 12:8, Valera 1909). Sería tan ridículo decir que en la 1960 se enseña evolución en Job 11:12, como decir que en la 1909 se enseña en Job 12:8 que los peces hablan.

[Donate:] De hecho en la 60 tenemos un caso de canibalismo, comer seres humanos. Vea Jer. 5:17.

(1960) Y comerá tu mies y tu pan, comerá a tus hijos y a tus hijas; comerá tus ovejas y tus vacas, comerá tus viñas y tus higueras, y a espada convertirá en nada tus ciudades fortificadas en que confías.

---

<sup>44</sup> *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 55.

En esta instancia, Donate no declaró que la 1960 “enseña” canibalismo, pero el conferencista Raúl Reyes en la misma conferencia sí lo dijo de esa manera (vea la pág. 29). En la 1909 la palabra “que” aparece en bastardillas, lo cual indica que no se encuentra en hebreo. Fue añadido para aclarar. En este versículo en la 1960 de ningún modo “enseña” canibalismo como algunos han dicho, sino que es una profecía de lo que hará la gente malvada (que puede incluir canibalismo). El contexto en los versículos inmediatos así lo indican claramente.

[Donate:] ... Levítico 17:14. Se apoya la doctrina de los Testigos de Jehová con la del 60.

Su protesta contra este versículo en la RV1960 es que se tradujo con la palabra “vida” en vez de “alma”. Después de citar el versículo en varias versiones, se lamentó de la falta de la palabra “alma” en la RV1960 del siguiente modo:

[Donate] O sea, que los animales, los caballos y los perros y los changos tienen vida eterna, o tienen la posibilidad de tener vida eterna. La Biblia dice que solo el hombre tiene alma y cuerpo.

La ironía en todo esto es que la KJV, la cual él declara ser infalible, ¡no contiene el término “alma” tampoco en Lev. 17:14! El mismo criterio que él inventó para la RV1960, ¡condena a la KJV!

**El mismo criterio que él inventó para la RV1960, ¡condena a la KJV!**

[Donate:] Ofrendas votivas. Es una ofrenda que se da en la misa votiva. La del 60 agrega la palabra “votiva” en Lucas 21:5. No aparece en el Texto Recibido, ni en la Rey Jaime, ni la Antigua 1602. Martini la metió ahí.

En primer lugar, en la 1960 no se agregó nada que no esté en el Texto Recibido en este versículo. Se trata de la palabra griega *anadsema*. El diccionario de la *Concordancia Strong* define tal palabra griega como “ofrenda votiva”. En segundo lugar, el cardenal Martini no la metió ahí, porque no tuvo absolutamente nada que ver con la RV1960, como ya se documentó.

El contexto es que los que pasaban observaban la belleza del templo, incluyendo los donativos para decorarlo. Josefo menciona una vid de oro provisto por Herodes el Grande para adornar las columnas del templo. En el versículo siguiente, Jesús dejó claro que todo eso era sin valor, al profetizar la destrucción del templo.

[Donate:] Ellos [los católicos] dicen, “veneramos a los santos”. Según la 60, está bien. Porque Hechos 19:27 utiliza el vocablo “venerar”.

Como en todos los casos, hace falta ver el contexto en el cual se encuentra un versículo con una redacción en disputa. El que está hablando es Demetrio, (ver el versículo

**Como en todos los casos, hace falta ver el contexto en el cual se encuentra un versículo con una redacción en disputa.**

veinticuatro) quien estaba defendiendo las prácticas paganas de Diana, y obviamente no era cristiano. Si el uso del término “venerar” no es apropiado para el cristiano, hay que notar que fue Demetrio quien lo usó, y no el apóstol Pablo. La palabra “venerar” ha sido usada en otras

traducciones protestantes en Hechos 19:27, puesto que no es una palabra exclusivamente católica. Un ejemplo sería la Biblia portuguesa *Almeida* publicada en 1995 por la Sociedad Bíblica Trinitaria y reconocida por basarse en el Texto Recibido.

### “El Libro Perdido”

Durante la conferencia, el pastor Mickey Carter trajo un discurso titulado “El libro perdido”. Él acusó a Nida de lo siguiente, sin documentación alguna:

[Carter:] En Isaías 7:14 en esa [la Versión Estándar Revisada] se sacó el nacimiento virginal. Eugene Nida es quien lo sacó. Escribió y se jactó de eso. ... Me sorprende hoy que los fundamentalistas no pueden ver la conexión entre el mismo hombre que hizo esto, ¿por qué creen que la 1960 es pura cuando esta es impura?

En cuanto a la acusación de que Nida eliminó el nacimiento virginal de la RSV, él ni siquiera estuvo en el comité de revisores de dicha traducción. Vea la lista de miembros del comité de la RSV en las páginas 74-75 del libro *In Discordance with the Scriptures* por Peter Thuesen. Que el mismo Nida sacó el nacimiento virginal de la RSV y luego escribió jactándose de ello no está documentado. No se menciona la fuente de esta aseveración. Note lo que Nida mismo escribió acerca de la importancia del nacimiento virginal:

**En cuanto a la acusación de que Nida eliminó el nacimiento virginal de la RSV, él ni siquiera estuvo en el comité de revisores de dicha traducción.**

La revelación de Dios en Jesucristo y cómo quedó registrada en las Escrituras es excepcionalmente sobrenatural, pues su fuente es nada menos que Dios mismo.<sup>45</sup>

Es sumamente importante que el traductor utilice toda cautela y cuidado en el uso de la palabra “virgen”. El uso de una palabra que designa a ambos, una virgen y uno que participa de ciertos ritos de pubertad es a menudo muy peligroso, a menos que el traductor esté completamente consciente de todas las prácticas en tales ritos de pubertad. La palabra “jovencita” a menudo no es suficiente, pues en muchas sociedades hay una cantidad considerable de experiencia sexual premarital, y tal experiencia de pre pubertad es dada por sentada.<sup>46</sup>

En muchos idiomas se hace diferencia en lo que se refiere a la edad relativa de los hermanos y las hermanas. Por ejemplo, en el idioma maya un hermano mayor es designado de un modo y un hermano menor es designado de otro. En Juan 2:12 uno debe estar seguro que la palabra para designar a los hermanos de Jesús sea una referencia a sus hermanos menores, si el idioma hace tal distinción. **Cualquier otra traducción afectaría gravemente la enseñanza del nacimiento virginal.**<sup>47</sup> [Énfasis añadido]

<sup>45</sup> Nida, Eugene A. *Message and Mission*. South Pasadena: William Carey Library, 1960, p. 228.

<sup>46</sup> Nida, Eugene A. *Bible Translating*. New York: American Bible Society, 1947, p. 190.

<sup>47</sup> *Ibid.*, p. 181.

Carter sigue aduciendo algo imposible, especialmente en los casos de predicadores que no saben el inglés:

[Carter:] Ahora el argumento proviene de nuestros buenos hermanos, [hablando en el contexto de los que usan la RV1960] y son buenos hermanos: “bueno, estamos predicando y teniendo resultados”. ¿Por qué? La razón es, están predicando doctrina de la Biblia *King James*. Ellos no están predicando doctrina de su 1960, pero la tienen en frente de ellos. Así que las sectas falsas por la calle pueden tomar esta y enseñar obras para salvación. Prefiero aprender la verdad, pero es una afirmación falsa decir que esta es tan cierta como aquella.

La declaración más sorprendente aquí es su acusación de que los que están teniendo resultados están “predicando doctrina de la KJV”, no de la 1960, aunque tienen la 1960 en frente de ellos. Eso es un insulto a todos los predicadores de habla española de sana doctrina que ni son capaces de leer de la versión *King James*, la cual está en inglés.

### **“Dios preserva su Palabra, Iglesia y Doctrina”**

Durante la conferencia, el pastor Raúl Reyes, involucrado con la 1602 Purificada, dio un discurso titulado “Dios preserva su Palabra, Iglesia y Doctrina”. Él compartió una anécdota interesante de cómo perdió confianza en la Biblia en español (Valera 1909 aparentemente) de la cual predicaba:

[Reyes:] El día más quebrantado de mi vida, en cuanto a no tener la pureza de la Palabra de Dios, fue un miércoles después de predicar un mensaje. Yo prediqué el mensaje en Ezequiel 8:17, y en esa ocasión el título o el punto del mensaje era consagrarnos para el Señor, como huelen las cosas que hacemos para el Señor. Y ese pasaje habla de los judíos, en nuestra versión, aun en la Versión Antigua que yo uso dice que el pueblo había hecho heder, o había hecho cosas que olían mal a Dios, según el texto que yo estaba predicando. Yo prediqué entusiasmado, prediqué orando, pidiendo al Señor, yo no sé cómo prediqué ese mensaje. Pero desde que comenzamos con el proyecto de la Biblia, siempre hay alguien que está en inglés chequeando también para ver los cambios y las cosas que necesitamos hacer también si hay algún problema. Y el hermano no me dijo nada, él fue y chequeó el Texto Recibido, el Texto Masorético. Y después él vino conmigo, y me dijo, “Hermano, buen mensaje, pero su pasaje no está en la Biblia”. Esto quebrantó mi corazón, y yo pedí perdón a Dios, y dije: “Señor, yo no sé cuántas veces he predicado un mensaje que no es tu Palabra”.

La cuestión aquí es que la versión 1909, de la cual Reyes aparentemente estaba predicando aquel día, tiene “heder” en vez de “ramas” como la 1960, la KJV, etc., con “ramas” siendo una traducción más literal del hebreo. “Hedor” se encuentra en la 1569, 1602, y en su equivalente en inglés en la *Geneva*, una versión respetada en inglés de la Reforma. “Hedor” es más interpretativo, pero es un significado lógico basado en el contexto, y concuerda con comentaristas bíblicos que han estudiado la cultura judía.

[Reyes:] [La Biblia de Reina] no fue aceptada por Dios.

[Reyes:] En 1602 él [Valera] no terminó el trabajo, y para el 2002, el próximo año, casi 400 años han pasado, y nadie ha hecho algo.

¿Nadie ha hecho nada? ¿Qué de las revisiones posteriores a 1602? Además, para la fecha que declaró esto, había como seis grupos que habían empezado o aún completado una revisión en español basada en el Texto Recibido.

[Reyes:] Si este es el Texto Recibido, y esta es la *King James*, y este es el texto puro en español, va a ser igual.

[Reyes:] Yo no estoy diciendo que los bautistas o los misioneros, pastores hispanos, están predicando falsa doctrina. Pero la Biblia que están usando enseña falsa doctrina.

[Reyes:] La 1960 enseña salvación por obras. En Juan 3:36, Juan 12:47, no vamos a ver estos pasajes, salvación por obras. Enseña proceso de salvación. Usted necesita crecer para ser salvo. Enseña también salvación colectiva. Siendo salvo uno, yo soy salvo, mi familia puede ser salva también. Se identifica con sectas falsas, también. Por ejemplo, con catolicismo en Job 21:13, está hablando de los impíos, que al final dice, “desciendan en paz”. Y es lo que el sacerdote católico hace cuando alguien, que le dice a una persona que muere en pecado, sin arrepentirse, no va a descender en paz. También se identifica con pentecostalismo. 1 Pedro 3:21 omite “la figura”. Enseñando que el bautismo es lo que salva. Se identifica con los Testigos de Jehová. 20:24 de Actos cambia el nombre de Dios a Cristo. Entonces, cuando habla de Cristo, no lo presenta como a Dios. En ese pasaje alguien con la 1960 no puede enseñarle a un Testigo que Cristo es Dios. Porque es Dios quien compró su iglesia con su sangre. Porque Cristo es Dios. Se identifica también con los Adventistas del Séptimo Día, y con todas aquellas sectas que enseñan que Cristo resucitó nada más en espíritu, no en cuerpo. Porque en 2 Corintios 4:14, enseña y dice que Cristo, que cuando venga la resurrección, vamos a ser resucitados con Cristo. Con Cristo es lo que dice la 1960, pero sabemos que es por Cristo, porque Cristo venció la tumba, venció la muerte, y él resucitó en cuerpo y alma. Pero todavía en la 1960 quieren poner a Cristo en el sepulcro.

Trataré el último comentario sobre 2 Cor. 4:14 para representar la invalidez de lo que se dijo en el párrafo entero. Presentó a 2 Cor. 4:14 como si enseñase que Cristo no resucitó, pero no citó la primera parte del versículo —¿dónde afirma que Cristo resucitó! 2 Cor. 4:14 en la 1960 dice: “sabiendo que el que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará por Jesús, y nos presentará con vosotros”. Una persona razonable jamás usaría este versículo para afirmar que dicha versión quiere “poner a Cristo en el sepulcro”. Para más acerca de 2 Cor. 4:14, véase la página 78.

**Presentó a 2 Cor. 4:14 como si enseñase que Cristo no resucitó, pero no citó la primera parte del versículo —¿dónde afirma que Cristo resucitó!**

[Reyes:] Han hecho cambios grandes. Nosotros sabemos de la evolución —como el hombre quiere enseñar que viene del mono, y todo eso; pero si usted lee la 1960 en Job 11:12, aquí hay una evolución más loca

todavía. ... O que el hombre nace del pollino del asno montés. Con tal que enseñe que un asno, que un hombre va a descender del asno.

[Reyes:] Enseña canibalismo también.

Aquí se refiere al mismo pasaje en la RV1960 tal como Donate (vea la página 24).

### “Los medios de inspiración”

Durante la conferencia, el pastor Phil Stringer (quien no sabe español) dio un discurso titulado “Los medios de inspiración”. Lo más preocupante de lo que alegó fue lo siguiente:

[Stringer:] Nadie me ha podido mostrar una sola persona salva de los que Eugene Nida puso de traductores de la Biblia.

Nadie ha podido comprobar lo que insinúa, de que los hombres en el comité editorial de la RV1960 ni siquiera eran salvos. En mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960* documenté el testimonio de cinco de seis revisores. Para el sexto revisor, del cual no se hallaron detalles de su testimonio (dado que no se encontró mucho escrito por él ni muchos relatos biográficos), cité un artículo del revisor donde se hace referencia a la salvación de forma bíblica.

**Nadie ha podido comprobar lo que insinúa, de que los hombres en el comité editorial de la RV1960 ni siquiera eran salvos.**

### “Siete Columnas del Fundamentalismo Bíblico”

En la conferencia el misionero Carlos Donate dio un segundo discurso, titulado “Siete Columnas del Fundamentalismo Bíblico”. Expresó muchas cosas preocupantes que deseo destacar:

[Donate:] Se ha dicho mucho acerca de esta controversia. Mucho ha sido falso. La mayoría de las acusaciones no tienen base. Los detractores y críticos solo repiten lo que han oído de otros.

**Al documentar con citas exactas lo que se ha venido diciendo en videos, en conferencias y por escrito en contra de la Reina-Valera, los responsables ya no pueden decir que no es cierto.**

Lo que acabo de citar revela parte de lo que me motivó a escribir este libro. Al documentar con citas exactas lo que se ha venido diciendo en videos, en conferencias y por escrito en contra de la Reina-Valera, los responsables ya no pueden decir que no es cierto.

[Donate:] La versión autorizada para todo verdadero creyente bíblico en cualquier

país, en cualquier lengua, es la Versión Autorizada en inglés.

[Donate:] En esta noche hay solo dos Biblias. La que es de Dios, la verdadera, el texto preservado, y la que es de la Iglesia Católica. El texto de la Iglesia Católica tiene dos pechos. Uno se llama Atenas, y el otro se llama Alejandría. De él maman todas las versiones modernas.

[Donate:] Los católicos que se metieron en la versión del 60, el cardenal Carlo María Martini, la Editorial Herder de España, el jesuita Martín Fuenterrabía, y otros, metieron palabras católicas, en la versión de 1960, para acomodar la teología católica. No lo hicieron completamente, que

sería un gran susto para los evangélicos cristianos amantes de la antigua versión.

¿Es cierto que hubo “católicos que se metieron en la versión del 60”? ¡Una idea equivocada más completa de los hechos del caso casi no se puede imaginar! Hacer tal acusación sin prueba sólida que se atiene a los hechos es injusto e irresponsable. La suposición no es solo injustificada, arbitraria, sin fundamento, pero es refutada por documentación de diversas fuentes. Para la documentación correspondiente, véase el capítulo “Ecumenismo, las sociedades bíblicas, el catolicismo y la Reina-Valera”.

[Donate:] [Los católicos] no tienen problemas con la del 60. No la usan, tal vez, en la liturgia, pero cuando usted la compra, ellos publican la de ellos. Los católicos se han enriquecido con dinero protestante.

[Donate:] [Hablando en el contexto de pastores hispanos de ministerios de iglesias americanas con el ejemplo de Isa. 64:5] Entonces su Biblia contradice la que tiene su pastor. ¿Cuál es la correcta? ¿La que usted tiene en su mano, o la que el pastor tiene en su mano? Cada vez que uno de estos grandes fundamentalistas cita este versículo, apuñalan al pastor que les da dinero. ¿Por qué no hacen lo honroso, y entregan su papel de ordenación? ¿Por qué no hacen algo mejor, que regresen a la Antigua? ¿Por qué no se humillan y reconocen el problema? ¿Por qué no se dan cuenta de la verdad? La Rey Jaime, y la Antigua Valera y el Texto Masorético hebreo dice: “y seremos salvos”. Ese verso [Isa. 64:5] nos da la seguridad de nuestra salvación.

Su protesta en la última cita se trata de que la RV1960 termina con signo de interrogación. Algo que no explica Donate es que el Texto Masorético hebreo no contiene signos de interrogación. Eso significa que en los dos lugares en ese mismo capítulo donde los traductores de la KJV pusieron signos de interrogación, estaban interpretando. A la vez, si un traductor decide que una frase es una afirmación y no una pregunta, está interpretando al decidirlo. Y sí, cuando los revisores de la

1960 pusieron un signo de interrogación en Isa. 64:5, estaban interpretando. Pero estudiando el contexto, se puede notar que no enseña una falsa doctrina. Aquí hay una explicación del pasaje del respetado comentarista bíblico Albert Barnes en *Barnes' Notes on the Old and New Testaments*:

**El asunto para los de este movimiento contra la Reina-Valera no es realmente el Texto Recibido, sino la Biblia en inglés.**

Es decir, hemos pecado tanto tiempo, nuestras ofensas han sido tan graves, ¿cómo podemos esperar ser salvos? ¿Es posible que obtengan la salvación tales pecadores? La pregunta indica una profunda conciencia de culpa, y es el lenguaje utilizado por todos los que sienten su profunda depravación delante de Dios. Nada es más común en la convicción de pecado, o cuando se sufre bajo grandes calamidades como consecuencia del pecado, que surja la pregunta de si es posible que tales pecadores sean salvos.

El comentarista, en su explicación más detallada, expresa que el versículo ha “dejado perplejos a tantos comentaristas”. Para más acerca de Isa. 64:5, véase la pág. 205. Continúo con más citas por Donate:

[Donate:] Por eso la Rey Jaime, hermanos, es la versión con la cual debemos chequear todas las versiones modernas. Márquelo bien —si contradice la Rey Jaime, no es correcto.

Con la cita anterior queda demostrado que el asunto para los de este movimiento contra la Reina-Valera no es realmente el Texto Recibido, sino la Biblia en inglés. Hablar de conformidad con el Texto Masorético/Recibido suena más convincente, pero esconde el motivo real. El meollo del asunto para ese movimiento es la Biblia en inglés.

[Donate:] Todas las sociedades bíblicas —todas, hasta 1850, usaban la Rey Jaime como el texto para hacer sus traducciones y revisiones.

Esta última acusación no se documentó. Si fuese cierto, sería fácil demostrarlo con Biblias que las sociedades bíblicas tradujeron hasta mediados del siglo XIX.

[Donate:] Acaban de contradecir a Eugene Nida, que no cree en el infierno.

Donate no documentó su acusación de que Nida no cree en el infierno. Aquí haré lo que se supone que debería haber hecho. Documentaré lo que Nida cree acerca del infierno con sus propias palabras:

¿Qué pasa con el infierno? Me gustaría poder decir que no existe, lo digo con franqueza. Pero el mismo Dios, quien revela su amor en Cristo Jesús reveló su juicio por Jesucristo. La historia no se acaba hasta el juicio. Si alguien dijera: “¿Podemos explicar la moralidad del infierno?” Yo diría, que me explique la moralidad de la existencia aparte del juicio y explicaré la moralidad del infierno.<sup>48</sup>

### **Breves comentarios acerca de la literatura que se repartió en la conferencia**

Un testigo que estuvo presente me envió una copia de lo que se repartió. En un folleto de varias páginas sin el nombre del autor, se afirmaba que debido a que la 1960 tiene “lo bueno” en vez de “bien” (como la 1909) en Juan 5:29, ¡la 1960 apoya salvación por obras! Luego el mismo escrito aduce que el término “aspiración” en 1 Pedro 3:21 en la RV1960 literalmente significa *to sprinkle* (rociar) como si la palabra hubiera sido “aspersión”.

En uno de los escritos por Carlos Donate, afirmaba acerca de la 1960 que “los editores eran evangélicos, protestantes y católicos romanos”. En otro documento que se repartió del mismo autor se hizo la siguiente declaración:

Tengamos cuidado de mostrar respeto a los demás que puedan diferir con nuestra posición. Tenemos el derecho de estar en desacuerdo sin recurrir a poner sobrenombres y tener una actitud negativa.

En una hoja que se repartió escrito por uno de los conferencistas se afirmó que: “No es mi meta atacar o criticar a nadie, sino simplemente presentar la verdad”. Lamentablemente, durante la conferencia se hizo lo opuesto a la mención breve de no recurrir a una actitud negativa ni atacar o criticar a nadie.

---

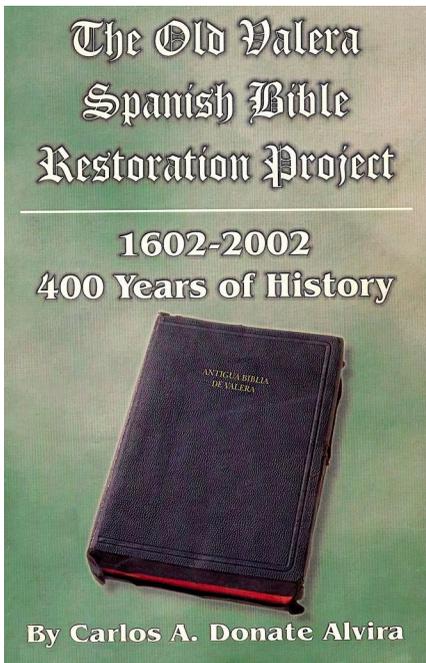
<sup>48</sup> Nida, Eugene. Discurso titulado “The Deadly Night”. Conferencia misionera Urbana 1951. <http://www.urbana.org/articles/the-deadly-night>. Accedido septiembre 5, 2010.

## CAPÍTULO 5 - EL AÑO 2002

### Libro de Carlos Donate El Proyecto de la Antigua Biblia de Valera

Alrededor del 2002 *Stringer Publications* publicó un libro escrito por Carlos Donate sin fecha de publicación. El título en inglés es *The Old Spanish Bible Restoration Project*. Para la traducción de citas del libro en inglés utilizaré la versión en español del libro que poseo en forma digital, el cual lleva el nombre *El Proyecto de la Antigua Biblia de Valera*, escrito alrededor del 2001.

Entre las páginas cuatro a la cinco de la versión en inglés aparecen dos gráficas de árboles con los títulos “fruto bueno” y “fruto malvado”. Las únicas Biblias en español de la línea Reina-Valera bajo el árbol de “fruto bueno” son la 1569 de Reina, y la “Valera 1602 Restaurada”. Bajo el árbol de “fruto malvado” las ediciones de la Reina-Valera son “1960, 77, 95 y Adventista”. Se ignoró la RV 1909 y otras ediciones no mencionadas de la Reina-Valera en estas gráficas. Incluido en la gráfica de “fruto malvado”, junto con ciertas versiones de la Biblia (incluyendo la 1960) hay descripciones colgando del árbol, que incluyen “Deidad de Cristo atacada”, “salvado por obras”, “Ecumenismo”, “Anti-fundamentalismo” y “Evolución”. Debajo de las raíces del árbol de “fruto malvado” entre otras cosas dice “Traductores herejes y revisores inconversos, modernistas, liberales, neo-fundamentalistas en contra de los textos tradicionales”.



En la página 42 de la edición en inglés aparece la siguiente información errónea:

Repito: Lo más serio de la revisión de la Reina-Valera 1960 es que se basó en el Texto Crítico de Nestle-Aland UBS #1, o UBS #2 (1956, y 1957, respectivamente).

Tengo en mi biblioteca una copia de la primera edición del Nuevo Testamento griego de las Sociedades Bíblicas Unidas (UBS, por sus siglas en inglés), la cual indica que fue publicada en 1966, por tanto la RV1960 no pudo haberse basado en dichas ediciones.

La página 43 de la edición en inglés contiene la siguiente información errónea:

Eugene Nida había logrado convencer a sus jefes en Nueva York de que si la “Biblia” había de ser aceptada en todo el mundo hispano, que debía hacerse necesario una revisión total basada en los “mejores” textos (el crítico)...

Cuando Nida estaba de gira por América Latina en 1950 para determinar la necesidad y el alcance de una revisión en español, observó exactamente lo contrario:

... El texto español que es casi universalmente usado en las iglesias de Latinoamérica es el de Cipriano de Valera, un texto que se basa totalmente en el *Textus Receptus*. Dentro del futuro previsible no hay mucha oportunidad de apartarse mucho de este texto tradicional. ... un versículo omitido o una lectura radicalmente diferente inmediatamente causará preguntas y dudas de parte de los cristianos y sería un arma efectiva en las manos de cualquier oposición para probar al que no está informado que cierta traducción es completamente engañosa y poco confiable.<sup>49</sup>

En la página 44, Domingo Fernández fue elogiado (y con razón) por su posición firme a favor del Texto Recibido en sus escritos. Dado que fue elogiado en un libro en contra de la 1960, fue desorientador dejar fuera el hecho de que este bautista fue un ardiente defensor de la RV1960 en esos mismos escritos. Véase su libro *Reina-Valera: ¡Digna de Confianza!*<sup>50</sup> Es interesante notar que este incansable defensor de Biblias basadas en el Texto Recibido fue en realidad uno de los asesores oficiales de la revisión de 1960, y el 80 por ciento de sus sugerencias fueron aceptadas.<sup>51</sup>

En la página 49 bajo el encabezado: “¡SÍ AFECTA DOCTRINA!”, el autor se lamenta de que la RV1960 utiliza el término “tumores” en vez de “hemorroides” en 1 Sam. 5:6. Sin embargo, el término usado en la 1960 aparece en el léxico hebreo *Gesenius* bajo la palabra hebrea correspondiente.

La página 33 contiene un párrafo que analizaré:

Las Sociedades en España miraron a Nueva York y Londres para una pronta acción. Dice Nida, en su libro titulado “Entendiendo la América Latina”, en su prefacio, que hubo tres factores importantes que le motivaron a producir una Biblia adaptada a todos: 1) El movimiento ecuménico impulsado por la Iglesia Católica. 2) El gran interés social por parte de la Iglesia Católica, y 3) el renuevo bíblico, el cual ha estimulado más interés por el mensaje de la Biblia y la proclamación de la Buena Nueva en las iglesias Católicas.

Nida tiene tres puntos similares en las páginas vii-viii de su libro de 1978 *Understanding Latin Americans*, pero en el contexto no estaba hablando de ninguna manera, en lo absoluto, acerca de lo que motivaba una traducción de la Biblia. ¡El contexto era acerca de cambios en el catolicismo debido al Papa Juan XXIII y el Concilio Vaticano II!

La página 61 contiene una aseveración infundada y frívola:

La Reina-Valera 1960 fue hecha para unir a evangélicos con católicos, o simpatizantes hacia el catolicismo. Esta es la agenda escondida verdadera de todas las versiones modernas, especialmente la RV-60.

Es casi imposible imaginarse una peor idea equivocada. El autor expresó esto sin las más mínimas pruebas razonables, como demostré en el párrafo anterior. El autor comienza con su conclusión y luego manipula lo que encuentra para adaptarlo a su conclusión. Se debe señalar que ciertas palabras que a través de los años habían adquirido una

---

<sup>49</sup> Nida, Eugene A. “The Translator’s Problems” *The Bible Translator*. abril 1950, p. 43.

<sup>50</sup> Publicado por Editorial Discípulo en 2001 y Editorial Berea en 2017.

<sup>51</sup> González Peña, Luis Manuel. *Domingo Fernández: Un Hombre usado por Dios*. Miami: Editorial Unilit, 1993, p. 117.

connotación fija muy católica como “beatificación” en Romanos 3:9 en la 1602 y “pontífice”, (ahora usada como título para el arzobispo de Roma) muchas veces en Hebreos hasta la Valera 1909, y la palabra “penitencia” en Marcos 1:4 en la 1602, no reaparecieron en la 1960.

En la página 74 el autor ofrece lo que considera una aclaración acerca de sus planes de revisión:

Vuelvo a enfatizar que no se trata de forzar el inglés al castellano, como injusta y falsamente se nos ha acusado.

La razón por la cual no considero esto una aclaración es que él ha hecho declaraciones donde aparentemente enseña lo contrario. En la conferencia Reina-Valera de Haines City de 2001, en su discurso “Sociedades Bíblicas y Comparaciones” el autor había fustigado “No destruyas la *King James*. Corrige tu Biblia con la *King James*”.

La página 64 revela algo interesante:

La palabra “Verbo” para referirse a Cristo (Juan 1:1 etcétera) tiene su origen en la versión Católica Vulgata de Felipe Scío de San Miguel, quien la tomó del latín “Verbum” en su biblia de 1793. Las revisiones posteriores siguieron el patrón de Scío aquí. De hecho, pienso que con la edición en 1850 de la Valera-Scío, muchos revisores y traductores fueron influenciados para complacer a los católicos en sustituir “Palabra” por “Verbo”. En nuestro caso, sin embargo, nada tiene que ver con la idea platónica ni filónica del “logos” (inteligencia o razón), sino que es lo que el Espíritu Santo nos dio en el lenguaje griego koiné. Por eso usamos lo que Reina en 1569 y Valera en 1602 originalmente tradujeron: “Palabra”. Aunque no se distorsiona la aplicación con “Verbo”, lo que se evidencia aquí es la tendencia de los revisores en seguir la Vulgata, la cual es proveniente de textos corruptos, como “B” y Aleph. Tampoco debemos de argumentar el género de la palabra, que es en femenino.

La razón por la cual esto es interesante es que ahora Donate apoya la Reina-Valera-Gómez (RVG), la cual tiene “Verbo” en Juan 1:1, ¡y hasta ha escrito un artículo defendiendo el uso de dicho término en la RVG!<sup>52</sup>

Las páginas 36-37 contienen uno de los peores descuidos en la investigación del autor. Aquí afirma algo frívolo, cuya documentación es inexistente, aunque a simple vista parezca bien documentado:

En una de las traducciones que él hizo a una etnia salvaje de las islas polinesias, Nida tradujo Juan 1:29 así: “...He aquí el Puerco de Dios, que quita el pecado del mundo.”. El que nos acuse de tratar de restaurar la 1602, o por lo menos de defender la 1909 tenga cuidado de ser defensor del que llama a Cristo “un puerco”. En otra traducción de una tribu africana, la palabra que sustituyeron para “Cordero” fue toro. “Cristo es el Toro de Dios que quita el pecado del mundo”. --Tomado del *Evangelical Missions Quarterly*, Julio 1998, Vol. 34, #3, página 316. “...¿Quién dicen los hombres (como Nida) que es el Hijo del hombre?...”

---

<sup>52</sup> <http://www.reinavaleraagomez.com/es/node/483>. Accedido febrero 4, 2012.

El artículo mencionado como prueba se titula “*Behold The Ox Of God*”, escrito por Joy Anderson. Lo que se aseveró no se tomó de dicho fascículo del *Evangelical Missions Quarterly*, dado que lo he leído y tengo una copia en mis archivos. Nida no fue mencionado ni siquiera una vez en dicho artículo. No solo no se presentó documentación de que Nida tradujo “cordero” como “puerco”, ¡Nida mismo advirtió acerca de cometer esta misma clase de blasfemia de la cual fue acusado falsamente! Note lo que escribió Nida mismo en otra fuente:

**No solo no se presentó documentación de que Nida tradujo “cordero” como “puerco”, ¡Nida mismo advirtió acerca de cometer esta misma clase de blasfemia de la cual fue acusado falsamente!**

... Los habitantes de las islas Marshall no tienen corderos. Hay pocos habitantes que siquiera tienen una idea de cómo pueda ser tal animal. En tal caso, uno debe utilizar la palabra extranjera “*sheep*” [cordero] del inglés o de otro idioma extranjero. ... Ha circulado una historia de que la palabra “foca” fue usada para corderos en una traducción para los esquimales. Es un relato interesante pero sin fundamento en la verdad. Una foca pequeña quizás sea parecida a un cordero en cuanto a lo que concierne una atracción general y reputación de inocencia, pero aparte de estas características, los paralelos se desvanecen. Tal adaptación estaría totalmente fuera de lugar.<sup>53</sup>

En la segunda edición (2003) de su libro, Donate hizo una especie de aclaración sobre el asunto como sigue:

Quiero hacer una aclaración que hice en la primera edición de mi libro. Yo había dicho que Nida había traducido la palabra “cordero” a “puerco” en Juan 1:29 para una traducción foránea. Sin embargo, quiero corregir lo antedicho y decir que no fue él quien directamente quiso traducir “el puerco de Dios que quita el pecado” en Juan 1:29, pero que Nida sí accedió a que si se hiciera tal traducción, se hiciera siempre y cuando la misma fuese acompañada de una nota del traductor para explicar el porqué de dicha traducción. O sea, que Nida no descarta tal traducción, simplemente dice que lleve una nota de pie.<sup>54</sup>

Aunque fue bueno que reconociera el error, al referirse a una entrevista que se publicó acerca de Nida, Donate aduce que Nida accedió a que se tradujera “Cordero de Dios” como “puerco de Dios” con tal que se incluyera una nota al pie de la página. Lea las palabras mismas de Nida y vea si es lo que quiso dar a entender:

El traductor, por supuesto, **no puede** cambiar todos los corderos a cabras, y las cabras a corderos. Pero uno tiene que tener notas al pie de página

<sup>53</sup> Nida, Eugene. *Bible Translating*. New York: American Bible Society, 1947, p. 136.

<sup>54</sup> Donate, Carlos. *La Restauración y Purificación con el Texto Recibido de la Antigua Biblia de Cipriano de Valera 1602*. 2da edición 2003, versión digital formato PDF.

para explicar diferencias culturales. Si no, se dará una impresión totalmente equivocada.<sup>55</sup> [Énfasis añadido]

Nida no dijo que se puede cambiar el cordero a otro animal con tal de utilizar una nota al pie de página. Nida dijo que el traductor no puede cambiar de animal, pero que tenía que incluir una nota explicativa al pie de página. En el mismo artículo, Nida hace mención de un incidente cuando un traductor quiso cambiar “cordero” a “puerco”, porque en su área de Nueva Guinea, los puercos eran los animales importantes. Nida expresó su desacuerdo, y le dijo que explicara diferencias culturas en notas al pie de página.<sup>56</sup>

Volviendo a la primera edición del libro, este no fue el único lugar donde la documentación no reflejó lo que se alegó. En la página 38 dice:

Alfonso Lloreda – Venezolano. Escribió un artículo publicado por la Sociedad Bíblica Americana atacando la posición del Texto Recibido y enseñó que el texto crítico es mejor. (TBT, Vol. 1, #14, 1964, Nueva York, USA).

Un examen del fascículo mencionado de la revista no reveló nada escrito por Lloreda. Examiné los demás fascículos del año mencionado y por el número de edición, con el mismo resultado.

Tres páginas más adelante hay más información errónea: “La decisión final de los cambios estuvo en manos del Comité Editorial en Nueva York...” No hubo ningún comité en Nueva York que hizo cambios. El autor del libro no solamente no pudo proveer documentación para esta afirmación, sino que los hechos de la historia indican lo contrario.<sup>57</sup>

La página 62 tiene más información que necesita corrección:

[la 1960] ... se conforma mucho al texto crítico de Wescott [sic] y Hort de 1881. Los hermanos que vivieron durante el tiempo cuando se introdujo la del '60 lo vieron inmediatamente, y fue la razón por la cual la rechazaron.

**Si la 1960 “se conforma mucho” al texto griego de Westcott y Hort, ¿por qué la 1960 no elimina ninguno de los 48 versículos eliminados o puestos entre corchetes en dicho texto griego controvertido?**

Si esto fuera cierto, el autor no hubiera tenido dificultad en documentar casos de personas en la década de los sesenta que rechazaban la 1960, expresando tal motivo explícitamente con citas de libros o artículos, y al parecer él toma su propia afirmación como una prueba real. En cuanto al otro asunto mencionado, si la 1960 “se conforma mucho” al texto griego de Westcott y Hort, ¿por qué la 1960 no elimina ninguno de los 48 versículos eliminados o puestos entre corchetes en

<sup>55</sup> Nida, Eugene. “Meaning-full Translations”. *Christianity Today*. octubre 7, 2002, Vol. 46, No. 11. <http://www.christianitytoday.com/ct/2002/october7/2.46.html>. Accedido diciembre 21, 2012.

<sup>56</sup> Ibid.

<sup>57</sup> Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. julio 1961, p. 111.

dicho texto griego controvertido?<sup>58</sup>

La página 65 contiene una declaración que no pasa la prueba del escrutinio:

En Números 33:52 la del '60 sustituye la palabra "pinturas" por "ídolos de piedra", lo cual es igual que la Vulgata y admite la práctica de tener pinturas con imágenes para su veneración o adoración.

Este versículo en la RV1960 dice "Echaréis de delante de vosotros a todos los moradores del país, y destruiréis todos sus ídolos de piedra, y todas sus imágenes de fundición, y destruiréis todos sus lugares altos"; si alguien leyera este versículo y concluyera que "admite la práctica de tener pinturas con imágenes para su veneración o adoración" demostraría que está utilizando una hermenéutica defectuosa. El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene "figura (grabada en piedra, pared o cualquier objeto)" como uno de los significados de la palabra hebrea correspondiente; por tanto, la 1960 no tenía que haber dependido de la Vulgata para la traducción "ídolos de piedra".

Al fin del siguiente párrafo de la página 64 aparece una suposición injustificada, arbitraria y sin fundamento:

La palabra o el concepto de "superstición" tienen que ver con el misticismo que impera en la iglesia Católica Romana. Es por esta razón que se emplea en la del '60 en Actos (Hechos) 17:22. También hace de la palabra MISTERIO en Revelación 17:5 una cosa oculta, llamándola "un misterio...", en vez de hacerla directamente parte del nombre de la Gran Ramera. Hay más ejemplos, pero con estos basta para ver que la Reina-Valera 1960 fue diseñada por un Católico que quería que los "hermanos separados" regresaran a la Santa Madre Iglesia Católica y Romana.

En cuanto a Hechos 17:22, la palabra "superstición" a la que el autor se opone no aparece en la 1960, ¡sino en la KJV y la RVG! En Apocalipsis, la 1960 deja en minúscula "misterio" y le añade "un" antes de dicha palabra para conformarlo a la gramática. Increíblemente, ¡Donate utiliza esta teoría de conspiración insostenible para luego declarar que es suficiente para ver que la 1960 fue diseñada por un católico!

Se podría continuar analizando el libro más a fondo, pero esto es más que suficiente para demostrar que está plagado de errores y que carece de objetividad.

### Artículo en *El Fundamentalista*

En la edición de Enero/Febrero de 2002, el pastor Arturo Muñoz (padre), que en aquel entonces era el editor de *El Fundamentalista*, escribió un artículo en su revista criticando duramente a los grupos en contra de la Reina-Valera.

En la parte más áspera de su artículo, los acusó de ser "Nazi-bautistas, con un espíritu como el de Hitler, creyéndose que ellos son la raza aria del cristianismo". Este es uno de los pocos casos de los cuales tengo conocimiento en los que, en el proceso de defender la Reina-Valera 1960, alguien se excedió claramente en un escrito público (excepto en el internet, muchas veces por personas desconocidas en el fundamentalismo). Aunque es fácil enfurecerse cuando se sabe de personas que dicen

**Aunque no se justifica su mala reacción, hace falta tomar en cuenta que han sido provocados los que favorecen la 1960.**

<sup>58</sup> Fowler, Everett. *Evaluating Versions of the New Testament*. Watertown, WI: Maranatha Baptist Press, 1981, p. 30.

tonterías y blasfemias, como que la 1960 enseña canibalismo y evolución, que vino del infierno, etcétera, creo que no nos da licencia para actuar como ellos en nuestras respuestas. Aunque no se justifica su mala reacción, hace falta tomar en cuenta que han sido provocados los que favorecen la 1960. Para indicar que yo no estaba de acuerdo con la forma en que Muñoz tildó a los oponentes de la Reina-Valera en su artículo, expresé mi desacuerdo con lo que dijo en la primera edición de mi análisis de la primera conferencia de Landmark.

Los extremos irrazonables siempre producen reacciones, y si uno no se cuida, esas reacciones pueden llegar a ser tan irracionales como el extremismo que lo provocó.

## **Análisis de múltiples afirmaciones incorrectas en el libro “del elefante” en contra de la Reina-Valera**

Esta sección es un breve y simple análisis crítico del libro *El Elefante en la Sala – La Influencia Modernista en la Biblia Hispana*. Fue editado por el Pastor Mickey Carter, y publicado por *Landmark Baptist Church* en Haines City, Florida en 2002. Los autores que contribuyeron fueron los siguientes: Mickey Carter, Phil Stringer, Gail Riplinger, David Cloud, Carlos Donate, Bill Bradley y Allen Johnson.

- 1. Observe si fue justo declarar “... la revisión de la Reina-Valera 1960 fue hecha por liberales ...”** (tapa posterior) “los liberales revisaron y mercadearon la 1960 ...” (página 29) “seleccionaron profesores de seminarios modernistas para hacer el trabajo de traducción para la RV1960”. (página 42)

Ni uno de los seis miembros del comité editorial (el único comité con el derecho de hacer decisiones finales) fue mencionado en el libro, y no se presentó ni una prueba de que los revisores en verdad eran liberales en su teología.

- 2. Observe si he hecho “ataques personales feroces e injustificados contra Bautistas fundamentales”** como se acusa en la página 44.

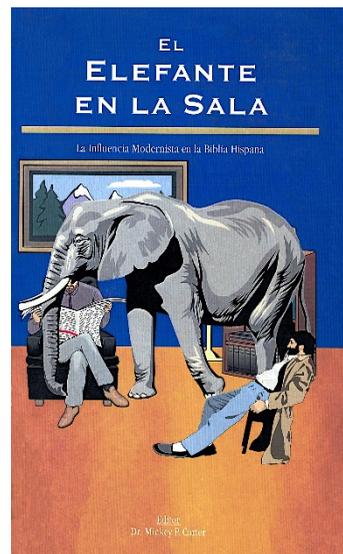
Vea mi carta dirigida al Pastor Mickey Carter, e inmediatamente verá si es cierto:

<https://en.literaturabautista.com/letter-pastor-carter>

- 3. Tome nota de si el mismo Eugene Nida introdujo cambios textuales a la RV1960,** como se acusa en la página 55.

Decisiones finales en cuanto al texto de la revisión Reina-Valera estuvieron a cargo del comité editorial que se diseñó para el programa, porque una vez que se nombró el comité, los representantes de las Sociedades Bíblicas Nida y Twentyman solamente fueron consejeros al comité, y no tuvieron voto en las decisiones.<sup>59</sup>

- 4. Observe cuántos autores del libro ni siquiera hablan español.**



<sup>59</sup> Nida, Eugene “Reina-Valera Revision of 1960” *The Bible Translator*. Vol. 12, No. 3, 1961. p. 111.

Cinco de los siete autores ni siquiera hablan español. Y uno de tan sólo dos autores que habla español no se crio hablándolo. Aquellos que son ignorantes del idioma no pueden ser jueces en la controversia que sobre este asunto se está llevando a cabo. Los que no hablan español no tienen que vivir con las decisiones que quieren tomar por nosotros, pues no pueden leer ninguna Biblia en español, y mucho menos testificar y predicar con una. Charles Keen, en un artículo sobre la Biblia en español escribió:

Les aviso hermanos que es intrínsecamente peligroso levantarse en juicio contra una Biblia que no podemos leer, o aún por los que se han disciplinado para aprender el español como segundo idioma, tomando en cuenta los sutiles matices de otro lenguaje que fácilmente se pasan por alto por todos menos los que lo hablan desde su nacimiento.<sup>60</sup>

**5. Observe si las versiones que no contienen “de Cristo” en Romanos 1:16 son “biblias del Texto Crítico” como se ha dicho en la página 110.**

Esto significaría que la verdadera y original versión de Valera de 1602, la cual se elogia en el libro, sería una “biblia del Texto Crítico”, pues le hace falta dicha frase en ese versículo.

**6. En una forma obsesiva, este libro trata de vincular a la RV1960 con la RSV (*Revised Standard Version*) en inglés no menos de 64 veces. Observe si a la 1960 le hacen falta 22 versículos como en la RSV, si profetiza que Jesús nacería de una “mujer joven” en vez de una virgen en Isa. 7:14, y si “no está aquí, pues ha resucitado” no aparece en un versículo clave acerca de la resurrección como en la RSV.**

Tratar de vincular la 1960 con la RSV de tal modo fue engañoso, aun si esa versión fue consultada por los revisores de la 1960.

**7. Observe si sacaron una cita mía fuera de contexto al acusar que escribí lo siguiente: “hay versículos en la KJV que parecen enseñar salvación por obras”. (página 155)**

La última mitad de mi oración en la página 26 de mi libro *The Battle for the Spanish Bible* fue eliminada para proveer una impresión diferente. La oración en mi libro terminaba con lo siguiente: “... pero los abordamos con una actitud de fe, y comparamos Escritura con Escritura”.

**8. Observe si es cierto que “... Eugene Nida ha mostrado que su concepto de la Trinidad es una negación de que realmente existen tres Personas individuales en la Deidad...” (página 39)**

Es cierto que el señor Green escribió tal opinión en uno de sus libros, pero ni siquiera trató de comprobarlo. Vea lo que Eugene Nida mismo escribió acerca de la Trinidad:

Solamente en la Trinidad puede uno comprender cómo el mismo Dios puede ser creador, redentor, y santificador de la humanidad; cómo puede ser el Dios del cielo, Jesús quien vivió y murió sobre la tierra, y el Espíritu quien mora en el creyente. Solamente en la Trinidad puede uno

---

<sup>60</sup> “Carta del Dr. Charles Keen en defensa de la Reina-Valera”  
<https://www.literaturabautista.com/?p=98>

percibir al Dios que controla el universo, y del mismo modo con compasión y ternura toca el corazón del vil pecador.<sup>61</sup>

- 9. Observe si sacaron otra cita mía fuera de contexto** al escribirse lo siguiente en la página 141: “el texto de Westcott y Hort puede ser consultado en el proceso de traducir”.

La última mitad de dicha oración de la página 115 de mi libro fue eliminada. Terminaba así: “... pero no debe formar la base para una traducción”. Esto se encontraba bajo el encabezado “debe estar basada sobre una fuente del Texto Recibido/Masorético”, donde también hice una recomendación por los escritos de John Burgon, quien fue un firme defensor de los manuscritos en que mayormente se basa el Texto Recibido.

- 10. Observe si fue apropiado declarar en la página 36 que “ninguno de los defensores de la RV1960 quiere discutir sus traductores”** (luego me mencionaron como una excepción).

En este libro se lamenta de esto, pero en el mismo libro nunca se menciona ni uno de los seis revisores de la 1960. Los revisores fueron: Juan Díaz Galindo, Honorio Espinoza, Francisco Estrello, Alfonso Lloreda, Henry Parra S., y Alfonso Rodríguez Hidalgo.<sup>62</sup>

- 11. Observe si es cierto que Eugene Nida eliminó el nacimiento virginal en la Versión Estándar Revisada** como se alega en la página seis.

Nida ni siquiera estuvo en el comité de revisores de dicha versión en inglés. Se puede verificar esto en la lista de revisores de esa traducción en las páginas 74-75 del libro *In Discordance with the Scriptures* por Peter Thuesen.

- 12. Observe si la Biblia en portugués revisada con el Texto Recibido en 1994 contiene diferencias de traducción que concuerdan con algunos pasajes con la RV1960 que fueron criticados en el mismo libro.** Tome en cuenta que se elogió esta Biblia portuguesa en las páginas 108-118 de este libro.

Vea Génesis 1:14, Isaías 9:3, 64:5, Levítico 17:14, Marcos 24:22, Hechos 19:27, y 2 Corintios 2:10 en la Biblia en portugués de 1994 publicada por la Sociedad Bíblica Trinitaria. Esto comprueba que el hecho de traducir basándose en el Texto Recibido a otro idioma no garantiza que no habrá diferencias con la KJV en inglés.

- 13. Observe si hay una contradicción donde se acusa en la página 92 que “... los miembros del comité de la 1960 eran en su mayoría hombres modernistas y liberales.** Por ejemplo, el Dr. Eugene Albert Nida estuvo en el Comité Ejecutivo”.

El mismo libro nos dice: “Él [Nida] no era miembro del comité de traducción ...” (p. 35). Reconozco que una página dice “Comité Ejecutivo”, mientras otra dice “comité de traducción”. Pero la literatura de la Sociedad Bíblica Americana y las Sociedades Bíblicas Unidas que tengo a mi disposición habla de los seis del comité de la 1960 como miembros del comité “editorial” o de “revisión”, además de 140 consultores, y Nida y Twentyman como “consejeros”. Nida fue el secretario para traducciones de la Sociedad Bíblica Americana y estuvo presente como representante de dicha sociedad en las

---

<sup>61</sup> Nida, Eugene. *How the Word is Made Flesh*. Princeton: Princeton University Press, 1952, p. 31.

<sup>62</sup> Nida, Eugene “Reina-Valera Revision of 1960” *The Bible Translator*. Vol. 12, No. 3, 1961. p. 111.

reuniones del comité, pero él no formó parte del comité de revisión/editorial de la Reina-Valera, y no tuvo voto en las decisiones una vez que se nombró el comité.<sup>63</sup>

**14. Observe si en la 1960 hay “... un ataque sobre la severidad de la sodomía”, como se acusa en la página 115.**

Se dijo esto solo porque en un caso aislado no se tradujo una palabra como “sodomita”. ¡Pero la palabra sodomita/sodomitas aparece con más frecuencia en la 1960 que en la KJV! Examine Job 36:14 y 1 Timoteo 1:10. Usando la lógica de este libro, la KJV en inglés sería culpable de esta vergonzosa acusación. Por cierto, esto no es el caso. Creo en darle a la KJV el beneficio de la duda —¿No merece la Biblia en español el mismo trato?

**15. Observe si fue honesto declarar en la página 92 que, según José Flores, el plan principal fue el de “... eliminar lecturas basadas en el Texto Recibido lo más posible ...”**

Esa es una interpretación que no concuerda con la cita de Flores de otro autor en la página 236 de su mismo libro, donde dice “... el *Textus Receptus*, que formó la base de la Revisión Reina-Valera ...” y en la página 307 de su otro libro *Escribiendo la Biblia*, que el segundo principio que guio a los revisores de la 1960 fue “... acoplarse al *Textus Receptus*, el manuscrito más antiguo empleado por Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera para su trabajo”.

**16. Observe si este grupo todavía insiste con la ridiculez que la 1960 enseña canibalismo y evolución.**

Vea las páginas 161-163.

**17. En la página quince, observe si fue apropiado ofrecer un casete de una reunión en la cual el asunto de la Biblia en español se hizo público por primera vez en la iglesia del editor del libro.**

En una carta gentil e informativa enviada al editor varios meses antes de escribirse el libro, le señalé (con documentación adecuada) diez cosas que no son ciertas (y no opiniones) en el casete, con las cuales injustamente condenaban la Reina-Valera 1960. Estas cosas que no son ciertas fueron ignoradas en el libro, y algunas hasta se repitieron. Vea *Letter to Pastor Carter Regarding the Spanish Bible Issue*:

<https://en.literaturabautista.com/letter-pastor-carter>

**18. Observe si fue apropiado declarar que la frase “ofrendas votivas” es “papismo al extremo”, y como tal frase aparece en Lucas 21:5 en la RV1960, la siguiente pregunta retórica se hizo en la página 96: “¿No comprueba esto que la iglesia Católica Romana trabajó con la Sociedad Bíblica Americana para producir una Biblia Ecuménica?”**

¡No! Vea la *Concordancia Strong* (# 334) y el *Léxico griego de Thayer*. Ambos tienen “ofrendas votivas” para la palabra griega correspondiente.

**19. Observe si hay una respuesta a la pregunta inapropiada en la página 35: “¿Podrá alguien decirme de un solo hombre que era salvo (profesante evangélico) que estuvo envuelto en la traducción de la RV1960?”**

Lo siguiente fue escrito por ningún otro que un autor que contribuyó con el libro:

---

<sup>63</sup> Ibid.

Dr. Honorio Espinosa-Chileno. Gran líder Bautista de la Convención del Sur. Era abogado egresado de la Universidad de Chile. Cuando se convirtió pronto llegó a ser pastor de la Primera Iglesia Bautista en Santiago.”<sup>64</sup>

También lea este hermoso testimonio de otro revisor:

Hace 18 años uno de estos sembradores “sin preocupación” con sus manos llenas de la preciosa semilla la estaba esparciendo en una de las esquinas de la ciudad de Barranquilla, Colombia. Mientras el viento soplaba fuertemente, parte de las semillas cayeron en medio de unos niños que jugaban béisbol. El evangelista, después de explicar un pasaje del evangelio de Mateo y cantar unos himnos, distribuyó unos tratados entre el grupo, guardó su órgano portátil, y se fue. Y la semilla creció sin que nadie supiera cómo. Seis años más tarde, Don Alfonso hizo una profesión pública de su fe en Jesucristo en una iglesia evangélica. ... Él dice que el día que dejó el campo de arena del juego de béisbol para oír la explicación del camino de salvación del señor Mayorga, ese día se convirtió, y aunque no asistió a una iglesia evangélica hasta que su padre falleció dos años más tarde, se mantuvo en contacto con sus amigos evangélicos. ... Hoy el Rev. Alfonso Lloreda, uno de los revisores de la 1960, es uno de los pastores-evangelistas sobresalientes de Colombia y Venezuela.<sup>65</sup>

Lea también la dedicatoria de la Concordancia para la RV1960 de Editorial Caribe. Contiene el testimonio de Carlos Denyer, quien fue secretario del Comité de Revisión (aunque sin derecho a voto):

A los dieciocho años aceptó al Señor Jesucristo como Salvador Personal, y durante el transcurso de una vida consagrada a Dios, fundó el coro de la iglesia a la cual pertenecía y desempeñó el cargo de superintendente de la escuela dominical. En 1945 participó en la fundación de la Asociación de Iglesias Bíblicas Costarricenses...

## **20. Observe si hay una contradicción en cuanto a la evaluación de lo que escribí acerca de letras en minúscula en Daniel 3:25 en diferentes versiones de la KJV.**

“Eso es mentira” (página 20)

“Es cierto...” (página 152)

### **El meollo del asunto**

Los autores de este libro parece que piensan que la controversia sobre la Biblia en español es un asunto en blanco y negro. En su forma simplista de pensar, lo único que hace falta sería traducir una nueva Biblia al español (o revisar una antigua) del Texto Recibido, e instantáneamente estaría cien por ciento de acuerdo con la KJV en inglés, y asunto resuelto, y toda esta tensión estaría prontamente en el olvido. ¡Ojalá fuera así de fácil! ¡Cuánto desearía que todo fuera en blanco y negro! Pero la realidad es que hay una

---

<sup>64</sup> Donate, Carlos. *Inspiración y Preservación: El proyecto de la Antigua Biblia Valera*. Iglesia Bautista Landmark: Haines City, Florida, sin fecha, p. 18.

<sup>65</sup> *One Hundred and Thirty-Fifth Report of the American Bible Society*. 1951, p. 178.

cantidad de “gris” en este asunto. Aquí le ofrezco un ejemplo del modo tan simplista en que tratan este asunto en la página 146:

Ya que la Biblia Rey Jaime fue traducida exactamente del Texto Recibido, el comparar la Biblia hispana (o cualquier otra traducción bíblica) con la KJV es como compararla con el Texto Recibido. Cuando existan diferencias textuales entre la KJV con la Biblia hispana, habrá por necesidad diferencias entre la Biblia hispana y el Texto Recibido ... (página 146)

Es casi como si este autor, que contribuyó con el libro, negara que hubiera diferencias en las diferentes ediciones del Texto Recibido. Un ejemplo de las variaciones en las ediciones del Texto Recibido sería Lucas 2:22. En la Reina-Valera 1960, dice “de ellos”, cuando la KJV tiene el equivalente a “ella”. Los traductores de la KJV siguieron una edición diferente del Texto Recibido en este versículo.

Otro autor que contribuyó también, imitó esta forma simplista de analizar el asunto en la página 50 (citando con aprobación una Confesión de Fe):

Además, creemos que Dios puede causar que Sus palabras (escritura) sobrenaturalmente inspiradas, infalibles, e inerrantes sean preservadas—en traducción—en otros idiomas tomando como base a la Versión Autorizada de inglés (KJV), el texto preservado del Antiguo Testamento masorético, el Nuevo Testamento Griego (Texto Recibido). La nueva traducción de lenguaje no estará en contradicción a la Versión Inglesa Autorizada.

Ya que los escritores del libro están demandando una Biblia nueva en español, creo que se les debe ser más específico a los lectores (por ejemplo, cuál edición o ediciones del Texto Recibido).

Hay varias Biblias en español que claramente fueron traducidas del Texto Recibido, las cuales estaban disponibles en la fecha de la publicación del libro, pero el libro no recomienda claramente ninguna de ellas (aunque se hace mención en forma positiva). Esto demuestra que hay mucho de “gris” en este asunto, y que no es tan blanco y negro como este grupo intenta pintar el asunto.

### **Conclusión**

A pesar de que este libro contiene tanta información errónea, exagera y toma textos fuera de contexto con frecuencia, todavía se sigue vendiendo veinte años después de su publicación. Es lamentable que haya quienes estén dispuestos a tratar con el asunto de la Biblia en español con la actitud aparente de que “el fin justifica los medios” al seguir distribuyendo este libro.

### **Segunda conferencia Reina-Valera de Landmark**

Esta segunda conferencia se llevó a cabo en la Iglesia Bautista Landmark en Haines City, Florida, en septiembre del 2002, de la que Mickey Carter es el pastor. Según Landmark, la conferencia se llevó a cabo para que representantes de diversos proyectos con el fin de revisar la Biblia en español presentaran sus propuestas y enseñanzas. Lo que dijeron los conferencistas, que presento aquí, fue transcrito de los casetes de la conferencia. Expondré las declaraciones que me llamaron más la atención.

Durante su sesión, Bill Bradley (quien no sabe español) afirmó lo siguiente sin documentación:

[Bradley] Los traductores modernos de la Biblia, incluyendo los que trabajaron en la Reina-Valera 1960, no creen en la inspiración verbal de las Escrituras.

Los que hablan de este modo se olvidan de que están suponiendo lo que están obligados a comprobar.

El pastor Raúl Reyes durante su sesión expresó su desprecio por la RV1960 con la siguiente expresión:

[Reyes] Dios no está en favor de la 1960. Le guste a quien le guste, ¡no es la Palabra de Dios!

Si alguien cree que la RV1960 no es la mejor traducción de la Palabra de Dios, no está obligado a usarla, pero hablar del modo que acabo de citar es una falta de respeto.

Durante su sesión, el misionero Jeff McArdle me llamó un “sacerdote jesuita”. McArdle se capacitó en el instituto bíblico de Peter Ruckman, donde se acostumbra a insultar a los demás fuera de su círculo, siguiendo el mal ejemplo de Ruckman. No tardó en demostrar su prejuicio al hacer la siguiente declaración increíble:

[McArdle] Si es que llega a haber una Biblia en español perfecta, los gringos habrán estado involucrados.

“Gringos” es una referencia callejera a “americanos” o “estadounidenses”. Su afirmación está tan fuera de lugar que no hace falta añadir comentario.

En otro momento durante la sesión, declaró lo siguiente:

[McArdle] La Biblia *King James* es superior a cualquier libro o Biblia jamás escrito, y permanecerá así hasta que Cristo regrese.

Si las afirmaciones que acabo de citar no le despejan la duda acerca de su posición, tome en cuenta qué más dijo:

[McArdle] Por tanto, cualquier Biblia futura en español debe utilizar la Biblia *King James* como su autoridad final, número uno. Y número dos, quien sea que produzca tal Biblia en español perfecta, debe hacer referencia a ese hecho, si de verdad cree que la Biblia *King James* es la autoridad final.

Por si fuese poco lo dicho anteriormente, acabaré el análisis de las declaraciones de McArdle con la siguiente cita:

[McArdle] La Biblia *King James* es la Biblia más perfecta en este planeta. Puede corregir cualquier texto griego. Y si la Biblia *King James* puede corregir cualquier texto griego, ¡puede corregir cualquier texto en español! Por tanto, les digo y declaro hoy, que si llega a haber una Biblia en español perfecta, la norma textual, la regla, la directiva, ¡deberá ser la



Ejemplo de una grabación de la conferencia

Biblia *King James*! ¡Amén! ¡Amén! ¡Amén hermano! [Muchos amenes de la congregación].

Aunque obviamente estoy en total desacuerdo, McArdle por lo menos no escondió sus verdaderas motivaciones. Es posible que algunos otros tengan la misma motivación, pero no siempre se atreven a revelarlo tan plenamente como McArdle.

He seleccionado un párrafo del discurso de Phil Stringer para analizar. Se trata de lo siguiente:

[Stringer] La mayor parte del tiempo traducían directamente de la Biblia *King James*. Durante los primeros 56 años de la Sociedad Bíblica Americana, sus representantes solo podían traducir de la Biblia *King James*.

Stringer no citó documentación para comprobar exactamente lo que acababa de afirmar. Sé que algunos han tratado de utilizar un par de afirmaciones del libro *An American Bible* por Paul Gutjahr tomadas fuera de contexto para hacer afirmaciones similares. Sin embargo, Gutjahr contestó una carta que le escribí y confirmó que lo estaban tomando fuera de contexto, porque la Sociedad Bíblica Americana solo estaba insistiendo en transliterar “bautizar” como en inglés y no traducirlo como “sumergir”.<sup>66</sup> Cuando una sociedad bíblica rival acusó a la Sociedad Bíblica Americana de requerir que sus traductores usaran la KJV, ellos lo negaron rotundamente.<sup>67</sup>

En su discurso titulado “El Puente”, Carlos Donate hizo una de las declaraciones más perturbadoras que he oído en mis años de estudiar el asunto:

[Donate] Lo que voy a decir esta mañana, lo que voy a tratar de enfatizar, son cosas terribles. Porque voy a unir la versión del 60 con la putrefacción más corrompida que ha salido de las cloacas negras del mismo infierno. La ciénaga más apestosa que hay —del infierno, la más profunda. Y la del 60 es el puente o la puerta que nos condujo o nos quiere conducir a esa putrefacción.

[Donate] He suplicado con los hermanos que por lo menos regresen a la antigua 1909. Pero les encanta nadar en la ciénaga.

¡Me faltan palabras para expresar cuán irrespetuoso y fuera de lugar es este insulto contra esta versión de la Biblia utilizada en el departamento hispano de la misma iglesia donde Donate es miembro!

Carlos Donate presentó un segundo discurso en la conferencia, por título “*Text Types*” (tipos de texto). Al principio de este discurso, Donate dijo algo preocupante:

[Donate] Abrazan un texto crítico. Defienden una posición que tradicionalmente no es de los fundamentalistas. Han sido corrompidos y los verdaderos fundamentalistas somos los que estamos sentados en esta mañana acá.

La razón que digo que es preocupante, es su afirmación de que aquellos que estaban en la conferencia eran los verdaderos fundamentalistas. Es cierto que históricamente los

---

<sup>66</sup> Carta de Paul Gutjahr, marzo 26, 2008.

<sup>67</sup> Strickland, William Peter. *History of the American Bible Society: From its Organization to the Present Time*. Harper & Row, 1850, pp. 154-155.

fundamentalistas han favorecido mucho más las versiones basadas en el Texto Recibido que el Texto Crítico, pero nunca fue uno de los fundamentos de la fe. Esto es fácilmente verificable al leer los escritos de los primeros fundamentalistas.

Donate continuó su discurso con los siguientes comentarios que aquí destaco:

[Donate] Despertad, ganador de almas, que predicando andas por las calles, Nida y su mafia del infierno cambiaron al *hades*.

[Donate] En realidad están amando una Biblia corrupta y perversa con métodos del infierno.

[Donate] Otra filosofía de los alejandrinos es su ecumenicidad. Los alejandrinos y los romanistas en este caso —porque aquí vemos el texto vaticano— es de tratar de uniformar los textos. Eso comenzó a partir de la Antigua 1909.

[Donate] Negro es negro y blanco es blanco. No hay área gris.

Aunque como fundamentalistas estamos acostumbrados a que casi todo sea blanco o negro, no se puede negar que hay cuestiones en el ámbito de los manuscritos, los textos griegos y hebreos impresos, además de las traducciones, en las que no hay claridad total y puede haber diferencias de opiniones entre buenos hermanos. No podemos cerrar los ojos a estas cosas, e insistir que no existen áreas grises. En la siguiente cita, Donate reconoce que hay variaciones en ediciones del Texto Recibido, pero se niega a tomar esto en cuenta, como si todo fuese en blanco y negro:

[Donate] La filosofía de nosotros, los antioqueños, es avalar por el Texto Recibido en griego en el Nuevo Testamento. Ahora puedo escuchar algunos de ustedes me puede decir ¿cuál Texto Recibido? ¿Cuál de los muchos o tantos? ¡No entre usted en el error de los alejandrinos tratando de definir cuál, si fue Erasmo, Beza, Elzevir, o Stephanus! Lleguemos a un acuerdo de caballeros. ¡Digamos el Texto Recibido y punto! ¡La Rey Jaime y punto! Eso es lo que nosotros avalamos. Rey Jaime TR. No vamos a entrar entre las pocas o tantas variaciones entre Erasmo y Beza, la primera, tercera, cuarta, quinta, sexta edición, etcétera. Porque los del 60 no están a favor del Texto Recibido. Ellos rechazan al Texto Recibido por el aparato crítico.

[Donate] La Rey Jaime no tiene errores. ¡Es la perfecta, inerrable, infalible, Palabra de Dios, preservada y perfecta!

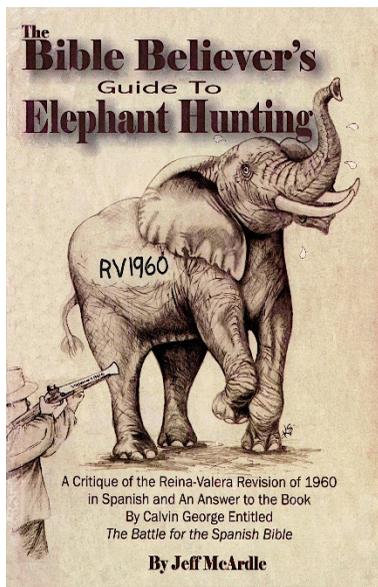
En el discurso que dio fin a la conferencia, el pastor Carter no expresó desacuerdo con lo que se había enseñado. Durante la conferencia se hicieron muchas acusaciones que se encuentran en *El Elefante en la Sala*; por tanto, trato con la mayoría de esas cosas en el análisis de dicho libro empezando en la página 38.

## CAPÍTULO 6 – EL AÑO 2003

### El segundo libro del elefante

En el 2003 se publicó otro libro del “elefante”, este con el curioso nombre *The Bible Believer’s Guide to Elephant Hunting* (La guía para los creyentes de la Biblia para cazar elefantes), escrito por Jeff McArdle. La enseñanza que contiene el libro es tan aberrante como su título. Parte de la explicación por la enseñanza aberrante es que McArdle es graduado del instituto de Peter Ruckman, y propagador de sus enseñanzas.

Cita de la página veintidós (tome en cuenta que McArdle cree que la Biblia común en inglés —la KJV— es perfecta):



La verdad es que Dios no les debe nada a los hispanos, mucho menos una Biblia perfecta. La Biblia es un regalo de Dios, y pensar que Dios le debe algo a España y a la América Latina católica romana en cuestión de una Biblia es una suposición necia.

Cita de la página veintitrés:

Si no puedes comprender por qué Dios rechazó a España de inclusión en la membresía de la reforma protestante, entonces tu defensa de cualquier Biblia en español es una tontería.

Cita de la página dieciocho:

Si la *King James* puede corregir el griego, entonces ciertamente puede corregir el español.

Después de muchos argumentos típicos, expresó lo siguiente en la página 99:

Para ahora el lector debe estar convencido de que hubo una conspiración en 1960 para reinventar la Valera y hacer de ella una Biblia católica romana.

Jeff McArdle también escribió un tratado sin fecha con el título *The RV1960 Spanish Bible Vs. The Deity of Christ* (La Biblia en español RV1960 versus la deidad de Cristo).

Después de lamentarse en el tratado de un lugar en la RV1960 donde simplemente tiene “Señor” en vez de “Cristo”, declara lo siguiente:

Este es el mismo baile de zapateo que, a fin de cuentas, lleva a millones a un infierno ardiente. La Inquisición mantuvo la Biblia verdadera en español fuera de Latinoamérica por 400 años. Ahora las sociedades bíblicas están tratando de perpetuar la obra de los inquisidores al corromper la Biblia original Valera 1602. ¡Los latinos estaban mejor con la Inquisición!

En este tratado, McArdle repitió además la acusación ya desacreditada de Carlos Donate de que Nida había hecho una traducción donde supuestamente había puesto “He aquí el puerco de Dios”.

## Una cita preocupante

En el año 2003 se publicó el libro *Thou Shalt Keep Them*, editado por Kent Brandenburg. Se trataba de la defensa de la Biblia en inglés, pero incluyó una cita preocupante que coloca el texto de la KJV encima de todas las demás Biblias en otros idiomas, incluyendo la Reina-Valera. Se trata de la pág. 234 de un capítulo escrito por el pastor Gary La More:

Dios no ha guiado a sus iglesias a declarar que el texto detrás de ninguna otra traducción sea perfecto. Los bautistas que hablan español no declaran que el texto detrás de la Reina-Valera sea perfecto. Ya que el hombre tiene que vivir de toda palabra, los santos pueden saber dónde se hallan esas palabras. Tienen que estar detrás de la KJV, porque solamente allí el Espíritu ha guiado a sus iglesias a declarar que estén perfectamente preservadas.

### Artículo de Sheldon Swearingen

En el año 2003, el misionero en México, Sheldon Swearingen, publicó un artículo titulado *The Word of God in Spanish*.<sup>68</sup> Se publicó en una revista publicada por la misma iglesia en Arizona que había proclamado por un tiempo que la verdadera Palabra de Dios en español era Enzinas en vez de la Reina-Valera. En el artículo mencionó que había empezado en el año 1985 su propia traducción de la Biblia al español, y que se alinearía a la *King James*. Reconoció en su escrito que todavía estaba estudiando el español cuando empezó el proyecto. Lo siguiente es un ejemplo de una cita del artículo, respondiendo a un misionero que le dijo que debería dejar la Biblia *King James* a un lado en el campo misionero:

Si puedes dejar la antigua *King James* a un lado por cualquier razón y mirar a otra Biblia (en inglés o en otro idioma), entonces no crees que la Biblia *King James* es el estándar, no solamente para el inglés, sino para todos los otros idiomas.

Otra cita: “Estos son solo unos ejemplos de muchas excusas para predicar y apoyar ‘Biblias’ malas en español”. No habló de la existencia de ninguna Biblia buena en

**¿Con qué predicaba en el campo misionero? ¿Con una Biblia “mala”?**

español en su artículo, excepto la que todavía no había acabado. Eso conduce a la pregunta, ¿con qué predicaba en el campo misionero? ¿Con una Biblia “mala”? ¿O será que no predicaba en español por pensar que todas las Biblias eran

malas? Habló de las Biblias existentes en español con desprecio, como en el caso de referirse a Biblias en español entre comillas. A pesar de esto, se había atrevido a afirmar que no quería enredarse en debates y se aventuró a citar a Tito 3:9, donde dice: “Mas evita las cuestiones insensatas, y las genealogías, y las contenciones, y disputas sobre la ley; porque son sin provecho y vanas”. En el artículo reportó que había acabado el Nuevo Testamento y dos libros del Antiguo Testamento. No se sabe si acabó esta revisión.

<sup>68</sup> *Pur-r-rect For Women*, Vol. 14, Num. 5, Sep.-Oct. 2003.

## CAPÍTULO 7 – LOS AÑOS 2004-2006

### Artículo por Humberto Gómez

En el año 2004 el misionero Humberto Gómez publicó un artículo titulado *El Asunto de la Biblia en Español*.<sup>69</sup> Parte del motivo era para anunciar que había iniciado una revisión en el año 2000. Para justificar su trabajo de revisión, se puso a criticar a la Reina-Valera. De los tres versículos en la Reina-Valera que criticó, dos de ellos se aplicaban a la edición de 1909, y el otro a ambas, la 1909 y la del 60. Lo interesante es que ninguno de los tres versículos demostraba una desviación del Texto Recibido o del Texto Masorético. Simplemente, constaba de casos donde había varias formas de traducir las palabras claves.

Humberto Gómez criticó a la 1909 por tener “las evangelizantes” en Sal. 68:11 (en la edición en inglés de su artículo lo trató como si promoviera mujeres evangelistas). ¡Sin embargo, la palabra hebrea clave que se refiere a “anunciar” (buenas nuevas por implicación) está en género femenino en el idioma original!

Después de sermonear sobre la exactitud con que se debe traducir, colocó su traducción de Salmos 12:6-7 en la conclusión, ¡en la cual dos palabras claves hebreas masculinas fueron traducidas como femeninas!

Cita del artículo:

Hemos tenido mucho cuidado de no insultar a hombres, Biblias o ministerios. Estamos tratando de unir y no de dividir. Si la verdad divide, que así sea. Pero no causaremos división por ser absurdos.

Lamentablemente, no cumplieron con esta promesa, como documentaré en breve. Documentaré cómo han hecho lo contrario.

Otra cita del artículo: “Si alguien más produce una mejor revisión que la nuestra, más precisa, más pura, nosotros nos haríamos a un lado y apoyaríamos tal versión”. Si esta es realmente su actitud, ¿por qué declaró que la RVG es perfecta? En la edición en inglés del mismo artículo se escribió algo adicional:

En nuestra opinión, nuestra Biblia es perfecta y está lista para ser predicada. Sin embargo, tenemos un corazón y una mente abierta. Si una persona piadosa tiene una opinión sobre el texto o la gramática, la consideraremos seriamente porque queremos lo mejor para nuestra gente. ... Lo que les presento, en mi opinión, es la perfecta palabra de Dios. Pero aquí está para que lo lea y lo examine; si encuentra algo en él, que no sea Textus Receptus, o si encuentra algo que no esté escrito en un buen y perfecto español, inmediatamente lo corregiremos...<sup>70</sup>

Sin embargo, hizo cientos, quizás miles de cambios después de que declaró que pensaba que era perfecta.

### Artículo por Allen Johnson

En el año 2004 se publicó una edición especial en español de la publicación del ministerio del pastor Mickey Carter *The Landmark Anchor*. Esta edición incluyó un artículo por Allen Johnson titulado *Analizando la Traducción de la Reina-Valera 1960:*

---

<sup>69</sup> <http://reinavaleragomez.com/es/node/29>. Accedido diciembre 20, 2011.

<sup>70</sup> [http://www.biblefortoday.org/spanish\\_bible.htm](http://www.biblefortoday.org/spanish_bible.htm). Accedido enero 16, 2005.

*Sus Textos, Traductores, Técnica, y Teología.* Se trataba de la traducción de un discurso que presentó en la reunión anual de la *Dean Burgon Society* el año anterior. En su artículo, Johnson presenta a la 1960 como deficiente en cuatro áreas: (1) Textos (2) Traductores (3) Técnica de traducción; y (4) Teología.

Bajo la categoría de textos, Johnson presentó unas citas de los que dicen que hay algunas desviaciones del Texto Recibido en la RV1960. Eso no lo niego. El asunto es sí, al fin y al cabo, hay suficientes desviaciones para declarar que la 1960 no está basada en el Texto Recibido sino en el Texto Crítico. Johnson citó a dos escritores. Lo interesante es que esos mismos escritores han declarado en escritos (que Johnson no citó) que la 1960, a fin de cuentas, sí está basada en el Texto Recibido. Breneman, en la misma Biblia de referencia con el texto de la 1960 de la cual Johnson citó, dice que “La versión que usamos aquí, la Reina-Valera, [1960] se basó en el *Textus Receptus*”.<sup>71</sup> En el mismo artículo de Nida citado por Johnson, aparece la siguiente afirmación: “Esta revisión [1960] no sigue un texto crítico”.<sup>72</sup>

Bajo la sección de la supuesta deficiencia de los traductores, Johnson presentó lo siguiente como si fuera evidencia de que los revisores de la 1960 eran liberales y modernistas:

No más para el récord, a seguir compartimos algunos detalles acerca de algunos consultores y revisores de la RV1960. Dr. Alfonso Rodríguez Hidalgo (Presbiteriano) estudió en el Seminario Teológico Princeton, estuvo envuelto en las SBU y un miembro de la Comisión de Fe y Orden. Alfonso Lloredo [sic] escribió un artículo atacando al TR y alabando al TC. Dr. Honorio Espinosa [sic] (convención del Sur) estudió bajo A.T. Robertson, un proponente del TC. Gonzalo Báez Camargo (Metodista) trabajó con las SBU como autor contribuyente. El mismo Eugene Nida hablando de la RV1960 dijo, “Aun así, en algunos casos en donde un texto crítico era de preferirse sobre el Texto Recibido, el comité sí hizo algunos cambios leves, particularmente si dichos cambios fueron en pasajes no muy bien conocidos...” de su libro [revista], *The Bible Translator*, Vol. 12, No. 3, julio de 1961, pg. 113).

Como puede ver, eran modernistas y liberales, no exactamente el tipo de persona en quien confiaría para traducir la Palabra de Dios (en cualquier idioma).

Johnson dijo confiadamente que se podía ver que eran modernistas y liberales. ¿Qué evidencia proveyó para demostrar esto? No citó nada de los escritos de los revisores, de testigos, o investigadores imparciales que comprobara que eran modernistas. Además, el párrafo está plagado de errores. De que Lloreda escribió un artículo atacando el Texto Recibido, es una acusación de Carlos Donate que demostré en la página 36 que carece de documentación. Honorio Espinoza no estudió con A.T. Robertson, porque Robertson había fallecido antes que Espinoza fue a estudiar en el Seminario Bautista del Sur. Báez-Camargo era consultor, no revisor de la 1960.

Bajo la sección de la técnica de traducción, el autor protestó de la siguiente manera:

---

<sup>71</sup> Breneman, J. Mervin, editor general. *Biblia de Estudio Harper Caribe*. Nashville: Editorial Caribe, 1980, p. 994.

<sup>72</sup> Nida, Eugene A. “Reina-Valera Revision of 1960.” *The Bible Translator*. julio 1961, p. 117.

También es obvio que los traductores de la RV1960 emplearon equivalencia dinámica en vez de equivalencia formal. Los que respetan las meras palabras de Dios emplean equivalencia formal traduciendo cuidadosamente toda palabra tan literalmente como sea posible. Los que realmente creen en inspiración verbal solamente usarían esta técnica ya que ¡toda palabra es importante!

Para Johnson, parece que cualquier caso de no traducir lo más literalmente posible consiste en traducir utilizando principios de la equivalencia dinámica. Pero —¿tradujo la KJV con la que él compara la 1960 “toda palabra tan literalmente como sea posible?” En la KJV la frase *God save the King* (Dios salve al rey) aparece cinco veces, la cual es una expresión cultural británica de honra al rey. Pero su fuente en hebreo no contiene la palabra “Dios”, y “viva” es una traducción más literal que “salve”. La KJV contiene anacronismos, como cuando traduce algunos términos monetarios con los del sistema británico, como *pence*, *penny* y *pound*. Los ejemplos que Johnson proveyó de la 1960 son casos aislados, tal como lo que proveí de la KJV.

Bajo su último punto de teología de la traducción, el autor presentó tres versículos, uno de los cuales involucra diferencias en ediciones del Texto Recibido, y uno representando una posible traducción. Uno de los versículos era Lucas 2:22, donde la diferencia se debe a la variedad entre ediciones del Texto Recibido. A pesar de esto, Johnson declaró que las Biblias que dicen cómo la 1960 en este pasaje eran falsas, y declaró que producen “teología mala”. Si esto fuera cierto, entonces varias ediciones del Texto Recibido serían falsas, y enseñarían teología mala.

Lo siguiente es un ejemplo de cómo el autor trágicamente insulta a los que utilizan la RV1960 en su artículo:

Desgraciadamente, muchos han tragado la RV1960 con toda su corrupción. Pero ¿qué se esperaba? Cuando se combinan textos corruptos, traductores modernistas, y técnica equivocada el resultado será error, no verdad.

### **Publicación de mi segundo libro**

Publiqué mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960* en inglés y en español entre los años 2004-2005. En el libro documenté paso a paso cómo se llevó a cabo la revisión y se incluyó información biográfica acerca de los hombres involucrados en la revisión. Con la documentación provista se demostró que mucho de lo que se había dicho por el movimiento en contra de la Reina-Valera era incorrecto. Se había hecho la acusación de que los hombres detrás de la 1960 simpatizaban con el catolicismo, pero en el libro se documentó que casi todos sufrieron alguna clase de persecución (y en un caso encarcelamiento) por su firmeza contra Roma. Se había acusado que eran modernistas, pero se documentó que tenían una tendencia conservadora en su teología, basada en los escritos que dejaron tras de sí. Se documentó caso tras caso de que, los que no están involucrados en la controversia, consideran que el texto de la RV1960, a pesar de unas desviaciones de menor importancia, al fin de cuentas, está basado en el Texto Recibido. El libro todavía está a la venta, y espero revisarlo y ampliarlo en el futuro.

**Con la documentación provista en mi libro se demostró que mucho de lo que se había dicho por el movimiento en contra de la Reina-Valera era incorrecto.**

## Mientras los latinos dormían...

En el año 2005, el pastor Gary La More de Canadá publicó un libro de 418 páginas titulado *While Latinos Slept...* En el libro se lamenta del orden de palabras en la Reina-Valera, de divisiones de versículos, la ortografía de números y nombres, y aun el hecho de traducir del griego de forma muy cercana. A continuación ofrezco ejemplos de esto:

En la sección II, que cubre de las páginas 149-418, la mayoría (60%) de las protestas no se aplican a la 1960 para nada (lo cual es indicado por tener la referencia en negritas). Únicamente encontré una sola advertencia de esto en el libro, un tanto escondida en la página diez. La advertencia no se incluyó en la parte traducida al español. Un lector de español sin conocimiento de inglés o griego fácilmente podría llegar a creer que todos los pasajes tratados en las páginas 149-418 están traducidos incorrectamente en la Biblia común en español.

Después de señalar en la página 49 que en 2 Cor. 5:18 la RV 1909/1960 tiene “Cristo” en vez de “Jesucristo” (por causa de diferencias entre manuscritos), La More escribe increíblemente:

Uno no se da cuenta cuánto odio hay para el Señor Jesucristo hasta que uno se pone a estudiar seriamente el asunto de versiones.

Como si eso fuera poco, el autor insulta a los que utilizan la 1960 del siguiente modo en la página 106: “Sin duda los revisores de la RV1960 han estado alimentando a cucharadas a mis hermanos latinos por años”.

El título del capítulo cinco es “¿Cuál es la Santa Biblia en Español?” Pero ni él sabe, porque no contesta su propia pregunta. No recomienda ninguna Biblia en español en su libro de 418 páginas. Solo recomienda la Biblia *King James* en inglés.

Once de las denuncias del autor en contra de la Biblia en español en la segunda parte se debe simplemente a dejar fuera el artículo “el”. Hay casos en que las reglas de gramática del español no requieren un artículo cuando ya está implícito. La KJV no tradujo los artículos griegos el 100% de las veces tampoco, como en el caso donde dejaron fuera los artículos en *Alpha and Omega* en Apocalipsis 1:11, cuando aparece en la Reina-Valera con los artículos traducidos del griego en “el Alfa y la Omega”. En

**Si los criterios del propio autor se aplicaran a la Biblia en inglés, se tendría que rechazar la KJV también.**

el libro se lamenta en la página 347 de que la Biblia en español sigue a Westcott y Hort al omitir “el” en Gál. 4:14, sin embargo, ¡el artículo fue omitido en la KJV en este mismo versículo! Si los criterios del propio autor se aplicaran a la Biblia en inglés, se tendría que rechazar la KJV también.

En el libro abundan protestas en contra del orden de las palabras, tales como criticar “fe y servicio” en lugar de “servicio y fe” (p. 394), o “noche y día” en vez de “día y noche” (p. 363), o “Jesucristo” en lugar de “Cristo Jesús” (p. 363). Hay muchas protestas más sobre el orden de palabras, ¡incluso tres por dicho motivo en tan solo una página! (p. 414). No siempre se puede seguir el orden exacto de las palabras del griego sin contradecir las reglas de gramática del idioma al que se está traduciendo.

Hay muchas protestas en el libro de que los revisores de la 1960 añadieron palabras a las Escrituras. Uno debería recordar que los traductores de la KJV hicieron esto en miles de lugares, lo cual se manifiesta en forma de letras en bastardilla en ediciones modernas. Uno de los problemas de la técnica de palabras en bastardilla que se tuvieron que añadir es que no es una ciencia exacta. Implica muchas decisiones subjetivas en el momento de

decidir cuáles palabras deben ser colocadas en bastardilla. Los revisores de la 1960 decidieron no poner palabras en bastardilla, ya que en la literatura moderna esto representa énfasis en las palabras.

El 18% de las denuncias del autor en contra de la RV1960 en la segunda parte del libro tiene que ver con el tiempo, el modo, el género, la voz, la persona o las mayúsculas/minúsculas. ¿Los traductores de la KJV creyeron que deberían seguir todos los elementos gramaticales de los idiomas originales, sin excepción? Una breve mirada al prólogo de su Biblia de 1611 nos da la respuesta:

Tal como el discurso del rey, que él proclama en el parlamento, siendo traducido al francés, holandés, italiano y latín, es todavía el discurso del rey, aunque no sea interpretado por cada traductor con la misma gracia, ni quizás cada frase en forma adecuada, ni así que exprese por igual el sentido en todas partes.

Hay por lo menos un caso en donde se denuncia la 1960 como traducción literal, en lugar de utilizar la transliteración de la Biblia en inglés. En este caso se trata de la palabra *Maranatha* en 1 Cor. 16:22, transliterada del griego. La Reina-Valera tradujo el significado correctamente (el Señor viene) en vez de transliterar la palabra como la KJV.

El autor acusa a la 1960 de seguir el texto griego de Westcott y Hort al haber puesto “José” en Hechos 4:36 en vez de *Joses* como en la KJV (p. 284). Aún la RVG2010 tiene la misma redacción que la 1960 en este caso. Es cierto que hay diferencia en la ortografía en el Texto Crítico comparado con el Texto Recibido en este caso, pero cuando se traducen nombres de otros idiomas se debe permitir flexibilidad, para evitar nombres difíciles de pronunciar.

En la página 256, el autor se lamenta de que la Biblia en español traduce la palabra griega *δέ* como “entonces”. Sin embargo, en la página 272 aparece Juan 13:25, donde en la KJV se tradujo la misma palabra griega *δέ* como *then* (entonces). En cuanto a Lucas 10:12, el autor se lamenta porque la 1960 traduce la misma palabra griega *δέ* como “y” porque la KJV en este lugar lo tradujo como *but* (pero). No obstante, en cientos de casos la KJV tradujo dicha palabra griega como *and* (y). Como maestro de griego que es, el autor debería saber que esta palabra griega (sin mencionar otras) puede traducirse de varias formas, dependiendo del contexto y la interpretación del traductor.

En la página 136 el autor advierte acerca del peligro de sacar conclusiones precipitadas, pero como he demostrado, siento que el autor es culpable de eso mismo. Tengo más ejemplos de conclusiones precipitadas en un análisis más completo en inglés del libro aquí: <https://en.literaturabautista.com/critical-review-while-latinos-slept>

## **La Sociedad Bíblica Trinitaria deja de imprimir la Biblia en español**

En su revista *Quarterly Record* de enero-marzo de 2006, pág. 9, la Sociedad Bíblica Trinitaria (SBT) anunció que en el 2005 decidieron dejar de publicar y circular Biblias, Nuevos Testamentos y Evangelios en español, francés, y en rumano. Dijeron que esto sería hasta que dichas Biblias se conformaran a los nuevos principios de dicha sociedad bíblica aprobados el año anterior.

En cuanto a la Biblia en francés, encontramos esto sorprendente a la luz de la siguiente admisión del *Quarterly Report* de abril-junio de 2005, pág. 39: “Hasta años más recientes, la Sociedad fue la publicadora más grande de Biblias en francés en el mundo”.

¡De pasar de ser la publicadora más grande de la Biblia en francés a dejar de publicarla totalmente por un tiempo indeterminado mientras lo revisan, nos hace saber que dicha Sociedad ha cambiado drásticamente!

En cuanto a la Biblia en español y su distribución, encontramos documentación que indica que la SBT aparentemente ha distribuido ediciones antiguas de la Reina-Valera desde por lo menos 1839, y la consideraban “excepcionalmente fiel”.<sup>73</sup> En el año 2001, la SBT había hecho una ligera revisión a la Valera 1909, y muchos, incluyendo los líderes de dicha Sociedad, consideraron que se basaba en el Texto Recibido. En 1999, el director de la Sociedad había dicho lo siguiente públicamente acerca de dicha revisión que en ese momento estaba en proceso de producción: “... edición revisada ortográficamente de la Biblia española de 1909. El Nuevo Testamento ha sido conformado en su totalidad con las redacciones del Texto Recibido”.<sup>74</sup>

En una edición de la revista de la SBT se indicó que la nueva revisión de su Biblia en español tardaría varios años más.<sup>75</sup> Entretanto, en su catálogo de Biblias actual al momento de publicarse este libro, todavía no ofrecen la Biblia completa en español, más de diez años después de ya no considerarla digna de distribución. Actuar como si el mundo hispano estaría mejor sin Biblia hasta que ellos finalicen aún otra revisión nueva en algunos años es algo inquietante. A pesar de esto, comparada con otros grupos recientes que han revisado la Reina-Valera para conformarla más al Texto Recibido, es probable que la SBT sea más seria en su trabajo, y no haya exagerado tanto en su análisis de versiones que desea reemplazar.

Solo he logrado oír una de sus grabaciones de sus conferencias, pues ya no las colocan en su sitio web como antes. En la grabación que logré escuchar, el director del proyecto, William Greendyk insinuó de pasada que la RV1960 contenía falsa doctrina al declarar:

Pero la Biblia 1960 tiene muchos problemas del texto crítico y no se puede torner ni quitar la divinidad de Cristo. Le han puesto como ha dicho el hermano Alejandro, le han puesto interpretaciones humanas a través de la equivalencia dinámica.<sup>76</sup>

La SBT no ha tenido reputación de ser escandalosa, pero con tales acciones como las que he documentado, me temo que podrían caer en el mismo error de los demás grupos. La SBT ha producido mucho material bueno en el pasado. Recomiendo el panfleto en español *El Señor dio la Palabra* por Malcolm H. Watts. Pero por motivos de preocupación por cambios recientes que he documentado, ruego precaución al leer materiales más recientes de dicha Sociedad.

## Ruckmanismo en español

En el año 2005 apareció un libro de Peter Ruckman traducido al español con el título *Evidencia de los Manuscritos*. Dicho libro fue traducido por Ernesto Roig Ramírez y Jeff McArdle. El libro, que originalmente fue escrito por Ruckman en inglés en 1970, está

---

<sup>73</sup> Brandram, Andrew. *The Protestant Magazine*. Vol. I, 1839, p. 339.

<sup>74</sup> Rowland, Dr. J. P. *Conforming New Testament Versions to the Textus Receptus*. Mensaje en video de la reunión anual de la Dean Burgon Society en 1999.

<sup>75</sup> *Quarterly Record* Jan.-Mar. 2011, pp. 10-11.

<sup>76</sup> [http://www.sociedadbiblicatrinitaria.org/video/greendyk\\_bsas.html](http://www.sociedadbiblicatrinitaria.org/video/greendyk_bsas.html). Parte 3 de la conferencia en Buenos Aires del 2009.

repleto de enseñanzas novedosas y extremas que carecen de fundamento bíblico. Note estas citas de las páginas 135-136:

Pero el estudiante cuidadoso de la Escritura, a través de mucho tiempo de familiaridad con el texto de la AV [Versión Autorizada de 1611], ha sido más de una vez sorprendido por las maravillosas “coincidencias” no diseñadas que Dios el Espíritu Santo ha insertado en la Biblia sin el conocimiento del comité de traducción. (p. 135)

Moraleja: ¡Los errores de la AV1611 son revelación avanzada! (p. 136)

Un manual corto como este no permitirá una cuenta exhaustiva de las maravillosas “coincidencias” no planificadas que han deslizado a través de los comités de la AV1611, sin el conocimiento de ellos, y que dan luz y revelación avanzada más allá de las investigaciones de los más grandes estudiantes de la Biblia 300 años después. (p. 136)

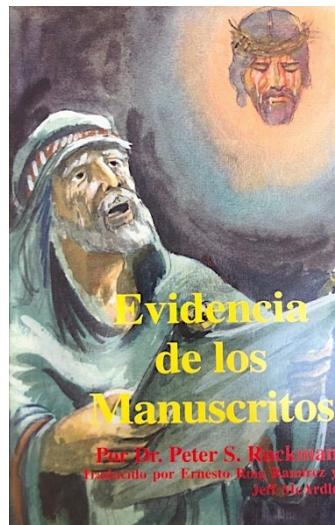
Entre esas dos páginas se pudo notar que Ruckman enseñó que el Espíritu Santo insertó cosas en la KJV sin el conocimiento del comité de traducción, y que lo que otros consideran errores en la KJV viene a ser “revelación avanzada”. ¡Increíble! Dichas enseñanzas carecen de fundamento bíblico simplemente porque no aparecen en las Escrituras. Aquí hay más citas destacables:

Donde el griego dice una cosa y la AV [Versión Autorizada de 1611] dice otra, bote el griego. (p. 147)

Donde el griego perverso dice de una manera, y la AV dice de otra, se puede asegurar de que Dios le juzgará a usted en el Juicio por lo que usted sabe. Puesto que usted no conoce el griego (y aquellos que lo conocieron lo alteraron para autosatisfacerse), usted va mejor por el texto de la AV1611.<sup>77</sup>

En las dos citas anteriores quedó demostrado el menosprecio que Ruckman (y los que ha influenciado) tiene de los idiomas originales. Esta enseñanza del año 1970 tardó tiempo en infiltrarse en el fundamentalismo y llegar al campo misionero, pero su infiltración está documentada en los libros de unos cuantos escritores defensores de la KJV en los años siguientes, que citaron con aprobación o elogiaron a Ruckman en sus escritos.

Me preocupa que libros con ideas tan extremas estén circulando en español, entre círculos fundamentalistas. ¡Que Dios nos ayude a velar por nuestras iglesias e instituciones, y poner en práctica la advertencia de 1 Tesalonicenses 5:21: “Examinadlo todo; retened lo bueno”!



Un libro de Ruckman traducido

<sup>77</sup> En esta cita no seguí la edición del español del todo, porque no fue traducido adecuadamente.

## CAPÍTULO 8 – EL AÑO 2007

### La literatura de Robert Breaker

Robert Breaker, quien es graduado del instituto de Peter Ruckman, por más de veinte años ha distribuido panfletos y libros, además de publicar artículos en su sitio de internet sobre el tema. En su sitio de internet, él había publicado la siguiente observación de su viaje a una conferencia promoviendo la revisión de la Valera 1602 de Monterrey en agosto del 2001:

Ellos comprobaron que por cada versión de 1960 vendida, la Iglesia Católica recibe algo de las ganancias ... Ellos también mostraron la conexión entre la Iglesia Católica y los del comité de traducción de la 1960. Ellos aún mostraron la conexión entre la Iglesia Católica y las sociedades bíblicas y cómo el Vaticano recibe una comisión de las ganancias (creo que era 10%) por cada Biblia vendida. Yo le aseguro que tenían la evidencia documentada.<sup>78</sup>

Cuando lo confronté por correo electrónico acerca de la evidencia documentada, se negó a compartirla, diciéndome que yo debería llamar a las sociedades bíblicas para la evidencia. Yo insistí acerca de la evidencia, y luego confesó sus dudas acerca de la validez de la información y la quitó de su sitio web. Pero en el año 2011 Breaker escribió un libro donde volvió a hacer una acusación muy similar al de 2002. Observe:

Una de las principales razones por las que los fundamentalistas modernos que conozco se han alejado de usar la 1960 (además de las lecturas críticas del texto) es porque el texto en sí está protegido por derechos de autor. Y para imprimir el texto, hay que pagar un pequeño porcentaje a las Sociedades Bíblicas liberales que son dueños del texto. Debido a que estas sociedades son miembros de las Sociedades Bíblicas Unidas, que trabaja en estrecha colaboración con la Iglesia Católica Romana, un pequeño porcentaje de todos los 1960 vendidos en todo el mundo va directamente al Vaticano. ¡Qué pensamiento tan triste! Eso significa que por cada 1960 impresa y cada 1960 comprada, el Papa en Roma recibe su porción.

Debido a que la mayoría de los bautistas independientes a lo largo de los años han utilizado la 1960 corrupta, eso significa que han financiado al Vaticano y los han ayudado en sus esfuerzos. ¡Piense en eso por un momento! ¡Las iglesias bautistas fundamentalistas independientes que utilizan la 1960 están dando a las misiones católicas!<sup>79</sup>

Es posible suponer, imaginar, presumir, o especular lo anterior, pero ¿con qué evidencia real afirma saber esto? Hacer tal acusación sin prueba sólida que se atiene a los hechos es injusto e irresponsable. Personalmente, no estoy de acuerdo con el giro ecuménico de las sociedades bíblicas a partir del Concilio Vaticano II, pero no se ha presentado evidencia alguna que las sociedades bíblicas envíen dinero (ni pequeños porcentajes) de Biblias

---

<sup>78</sup> <http://www.robertbreaker.com/honduras/pages/dalyjrnlAug2001.htm>. Accedido marzo 27, 2002.

<sup>79</sup> Breaker III, Robert. *The History and Truth about the Reina-Valera-Gomez Spanish Bible*. Breaker Publications, 2011, p. 83.

vendidas al Vaticano. Al contrario, aunque no apruebo de la práctica de las sociedades de publicar Biblias católicas en décadas recientes, cuando publican una traducción con libros apócrifos, la iglesia que lo solicita tiene que pagar por el costo extra de la impresión con los libros deuterocanónicos.<sup>80</sup>

En el año 2007 Breaker publicó la segunda edición de su libro *The History and Truth about the Spanish Bible Controversy*. En la primera página, Breaker niega que la controversia sea nueva:

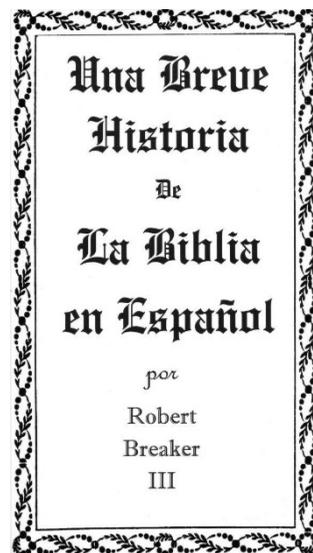
Esta controversia no ha existido por solamente unos pocos años, como quieren que se crea los que defienden la revisión popular en español, la 1960. Sus raíces se extienden claramente a través de las edades.

Sin embargo, cuando menciona al grupo que intentó revisar el Nuevo Testamento de Enzinas a mediados de los noventa, Breaker escribe que fue el primer grupo del cual tiene conocimiento que tomó una posición firme por la que pensaron era una Biblia pura en español. ¿Por qué quiere negar que la controversia sea nueva? Tal vez lo niega para proteger a los responsables de la controversia. Probablemente, lo niega también porque no quiere que se vinculen enseñanzas novedosas y extremas acerca de la KJV con la controversia actual. Si se confiesa que es nueva, es más fácil identificar cómo y cuándo empezó la controversia, porque todavía existen millares de testigos que vivieron y sirvieron al Señor antes de la controversia, y son capaces de corroborar cómo y cuándo empezó.

Robert Breaker tiene una opinión muy baja de la traducción 1569 de Casiodoro de Reina, y hasta acusa dicha traducción de haber “plantado la semilla para la controversia de la Biblia en español”.<sup>81</sup> Breaker lamenta que en la presente controversia “[a]tacan a los traductores de otras versiones y la credibilidad de ellos”.<sup>82</sup> ¡Pero como acabo de documentar, Breaker es uno de los más culpables de esto mismo!

Breaker habla de la historia de la Biblia en español en general con un desprecio que en realidad debería ofender al hispano que ama su Biblia y está agradecido por la labor y sacrificio de traductores y revisores del pasado. Lo siguiente viene de su conclusión en la página 103:

La historia de la Biblia en español ha sido una de corrupción con versiones católicas (conteniendo lecturas textuales críticas humanas) teniendo la producción más grande. En vez de una Biblia pura basada enteramente sobre textos puros, por el contrario, a los hispanos se les han dado traducciones católicas o híbridas católicos-protestantes.



Un libro de Breaker

<sup>80</sup> Robertson, Edwin H. *Taking the Word to the World*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1996, p. 122.

<sup>81</sup> Breaker III, Robert. *The History and Truth about the Spanish Bible Controversy*. Breaker Publications, 2<sup>nd</sup> Edition, 2007, pp. 23-24.

<sup>82</sup> Breaker, Robert. *Una Breve Historia de la Biblia en Español*. Breaker Publications, Quinta Edición, ¿2011?, p. 69.

En la página 103 de su conclusión, Breaker admite que aun los fundamentales que están en contra de las Biblias en español que se han venido usando, se están peleando entre ellos:

En vez de que los fundamentalistas se unan para luchar contra la apostasía y las sociedades bíblicas ecuménicas, los encontramos peleando entre ellos, y atacándose unos a los otros. Aún los que diligentemente buscan una Biblia pura en español no pueden unirse para una meta común.

Breaker no expresa ninguna duda en afirmar que él cree que la KJV es perfecta.<sup>83</sup> No obstante, aunque defiende y promueve la 1602 Preservada, en ninguno de los dos libros que vengo citando se atreve a decir lo mismo de esta o de cualquier otra Biblia en español. Observe lo que dice: “¿Tendrán algún día los hispano-hablantes una traducción pura en su idioma? Todavía es de esperarse.” (p. 103)

En la página 96, hablando de la RV1960, el autor la presenta como “... lo mejor de lo peor —la menos corrupta de las Biblias en español de la nueva era, apóstata, del texto crítico”. En la página 93 presenta a la 1960 como “ecuménica, pro-católica”.

En la página 94 Breaker me acusa personalmente diciendo que si alguien ataca la 1960, yo digo que esa persona es “un liberal”. Él no proveyó ninguna cita de mis abundantes escritos sobre el tema para comprobarlo. Solo citó lo que yo había citado de Domingo Fernández donde él habló de los ataques de los liberales contra la Reina-Valera en general, que promovían tales versiones como Dios Habla Hoy. En el contexto, no se trataba de la controversia moderna en el fundamentalismo.

En su libro, Breaker repitió varias cosas que primero aparecieron en literatura de Carlos Donate las cuales han sido desacreditadas. Por ejemplo, en la página 48 Breaker hace la siguiente acusación:

Este señor Nida es el mismo hombre quien dijo que en vez de traducir *el cordero de Dios*, era perfectamente aceptable traducirlo *el puerco de Dios*.

Para supuestamente comprobarlo, Breaker coloca una nota al pie de la página, refiriéndose a una fuente diferente a la que Donate había utilizado (cabe destacar que en esta nota, en vez de indicar “Sociedades Bíblicas”, Breaker escribió “Sucedades Bíblicas”). Pero nunca citó las palabras mismas donde Nida supuestamente declaró semejante cosa, que está en contradicción con afirmaciones que Nida ha hecho sobre el asunto. Note lo que dijo Nida del asunto en esta fuente, del cual Breaker no citó:

En uno de los idiomas de Nueva Guinea, que hablan personas que no tienen conocimiento de las ovejas, sino que valoran mucho a sus cerdos que cuidan, un traductor de la Biblia propuso la sustitución de “pastor de cerdos” en lugar de “pastor” [de ovejas]. Tal ajuste, obviamente, crearía serios problemas porque los cerdos son considerados animales impuros en la Biblia. Este tipo de adaptación cultural puede ser descartado por ser mal concebido...<sup>84</sup>

---

<sup>83</sup> Ibid., p. 32.

<sup>84</sup> Nida, Eugene & Reybun, William. *Meaning Across Cultures*. Maryknoll, NY: Orbis Books, 1981, p. 1. Se debe mencionar que Breaker hizo referencia al libro traducido al español, por

¿No dice Nida exactamente lo contrario? ¿Por qué Breaker no citó lo que Nida dijo (tomando en cuenta cuán improbable suena la acusación), en vez de proveer solamente el título del libro y la página?

En la página 53 copia otra acusación de la literatura de Carlos Donate, cuando afirma que Nida había compartido en un libro tres motivos ecuménicos que motivaron a las sociedades bíblicas a producir la 1960. Sin embargo, el libro al que se refiere no hace mención de ninguna Biblia en español, y es una referencia a cambios en el catolicismo después del Concilio Vaticano II, que se llevó a cabo después de la publicación de la RV1960.

En 1999, Breaker escribió un panfleto titulado *Una Breve Historia de la Biblia en Español*. Se ha expandido en forma de libro para la quinta edición del año 2011.<sup>85</sup> En la conclusión de la quinta edición él da la apariencia que desea unión al expresar que “Necesitamos unirnos y pelear contra Satanás y sus estudiosos en vez de pelear entre nosotros”.<sup>86</sup> ¡Pero en el mismo libro acusa a la 1960 de provocar división, y alega que la 1960 enseña salvación por obras y que contiene ataques contra la deidad de Cristo!<sup>87</sup> En la página 36 también afirma que la RV1960 “lee igual que la Biblia Católica en muchas partes claves”.

En su libro comparte una lógica supersticiosa para concluir cuál es la Palabra de Dios en inglés y en español. Observe:

Como probablemente ya sabes, la Biblia *King James* es la palabra de Dios en inglés. Fue impreso primeramente en 1611. Miremos la fecha nuevamente: 1611. Lo que es interesante notar es que  $1+6+1+1=9$ , y 9 es el número de fruto en la Biblia. Hay nueve frutos del espíritu [sic] en Gálatas 5:22 y 23.

¿Sería muy extraño tratar de buscar una Biblia en español cuya fecha de publicación sumara 9? Solo hay uno: el 1602, porque  $1+6+0+2=9$ .<sup>88</sup>

Aun esta lógica supersticiosa es defectuosa, dado que ambas Biblias han sido editadas desde su fecha original de publicación. Breaker mismo nos informa en otra sección de su libro que la 1602 “Purificada” que él promueve ya no es la del año 1602. Nos dice que tardaron nueve años en revisar el Nuevo Testamento (la primera edición se publicó en 1999), y ocho años más tarde, en el 2007, se publicó la revisión de la Biblia completa.<sup>89</sup> Aunque usaron la 1602 como punto de partida, causan confusión al referirse a esa revisión como “la 1602”, cuando fue revisada unos 400 años más tarde.

---

título *Significado y Diversidad Cultural* publicado el mismo año. No logré encontrar la edición en español, por tanto, cité y traduje del libro en inglés.

<sup>85</sup> La quinta edición no contiene fecha de publicación, pero ya que menciona la RVG2010, calculo que fue publicada en el 2011.

<sup>86</sup> Breaker, Robert. *Una Breve Historia de la Biblia en Español*. Breaker Publications, Quinta edición, ¿2011?, p. 70.

<sup>87</sup> Ibid., págs. 36, 45 y 52.

<sup>88</sup> Ibid., p. 36.

<sup>89</sup> Ibid., págs. 30-31.

## La traducción Valera 1602 Purificada

Según lo que cuenta Robert Breaker en uno de sus libros, la 1602 Purificada es un producto de la Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia en Monterrey, Nuevo León, México, donde Raúl Reyes es el pastor.<sup>90</sup> La obra de revisión empezó después de que el misionero William Park enseñó griego y acerca de evidencia de manuscritos a los hombres de la iglesia. Para el año 2007, la 1602P estaba en su cuarta edición,<sup>91</sup> con la edición completa incluyendo el Antiguo Testamento publicada ese mismo año. Por un tiempo el misionero Carlos Donate estuvo involucrado, pero luego pasó a ser un consultor especial para la Reina-Valera-Gómez.

**El proyecto de la 1602 Purificada tiene muchas conexiones con el ruckmanismo.**

El proyecto de la 1602 Purificada tiene muchas conexiones con el ruckmanismo. El mismo Peter Ruckman envió dinero personalmente para respaldar el proyecto, lo cual se menciona en una revista que publica,<sup>92</sup> y es confirmado por otra fuente.<sup>93</sup>

El promotor más activo de esta revisión es Robert Breaker, actualmente miembro de la iglesia de Reyes, quien se graduó del instituto de Ruckman. En su libro *The History and Truth about the Spanish Bible Controversy*, él enseña que la KJV es “inerrante e infalible”. Pero lo interesante es que en su libro se negó a afirmar que la Purificada era igualmente infalible. Aunque ya se había acabado de publicar la 1602P completa con el Antiguo Testamento cuando escribió su libro, note lo que escribió en la página diecisiete:

La triste verdad es que nunca ha habido la Palabra de Dios en español en forma perfecta, infalible e inerrante, que todos los hablantes del español puedan leer y disfrutar como nuestra bendita *King James* en inglés.

Aunque afirma que la Purificada “¡dice lo que mi *King James* dice!”, no se refiere a la Purificada con los mismos términos que la KJV, sino meramente “la más pura Palabra de Dios en español”.<sup>94</sup>

### La 1602 Purificada se actualizó de forma incompleta

En la traducción 1602P “crio” fue cambiada a “creó” en Génesis 1:1, y muchos casos de la palabra “salud” fueron cambiados a “salvación”, lo cual da la apariencia de que se modernizó el lenguaje. Pero un vistazo al resto de la Biblia indica que la actualización del lenguaje, comparada con la 1602 original, no pasó mucho de casos aislados y la modernización de parte de la ortografía. La 1602P todavía retiene “parió” en vez de “dio a luz”, “Joseph” en vez de “José”, “Bethlehem” en vez de “Belén”, etcétera. Todavía retiene unas frases torpes, tales como “Díjetelo ya días há” en Isa. 48:5, “meter paz” en Mat. 10:34, “muy mucho” en Gén. 30:43, etcétera. Estos datos provienen de mi copia de la 1602P, la cual no tiene número de edición ni fecha de publicación.

<sup>90</sup> Breaker III, Robert. *The History and Truth about the Spanish Bible Controversy*. Breaker Publications, 2<sup>nd</sup> Edition, 2007, pp. 71-73.

<sup>91</sup> Ibid., p. 75.

<sup>92</sup> “The Bible Battle in Mexico” *Bible Believers’ Bulletin*. Aug. 2000, p. 1.

<sup>93</sup> Breaker III, Robert. *The History and Truth about the Spanish Bible Controversy*. Breaker Publications, 2<sup>nd</sup> Edition, 2007, p. 80.

<sup>94</sup> Ibid., p. 75.

## La 1602 Purificada siguió la KJV, pero de forma inconsistente

La Biblia KJV tiene el nombre *JEHOVAH* con mayúsculas en solo 4 lugares: en Éxodo 6:3; Salmo 83:18; Isaías 12:2; e Isaías 26:4. Y para sorpresa, la “Purificada” tiene JEHOVÁ con mayúsculas y sólo en los mismos cuatro lugares. En Heb. 10:23, la Purificada sigue a la KJV con “fe”, mientras que el Texto Recibido tiene ἐλπίς (esperanza).

Aunque en muchos casos la Purificada sigue a la KJV de cerca, tienen sus diferencias. Por ejemplo, tan solo en el libro de Génesis, se encuentran las siguientes diferencias: En Gén. 6:5 la KJV tiene *God* (Dios), mientras que la Purificada tiene “Señor”. En Gén. 23:6

**Las mismas revisiones de los críticos de la Reina-Valera demuestran que al traducir directamente del Texto Masorético y el Texto Recibido, no resulta automáticamente en una revisión que lee igual que la KJV.**

la KJV tiene *mighty prince* (poderoso príncipe), mientras que la Purificada tiene “príncipe de Dios”. Gén. 25:25 en la KJV tiene *red* (rojo), mientras que la Purificada tiene “rubio”. Gén. 28:18 en la KJV tiene *early* (temprano), mientras que la Purificada no incluye la palabra equivalente. Gén. 30:8 en la KJV tiene *great wrestlings* (grandes luchas), mientras que la Purificada tiene “luchas de Dios”. Gén. 34:25 tiene “mayor” en la Purificada, mientras que la KJV no incluye la palabra equivalente. En Gén. 35:16 la KJV tiene *a little way* (una pequeña distancia), mientras que la Purificada es

más específica al tener “media legua de tierra”. En el capítulo cuatro cité a Reyes en que prometía que “Si este es el Texto Recibido, y esta es la *King James*, y este es el texto puro en español, va a ser igual”. Las mismas revisiones de los críticos de la Reina-Valera demuestran que, al traducir directamente del Texto Masorético y el Texto Recibido, no da automáticamente como resultado una revisión que lee igual que la KJV. Lamentablemente, muchos han sido desorientados con promesas vacías como estas.

La 1602 Purificada fue promovida por el autor Carlos Rivera en un libro de su autoría de 116 páginas sin fecha titulado *Solo una Biblia Pura Producirá un Cristianismo Puro*. Dicho libro, publicado por [www.valera1602.org](http://www.valera1602.org), el sitio oficial aparentemente de este grupo, presenta su traducción como infalible e inerrable: “En la Santa Biblia Antigua Valera 1602 Purificada he hallado la Pura, Santa, Infalible, Inerrable, y Exacta Palabra de Dios Preservada en mi idioma castellano”.<sup>95</sup> Dicho libro afirma en la página iv de la introducción que todos los pasajes bíblicos se tomaron de la “Valera 1602 Purificada ... edición 2015”. La página web de la iglesia patrocinadora de la 1602 Purificada ofrece Biblias 1602P a la venta, y en mayo de 2025, ofrecían ediciones de dicha Biblia de 2016, 2019 y 2024. Si su revisión era “Infalible, Inerrable, y Exacta”, como se declaró en el libro de Rivera citando de la 1602P edición 2015, ¿por qué se hicieron tres ediciones posteriores? Si la 1602P era *infalible, inerrable y exacta* en la edición 2015, ¿no deberían haberla dejado como estaba? ¿No es esto hacer una burla de términos precisos como *infalible, inerrable y exacta*? Para más acerca de estas clases de inconsistencias entre los que enseñan que una traducción puede ser perfecta, véase el capítulo 14 de la presente obra: “¿Puede una traducción de la Biblia ser perfecta?”

Para proveer una idea de la actitud del autor del libro *Solo una Biblia Pura...*, el siguiente párrafo bajo el encabezado “Hay quienes rechazan la Biblia Purificada” debe ser suficiente:

<sup>95</sup> Rivera, Carlos. *Solo una Biblia Pura Producirá un Cristianismo Puro*. Sin fecha, p. 105.

Se aferran con terquedad a versiones modernas llenas de corrupciones textuales, perversiones mutiladas de los verdaderos oráculos de Dios. Es el SEÑOR quien les dice a ellos: “Pues pervertisteis las palabras del Dios viviente.” Jeremías 23:36. La razón por la cual hay gente que rechaza la Biblia Purificada, es simple: ¡Ellos no creen que Dios sea capaz de preservar y guardar sus Palabras!

La página web de la iglesia patrocinadora de la 1602 Purificada se refiere a la RV1960 de forma tajante, afirmando que hay una “montaña de evidencia que la 1960 es muy pro-católica, pro-crítica, y pro-ecuménica”.<sup>96</sup>

## **Crítica de conferencia para promover la RVG en la iglesia de Humberto Gómez**

Este informe detallado es una crítica de una conferencia que se llevó a cabo a fines de noviembre del 2007 en la Iglesia Bautista Libertad en Matamoros, Tam., México, donde el misionero Humberto Gómez era pastor en aquel entonces. Aunque él tuvo consejeros, Humberto Gómez fue el único que hizo las decisiones textuales finales para la Biblia que ellos ahora llaman Reina-Valera-Gómez (esto según lo que el hermano Gómez me ha dicho por escrito). Yo no considero que la RVG sea una perversión ni ninguna otra cosa despreciable que algunos han dicho acerca de la 1960. Les ruego a otros que no aprueban la RVG que se abstengan de usar palabras groseras en sus intentos de explicar por qué no lo utilizarían. Yo he tomado la decisión personalmente de no aprobar esta Biblia, y doy mis razones detalladas en un artículo titulado: *¿Reina-Valera-Gómez? Más de 20 razones por qué no puedo aprobar esta nueva revisión.*<sup>97</sup>

Las aseveraciones provienen de los videos de la conferencia. Cuando las aseveraciones se hicieron en inglés, las traduje yo mismo para este informe. Los videos no indican las fechas de las grabaciones, y no trato con las declaraciones en un orden cronológico. Yo quisiera declarar desde un principio que utilizo la KJV exclusivamente en inglés, pero yo no creo que deba ser tratada como capaz de corregir Biblias en otros idiomas.

### **Traduciendo la Biblia en inglés a otros idiomas**

Durante una de las sesiones de preguntas y respuestas, el pastor Karl Baker, uno de los conferencistas (que estudió con Ruckman), se puso de pie e indicó que la Biblia en inglés *King James* había sido traducida a 182 idiomas. Luego agregó que debemos recordarle esto a la gente cuando dicen que la RVG fue influenciada por la Biblia en inglés. El problema con esta declaración de Baker es que no lo documentó. Ha habido toda clase de declaraciones acerca de cuántas veces la KJV ha sido traducida a idiomas extranjeros (pasando por alto el griego y el hebreo), pero con ninguna referencia a la fuente de su información. Vea mi artículo en inglés: *Has the KJV been translated into hundreds or thousands of languages?*<sup>98</sup>

---

<sup>96</sup> <https://www.ibblagracia.com/proyecto-de-la-biblia> Accedido el 7 de mayo de 2025.

<sup>97</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=105>

<sup>98</sup> <https://en.literaturabautista.com/kjv-translated-thousands-languages>

## ¿RVG, la primera Biblia en español de origen nacional?

Durante la misma sesión de preguntas y respuestas, D. A. Waite, uno de los conferencistas, indicó lo siguiente:

El hermano Daniels de Chick Publications ... Él estudió la Biblia en español. Él me dijo —yo no tengo manera de verificarlo— él me dijo lo que pienso que es cierto, y es que no hay ninguna otra Biblia en español, a excepción de la del Pastor Gómez, escrita por un original nativo solamente. [En ese momento Humberto Gómez empezó a asentir con la cabeza y aplaudió. Waite continúa:] La 1960 —gringos. [Humberto Gómez asiente con la cabeza] La 1979 —gringos. Reina-Valera —gringos. Sin nada de nosotros, este hombre [señalando a Humberto Gómez] es hispano, él es un nativo, ese es su idioma, no el nuestro. ... El único [señalando al hermano Gómez], el único original de raza hispana.

Casiodoro de Reina tuvo un poco de ayuda en su revisión, según biógrafos, pero los nombres que Jorge González menciona como ayudantes en su artículo *La Biblia de Reina: Un Sueño Hecho Realidad*<sup>99</sup> son todos hispanos. Las declaraciones en la conferencia acerca de la influencia extranjera en la Reina-Valera son negadas por Cipriano de Valera mismo en la introducción a su revisión de 1602:

El trabajo, que yo he tomado para sacar a luz esta obra, ha sido muy grande, y de muy largo tiempo: y tanto ha sido mayor, cuando yo he tenido menos ayuda de alguno de mi nación que me ayudase, siquiera a leer, escribir, o corregir. Todo lo he hecho yo solo.

Hubo por lo menos un revisor norteamericano en el linaje de las Biblias Reina-Valera, a saber: H. B. Pratt de la revisión 1865. Pero la RVG ciertamente no es la primera Biblia española de origen nacional. El crédito para la primera Biblia española completa traducida de los idiomas originales pertenece a Casiodoro de Reina en 1569, quien era español.

Hubo algunos de habla inglesa que tuvieron alguna conexión con la 1960, pero ellos no estuvieron en el comité de revisión con voto en decisiones textuales. Por lo tanto, el indicar en la conferencia que la 1960 fue hecha por “gringos” es simplemente incorrecto. El escritor Luis D. Salem admiró a los miembros del comité de la 1960 como “una comisión de eruditos, latinoamericanos en su totalidad ... mil veces ilustres ... orgullo del protestantismo hispanoamericano ... hombres de Dios ... destacados siervos del Señor”.<sup>100</sup> Hay más documentación con respecto a los revisores de 1960 en mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*.

### Si su Biblia dice *Hades*, levante la mano

Poco después del mensaje del pastor Phil Stringer, el hermano Gómez pidió a aquellos que tenían una Biblia que contenía la palabra *hades*, que levantaran las manos. En mi opinión, esto fue una táctica de intimidación fuera de lugar. Tengo un artículo separado que trata con lo que se dijo acerca del infierno en las Biblias españolas anteriores durante

---

<sup>99</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=95>

<sup>100</sup> “Un Acontecimiento Histórico” *La Voz Bautista*. [Chile] febrero 1961, p. 5.

la conferencia: “¿Por qué es que la palabra infierno aparece menos a menudo en la Biblia común en español al comparársele con la KJV?”<sup>101</sup>

### **Humberto Gómez: “Nos han quitado lo más precioso, la Palabra de Dios”**

Poco después del mensaje del pastor Stringer, el hermano Gómez hizo otro comentario controvertido:

Los ecuménicos son los que les han provisto la Biblia que traen en las manos. Eso es increíble, es vergonzoso para nosotros, hermanos. Debe ser vergonzoso [dicho mientras meneaba la cabeza]. A veces nos quejamos que nos quitan la gente, que nos quitan la adoración, la música, y se nos olvida que nos han quitado lo más precioso, la Palabra de Dios.

“Ecuménico” podría ser interpretado como participación con católicos, especialmente tomando en cuenta que esa acusación se ha hecho con frecuencia acerca de la Reina-Valera, sin documentación adecuada. No solo no hubo absolutamente ninguna participación de católicos en las revisiones de 1569-1960, sino que hubo persecución. No se puede negar que la Sociedad Bíblica Americana (la única responsable por la 1865), y probablemente la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (¿la única responsable por la 1909?), que patrocinaron juntos la 1960, han llegado a ser ecuménicos (incluyendo participación con católicos) desde el concilio Vaticano II a mediados de la década de los sesenta. Sin embargo, como está documentado en mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, los esfuerzos de parte de las Sociedades Bíblicas Unidas para explorar la cooperación con católicos no sucedieron hasta 1964. Tengo un documento que detalla la afiliación religiosa del concilio consejero de la Sociedad Bíblica Americana en el año 1960. Aunque se nombraron más de 60 delegados con su afiliación denominacional, no hubo ni siquiera un católico incluido.<sup>102</sup>

**No solo no hubo  
absolutamente ninguna  
participación de católicos en  
las revisiones de 1569-1960,  
sino que hubo persecución.**

Si está mal utilizar Biblias españolas anteriores a la RVG porque las sociedades bíblicas que las patrocinaron ahora son ecuménicas, estaría mal utilizar la KJV porque la Iglesia anglicana, que fue en su mayor parte responsable por ella (los traductores de la KJV fueron anglicanos y puritanos conformistas) es ahora ecuménica, e incluso han tenido “bodas” para homosexuales en iglesias anglicanas por sacerdotes anglicanos homosexuales. Es equivocado tener un estándar diferente para una Biblia en otro idioma comparado con la KJV.

**Es equivocado tener un  
estándar diferente para una  
Biblia en otro idioma  
comparado con la KJV.**

### **Conferencista: “Me gusta la fricción”**

El pastor Frankie Bryan (quien no sabe español) fue uno de los conferencistas invitados. Durante su mensaje, él se refirió a la controversia con respecto a la RVG e indicó: “Está bien, me gusta la fricción. No me molesta. Toda mi vida ha sido una lucha y una riña”. El sitio de internet de Humberto Gómez de aquel tiempo estaba asegurando a sus lectores con respecto a su Biblia española que “no estamos en ninguna controversia con respecto a

<sup>101</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=244>

<sup>102</sup> “Attendance at the 1960 Advisory Council” *Bible Society Record*. Mar. 1961, p. 47.

otras traducciones”.<sup>103</sup> Sin embargo, en esta conferencia ellos no solo confesaron que estaban en controversia, sino que hasta ellos la anticipaban.

Durante su mensaje, el pastor Bryan dio su postura en cuanto a la *King James* de la siguiente manera: “... La Biblia *King James*. ¡Creo que es inspirada, infalible, la Palabra inerrante de Dios!” Es decir, él no utilizó los términos de confianza tales como “segura” y “confiable”, sino que él utilizó los términos que se usan para los manuscritos originales. El hermano Humberto Gómez ha utilizado estos mismos términos al describir su posición en su sitio web anterior: “Creemos que la [*King James*] 1611 es la Palabra perfecta de Dios. ... Creemos que es la Palabra de Dios inerrante e inspirada”.<sup>104</sup> Dado que Humberto Gómez cree que la KJV es perfecta e inspirada, su motivo al producir la RVG es obvio, especialmente cuando la portada de su Biblia indica que él la cotejó con la KJV.

**Conferencista: “¿Creo yo en la doble inspiración? ¡Su pregunta es demasiado complicada!”**

Durante una ilustración en su mensaje, el pastor Bryan mencionó que le habían preguntado recientemente si él creía en la doble inspiración. La doble inspiración es una

**Dado que Humberto Gómez cree que la KJV es perfecta e inspirada, su motivo al producir la RVG es obvio.**

enseñanza falsa de Peter Ruckman, quien enseña que hubo dos inspiraciones —cuando Dios inspiró a los originales, y cuando Dios supuestamente inspiró la Biblia en inglés *King James*. El pastor Bryan luego explicó por qué se oponía a la pregunta, usando la excusa de que la terminología

era “demasiado complicada”. Aquí hubo una oportunidad tremenda para oponerse abiertamente al ruckmanismo, ¡pero el conferencista se negó a hacerlo! Nadie en la conferencia entera, tal como fue presentado en el video, mencionó nada acerca del peligro del ruckmanismo ni siquiera una sola vez. De hecho, la iglesia enviada del misionero Humberto Gómez es uno de los distribuidores más grandes de libros y grabaciones de Peter Ruckman, basándome en el catálogo de literatura y grabaciones publicado por la iglesia.

**¿Utilizaron Reina y Valera a los ingleses para escribir sus Biblias?**

Durante una de las sesiones de preguntas y respuestas, el pastor Stringer, uno de los conferencistas, se puso de pie e indicó: “¡Y la Iglesia Católica Romana acusó a Reina y Valera de utilizar a los ingleses para escribir sus Biblias!” Esta declaración es tan sensacional que el pastor Stringer debería haber presentado documentación para respaldar su declaración. Después de haber leído toda la información biográfica acerca de Reina y Valera que pude encontrar durante los últimos diez años, esta acusación es nueva para mí. Si el pastor Stringer quiso decir por su declaración sin documentación que Reina y Valera utilizaron a los ingleses para escribir sus Biblias españolas, entonces Valera se equivocó cuando él indicó en la introducción a su revisión 1602 que él no recibió ayuda, e hizo su trabajo solo.

**El pastor del misionero Humberto Gómez es aparentemente uno de los distribuidores más grandes de libros y grabaciones de Peter Ruckman.**

<sup>103</sup> <http://Gomezministries.gaius.org/ourdoctrine.htm>. Accedido noviembre 21, 2005.

<sup>104</sup> <http://www.gaius.org/humbertogomez/OurDoctrine.htm>. Accedido marzo 11, 2006.

El hecho de que la Biblia en español y por lo menos cinco otras Biblias en otros idiomas fueron consultadas por los revisores de la KJV 1611 es un hecho establecido, ya que en la introducción a la 1611 así se indica. Normalmente, se consultan Biblias en otros idiomas durante el trabajo de traducción de la Biblia para ver cómo otros traductores anteriores han traducido ciertos pasajes difíciles donde el contexto puede ser poco claro. El hecho de que la Biblia española podría haber influido a los traductores de la KJV de algún modo no lo niego; por el contrario, es un dato muy interesante. Pero con el hermano Gómez no fue

solo un asunto de permitir que la Biblia inglesa influyera solamente en pasajes difíciles ocasionales en su Biblia. Él indicó lo siguiente en la conferencia:

Pero el estándar para seguir, tiene que ser la Rey Jaime. Eso lo digo en público, y no me avergüenzo de ello. ¡100 por ciento!

**Humberto Gómez: “¡Si era correcto al principio, no hay por qué cambiarlo!”**

Durante una de las sesiones de la mañana, el hermano Gómez dijo:

Pues si aquí dice que Cristo es Dios, es que sí Cristo es Dios. Acá también, donde debe decir que Cristo es Dios, debe decir que Cristo es Dios. Es tan sencillo como esto. Ese verso que tú estás diciendo para justificarte, ese verso comprueba que estos versículos estaban bien, que deberían haberlo dejado como estaban, Cristo es Dios.

La RVG eliminó la palabra “santo” en Apocalipsis 16:5, aunque estaba en el Texto Recibido (aunque no unánime entre todas las ediciones) y ya había estado en las Biblias en español en 1569, 1602, 1909 y 1960. Estas Biblias españolas indicaban en este versículo que el Señor es santo. Estéfano 1550, una de las mejores ediciones conocidas del Texto Recibido, tiene “santo” en este versículo. El hermano Gómez indicó en ciertas palabras que si una redacción era correcta en cuanto a doctrina al principio, no debía ser cambiada. ¿Aplicó el hermano Gómez ese principio consistentemente a su RVG? ¿O utilizó él la Biblia inglesa como “el estándar para seguir” en este versículo?

En Hechos 8:12 y 15:35, las Biblias de 1569, 1602, 1909 y 1960 han tenido la palabra “evangelio”. La palabra griega en cuestión es interesante, porque puede ser traducida como “predicar/anunciar”, o “predicar/anunciar el evangelio”. La RVG quitó la palabra “evangelio” en estos versículos. En cuanto a lo técnico, la palabra griega puede ser traducida sin “evangelio”. Sin embargo, según los criterios del hermano Gómez ya mencionados, si una redacción era correcta en cuanto a doctrina al principio, no debería cambiarse. Se había traducido con “evangelio” en 1569, 1602, 1909 y 1960. ¿Fue este otro caso donde el hermano Gómez utilizó la Biblia inglesa como “el estándar para seguir”? Se podrían compartir otros ejemplos semejantes.

**Dr. Waite: “El que estaba detrás de la 1960 era inconverso”**

Cuando el Dr. D.A. Waite estaba terminando su primera sesión, alguien en la congregación le preguntó quién estaba detrás de la 1960. El Dr. Waite respondió diciendo

que era Eugene Nida. Cuando se le preguntó si Nida era gnóstico, él respondió sin documentación: “Él es un incrédulo, un apóstata, y no cree en la deidad de Cristo”.

Decir que Nida era el que estaba detrás de la 1960 y dejarlo así fue una injusticia. Como he documentado extensivamente en mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, y en [literaturabautista.com](http://literaturabautista.com), Nida estuvo presente como representante de la Sociedad Bíblica Americana, pero no tuvo voto en decisiones textuales. Un artículo en la revista *The Bible Translator* en julio de 1961 nos indica su rol:

Decisiones finales en cuanto al texto de la revisión Reina-Valera estuvieron a cargo del comité editorial que se diseñó para el programa, porque una vez que se nombró el comité, los representantes de las Sociedades Bíblicas **Nida** y Twentyman **solamente fueron consejeros al comité, y no tuvieron voto en las decisiones**. El trabajo básico en la revisión fue hecho por un comité editorial de seis personas: Juan Díaz G. (de México), Honorio Espinoza (de Chile), Francisco Estrello (de México), Alfonso Lloreda (de Venezuela), Henry Parra S. (de Colombia) y Alfonso Rodríguez H. (de Cuba). ... En cada una de las reuniones hubo representantes de las Sociedades Bíblicas: John H. Twentyman, de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, y Eugene A. **Nida**, de la Sociedad Bíblica Americana; pero ellos **no tenían voto en las reuniones**. La responsabilidad de ellos era ayudar con los arreglos prácticos de las reuniones, asistir al comité en la búsqueda de datos de los comentarios o proveer información sobre ciertos problemas exegéticos y lingüísticos, y ayudar a preparar copias para los borradores mimeografiados que había que enviar a los consultores.<sup>105</sup>

**Nida aceptó a Cristo a una temprana edad, cuando respondió a la invitación en su iglesia “para aceptar a Cristo como mi Salvador”.**

Sin documentación, el Dr. Waite indicó que Nida era incrédulo. Aunque Nida progresivamente se tornó menos conservador al ir envejeciendo, no se debe descartar por completo su testimonio de salvación. Nida aceptó a Cristo a una temprana edad, cuando respondió a la invitación en su iglesia “para aceptar a Cristo como mi Salvador”.<sup>106</sup>

Sin documentación, el Dr. Waite no solo indicó que Nida era incrédulo, sino que también no creía en la deidad de Cristo. Permita a que Nida responda por sí mismo en sus escritos:

La revelación de Dios en Jesucristo y cómo está registrada en las Escrituras, es excepcionalmente sobrenatural, pues su fuente es nadie menos que Dios mismo.<sup>107</sup>

El Dr. Waite injustamente estaba tratando de representar a la 1960 como producida por un hombre a quien acusó sin documentación que era

**El Dr. Waite injustamente estaba tratando de representar a la 1960 como producida por un hombre a quien acusó sin documentación que era incrédulo, apóstata, y que no creía en la deidad de Cristo.**

<sup>105</sup> Nida, Eugene “Reina-Valera Revision of 1960” *The Bible Translator*. Vol. 12, No. 3, 1961. p. 111.

<sup>106</sup> Bankson, Benjamin A. “New Facts in Translations” *Bible Society Record*. febrero 1969, p. 26.

<sup>107</sup> Nida, Eugene A. *Message and Mission*. South Pasadena: William Carey Library, 1960, p. 228.

incrédulo, apóstata, y que no creía en la deidad de Cristo. Tal como hemos documentado, la verdad es muy diferente. Es un insulto a la luz de los seis revisores piadosos que revisaron la 1960, representar la 1960 en términos tan despectivos. Los revisores de la 1960 no eran fundamentalistas (en el sentido actual de practicar separación eclesiástica estricta, aunque no eran modernistas y afirmaban los fundamentos de la fe), pero tampoco lo eran los puritanos y anglicanos que revisaron la *King James*. Los revisores de la 1960 eran conocidos por ser relativamente conservadores en su teología, tal como se revela en sus escritos, y por lo que se escribió de ellos durante sus vidas. En mi libro acerca de la historia de la 1960, yo proveí documentación abundante acerca de los hombres que nos dieron la 1960. Por lo menos cuatro de los seis revisores sufrieron persecución de manos de los católicos. Uno de los revisores era conocido por testificar casa por casa, y pasó tiempo en la cárcel por causa de persecución.

En ese momento, durante la sesión del Dr. Waite, el pastor Mickey Carter, uno de los conferencistas, levantó su voz durante el tiempo de preguntas y dijo: “Hermano Waite, dígales también que Nida fue el que le quitó el nacimiento virginal a la RSV”. El Dr. Waite respondió con un “amén”, y le pidió al traductor que interpretara lo que se acababa de decir. Entonces el Dr. Waite continuó: “Nida hizo eso exactamente. Él eliminó la deidad, el nacimiento virginal de Cristo”.

Se ha documentado varias veces a través de los años cómo Nida no fue un revisor de la 1960 ni de la RSV, y cómo él creía en el nacimiento virginal de Cristo; (incluyendo en mi carta al pastor Carter) pero otra vez se repiten estos inventos sin fundamento. En cuanto a la acusación de que Nida eliminó el nacimiento virginal de la RSV, él ni siquiera estuvo en el comité de revisores de dicha traducción.<sup>108</sup>

Durante el tiempo de preguntas y respuestas, el último día, el pastor Stringer, uno de los conferencistas, se puso en pie y dijo, entre otras cosas, que Nida fue “el editor de la 1960”.

El hecho de que Nida no tuvo voto en las decisiones textuales ya se ha documentado.

### **Dr. Waite: Las Biblias en español antes de la RVG “contienen veneno”**

Durante una sesión de preguntas y respuestas, se le preguntó al Dr. Waite qué se debería hacer con Biblias anteriores en español, incluyendo la 1909 y la 1960. A esto, él trágicamente respondió: “¡No se las dé a otros para que la usen, porque contienen veneno!”

Increíblemente, un simpatizante de la RVG que escribió un reportaje acerca de la conferencia, declaró que Waite había tratado el tema con “compasión”, y que “nadie podía negar el Espíritu de Dios que dio testimonio de su presentación”.<sup>109</sup> De verdad me da tristeza ver que el Dr. Waite, quien ha dedicado su vida a la noble causa de defender la KJV, poco a poco se ha vuelto más extremista en años recientes. Los primeros escritos y grabaciones de Waite demuestran un equilibrio que tristemente empezó a desaparecer al pasar los años. Note lo que había dicho en 1984, en contradicción a su posición más años después:

Vuelve al asunto del libro que uno sostiene en su mano también. Si uno sospecha que está lleno de errores y errores y que no se puede depender

---

<sup>108</sup> Vea la lista de miembros del comité de la RSV en las páginas 74-75 de libro *In Discordance with the Scriptures* por Peter Thuesen.

<sup>109</sup> Rodriguez, Emanuel. *Report on the Mexican Bible Conference*. Sin fecha, *Bible For Today*.

de que las palabras sean precisas, y que lo puedas sostener y decir que es la Palabra de Dios mientras uno lo predica como la versión *King James*, por ejemplo. Uno no tendrá mucho alcance tampoco, si tiene dudas. ¿Está usted seguro acerca de esto? Usted lo sabe, hay que predicarlo como es. El Señor conoce sobre todo estos temas de fondo, acerca de los originales, y sobre las copias y acerca del hebreo y el griego, pero usted está predicando de uno en inglés o español, si usted es un predicador hispano, ¿verdad? No puede usted dudar del versículo en español cuando predica, ¿verdad? Tiene que predicar, “¡así dice el Señor!” ¿Es Cipriano de Valera? ¡Predícalo cómo está! ¡Y crea que es una buena traducción en español! Créalo como la Palabra de Dios en español.<sup>110</sup>

### **El pastor del misionero Humberto Gómez provee la idea de escribir “veneno” sobre otras Biblias**

El misionero Humberto Gómez no tradujo la palabra “veneno” que usó el Dr. Waite, pero no rehusó usar esa palabra cuando el pastor de su iglesia enviada (Charity Baptist Church) de Ohio sugirió la idea de poner una etiqueta que diga “veneno” en otras Biblias que no sean *King James*. He aquí lo que dijo el pastor Thomas Gresham:

Lo que hemos hecho, es que en inglés hay muchas versiones diferentes, y si alguien tiene una que no sea *King James*, les decimos que la pongan en su biblioteca personal, y que le pongan “veneno” en un lado.

¡Piense de cuán extremista es esta idea presentada en la conferencia! Ya que el pastor del misionero Humberto Gómez cree que una Biblia que no sea la *King James* es veneno, se supondría que cree que una persona que habla inglés no puede ser salva excepto con la *King James*. ¿El veneno salva? Yo personalmente no uso Biblias en inglés que no sean *King James*, ¡pero eso no me detendrá de declarar que es extrema la idea de ponerle una etiqueta que diga “veneno” sobre una Biblia en inglés que no sea *King James*, y una locura! Creo que este grupo que está distribuyendo esta nueva Biblia en español ha comprobado ser extremista en muchas ocasiones. Hay que tener cuidado.

### **Clasificando a los que aman la 1960 con comunistas, musulmanes y modernistas**

Durante su último discurso, el Dr. Waite hizo un último comentario despectivo acerca de la 1960. Al hablar acerca de que nadie les puede quitar la Biblia, él dijo:

Los comunistas nunca se la pueden quitar. Los musulmanes nunca se la podrán quitar. Los modernistas nunca se la podrán quitar. Y los que aman la 1960 no se la pueden quitar.

En ese momento, basándome en sus expresiones faciales, aparentemente se dio cuenta de que acababa de agrupar a los que aman la 1960 con comunistas, musulmanes y modernistas. [Luego dijo una frase que no se entiende al ser interrumpido por el traductor]. Después de vacilar por un instante, él continuó con una risa fuerte, y muchos se rieron en la congregación.

---

<sup>110</sup> Waite, D.A. *Bible Texts and Translations Seminar, Bible For Today*, 1984, cassette 18, side 1.

## **Menospreciando la herencia gloriosa de la Biblia española con acusaciones de herejías gnósticas**

Se ocupó mucho tiempo afirmando que las Biblias en español están repletas de enseñanzas gnósticas. Un mínimo de 47 por ciento de los versículos que el Dr. Waite considera redacción gnóstica en las Biblias en español se aplica a la mayoría de las traducciones de la herencia de la Reina-Valera (1569/1602/1862/1909). Él no mencionó esto durante la conferencia, porque quizás no era su intención representar al linaje entero de la Reina-Valera como corrompida con gnosticismo. No obstante, la investigación demuestra que casi la mitad de los pasajes gnósticos que él atribuyó a la 1960 se aplican a casi todas las revisiones principales empezando con 1569; Por tanto, cuando hizo la aseveración provocativa en la conferencia de que las Biblias en español antes de la RVG 2004 “contienen veneno”, él tristemente estaba denunciando el linaje entero de nuestra herencia de la Biblia en español. He tratado estas acusaciones de herejías gnósticas en la Reina-Valera en más detalle, empezando en la pág. 77.

## **Editor del controvertido libro *El Elefante en la Sala*, elogiado por Humberto Gómez de una forma increíble**

En el 2002, el pastor Mickey Carter fue el editor general de un libro muy controvertido titulado *El Elefante en la Sala*. Entre otras cosas absurdas y sensacionalistas, en este libro

**Entre otras cosas absurdas y sensacionalistas, en este libro se acusa a la Biblia 1960 de enseñar canibalismo y evolución.**

se acusa a la Biblia 1960 de enseñar canibalismo y evolución, y que la 1960 ataca la severidad de la homosexualidad. En él se expresa duda de que ni uno de los involucrados en la producción de la 1960 fueran salvos, etcétera. En este libro también hay acusaciones que se repitieron en la conferencia para promover la RVG, tal como acusar a Nida de

haber introducido cambios textuales en la 1960, después de que supuestamente había eliminado el nacimiento virginal de la RSV. Estas acusaciones en el libro del *Elefante* fueron refutadas con abundante documentación (vea el análisis del libro empezando en la página 38), el mismo año de su publicación. Sin embargo, el mismo grupo continúa haciendo acusaciones similares, aunque se han documentado desde hace tiempo que no son ciertas. Para algunos, aparentemente, el fin justifica los medios.

**Para algunos, aparentemente, el fin justifica los medios.**

En mi correspondencia con el hermano Gómez, yo le advertí acerca del libro del *Elefante* varias veces, porque él se estaba identificando con el grupo que lo escribió. Él no quiso oponerse públicamente al libro, y en su conferencia en noviembre de 2007 era obvio por qué. Él presentó al editor del controvertido libro con las siguientes palabras de elogio:

Yo quiero honrar de una forma especial, lo íbamos a hacer mañana, pero este hombre es en mi libro, es el más grande de los campeones nuestros en la defensa de la pureza de la Palabra de Dios. Este hombre pagó un precio muy caro, carísimo, carísimo. Y el trabajo que hemos logrado nació en el corazón de este hombre. Y yo doy gracias a Dios por este hombre, Dr. Mickey Carter. ... Dele un fuerte aplauso. Pastor, ¡gracias! ¡No te puedo agradecer lo suficiente por el precio que pagaste por nosotros! Amén. Y ahora lo estamos disfrutando. Nuestra Biblia no se mejoraba. Ahora es mejor que nunca. Gracias por ser un campeón. Yo sé

que pagaste un gran precio. Yo sé que fuiste malentendido y todo eso, pero pastor, ¡gracias! ¡Gracias! ... Este hombre, hermanos, fue ¡campeón, campeón, campeón, campeón!

El hermano Gómez le permitió al pastor Carter pasar al púlpito para defender el libro del *Elefante* poco después de la segunda sesión del Dr. Waite. Humberto Gómez no escribió el libro del *Elefante*, pero él permitió que se defendiera desde su púlpito, y elogió al editor de una forma que jamás he oído a nadie ser elogiado (como llamarle “campeón” cuatro veces seguidas). El hermano Gómez no se ha separado de los que han sido extremadamente controvertidos, sino que está agradecido por estos personajes controvertidos que “ablandaron la tierra” con el libro del *Elefante* y otra literatura polémica. Esto fue evidente cuando el hermano Gómez presentó al pastor Carter con las siguientes palabras antes de predicar: “El hermano pagó un precio muy caro, sin embargo, nosotros estamos cosechando lo que él sembró”.

Es cierto que el pastor Carter merece respeto y honor por los muchos años que ha estado en el ministerio y por todos los predicadores que ha ayudado a capacitar. Sin embargo, el hermano Gómez no lo estaba honrando por eso, sino por lo que yo considero que es un asunto muy controvertido que benefició al hermano Gómez.

### **AHORA tenemos una Biblia pura en español**

Varios conferencistas dijeron que **ahora** tenemos una Biblia pura en español, o algo similar. Podría mencionar a otros conferencistas, pero sus sentimientos probablemente se expresan en las palabras del pastor Karl Baker, quien es graduado del instituto bíblico de Peter Ruckman, en su segundo sermón de la conferencia:

Y ahora, Dios les ha dado la Palabra de Dios [dicho mientras mostraba una copia de la RVG]. ... Dios les está dando algo más perfecto. ... Ahora conlleva una perfección y una pureza. ... Ya no me preocupo por el Libro. ... El Dios de gracia les ha dejado ahora un Libro puro [dicho mientras mostraba una copia de la RVG]. ... Hemos estado orando que Dios les diera una Biblia pura.

**Claramente están preparando el camino para un movimiento de especie “Reina-Valera-Gómez solamente”, el cual temo conllevará mucha polémica y división como nunca hemos visto antes en el mundo hispano fundamentalista, amenazando el avivamiento que hemos visto en muchas áreas en años recientes.**

¿Qué hay de malo con esta declaración? Que claramente implica que no hemos tenido una Biblia pura en español, hasta que Humberto Gómez revisó la RVG allá por el año 2004 (la fecha que aparece en mi copia más antigua). Claramente, están preparando el camino para un movimiento de especie “Reina-Valera-Gómez solamente”, el cual temo conllevará mucha polémica y división como nunca hemos visto antes en el mundo hispano fundamentalista, amenazando el avivamiento que hemos visto en muchas áreas en años recientes. Cuando salieron revisiones anteriores a la luz (como la 1909 y la 1960), no fueron promovidas como “ahora tenemos una Biblia pura”, como está

ocurriendo con los líderes detrás de la RVG.

## Dude las credenciales de otros revisores, pero no dude las mías

Durante una sesión de preguntas y respuestas en la última mañana de la conferencia, el hermano Gómez puso en tela de juicio las credenciales de los revisores de la 1960 en el área de griego y hebreo, y continuó diciendo: “La mayoría de los hispanos fueron usados nada más para el lenguaje solamente”. Luego preguntó si hubo excepciones, y en ese momento su traductor Carlos Donate respondió que Carlos Denyer era la excepción. Quizás Denyer fue a un seminario bíblico, pero personalmente no tengo conocimiento de ello. Él fue traductor profesional cristiano, traduciendo en inglés y español (pero no griego y hebreo). Él no fue miembro del comité de revisión de la 1960 con voto en las decisiones textuales, sino secretario más tarde en el proyecto quien tomaba registro de las decisiones y ayudaba a asegurar que los cambios se hicieran con consistencia cuando era necesario.



Los seis revisores de la Reina-Valera 1960

¿Qué de los seis verdaderos revisores en el comité de la 1960? Tengo documentación en mi posesión sobre tres de los seis en cuanto a su preparación en idiomas bíblicos. Según el registro oficial de las clases que tomaron, Alfonso Rodríguez Hidalgo y Alfonso Lloreda tomaron griego y hebreo como parte de sus títulos en el Seminario Teológico de Princeton. Honorio Espinoza tomó clases de griego y hebreo en el Seminario Teológico Bautista del Sur.<sup>111</sup> Juan Díaz Galindo era profesor de hebreo. En cuanto al quinto revisor, Francisco Estrello se inscribió en un seminario en el exterior, donde es más difícil obtener registros oficiales de clases, por tanto, no tengo esa información a la mano. En cuanto al sexto y último revisor, (Henry Parra), se conoce poco de su trasfondo académico excepto que estudió tres años para el sacerdocio antes de convertirse al evangelio y estudió y dio clases en el Seminario Bíblico Inter-Americano de Medellín, y que luego llegó a ser director de una escuela cristiana. Ya que él estudió y dio clases en un seminario bíblico y llegó a ser un revisor de una importante traducción bíblica, es razonable suponer que debió haber estudiado idiomas bíblicos. El panfleto *Nueva Luz en la Antigua Lámpara* describió la capacitación de los revisores del siguiente modo:

Una razón importante que contribuyó a la excelente calidad de esta revisión fue la capacidad de las personas que formaron parte del comité de la revisión. Ninguna otra revisión anterior se había hecho contando con las facilidades que la erudición ha puesto hoy al servicio del mundo de habla española y que este comité tuvo enteramente a su disposición. No ha sido sino hasta en la presente generación que han aparecido hombres con la suficiente capacidad de llevar a cabo el sueño de Casiodoro

---

<sup>111</sup> El seminario no envía los registros oficiales de clases a petición de terceros, pero me enviaron una lista de clases obligatorias para su título durante el tiempo cuando Espinoza se inscribió y se graduó, e incluía griego y hebreo.

de Reina expresado en el prefacio de su Biblia publicada en 1569, de que una nueva revisión fuera hecha por un comité adecuado.<sup>112</sup>

Si el hermano Gómez va a dudar de la preparación académica de los revisores de la 1960, especialmente en el área de los idiomas bíblicos, lo reto a que revele su preparación académica, especialmente en el área de griego y hebreo. Él dudó de las credenciales de los revisores de la 1960, a pesar de haber admitido lo siguiente acerca de su proyecto:

Cuando nuestros críticos dijeron que no teníamos la habilidad, la aptitud, la capacidad, la destreza, la educación, las credenciales para hacer tal trabajo como este, no puedo discutir con ellos. Como cuestión de hecho, puedo decir amén a eso.<sup>113</sup>

### **Evidencia de extremismo entre los colaboradores principales de la RVG**

Poco después del mensaje del pastor Stringer, la primera noche de la conferencia, el hermano Gómez se refirió al misionero Carlos Donate como uno de sus “colaboradores principales”. ¿Por qué es significativo esto? Durante un breve período, cuando el misionero Humberto Gómez estaba contestando mis cartas, le envié una grabación digital de Donate diciendo que la 1960 salió “de las cloacas negras del mismo infierno” (Vea la página 45). El hermano Gómez estaba de acuerdo con que era tan ofensivo, que hizo mención de esto poco después de enviarle la grabación en un discurso “Los problemas de la Biblia en español” en la reunión de la *Dean Burgon Society*, en Canadá, en el 2005:

Ha habido ataques de izquierda a derecha concerniente a la Biblia en español. Supe de un misionero americano que dijo cosas tan malas acerca de la Biblia en español, que los hermanos hispanos nunca le van a escuchar ni oír. Y nunca aceptarán la verdad. Oí a un misionero americano [tome en cuenta que Donate nació en Nueva York] que dijo que la Biblia Reina-Valera viene del infierno. ¡Sí, estoy seguro de que van a convencer a los mexicanos de que necesitan una revisión! ¡Por supuesto que no! ... ¡Con razón los hermanos mexicanos en todo el mundo hispano están a la defensiva en contra de cualquier cosa que tenga olor a revisión u olor a americano! ... Estoy pagando el precio por la gente que ha hecho tal cosa. A veces, cuando alguien oye el nombre “Humberto Gómez”, algunas personas inmediatamente me identifican con esa gente.

El hermano Gómez ciertamente se ha identificado con algunas de esas personas ahora, por lo menos con el que mencionó que había declarado que la Reina-Valera venía del infierno. En su conferencia en que se promovió la RVG, el hermano Gómez identificó a Carlos Donate como uno de sus “colaboradores principales” en su proyecto de revisión. Quizás el misionero Carlos Donate no estaba colaborando con el hermano Gómez en el momento de su discurso en Canadá en 2005, pero el hermano Gómez sabía por adelantado exactamente cuán controvertido era Carlos Donate, y a pesar de esto, le permitió llegar a ser uno de sus “colaboradores principales”.

---

<sup>112</sup> *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 10.

<sup>113</sup> Gómez, Humberto. “*Spanish Bible Progress*”. Reunión anual de la *Dean Burgon Society*. julio 23, 2009. Grabación de audio.

Se documentan más ejemplos del punto de vista extremista empezando en la página 68 del presente libro. El hermano Gómez no se ha distanciado de algunos que han sido extremadamente controvertidos, sino que en algunos casos les ha ofrecido participar en su proyecto, se ha identificado públicamente con ellos, y los ha elogiado.

### **¿Una figura decorativa?**

Cerca del mediodía del último día de la conferencia, el hermano Gómez declaró lo siguiente acerca de su participación:

No me digan a mí que no hay estudiosos detrás de este libro sagrado. Hay muchos cerebros más. ... [Menciona a tres americanos en ese momento: Waite, Donate y Michael Lemma] Y yo no más soy uno que lleva la voz tronante, es todo, no más. Dios me llamó a hacerlo, y quise pagar el precio. Todo lo que se necesitaba es alguien que se pusiera de pie en el vallado, que se pusiera firma, que diga: “lo vamos a hacer para la gloria de Dios”. Y está hecho.

Yo no sé hasta qué punto el hermano Gómez estuvo involucrado, pero hay varias razones ya mencionadas que me hacen sospechar que él fue fuertemente influenciado por americanos que querían acomodar la RVG a la Biblia en inglés aún en lugares donde la

**Que se haga una revisión por un solo hombre en nuestros tiempos de colaboración fácil a larga distancia para un idioma con más de 300 millones de hablantes no es correcto, en mi opinión.**

Biblia en español ya seguía el griego o hebreo cuidadosamente. Ya que él no permitió que otros tuvieran voto en las decisiones textuales (esto según lo que me ha dicho en correspondencia personal), revela que pudo haber sido influenciado fácilmente comparado a un grupo de hombres debidamente preparados en los idiomas originales. Que se haga una revisión por un solo hombre en nuestros tiempos de colaboración fácil a larga

distancia para un idioma con más de 300 millones de hablantes no es correcto, en mi opinión. Algunos se refieren a casos donde hubo revisiones hechas por un solo hombre, pero la mayoría de ellos fueron durante una era de persecución inquisitorial, o cuando el sistema de comunicación todavía era rudimentario comparado a hoy en día.

### **No se garantiza un texto fijo**

Momentos antes de despedir a la congregación el último día de la conferencia, el hermano Gómez dijo:

Ha sido un trabajo de perfección tremendo. Hemos estado trabajando, trabajando, trabajando. Tremendo. Hermanos, también debo decirles esto. Ha sido un proceso tremendo. Por si algunos se preguntan, ¿la Biblia va a seguir cambiando, va a seguir cambiando? Esperemos que no, hermanos. De hecho, los colaboradores nuestros hemos llegado a la conclusión, hermanos, que terminando este diciembre, vamos a detener, y si Dios quiere que hagamos una revisión en unos cuatro, cinco años, algo que sea grave, lo corregimos. De lo contrario, si ya no hay nada de gravedad, si es cuestión de preferencias, eso olvídense; ya se quedó así y lo más seguro es que así se va a quedar ya como va a estar en diciembre.

### **¿King James, el estándar para la Biblia en español?**

Durante un tiempo de preguntas y respuestas en su conferencia, Humberto Gómez dijo que la base de una traducción debe ser el Texto Masorético y el Texto Recibido. Pero note lo que Humberto Gómez añadió momentos después:

Pero el estándar para seguir, tiene que ser la Rey Jaime. Eso lo digo en público, y no me avergüenzo de ello. ¡100 por ciento!

¿Qué hay de malo en esto? Sería tan erróneo como declarar que para la Biblia en inglés, ¡el estándar a seguir debería ser la Biblia en español!

En una conferencia en la iglesia del pastor Phil Stringer en Chicago en marzo de 2007, Humberto Gómez declaró lo mismo, añadiendo que él creía que la Biblia en inglés era perfecta. El hermano Gómez tuvo una declaración doctrinal pública en su antiguo sitio de internet en donde declaró que la Biblia *King James* en inglés es inspirada.<sup>114</sup>

**Dios inspiró su palabra en hebreo y griego y no en inglés, por tanto, el inglés no debe ni puede ser el estándar para otros idiomas.**

Dios inspiró su palabra en hebreo y griego y no en inglés, por tanto, el inglés no debe ni puede ser

el estándar para otros idiomas. Casiodoro de Reina tradujo su Biblia del griego y del hebreo en 1569, ¡cuarenta y dos años antes de la traducción de la Biblia en inglés *King James* de 1611!

### **No hubo preguntas difíciles**

Se dedicó considerable tiempo para preguntas y respuestas durante la conferencia. Yo creo que las preguntas revelaron que la gran mayoría de los que hicieron preguntas ya simpatizaban con el proyecto de la RVG. He anotado la clase de preguntas que yo sentí que se debería haber preguntado, aunque algunas se podrían modificar un poco para que suenen más diplomáticas. Estas son las preguntas que me surgieron de los videos de la conferencia:

- ¿Por qué no se formó un comité, en lugar de que solamente el hermano Gómez fuera el que tomara las decisiones finales?
- ¿Hubo un comité de hombres que escogió al hermano Gómez como el único revisor del proyecto desde el principio? Si así fue, ¿quiénes formaron ese comité?
- ¿Por qué no se presentó documentación cuando se declararon cosas sensacionalistas en la conferencia? (tales como que Nida supuestamente fue el editor de la 1960, de que él supuestamente eliminó el nacimiento virginal de la RSV, de que era un incrédulo, etcétera).
- ¿Cuáles son las credenciales académicas del hermano Gómez?
- Si sus consejeros tenían más credenciales académicas que él, ¿por qué el hermano Gómez no pasó a ser un consejero, en vez del único encargado de hacer las decisiones finales?
- ¿Por qué se permitió defender al libro del *Elefante* en la conferencia, cuando se había desacreditado con abundante documentación varios años antes?
- ¿Por qué se permitió a un hombre responsable de algunas de las acusaciones más escalofriantes (diciendo que la 1960 vino del infierno, que Nida supuestamente tradujo “el Cordero de Dios” como “el puerco de Dios”, etcétera) que llegase a

<sup>114</sup> <http://www.gaius.org/humbertogomez/OurDoctrine.htm>. Accedido marzo 11, 2006.

ser uno de los “colaboradores principales” del proyecto RVG, si el hermano Gómez de verdad estaba tratando de mantenerse alejado de controversia?

### **Conclusión**

Aun si yo estuviese a favor de que se revisara la Reina-Valera, yo no acudiría a un grupo tan controvertido para producirla, porque creo que están usando tácticas cuestionables y una actitud negativa. Aparentan, por medio de las declaraciones y actitudes documentadas aquí, como que estuvieran tratando de empezar alguna especie de movimiento controvertido RVG-solamente. Le ruego al lector que tenga cuidado. Si no está de acuerdo con la RVG, tenga cuidado con la forma de oponerse a ella. Al oponernos, no debemos imitar la conducta y métodos beligerantes del grupo con el cual estemos en desacuerdo. Para los que todavía están a favor de la RVG, tengan cuidado de no transmitir o defender métodos abiertamente divisivos y la actitud de que “el fin justifica los medios”, como se reveló en esta conferencia. No debemos permitir que el mundo hispano fundamentalista se divida.

**No debemos imitar la  
conducta y métodos  
beligerantes del grupo con el  
cual estemos en desacuerdo.**

## CAPÍTULO 9 – EL AÑO 2008

### **Análisis del video de Humberto Gómez acerca de supuesto gnosticismo en la Reina-Valera**

En una conferencia en su iglesia en el 2007, y en un video titulado *Gnosticism & the Spanish Bible* a principios del 2008, el misionero Humberto Gómez y el Dr. D. A. Waite hicieron la acusación de que la Reina-Valera ha sido infectada por el gnosticismo. He escuchado detenidamente la grabación de la conferencia y el video, y aquí ofrezco mi análisis.

Mientras Humberto Gómez trabajaba en su revisión, yo le escribí diciendo que una de mis inquietudes era que seguramente atacaría versiones anteriores para justificar su nueva revisión. El hermano Gómez me aseguró que eso no iba a suceder. Lea por sí mismo y descubra si el hermano Gómez cumplió su palabra o no.

Uno de los pasajes en la Reina-Valera 1960 que rebatieron con más vigor fue Lucas 2:22. Presentaron este versículo como evidencia de porciones gnósticas en la Reina-Valera. Pero en el video y en la conferencia, cuando trataron este versículo, no confesaron que tiene apoyo en el *Textus Receptus* (Texto Recibido). En realidad, la variante de la Reina-Valera 1960 en este versículo refleja la mayoría de los manuscritos, y es la variante de los Nuevos Testamentos griegos de Estéfano y Erasmo. También es la traducción de la Biblia francesa *Ostervald* 1996 basada en el Texto Recibido. En cuanto a este versículo, acusan que Cristo tenía que ser pecador porque hace referencia a la purificación “de ellos”. Sabemos que la Biblia enseña que Cristo no fue pecador; por tanto, no es posible que se refiera a una purificación de pecados de Jesús. Hay muchas posibles explicaciones para la referencia a pureza, incluso que se refería a la purificación de los judíos que iban al templo para llevar a cabo ritos de purificación (para más información, vea la pág. 212). Al acusar que la Reina-Valera tiene variantes gnósticas en este versículo, ¿están alegando que hay lecturas gnósticas en el Texto Recibido!

El pastor Mickey Carter, uno de los conferencistas en esta conferencia en la iglesia de Humberto Gómez, declaró que no hubo un plan gnóstico detrás de la Reina-Valera 1909. Pero cuando me puse a analizar los versículos en la 1960 que acusaron de ser gnósticos, ¿correspondía a la 1909 el 87 por ciento de las veces! 80 por ciento de las veces que acusaron que un versículo en la 1960 era herejía gnóstica, se aplicaba a la Reina-Valera de 1862. 47 por ciento de las veces que acusaron que un versículo en la 1960 era herejía gnóstica, se aplicaba a la Reina-Valera de 1569 y 1602. En otras palabras, o lo dijeron en ignorancia, o estaban fingiendo como que solo atacaban la 1960, pero en realidad estaban despreciando el linaje entero de la Reina-Valera. Dado que en esta misma conferencia el Dr. Waite declaró que las versiones en español antes de la Reina-Valera-Gómez contenían veneno, aparentemente estaba denunciando el linaje entero de la Reina-Valera. Es triste notar que el Dr. Waite, quien ha dedicado su vida a la noble causa de defender la Biblia *King James*, se ha vuelto menos balanceado en años recientes.

¿Cuál fue la documentación primaria que ofrecieron para comprobar históricamente que los gnósticos de verdad corrompieron manuscritos específicos que todavía siguen vigentes? Ninguna. Que los gnósticos corrompieron manuscritos, y estos manuscritos sobreviven hasta el día de hoy, es una teoría especulativa y conspiratoria del Dr. Waite y el hermano Gómez. Algunos que han escrito acerca de una posible conexión gnóstica lo hacen con más precaución y cuidado. Por ejemplo, el libro *Forever Settled*, escrito por Jack Moorman y publicado por la *Dean Burgon Society* (del cual el Dr. Waite es

presidente), dice lo siguiente: “Esta omisión **parece ser** una mutilación del texto sagrado en las manos de herejes, **probablemente** gnósticos”. Ninguna vez en la conferencia o en el video oí que el Dr. Waite o el hermano Gómez declararan que cierto pasaje “quizás o posiblemente fue manipulado por un gnóstico”. Siempre hicieron la acusación de forma afirmativa. Aunque no lo dijeron directamente, estaban dando la impresión de que los revisores de la Reina-Valera 1960 eran gnósticos. Esto quedó demostrado cuando una persona en la conferencia se puso en pie y preguntó quién estaba detrás de la 1960, y si era un gnóstico.

El Dr. Waite y el hermano Gómez presentaron su material como si todos los traductores y revisores en el linaje de la Reina-Valera hubieran sido engañados por variantes gnósticas por cientos de años.

Cuando trataron de comprobar que la influencia gnóstica en la Reina-Valera incluía negar la resurrección de Jesucristo, como en otros casos, basaron sus acusaciones en evidencia superficial. Los dos versículos presentados como “evidencia” de la negación de la resurrección de Jesucristo en la Reina-Valera fueron 2 Corintios 4:14 y Romanos 10:7.

En cuanto a 2 Corintios 4:14, el supuesto problema era que al tener la frase “con Jesús” en vez de “por Jesús”, esto supuestamente resultaría en negar la resurrección de Cristo. Pero lea el versículo entero: “Sabido que el que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará con Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros”. ¡La primera parte del versículo presenta la resurrección como un hecho! Además, la palabra griega en cuestión aquí fue traducida en la *King James* como *with* (con) en Marcos 16:20 y en otros lugares, por tanto, la 1960 no despreció al griego ni borró nada al traducir este pasaje. Note también la frase “con Jesús” en la KJV y la RVG2010 en Col. 3:1: “Si, pues, habéis resucitado **con Cristo...**”

En cuanto a Romanos 10:7, lo siguiente fue alegado por el hermano Gómez:

Si usted tiene su Biblia 1960, la palabra “volver a subir” fue borrada. No más dice: “para subir a Cristo de los muertos”. En otra palabra, como si Cristo todavía estuviese en la tumba, como si todavía no hubiese sido resucitado.

En realidad, los revisores de la Reina-Valera 1960 tradujeron este versículo literalmente. Los Nuevos Testamentos interlineales por J. P. Green y Thomas Newberry, ambos basados en el Texto Recibido, tienen la frase *Christ to bring down*, (Cristo para bajar) sin la frase “volver”. La palabra *again* en la *King James* no aparece en el griego, pero aparentemente fue añadida por motivos de aclaración. Pero los revisores de la Reina-Valera no borraron nada que aparezca en el griego, como implica Humberto Gómez. Note también el contexto. La última parte del versículo anterior habla de traer abajo a Cristo, y luego hace el contraste con hacer subir a Cristo. El comentarista Bautista respetado del siglo XVIII, John Gill, nos dice en su comentario bíblico lo siguiente en cuanto a este pasaje: “Estas frases son proverbiales, y con frecuencia se usan para expresar cosas imposibles”. Note también dos versículos más adelante, donde aparece un versículo bien conocido acerca de la resurrección de Cristo, el cual termina así: “...y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo”. Nadie ha dicho directamente que los revisores de la 1960 no creían en la resurrección de Cristo, pero la naturaleza de la querrela en contra de este versículo demuestra esta implicación. Esto es un insulto a los revisores de la Reina-Valera de 1960, los cuales tenían una tendencia a ser conservadores en su teología. Inclusive un revisor de la 1960 escribió un bello poema acerca de la resurrección de Cristo titulado “¡Él vive!”

En palabras sencillas, la forma en que acusaban a ciertos pasajes de contener herejías gnósticas fue algo así: “La Reina-Valera 1960 en este versículo solamente dice ‘Jesús’, pero la Reina-Valera Gómez y la Rey Jaime en este versículo dicen ‘Señor Jesús.’ Quitaron a ‘Señor’ porque los gnósticos no creían que Jesús era Dios”. Más o menos de esta forma trataron el asunto, de una manera simplista.

Ahora debemos preguntarnos si podemos tomar la Reina-Valera Gómez y la *King James* y compararlas a la Reina-Valera 1960 del mismo modo. Si podemos declarar que la Reina-Valera Gómez y la *King James* contienen herejías gnósticas al hacer la misma comparación al revés, ¿no comprobaría eso que la fórmula que usaron para determinar herejías gnósticas es defectuosa? Vea Apocalipsis 16:5. La Reina-Valera 1960 se refiere a Cristo como “el Santo” en este versículo, y está de acuerdo con el Texto Recibido de Estéfano de 1550. Vea ahora la Reina-Valera Gómez y la *King James*. No dicen que Cristo es “el Santo” en ese versículo. ¿Comprueba ese versículo que hay herejía gnóstica en la Reina-Valera Gómez y la *King James*? Si la respuesta es no, ¿por qué se está tratando la Reina-Valera 1960 y versiones anteriores en una forma diferente?

**Si podemos declarar que la Reina-Valera Gómez y la King James contienen herejías gnósticas al hacer la misma comparación al revés, ¿no comprobaría eso que la fórmula que usaron para determinar herejías gnósticas es defectuosa?**

En el video, el Dr. Waite trató de usar a John Burgon para justificar su conspiración de corrupción de manuscritos a manos de gnósticos. Pero si uno lee el libro de Burgon titulado *The Causes of the Corruption of the Traditional Text of the Holy Gospels*, 1896, páginas 191 y 197, uno verá lo que creía este defensor del Texto Recibido en cuanto a otras posibles razones para las diferencias entre manuscritos. En cuanto a las razones de las diferencias entre manuscritos, él incluye las siguientes:

1. Descuido en el proceso de transcribir.
2. Enmiendas al texto de parte de los que eran sanos en doctrina. Burgon dijo que él sospechaba que ellos tenían tanta culpa como los que tenían motivos menos nobles.

Burgon expresó esas dos cosas en las siguientes palabras, que hemos traducido:

Estamos preparados para hacer la mayor concesión para descuidos, aun para transcripción licenciosa; y podemos inventar las excusas por el afán erróneo, la oficiosidad, si hombres prefieren llamarlo así, de los que con frecuencia no dudaron en adoptar enmiendas conjeturales al texto. ... Yo no digo que los herejes fueron los únicos ofensores aquí. Estoy inclinado a sospechar que los ortodoxos fueron tan culpables como los impugnadores de la verdad.

Al leer sus propias palabras, es obvio que Burgon implicaba que no era posible conocer con exactitud la razón exacta de cierta diferencia entre manuscritos. Sin embargo, en los versículos en la Reina-Valera de los cuales el Dr. Waite y el hermano Gómez se quejaron, ellos afirmaban saber la razón exacta cada vez, sin presentar el asunto como una teoría. Ellos escogieron tratar el asunto en una forma de conspiración, en vez de un análisis balanceado que tomara en cuenta otras posibilidades, tal como lo hizo John Burgon.

Concluiremos con las siguientes palabras de Burgon, las cuales contradicen lo que se intentó hacer en el video y en la conferencia:

Nuestro deber como críticos no es de inventar teorías para explicar los errores de copistas; sino para acertar donde ellos han errado, donde no. ... de ninguna manera es seguro seguir el descubrimiento de una depravación del texto con una teoría para explicar su existencia. Permítame decir que tales teorías raras veces son satisfactorias. En los mejores de los casos son especulaciones, nada más.<sup>115</sup>

---

<sup>115</sup> Burgon, John. *The Last Twelve Verses of Mark*, 1871, pp. 100-101.

## CAPÍTULO 10 – EL AÑO 2009

### Conferencia en contra de la Reina-Valera 1909

En abril del 7-9 del 2009 se llevó a cabo una conferencia en la que se criticó severamente la Valera 1909 en la Iglesia Bautista Los Olivos, Balch Springs, Texas. El motivo aparente fue para convencer a sus miembros de que abandonen la RV 1909 que se venía usando en la iglesia y cambiarla por la RVG. Los conferencistas principales fueron D. A. Waite y Humberto Gómez. Las ponencias fueron presentadas por Waite, con una traducción informal por Humberto Gómez, quien añadió muchos comentarios extras. Las citas provienen del video de la conferencia.

A los diez minutos de la primera grabación, se hizo referencia a la 1909 como “una Biblia que tiene el mismo título para Jesús que para el Diablo”. Esto tiene que ver con los pasajes de Isa. 14:12 y 2 Ped. 1:19. Esto es tan injusto como decir que la RVG tiene el mismo título para Jesús y el Diablo porque en Apoc. 5:5 Jesús es “el León de la tribu de Judá”, mientras que Satanás es un “león rugiente” en 1 Ped. 5:8. Este asunto se trata con más profundidad en la página 205.

A los quince minutos se burlaron de la redacción de Éx. 14:13 en la 1909, al interpretarlo como si Dios pudiese enfermarse.

A los 30 minutos se atrevieron a decir: “Hemos tratado [de] mantener la cordura, la calma, de ser quietos”.

A los siete minutos de la segunda grabación se burlaron de la 1909 al referirse a “esposas” como “mujeres”. El conferencista Waite demostró su ignorancia del idioma y la cultura al preguntar: “¿cuántas mujeres quieren que sus esposos les digan “mujer” solamente? ¿Por qué usarías una Biblia en español que le dice “mujer” a tu esposa?”

A los diez minutos presentaron el pasaje de Sal. 68:11 como si aprobara mujeres predicadoras evangelistas en la 1909. Sin embargo, la 1909 tiene “las evangelizantes” (no evangelistas). En hebreo es en referencia a mujeres. No obstante, la RVG2010 hace referencia a “aquellos”, género masculino. Para más detalles acerca de esta acusación, vea la página 96.

Se ocupó mucho tiempo diciendo que los cambios en la 1909 se deben a herejes gnósticos que supuestamente manipularon los manuscritos. Para leer más acerca de mi respuesta a esta teoría, favor de ver la página 77.

A los veintiséis minutos hicieron referencia a la 1909 como un experimento: “Y desafortunadamente la 1909 fue el primer experimento que hicieron en español para introducir el texto crítico”.

A los veintinueve minutos dirigieron su atención a la RV1960. Se dijo lo siguiente en un comentario hecho por Humberto Gómez:

Si ustedes quieren leer hermanos, tenemos el libro de los principios de traducción de la Biblia 1960 donde ellos dijeron “nosotros hemos abandonado el Texto Recibido”.

Inmediatamente, Waite continúa, dando la impresión de que se refería a los revisores de la 1960 como gnósticos: “Y los gnósticos no creían que Jesús era Señor”. Regresando a lo que se dijo anteriormente, no existe un principio de traducción de la 1960 que diga “nosotros hemos abandonado el Texto Recibido”. Se demostrará esto en breve.

A los 35 minutos del tercer video, Humberto Gómez hizo la siguiente acusación:

Y luego aquí, hermanos, vemos en esta versión [1909] hermanos versículos que niegan que Jesucristo es el Hijo de Dios. Y hermanos, esto fue el principio, hermanos. De veras hemos dicho que la 1909 comenzó, hermanos, a usar el Texto Crítico y ya para la 1960 ellos dijeron no vamos a volver al Texto Recibido, nos vamos a ir cien por ciento al Texto Crítico.

A los 37 minutos del segundo video, Humberto Gómez declaró lo siguiente:

Ellos dijeron, y el Dr. José Flores dijeron, [sic] “vamos a hacer a un lado el Texto Recibido, totalmente divorciado de él, y todos los cambios van a ser basados en el Texto Crítico y en la Biblia, la Americana, Revisión Estándar”. Está en el libro. Yo tengo el libro, tengo la página, yo le doy una copia si quiere; ellos lo dicen ahí bien claro: que ellos decidieron seguir la Biblia Americana que está basada, la American Standard Version, está basada en textos críticos.

La documentación acerca de la historia de la Reina-Valera 1960 no dice incondicionalmente que los revisores de la RV1960 se divorciarían totalmente del Texto Recibido, y que todos los cambios se basarían en dichas Biblias americanas, o que iban a ir cien por ciento siguiendo al Texto Crítico como afirma el hermano Gómez. Lo que más se acerca a tal afirmación (pero que no alcanza a comprobarlo) de lo cual tengo conocimiento es lo siguiente del libro de José Flores, *El Texto del Nuevo Testamento*, página 232:

Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: “Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del Textus Receptus para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al Receptus.” El punto 12 de los “Working principales” [sic] dice: “En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la English Revised Version de 1885, la American Standard Version de 1901, la Revised Standard Version de 1946 y el International Critical Commentary.”

Según entiendo la primera parte de la cita, indica que cuando los revisores de la 1960 notaban que en un caso dado la Valera 1909 no seguía el Texto Recibido, ellos lo dejaron como estaba si seguía un texto mejor. La última parte de la cita simplemente menciona algunas de las Biblias que se iban a consultar preferentemente (en casos de duda sobre la correcta traducción del original), además de un comentario bíblico. La cita no dice que iban a seguir dichas Biblias, o basarse en ellas. Puede haber una diferencia muy grande entre consultar una fuente, y seguir o basarse en ella.

Seguramente sonaba convincente decir “Está en el libro. Yo tengo el libro, tengo la página, yo le doy una copia si quiere”, pero Humberto Gómez no citó de la fuente, sino que lo parafraseó en la forma más conveniente para él.

Otra razón por la cual lo que se alegó es imposible, es que uno de los principios de traducción para la 1960 fue el siguiente, escrito por el mismo José Flores: “Ceñirnos al *Textus Receptus*, el manuscrito más antiguo que emplearon Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera para su trabajo”.<sup>116</sup>

---

<sup>116</sup> Flores, José. *Escribiendo la Biblia*. Grand Rapids: Editorial Evangélica, sin fecha, p. 307.

Se documenta en la página 113 que los revisores de la KJV consultaron algunas fuentes dudosas, incluyendo *Rheims*, la Vulgata Latina y la Septuaginta. Si este hecho no debe arruinar nuestra confianza en la KJV, ¿por qué se está tratando a la Reina-Valera de una forma diferente al acusar que por haber consultado tales versiones, nuestra Biblia no es digna de confianza o está corrompida?

A los 36 minutos del tercer video se puede leer en la pantalla que proyectaban una imagen de Powerpoint con el título “Español 1909 —Niega que Cristo es el Hijo de Dios”. El único versículo que se trató en ese punto fue Lucas 4:41. Al tratar este versículo en la 1909 se declaró:

Eso es falso. El Hijo es igual que el Padre. Esa es una doctrina satánica.  
Y muchos, desafortunadamente, muchos creyentes siguen esta doctrina en algunos versículos porque tienen Biblias que lo hacen así.

Si fuera cierto que siguen una doctrina que enseña que el Hijo no es igual al Padre, no serían creyentes. Por tanto, la última oración no tiene sentido. La acusación de Lucas 4:41 se centra en que le falta la palabra “Cristo” en la primera parte del versículo. Pero si se fija atentamente, la primera parte del versículo son voces de demonios. El versículo comienza diciendo, “Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo...” ¡Lo que dijeron o no dijeron los demonios no es la base correcta para determinar doctrina! Por tanto, estaba fuera de lugar usar esta parte del versículo como fundamento para declarar que la 1909 “niega que Cristo es el Hijo de Dios”. Además, la forma en que interpretaron este versículo contradice principios básicos de la hermenéutica, porque el versículo mismo que alegan niega que Cristo es el Hijo de Dios en la 1909, acaba diciendo: “... porque sabían que él era el Cristo”.

Hubo varios otros puntos provocativos en la presentación de Waite que Gómez tradujo que deseo destacar, pero sin profundizar. Todos sin una justificación adecuada, tal como el ejemplo que acabo de analizar:

1. “Español 1909 —Niega que Jesús es Señor”.
2. “Español 1909 —Niega que Dios era el Padre especial de Jesús”.
3. “Español 1909 —Niega que Jesús es Cristo”.
4. “Español 1909 —Niega la resurrección corporal de Jesús”.

Como se documentó, dijeron cosas escalofriantes y provocativas acerca de esta noble versión antigua que en el mismo año de la conferencia cumplía 100 años de ser una versión confiable para el mundo hispano. Es una tragedia que se haya pisoteado dicha versión con acusaciones absurdas en vez de honrarla en su centenario como se merecía.

**Es una tragedia que se haya pisoteado dicha versión con acusaciones absurdas en vez de honrarla en su centenario como se merecía.**

## **Crítica del libro “Por qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios”**

*Por qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios* es un pequeño libro de 46 páginas publicado por *Chick Publications* en el año 2009. Se basa en la versión de un libro en inglés<sup>117</sup> escrita acerca de la versión *King James* por Gary Miller, con la edición en español aplicada a la RVG editada por David Daniels.

<sup>117</sup> *Why the King James Bible is the Perfect Word of God.*

Al comparar entre las versiones en inglés y español de este libro, hubo varias cosas que me llamaron la atención. Una es que la versión del libro en inglés señala que una de las evidencias de que la KJV es supuestamente perfecta es porque no tiene derechos reservados, y hasta usaron un texto bíblico para tratar de probarlo. Pero si se fija en la portada de la RVG, verá que sí tiene derechos reservados. Por tanto, en la versión en español del libro tuvieron que dejar afuera ese criterio de perfección de una traducción, porque demostraría que la RVG no cumple con los criterios de perfección que se inventaron para la KJV. Otra cosa interesante es que la versión en inglés del libro enseña una doctrina que quedó afuera (por lo menos en nombre) de la versión en español. Es una doctrina de hombres que llaman “*Doctrine of Utilization*” (Doctrina de Utilización). La versión en inglés no explica esta doctrina en detalle, pero creo que se refiere al hecho de que la KJV se ha utilizado por cientos de años. Eso no se puede decir de la RVG, y entonces explicaría por qué quedó eliminada de la versión en español que enseña la supuesta perfección de la RVG. Todo esto demuestra que han creado varias condiciones no bíblicas, ¡y luego ni siquiera cumplieron con sus propios criterios al aplicarlo a la RVG!

Algo que también me llamó la atención fueron varias declaraciones que David Daniels, el editor del libro aquí analizado, hizo en un libro publicado en el 2003 en inglés con el título *Answers to your Bible Version Questions*. En la página 168 dice, “Yo no soy erudito del español, por tanto, yo no puedo juzgar en sí la traducción de ese idioma”. Si él mismo confesó que no tiene el conocimiento del español para juzgar adecuadamente, ¿cómo llegó a la conclusión de que la RVG era perfecta, y aun así editar un libro que enseña tal cosa? En la página 130 del mismo libro también dice que “... no creo que el nombre de un hombre debe estar sobre una Biblia”... La página 32 revela que él cree que la Biblia en inglés es perfecta, pero no cree lo mismo de ningún Nuevo Testamento griego: “Yo sinceramente espero que alguien haga un Nuevo Testamento griego para igualar a nuestro Nuevo Testamento perfecto en inglés, la KJV”. En la página 166 expresó su opinión de que la traducción de la Biblia a otros idiomas debería ser del inglés.

Regresando al libro *Por qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios*, al pie de la página 43 en el libro hay una nota indicando que cierta palabra griega en Filp. 2:6 se tradujo erróneamente en la 1960 como “aferrarse”. Busqué la palabra griega en el *Diccionario Conciso Griego-Español del Nuevo Testamento* editado por Elsa Tamez y encontré lo siguiente: “Algo a que aferrarse, algo que conservar”. Vea también la última parte de la nota para este versículo en la Biblia con notas de Scofield.

El libro presenta la RVG como perfectamente preservada y traducida (p. 46), y habla con desprecio de otras Biblias como la Vulgata Latina (p. 40). Estoy de acuerdo en que la

**Si la 1960 llega a hacer algo similar en otro pasaje y no la RVG o la KJV, la 1960 es acusada de perversión. Eso es un doble estándar.**

Vulgata no es la más confiable, pero el hecho es que la KJV y la RVG (sin dejar de mencionar la RV1960 y versiones anteriores) demuestran rasgos del latín. Por ejemplo, la RVG2010 y la KJV tienen “mansiones” en Juan 14:2, mientras que la RV1960 y las ediciones anteriores de la Reina-

Valera tienen “moradas”. “Mansiones” como aparece en la KJV y la RVG2010 corresponde exactamente con la palabra latina *mansiones* de la Vulgata Latina en Juan 14:2, mientras que la traducción de la Reina-Valera se acerca más al significado primario

de la palabra *μωνή* en griego. Pero si la 1960 llega a hacer algo similar en otro pasaje y no la RVG o la KJV, la 1960 es acusada de perversión. Eso es una doble moral.

En la página seis aparece una palabra clave inquietante a la cual quiero dirigir la atención. La oración es la siguiente, con énfasis sobre la palabra clave:

En las próximas lecciones veremos por qué no todas pueden ser las Palabras de Dios y por qué **solamente** la RVG son las palabras de Dios perfectamente preservadas en español.

No trataré con la perfección que se alega para la RVG en la oración anterior, puesto que la analizaré más adelante. Note cómo se usó la palabra “solamente” en la oración para

**Aunque apruebo y recomiendo la 1909 y la 1960, no estoy a favor de un movimiento “1960 solamente”.**

excluir las demás traducciones en español. Lo que se puede notar aquí es un sutil intento de imponer un movimiento “RVG solamente”. Por el contrario, aunque apruebo y recomiendo la 1909 y la 1960, no estoy a favor de un movimiento “1960 solamente”. Solo he oído del caso de un hombre que estaba a favor de un movimiento semejante, y

a él le escribí una carta: *Carta de desacuerdo con un hermano que quiere empezar un movimiento “Reina-Valera 1960 Solamente”*.<sup>118</sup> La Biblia nos dice en 2 Tim. 2:9 que “la palabra de Dios no está presa”. La Palabra de Dios en español no está presa a la determinación de un individuo o grupo de hombres. Teníamos la Palabra de Dios antes de la RVG, y todavía la tenemos en una forma confiable y adecuada en la Reina-Valera.

El más grave defecto del libro es que empieza partiendo con la premisa de que la RVG es perfecta sin comprobarlo. O sea, el libro empieza con una conclusión sin comprobar y la sigue repitiendo, a lo cual se le llama un razonamiento circular. El autor trata la afirmación de que la RVG es perfecta como un hecho documentado, y no mera opinión. El libro usa citas de la Biblia como si comprobara que la RVG es perfecta, pero la verdad es que la Biblia no hace mención de traducciones de la Biblia, y menos la RVG.

**El libro usa citas de la Biblia como si comprobara que la RVG es perfecta, pero la verdad es que la Biblia no hace mención de traducciones de la Biblia, y menos la RVG.**

Aunque la Palabra de Dios es perfecta en los originales, no puede ser perfecta en una traducción por el hecho de que Dios no es el traductor. Todos los traductores humanos son imperfectos. En miles de ocasiones se encuentran con palabras en griego y hebreo que tienen múltiples significados bajo diferentes contextos, y eso los obliga a interpretar.

**Nada que el hombre toca (incluyendo traducciones) resulta perfecto, a menos que Dios intervenga y obre un milagro directo (como en el caso del Espíritu Santo cuando inspiró a los escritores bíblicos).**

En algunos casos hay palabras en griego y hebreo donde hay dudas en cuanto al significado exacto, y los léxicos solo ofrecen teorías. No hay ningún ser humano que sea capaz de interpretar la Biblia perfectamente sin equivocarse en los más mínimos detalles, y es igual con los traductores. Nada que el hombre toca (incluyendo traducciones) resulta perfecto, a menos que Dios intervenga y obre un milagro directo (como en el caso del Espíritu Santo cuando inspiró a los escritores bíblicos). Esto no

<sup>118</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=228>

significa que no tengamos la Palabra de Dios en una traducción, pero se debe diferenciar las traducciones de los manuscritos originales dados por inspiración, aunque no sea mucho más que un tecnicismo. Si Dios hubiera obrado un milagro al dirigir las decisiones de revisión de la RVG, no hubiera necesidad de haber hecho ningún cambio textual desde que se presentó en el año 2004. Un milagro que dé como resultado una RVG perfecta significa que Dios tendría que haber dado a Humberto Gómez y a sus consultores una revelación especial, algo que nunca ocurrió con ningún otro traductor o revisor en ningún idioma. Yo sé que nadie está diciendo que el hermano Gómez recibió una revelación o fue partícipe de un milagro, pero este libro analizado aquí no demuestra que la RVG sea perfecta; solamente estoy explicando la imposibilidad de la perfección de una traducción. El hecho de que una traducción no pueda ser perfecta no significa que la única alternativa sea una traducción no confiable. Al contrario, la posición histórica del cristianismo es que las buenas traducciones son confiables y adecuadas.

El hecho de que la RVG no pueda ser perfecta queda demostrado en que se han publicado diferentes ediciones. Tengo varias ediciones de la RVG en mi biblioteca, y aunque todas dicen que son la edición “2004” (excepto la más reciente RVG2010), he

**El hecho de que la RVG no pueda ser perfecta queda demostrado en que se han publicado diferentes ediciones.**

encontrado diferencias. Por ejemplo, en una que obtuve en el 2006 en Hechos 19:2 tiene la frase “desde que creíste”, cuando una edición digital más reciente tiene “cuando creíste”. Podría ofrecer más ejemplos, pero no quiero aburrir a los lectores y distraerlos de la crítica del libro. Tal como este

libro, algunos promotores de la RVG a veces dicen que ambas, la RVG y la KJV son perfectas. Si fuera así, sería imposible que tengan diferencias. Si ambas fueran perfectas, no podrían tolerar ningún grado de incertidumbre o variación entre la una y la otra. Pero compare Hechos 7:20 en la KJV con la RVG. La KJV no tiene la palabra *God* (Dios) y la RVG sí la tiene. No es posible que ambas sean perfectas y tengan semejantes diferencias. (Proveo muchos más ejemplos en el estudio “Análisis del texto de la Reina-Valera-Gómez”).<sup>119</sup> Además, entre la primera edición de la RVG2010 y la edición de referencias publicada en 2019 (todavía denominada RVG2010) se descubrieron 34 cambios textuales tan solo en el libro de Génesis.<sup>120</sup>

En la página ocho se enseña que es una “mentira” enseñar que solo los escritos originales fueron inspirados. Para no ser acusado de sacar una cita fuera de contexto, aquí presento el párrafo entero:

Mucha gente afirma que sólo los “manuscritos originales” (las tablillas originales, cueros de animales o manuscritos escritos físicamente por Moisés, David, Pablo, etc.) fueron “inspirados”, pero que las copias hechas de esos originales contienen errores y no son confiables. ¡Eso es mentira! Las Escrituras en verdad nos dicen que los manuscritos originales fueron inspirados. Pero Dios también hizo que Su pueblo hiciera copias fieles de esos manuscritos originales para mantener Sus palabras perfectas disponibles para el hombre.

En la página doce se continúa la ampliación de esa enseñanza al afirmar que las traducciones también pueden ser inspiradas:

<sup>119</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=412>

<sup>120</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=9138>

Pero a las copias exactas y a las traducciones correctas también se les llama Escritura. Son tan inspiradas como los originales, conocidos también como “manuscritos originales”.

**Las traducciones no fueron exhaladas por Dios, y eso es lo que tendría que haber ocurrido para que una traducción sea inspirada.**

El problema con esta enseñanza es que las traducciones no fueron exhaladas por Dios, y eso es lo que tendría que haber ocurrido para que una traducción sea inspirada. La palabra “inspiración” proviene de una palabra compuesta en griego que significa “exhalado por Dios”.<sup>121</sup> La inspiración ocurrió una sola vez a través de una etapa de tiempo, para nunca volver a ocurrir. Si se dijera que la Reina-Valera es inspirada, por ejemplo, sería equivalente a decir que Dios exhaló la Reina-Valera. Sabemos que eso no es posible, porque entre otros factores se conoce la historia del origen de la Reina-Valera. Esto no quiere decir que la Reina-Valera no sea la Palabra de Dios, pero se debe hacer distinción entre los

**La inspiración ocurrió una sola vez a través de una etapa de tiempo, para nunca volver a ocurrir.**

manuscritos originales y las traducciones, pues llegaron a nuestras manos de una forma muy diferente.

En el libro se enfatiza que Timoteo tuvo las Escrituras en copias desde niño en 2 Tim. 3:15, y el versículo siguiente nos señala que “Toda la Escritura es inspirada por Dios”. Un detalle que no se señaló es que en el versículo quince la palabra griega traducida como “Escrituras” es diferente a la palabra griega traducida como “Escritura” en el versículo dieciséis. El versículo dieciséis está hablando de cómo la Escritura fue dada originalmente, no necesariamente la condición de perfección de cada copia o traducción entonces en existencia, pues siempre existió la posibilidad de cometer errores humanos al copiar o traducir.

Se debe tomar en cuenta que la RVG no es la única traducción que ha sido declarada perfecta por grupos de fundamentalistas aislados trabajando entre hispanos en tiempos recientes. Hay un grupo que ha declarado que la 1865 es la “perfecta e inspirada ... palabra de Dios en el lenguaje castellano”.<sup>122</sup>

**Estos grupos, deseosos de reemplazar la Reina-Valera, se están peleando entre ellos mismos.**

Estos grupos, deseosos de reemplazar la Reina-Valera, se están peleando entre ellos mismos. ¡Volvamos a la armonía que había en el fundamentalismo hispano antes que surgiera esta controversia mayormente a mediados de la década de los noventa!

Aunque el editor de *Por qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios* cree que una traducción puede ser perfecta, enseña que ninguna fue perfecta en español hasta la RVG. Note lo que dice en la página 42, refiriéndose a la 1602:

No era perfecta pero, para entonces, era la mejor. Alguien tenía que corregir aún los errores que quedaban. ... El resultado fue la Biblia

<sup>121</sup> La palabra compuesta es *theopneustos*, que deriva de *theos* (Dios) y *pneo* (soplar, inspirar). Eugene Carpenter y Philip Comfort. *Glosario Holman de Términos Bíblicos*. B&H Publishing, 2003, p. 310.

<sup>122</sup> <http://www.valera1865.org/es/page12/page12.html>. Accedido enero 4, 2012.

Reina-Valera-Gómez. **Finalmente** todas las palabras de Dios se habían traducido al español. [Énfasis añadido]

El primer pensamiento que viene a mi mente al leer semejante cosa es —“¡qué arrogancia!” Por cientos de años el mundo hispano solo tenía lo mejor posible, ¿pero “finalmente” ahora, a través de este grupo con un líder miembro de una iglesia ruckmanita<sup>123</sup> por más de veinticinco años, Dios les ha dado a los hispanos una Biblia perfecta en la RVG?

La enseñanza de que hay, o puede haber, una traducción no solamente confiable, sino perfecta hecha por hombres es una enseñanza nueva en el fundamentalismo hispano. Por

**No debemos rendirnos a quienes buscan imponer una teología nueva y errónea de las Escrituras.**

varios años he invitado a cualquiera que esté en desacuerdo a que envíe documentación donde se indique lo contrario por medio de la sección de comentarios en mi sitio web. En trece años nadie ha intentado comprobar con documentación que dicha enseñanza no es nueva en el

fundamentalismo hispano. Colosenses 2:8 nos advierte lo siguiente: “Mirad que nadie os engañe por medio de filosofías y huecas sutilezas, según las tradiciones de los hombres, conforme a los rudimentos del mundo, y no según Cristo”. No debemos rendirnos a quienes buscan imponer una teología nueva y errónea de las Escrituras. A pesar de todo, podemos dar gracias a Dios por tener su Palabra en nuestro idioma en una forma confiable, autoritativa y fidedigna.

### Artículo del pastor Carter

En el 2009, el pastor Carter escribió un breve artículo titulado *The Spanish Bible Versions* en la publicación de su ministerio *The Landmark Anchor*. Empieza su artículo indicando que surgió “... un alboroto cuando señalé que la versión 1960 fue hecha por los mismos liberales que hicieron la RSV...” Lo trágico de esto es que dicho escándalo era totalmente evitable —¡porque la versión 1960 **no** la hicieron los liberales ni los mismos liberales que hicieron la RSV como él afirma! No proveyó ninguna documentación para apoyar su declaración, como se le ha solicitado.

Al principio de su artículo también indicó que unos años atrás había “descubierto” que la Biblia antigua en español había sido remplazada por la nueva versión hecha en 1960 en su seminario. Sin embargo, en la página dos de su libro del *Elefante*, Carter admitió: “pude revisar algunos pasajes con el hermano Ortiz pero no descubrí ningún problema”. Danny Ortiz fue el pastor hispano bajo el pastor Carter antes de Elmer Fernández, y el pastor Ortiz predica con la RV1960.

En su artículo el autor aduce varias cosas inquietantes, como la siguiente:

Muchos buenos predicadores en español siempre predicaron la verdad doctrinal de la KJV, mientras que sabían que la 1960 que sostenían no concordaba con lo que estaban predicando.

¿¡Cómo!?! Hay diferencias entre la KJV y la 1960, pero no hay doctrinas de la KJV que no se encuentren en ningún lugar en la 1960, como esta afirmación parece implicar. Hay veces que una doctrina es más clara en un versículo dado en la KJV, pero como señalé en el capítulo 15, hay veces que la 1960 es más clara en algún pasaje doctrinal.

---

<sup>123</sup> Para la evidencia correspondiente, ver p. 96.

## CAPÍTULO 11 – EL AÑO 2010

### **Crítica del libro que promueve la RVG solamente *La Biblia de Dios en Español***

El siguiente es un análisis del libro *La Biblia de Dios en español: Cómo Dios preservó sus palabras en español a través de la RVG*, publicado en 2010 por Chick Publications y principalmente escrito por Emanuel (Manny) Rodríguez. Además del editor, Humberto Gómez aparece también como titular de los derechos reservados del libro.

**Esta enseñanza de que una versión en particular en español puede ser o es infalible es una doctrina relativamente nueva en el fundamentalismo hispano.**

Esta crítica presenta los temas aquí en el orden en que fueron originalmente escritos en el libro. He utilizado encabezados a través de esta crítica para separar los distintos temas en discusión. La mayor parte de la crítica consiste en señalar pasajes en la Reina-Valera 1909 y 1960, las cuales creo fueron tratados injustamente. Una gran parte de los pasajes del libro que no están cubiertos en esta crítica, se

cubren en la Parte Tres “Vindicación de los versículos más criticados en la Reina-Valera”.

#### **¿Primera versión española que es declarada infalible?**

En la página 81 se puede encontrar la siguiente declaración: “Hemos concluido que no hay absolutamente ningún error textual en la RVG, ¡ninguno!” La página 199 también hace la afirmación de que la RVG “¡Es perfecta!” Después de leer estas declaraciones, no pude evitar preguntarme si esta es tal vez la primera vez en la historia que una versión en particular en español ha sido declarada textualmente infalible y perfecta dentro de las páginas de un libro. Hasta donde yo sé, esta enseñanza de que una versión en particular en español puede ser o es infalible es una doctrina relativamente nueva en el fundamentalismo hispano. Digo “relativamente nueva” y “por primera vez en un libro” porque sé de un graduado de la escuela de Ruckman, quien declaró recientemente en un artículo que otra Biblia en español es infalible.<sup>124</sup> Por más de quince años he tenido la siguiente invitación donde aparece este capítulo en mi sitio de internet: “Si estoy equivocado y alguien en el pasado ha declarado en un libro que una versión en particular en español sea textualmente infalible, le invitamos a exponer la documentación por medio de la sección de comentarios en la parte inferior de esta página”. Al momento de la impresión de este libro, nadie ha aportado documentación contraria.

La única manera en que una traducción pudiese ser perfecta sería si el traductor o revisor fuera perfecto para tomar decisiones perfectas en cada ocasión. La RVG se revisó entre 2004 y 2010, y se sigue revisando a pesar de la afirmación de su supuesta perfección. (Entre la primera edición de la RVG2010 y la edición de referencias publicada en 2019—todavía denominada RVG2010—se descubrieron 34 cambios textuales tan solo en el libro de Génesis!).<sup>125</sup> Independientemente de la cantidad de veces que un traductor intente evitar la interpretación, traducir la Biblia implica enfrentarse con miles de palabras que pueden traducirse de varias maneras. A pesar de que sigan repitiendo que la RVG no contradice la versión *King James*, todavía hay pasajes donde la

<sup>124</sup> [http://www.valera1865.org/es/ahi\\_viene\\_gomez/index.html](http://www.valera1865.org/es/ahi_viene_gomez/index.html). Accedido marzo 7, 2012.

<sup>125</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=9138>

interpretación es diferente entre ambas. Algunos ejemplos incluyen Juan 1:1 y Marcos 1:8, solamente para empezar. Son los hombres los que hacen la traducción, —no Dios. El hombre nunca puede hacer algo perfectamente, excepto cuando Dios obra un milagro demostrado; por ejemplo, cuando los escritores bíblicos fueron inspirados. Si Humberto Gómez no es perfecto o si

no fue inspirado por el Espíritu Santo como los santos hombres de Dios (1 Ped. 1:21) al momento de escribir las Escrituras, entonces su revisión no puede ser perfecta. Es así de simple.

### **Información vital que falta en la biografía de Humberto Gómez**

El capítulo uno está dedicado a un perfil biográfico del misionero Humberto Gómez. Lo primero que me llamó la atención es la falta de cualquier mención de títulos académicos o estudios de idiomas originales, que serían de esperar teniendo en cuenta la magnitud de este proyecto de revisión. Se han planteado preguntas sobre la preparación académica del hermano Gómez, y este libro no hizo nada para responder a las dudas. Dado que él hizo las decisiones textuales finales en su revisión (después de obtener asesoramiento de sus consejeros), las personas deben tener derecho a saber la preparación académica de un hombre que quiere que se use su Biblia exclusivamente.

Sin nombrar quienes son los críticos de la RVG, en la página 162 hay una queja acerca de cómo “Las credenciales académicas de los críticos son escasas y no existe un registro de sus logros eruditos”. Los títulos académicos de al menos ocho que ayudaron con la RVG se mencionan, pero ¿por qué no se menciona la formación académica del hombre que tomó las decisiones finales, cuyo nombre aparece en la portada de su Biblia?

### **¿Utiliza la RV1960 una expresión católica que constituye enseñanzas del Papa?**

La página 156 contiene una acusación preocupante alegando que la 1960 contiene una expresión católica en Lucas 21:5 que constituye “enseñanzas del papa”. Sin embargo, una simple mirada a la *Concordancia Strong* sirve para demostrar que “ofrendas votivas” es de hecho una traducción correcta (incluye “ofrenda votiva” en la definición de la palabra griega subyacente).

### **¿Fue el principio de trabajo del comité de la RV1960 “eliminar el *Textus Receptus* tanto como fuera posible?”**

Que el principio de trabajo de la comisión era “eliminar el *Textus Receptus* tanto como fuera posible”, se alegó en la página 153. La nota al pie de esta acusación nos dirige a una declaración en un libro de José Flores que explica algunas desviaciones del Texto Recibido, pero la parte “tanto como fuera posible” es muy exagerada. Eso es ponerlo amablemente, porque se conoce que José Flores dijo casi lo contrario a lo que se acusa. En su otro libro, *Escribiendo la Biblia*, Flores da una lista más completa de los principios que gobernaron la RV1960. Note especialmente el punto dos:

1. Conservar en lo posible el fondo y la belleza del estilo de la Versión Reina-Valera.
2. **Ceñirnos al *Textus Receptus***, el manuscrito más antiguo que emplearon Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera para su trabajo. [Énfasis añadido]

3. No sacrificar términos castizos por el deseo de introducir términos regionales.
4. Suprimir palabras de dimensión vulgar y términos arcaicos en desuso.
5. En pasajes dudosos, en la traducción del hebreo o griego al castellano, consultar preferentemente las Versiones Revisada Inglesa y la Standard Americana, además del Comentario Crítico Internacional.

Juan Díaz Galindo, quien fuera miembro del comité de revisión, proveyó exactamente la misma lista de cinco puntos en un artículo de su autoría (ambos omiten la RSV), con la pequeña excepción de la adición de las fechas a las dos Biblias mencionadas, que van desde 1881 hasta 1901. Se sabe que estas Biblias en inglés no fueron las únicas traducciones utilizadas, ya que también consultaron traducciones en español, francés, portugués y alemán.<sup>126</sup>

### **¿Fueron los revisores de la RV1960 tan audaces en confiar en Biblias en inglés como la RVG lo fue en basarse en la KJV?**

A continuación, se hace la siguiente acusación en la página 90:

Así como los revisores de la 1960 no titubearon en confesar su dependencia en los Textos Críticos y las principales traducciones en inglés basadas en ellos, con la misma valentía confesamos nuestra dependencia en la VKJ.

Hay varias cosas equivocadas en esta declaración:

1. Está documentado que Humberto Gómez ha declarado (en referencia a su labor de revisión) que la KJV fue el estándar para seguir y que, según él, la KJV es inspirada, perfecta e infalible (ver página 89 del libro aquí analizado). Ninguno de los involucrados con la 1960 creía que alguna Biblia en inglés que consultaron fuera inspirada y perfecta. Existe una gran diferencia entre consultar una revisión y hacerla el estándar a seguir. Esta afirmación en el libro es incorrecta y debe retraerse junto con muchas otras declaraciones.
2. Los revisores de la 1960 también consultaron traducciones en otros idiomas aparte del inglés, así como ediciones antiguas de la Reina-Valera. Esta información pertinente se dejó fuera del libro.
3. Con la documentación que cité en la página anterior, se demostró que los revisores de la 1960 hicieron referencia a “consultar” Biblias en inglés, lo cual no es lo mismo que “confesar su dependencia” en ellas, como afirma el autor.
4. Está documentado que Humberto Gómez declaró que él cotejó su revisión con la KJV, pero lo mismo no puede decirse acerca de los revisores de la RV1960, quienes consultaron varias traducciones según fue necesario en varios idiomas.
5. Este libro, lo cual es típico de material en contra de la RV1960, proporciona verdades a medias sobre lo que los revisores de la 1960, consultores, o representantes de la Sociedad Bíblica dijeron acerca de su base textual. Cada vez que los revisores de la 1960 u otros involucrados han dicho algo positivo acerca

---

<sup>126</sup> Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

de los textos críticos o traducciones modernas, los críticos de la 1960 lo repiten, para lo cual están en su derecho (yo he repetido algunas de esas mismas declaraciones en mi libro sobre la historia de la RV1960). Sin embargo, notablemente ausente de su material son las declaraciones hechas por las personas que les encanta citar que son parte de la documentación y han sido reproducidas en mi página web desde hace años y en mi libro que proporcionan una perspectiva más equilibrada.

Por ejemplo, está documentado que Nida declaró: “Esta revisión [1960] no sigue un texto crítico” en un artículo que los críticos de la 1960 usan para tratar de que se entienda exactamente lo contrario.<sup>127</sup> Francisco Estrello, revisor de la 1960, escribió:

Esta revisión es sustancialmente la misma; el texto no se ha tocado; la integridad del texto se ha respetado tal y como aparece en la versión castellana que hemos usado hasta hoy. Solamente en unos cuantos casos se han hecho ciertos cambios ligeros como en 1 Timoteo 6:1 en que “Señor” ha sido sustituido por “Dios” ya que así aparece en el *Textus Receptus* y en todos los manuscritos más importantes.<sup>128</sup>

### **Lista de 38 pasajes problemáticos en la Biblia común en español basados simplemente en la sospecha**

A partir de la página 67 hay una lista de 38 versículos los cuales acusan de ser corruptos en la RV1960, incluyendo veinte que afectan la RV 1909. Antes de continuar, creo que cualquier revisión en español, no importa cuán confiable sea, —no está exenta de tener errores mínimos, ya que fue traducida por seres humanos y no por el Espíritu Santo mismo. Sin embargo, debido a la naturaleza sensible de nuestra dependencia de traducciones fiables, creo que uno no debe ser frívolo en el proceso de acusar una revisión de tener errores, ni hacer declaraciones basadas meramente en la sospecha.

Yo reconocí de inmediato esta lista de 38 pasajes, ya que habían estado en Internet desde hace tiempo. Hace varios años investigué cada una de las 38 quejas y preparé una vindicación para cada una de ellas sin tener que recurrir a textos críticos. Compartí mi investigación con el autor de la lista, quien me contestó admitiendo que su lista se basaba en sospechas. Sin embargo, no trató de refutar mi investigación en forma específica en ninguno de los 38 pasajes, a pesar de que le di una copia anticipada antes de publicar mi investigación en mi página web. No se ha retractado de ninguna de ellas, y ahora aparecen en un libro como si se basaran en una extensa investigación en lugar de meras sospechas.

Para darle un ejemplo de lo mal documentada que es esta sección del libro, permítame dirigir su atención al primer versículo de la lista de 38 acusaciones. La primera acusación de la página 67 es la siguiente: “En Génesis 2:7, la RV1960 dice que el hombre fue un ‘ser’ viviente en vez de un ‘alma’ viviente”. La palabra hebrea en que se basa la palabra en cuestión es *Strong* # 5315. ¡Es nada menos que irónico que la RVG tradujo la misma palabra hebrea subyacente en disputa como “ser” en Génesis 9:12! (y otros lugares también).

---

<sup>127</sup> Nida, Eugene A. “Reina-Valera Revision of 1960” *The Bible Translator*. July 1961, p. 117.

<sup>128</sup> Estrello, Francisco E. “Latest Revision of the Reina-Valera Bible” *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Qtr. 1955, p. 18.

Basándonos en declaraciones en la introducción y la conclusión, la lista de 38 pasajes se presenta a quienes podrían no estar informados como si se trataran exclusivamente de casos de dependencia de textos críticos en la RV 1909 y 1960, y no en pasajes que en la página 81 se defienden en la RVG como “... traducciones alternas, polisemias o variantes de equivalencia formal y/o alternativas de traducción”.

Para los 37 pasajes restantes, le invito a que lea el siguiente artículo en inglés: *Refutation of 38 objections to the common Spanish Bible from a proponent of the new Gomez Spanish Bible*<sup>129</sup> o los capítulos 19 y 20.

### **Cinco pasajes supuestamente equivocados en las Biblias en español anteriores**

En la página 188 se encuentra uno de los muchos esfuerzos para promover la RVG por medio de denunciar versiones en español del pasado. Aquí aparece un párrafo aduciendo que hay errores en cinco pasajes en versiones en español sin especificar. Yo reconocí de inmediato la lista, porque yo había escrito al autor hace varios años solicitando una aclaración, proveyendo una oportunidad para impugnar mi respuesta a la misma. Yo envié dos correos electrónicos y una carta postal, pero nunca recibí una respuesta. A continuación, los extractos de una carta que mandé originalmente a este escritor en relación con estos cinco pasajes:

[Comienzo de extractos de mi carta, la cual ha sido editada para claridad]

Salmo 12:6-7

En la traducción de Humberto Gómez, él puso “las” (género femenino) en vez de “los” (género masculino o neutro) en el Salmo 12:7, como se encuentra en todas las Biblias en español de la línea de Valera, donde me he fijado. La pregunta es la siguiente: ¿Es la palabra subyacente masculina o femenina en hebreo? Según Jack Moorman, cuyos libros son recomendados por la organización encabezada por el Dr. Waite, la palabra hebrea subyacente es masculina. Aquí está su cita:

Surge un problema: el hebreo, al igual que otros idiomas, tiene género gramatical, y aquí el pronombre es masculino, mientras que “las palabras” es femenino. Los antecedentes más lejanos posibles, aun del versículo cinco o el versículo uno, son masculinos.<sup>130</sup>

¿Qué hicieron los traductores de la KJV 1611? En el Salmo 12:7 pusieron una nota marginal que dice: “Heb. Él, i. cada uno de ellos”.

Debido a la forma que lo tiene la Reina-Valera 1909 y 1960, (“los” masculino o neutro), no se puede decir que el Salmo 12:7 no enseña preservación, ya que puede referirse tanto a las palabras del Señor y las personas mencionadas en el versículo cinco, en mi opinión. En la KJV, mediante el uso de *them* (neutro) puede referirse a uno o ambos. Sin embargo, el hermano Gómez, sin proporcionar justificación alguna, cambió una palabra hebrea masculina a femenina en español en el Salmo 12:7, para que la promesa de preservación solamente pueda ser referencia a las palabras del Señor y nada más. Yo creo en la preservación de las Escrituras (la Biblia lo enseña en docenas de

---

<sup>129</sup> <https://en.literaturabautista.com/38-objections-spanish-bible>

<sup>130</sup> “Psalm 12:6-7 and Bible Preservation” por Jack Moorman  
<http://www.fundamentalbiblechurch.org/Foundation/fbcpresv.htm>. Accedido diciembre 21, 2012.

lugares) pero no estoy a favor de manipular lo que la Biblia dice al traducir del idioma original a fin de fortalecer una enseñanza.

Dialogué con el hermano Gómez por correo electrónico acerca de este asunto varios años atrás, pero cuando le pedí que demostrara que la palabra que tradujo como “las” es femenina en hebreo, él ignoró mi pregunta. Pero ahora usted está afirmando atrevidamente que él tiene razón en Salmo 12:6-7 y las otras Biblias españolas están en error. Con el debido respeto, creo que esto requiere algunas explicaciones de su parte (sin siquiera incluir al hermano Gómez).

Éxodo 25:18-22

Este “error” no se aplica a algunas versiones comunes de la Biblia en español, tales como la Reina-Valera 1960, por tanto, su declaración podría ser desorientadora. Pero de todos modos, ni siquiera hay un error en la Valera 1909. “Cubierta” es uno de los significados de la palabra hebrea *happoreth*. Vea lo que dice el diccionario *Strong*.

Juan 3:5

He leído este versículo una y otra vez y no puedo encontrar ninguna diferencia en absoluto de significado entre la KJV y la Reina-Valera 1909 y 1960.

Mateo 4:3

La única diferencia que pude encontrar fue “el” agregado en la KJV antes de “Hijo de Dios”. No pude encontrar “el” en las ediciones Estéfano 1550 ni Scrivener 1894 del Texto Recibido. Tal vez la gramática inglesa justifica esto, o es de alguna manera implícito en el griego, así que le doy a la KJV el beneficio de la duda. Pero ¿qué hay de malo en la Biblia en español aquí? ¿Estuvo mal seguir el griego en lugar de la KJV? Si Humberto Gómez estaba haciendo del Texto Recibido su autoridad final, ¿cómo se le ocurrió poner “el” en este pasaje?

Mateo 26:63

Este es el único pasaje en su lista que parecía tener quizás un poco de mérito. La única diferencia es que la KJV tiene “Y el sumo sacerdote respondió y le dijo a él:” (mi traducción de la KJV) comparado a “Entonces el sumo sacerdote le dijo:”. En primer lugar, la forma en que aparece en la 1960 no cambia el significado del versículo de ninguna manera, y en segundo lugar, cuando se dice “le dijo”, la gramática en español no requiere que se incluya “a él”, porque ya es implícito en la primera frase. Hay casos (aunque raros) cuando la KJV excluyó alguna palabra porque el contexto no lo requería. Le ofrezco ejemplos si los solicita. (Fin de extractos de mi carta)

### **Muy fuera de contexto**

En la página 65 aparece una cita de mi libro *The Battle for the Spanish Bible* de 2001 en la que yo estaba defendiendo Job 2:9 en la RV 1909. Sin embargo, en el libro aquí criticado (*La Biblia de Dios en Español*), ¡mi cita es mal utilizada como si fuese prueba de la influencia de Eugene Nida en la RV1960! Lo interesante de todo esto es que la redacción de 1960 en Job 2:9 coincide con la KJV y RVG. Yo estaba explicando que en este pasaje la 1909 traduce la palabra clave de una manera muy literal, mientras que la 1960 (por no hablar de la RVG y la KJV) se centra más en el significado real. Si el autor hubiera seguido mi cita con la siguiente oración, hubiera sido obvio a los lectores que me estaba refiriendo a un caso muy específico de traducir el significado real en lugar de la

palabra real; yo no estaba hablando de ninguna manera de que la revisión de 1960 no era literal en general.

### **Información sobre Nida muy desorientadora**

Este libro presenta a Eugene Nida como si fuera abiertamente ecuménico cuando la RV1960 se estaba revisando. Que él más tarde en su vida se volvió muy ecuménico no se cuestiona, pero todas las instancias de trabajo conjunto con católicos que he visto como las que se mencionan en este libro aquí criticado fueron años después que la RV1960 se había finalizado. A inicios de su vida ministerial, Nida fue conocido por ser relativamente conservador, e incluso fue pastor interino de una iglesia fundamental independiente en 1939.<sup>131</sup> En los años previos a 1960 fue franco contra el catolicismo (para la documentación, véase mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*). Cuando se considera esta información, es un error declarar lo siguiente en la página 60 del libro aquí analizado:

Este hombre, que dirigió la revisión de la RV1960, consideró “gratificante” ver a católicos y protestantes trabajando juntos con éxito.

He comparado personalmente muestras de escritos teológicos de Eugene Nida con muestras de escritos de traductores de la versión *King James* e invito a los lectores a hacer lo mismo. El siguiente enlace contiene escritos de traductores de la KJV: *Books by or about KJV translators* <https://en.literaturabautista.com/books-by-or-about-kjv-translators>

### **¿Es esto realmente “una total herejía?”**

En la página 210 del libro aquí repasado se afirma que la RV1960 enseña una “total herejía” en Romanos 11:31, debido a la palabra “desobedientes” en el versículo. Sin embargo, ¡exactamente la misma palabra griega en 1 Pedro 2:7-8 y 1 Pedro 3:20 se traduce “desobedientes” en la RVG!

### **¿Afirma la RV1960 que Jesús fue pecador?**

En cuanto a Lucas 2:22, en la página 212 se encuentra la siguiente afirmación: “Al decir que Jesús necesitaba purificarse, la 1960 está diciendo que Jesús fue pecador”. Véase el análisis de este versículo en la página 212 del presente libro.

### **¿Es esta frase en la RV 1909 “católico romano?”**

En la página 212 aparece una acusación donde se aduce que la frase “la virgen” en Mateo 1:23 en la RV 1909 es “católico romano, exaltando a María como ‘la virgen perpetua’”. Si aplicamos este mismo criterio a la RVG2010, ¡la haría católica romana por referirse a María como “la virgen” en Lucas 1:27! En realidad, el griego tiene η, lo cual es un artículo definido, y en español el artículo definido para el género femenino es “la”, tal como la RV 1909 aquí. El griego no tiene artículo indefinido al igual que el español, pero hay veces que la gramática lo requiere al traducir; en otras ocasiones, está al criterio del traductor. Esto es una demostración del hecho de que el traductor está obligado a interpretar miles de veces al traducir la Biblia.

---

<sup>131</sup> [http://calvarylife.org/75/1930/missions\\_ministry.html](http://calvarylife.org/75/1930/missions_ministry.html) y <http://calvarylife.org/75/1930/index.html>. Accedido julio 3, 2007.

### ¿Dice la RV1960 que Jesús no podía ser Dios?

En la página 215 se encuentra la siguiente acusación lamentable acerca de Filipenses 2:6: “Tres versiones dicen que Jesús no podía ser Dios por Su creencia acerca de Dios. ¡Eso es herejía!” La disputa es simplemente sobre cómo traducir la palabra griega *harpagmos*. La KJV lo tradujo como “robo”, la RVG como “usurpación”, y la RV1960 como “aferrarse”. El asunto final aquí es el significado de la palabra griega. El diccionario *Strong* es muy breve aquí, tal vez porque esta palabra sólo aparece una vez en la Biblia. El diccionario *Strong* nos dirige a *Strong* # 726, donde se define en *Strong* como “apoderarse”. Sin duda, una persona razonable estaría de acuerdo en que “apoderarse” involucraría o implicaría agarrar o aferrarse a algo. Si la palabra clave fue traducida dentro de límites razonables del significado en el idioma original, ¿cómo podría esta traducción en la RV1960 ser una herejía?

### ¿Falsedad en el texto?

En la página 234 se afirma que hay falsedad en el texto debido a que la frase “el hermano de” no está en 2 Sam. 21:19 en la RV 1909 ni en la 1960. El único problema con esta acusación es que dicha frase no está en el texto hebreo masorético tampoco, aunque el libro deja afuera esa información equilibrada en este caso y en muchos más. Algunos traductores han tomado alguna libertad en la traducción de este versículo, añadiendo palabras en cursiva al texto en un intento honorable de evitar una aparente contradicción. Sin embargo, los traductores de español no deben ser culpados por tener un motivo igualmente noble al traducir el texto literalmente como estaba sin añadir al texto esa frase. Si se aplica la misma acusación al texto masorético hebreo, también sería calificado como un texto falso.

### ¿Traducción incorrecta de acuerdo a qué?

En la página 233 hay una afirmación de que la palabra “quita” en 2 Sam. 14:14 se tradujo incorrectamente en las Biblias anteriores en español. Sin embargo, la KJV —que fue declarada perfecta en este libro— ¡traduce la palabra hebrea subyacente como *take* (tomar o quitar) no menos de 58 veces!

### ¿Se promueven mujeres predicadoras en Biblias anteriores en español?

La página 235 contiene una acusación sin fundamento contra Biblias anteriores en español que hemos oído antes de los escritos del hermano Gómez. La acusación contra el Salmo 68:11 esta vez es la siguiente: “Esta no sólo es una mala traducción sino que viola el mandato de Dios contra las mujeres predicadoras”.

De todas las Biblias en español que he comparado, a partir del Antiguo Testamento Ferrara de 1553, todas tienen el género femenino en este versículo. Incluso la Biblia *Geneva* en inglés, considerada como basada en el texto Masorético en el Antiguo Testamento, agregó *women* (mujeres) para proporcionar el versículo en género femenino. Comentaristas bíblicos de reputación como Albert Barnes están de acuerdo con que en hebreo la palabra clave en el Salmo 68:11 se encuentra en género femenino: “La palabra [en hebreo] se utiliza en el género femenino, y se refiere a la costumbre oriental en la cual las mujeres celebraban las victorias con canciones y danzas”. La Biblia en español simplemente ha estado traduciendo este pasaje a través de los siglos en una forma estrictamente literal. ¿Por qué es que de repente está mal más de 400 años después? Hace varios años, cuando Humberto Gómez estaba en contacto conmigo por correo electrónico, le pregunté por qué estaba traduciendo la palabra en cuestión en el Salmo

68:11 en género masculino, si estaba en género femenino en hebreo. Nunca respondió a la pregunta. Los promotores de la RVG, algunos que van al extremo de decir que su traducción es absolutamente libre de errores textuales, son los que tienen que explicar por qué el Salmo 68:11 se tradujo como está en la RVG y no al contrario.

Con el género femenino establecido en este versículo —debemos preguntarnos si aún se refiere a mujeres predicadoras aquí. Aunque el libro admite que varias ediciones de la Reina-Valera (como la 1960) se refieren meramente a mujeres que llevaron o anunciaron buenas nuevas, ¿ponen a esas traducciones en la misma “mala” categoría como las revisiones que acusan de referirse a mujeres evangelistas! La RV 1909 es un ejemplo de una revisión que la edición del libro en inglés acusa de utilizar el término de “mujeres evangelistas”. En realidad, la 1909 utiliza el término “las evangelizantes”, el cual no es el término normal para “evangelistas”.

### **Buscando el pelo al huevo**

En la página 235 hay una queja contra la RV 1909 sobre Eze. 26:18 por el uso de la palabra *éxito* en lugar de un significado más común, como *final*. En la explicación se implica que la 1909 es correcta cuando el autor admite que “Éxito rara vez significa ‘final’”. Es cierto que *éxito* no es normalmente considerado como equivalente a *final*, pero ese significado está incluido en el diccionario de la respetada Real Academia Española y pudo haber sido más común hace 100 años cuando se produjo la 1909. Que esta traducción en la RV 1909 se ponga en la categoría de “mala” es uno de muchos ejemplos de intentar buscar el pelo al huevo en este libro.

### **Más confiados que los traductores de la versión King James**

En la página 233 aparece una denuncia contra varias ediciones pasadas de la Reina-Valera por tener una forma de la palabra *Menúha* en Jueces 20:43 en lugar de “fácilmente”. Los traductores de la KJV colocaron “con facilidad” en el texto, pero también incluyeron la siguiente nota marginal en su edición de 1611: “O, desde Menuchah, etc”. La Biblia *Bishops* en inglés de 1568, universalmente reconocida como basada en el Texto Masorético en el Antiguo Testamento, tiene *Menuha* en el texto. A la luz de la nota de los traductores de la KJV en el margen, el autor de este libro que escribió, “Menucha no es un lugar” tiene más confianza en sí mismo que los traductores de la KJV.

### **¿Es esto realmente un ejemplo de otra traducción “completamente erróneo?”**

En la página 236 del libro hay una queja de la palabra *magos* en Mateo 2:1, 16 y 17 en la RV 1909 y 1960. En la edición en inglés se añade que esto es “otra traducción horrible”. Cabe señalar que “mago” conlleva un significado secundario al referirse a una “persona singularmente capacitada para el éxito en una actividad determinada”, aparte de señalar que “Se dice de los tres reyes que fueron a adorar a Jesús recién nacido” (véase el diccionario de la Real Academia Española). La manera como se vertió en la Reina-Valera es una transliteración de la palabra griega subyacente (*magos*), y se acerca a la definición que figura en la *Concordancia Strong*: “G3097 μάγος *magos* de origen extranjero [H7248]; mago, i.e. científico oriental; por implicación mago”.

Incluso tenemos la palabra de uno de los traductores de la versión King James sobre el asunto:

No hay necesidad de asustarse cuando oiga el término mago, como si fuera como lo fue Simón el Mago. Este nombre no suena bien en tiempos

posteriores; en la antigüedad, era un nombre de gran honor... Los hombres malvados e indignos los tomaron después, y así, perdió su primera reputación. Pero, originalmente, Mago era un título de alto conocimiento.<sup>132</sup>

### **¿Dice la RV1960 que Dios quita la salvación?**

En la página 219 hay una grave acusación: que la redacción “eliminado” de la RV1960 en 1 Cor. 9:27 “... da a entender que Dios quita la salvación o la vida de la persona salva”. La disputa se trata sobre la traducción de una palabra griega (*Strong # 96*), que se define de la siguiente manera: “G96 ἀδόκιμος *adókimos* de G1 (como partícula negativa) y G1384; no aprobado, i.e. rechazado; por implicación indigno (literalmente o moralmente)”.

No hay ninguna diferencia práctica entre convertirse en un naufrago (la manera como la tradujo la KJV) o ser eliminado (o rechazado como dice el griego). El escritor en su breve explicación admite en la edición de este libro en inglés que este versículo no tiene nada que ver con la salvación, pero para colocar la RV1960 bajo la categoría de “mala”, tiene que hacer que la traducción de la 1960 se aplique a la salvación, a fin de acusar que se está diciendo en ella que Dios le puede quitar la vida o la salvación a una persona salva.

### **Una de las declaraciones más absurdas en todo el libro**

La página 218 contiene un intento de enseñar gramática con un plan encubierto que falla miserablemente. La lección desorientadora con respecto a la palabra *estáis* en Juan 13:10 hace la siguiente afirmación:

Dos palabras diferentes en español se pueden traducir “*are*” en inglés. Una describe una condición temporal. La otra es permanente. La RVG es la única Biblia en español que usa la palabra correcta en este idioma, enseñando que la salvación es eterna, no algo que sólo dura por un tiempo breve.

La forma en que este libro presenta “estáis” como si fuera una referencia solamente a una condición temporal es una verdad a medias. No es una regla fija que se pueda aplicar a todas las situaciones. Por ejemplo, se entiende que “está enfermo” es una condición temporal, pero “está muerto” no.

Que “estáis” no siempre se refiere a una condición temporal, se puede observar en los pasajes doctrinales en los que la RVG utiliza el término. Si aplicáramos los mismos criterios para todos los pasajes doctrinales de la RVG que contienen “estáis”, darían solamente como resultado una serie de verdades doctrinales temporales. Que este libro está acusando falsamente a todas las otras Biblias españolas de enseñar que la salvación solamente dura un corto tiempo debido a la forma en que se traduce este versículo, es evidencia de que algunos detrás de la RVG están intentando iniciar un movimiento divisivo “RVG solamente”.

### **La mala gramática: el fundamento para otra acusación**

En la página 214 hay un cargo similar al que acabo de señalar en Juan 13:10. Este tiene que ver con “estaba” en Lucas 5:17. El libro lo denuncia de la siguiente forma: “El poder

---

<sup>132</sup> Andrewes, Lancelot. *Ninety-Six Sermons*. Vol. 1. Oxford: J.H. Parker, 1841, p. 244.

del Señor para sanar nunca se terminó. Esta es una mala traducción y una mala doctrina”. Aquí acusa de que “estaba” en la RV1960 para este versículo indica una condición temporal y, por tanto, ponen esta traducción en la categoría de “mala”. Lo irónico es que la misma RVG utiliza “estaba” en el mismo lugar exacto en el versículo. La única diferencia es la palabra que sigue a “estaba”. La RVG tiene “estaba allí”, mientras que la 1960 tiene “estaba con él”. La edición del libro en inglés pone la traducción de la 1960 como “estaba (temporalmente) con él”. ¿Cómo es que la 1960, teniendo “estaba con él” causa que el poder del Señor sea temporal, mientras que la traducción “estaba allí” en la RVG causa que no sea temporal? Eso no tiene sentido, sea en la gramática o en la teología. Para ilustrar cuán absurda es la acusación, note cómo la RVG tiene “Jehová estaba con él” en Génesis 39:23. Si siguiéramos la lógica de este libro en su extensión lógica, tendríamos que decir que la RVG enseña que el Señor estaba con José sólo temporalmente, y que la cercanía del Señor se acabó en Génesis 39:23.

### **¿Es cierto que varias Biblias anteriores en español enseñan que Dios es uno de muchos dioses?**

La página 208 hace la siguiente acusación:

En español, las palabras “delante del Dios Jehová” significan que Él es uno de muchos dioses.

La frase supuestamente ofensiva es “Delante del Dios Jehová” en 2 Cr. 26:18 en la RV 1865 y 1909. Al hacer una búsqueda rápida, se descubre que hay expresiones similares en la RVG, como “del Dios Altísimo” en Génesis 14:18. Si esta acusación fuera correcta, ¡entonces la RVG también enseñaría que Dios es uno de muchos dioses!

Aparece en la siguiente página una acusación similar con respecto a Esdras 6:8, donde en la RV 1865 y 1909 se utiliza la frase “este Dios”. Sin embargo, ¡la RVG en el Salmo 48:14 utiliza la misma expresión (este Dios) de la que se quejaron en Biblias anteriores en español!

### **¿La KJV, una variedad independiente del Texto Recibido?**

Edward Hills, el autor de *The King James Version Defended*, se conoce por haberse referido a la KJV como una variedad independiente del Texto Recibido. El libro aquí revisado señala esto en las páginas 93-94, y también da parte del contexto de la declaración de Hills. Cabe señalar que la declaración de Hills en el contexto es para señalar cómo a veces la KJV fue independiente del Texto Recibido, y no que la KJV deba ser tratada como una especie de sustituto para el Texto Recibido, para la traducción en otros idiomas. Cabe señalar también que en las páginas 229-230 de su libro, Hills niega que la KJV sea inspirada, que no está por encima del griego y el hebreo, y niega que la KJV sea absolutamente perfecta, aunque él sostiene que es digna de confianza. Esto demuestra que el difunto Dr. Edward Hills no hubiera estado de acuerdo con muchos puntos de vista defendidos en el libro aquí analizado.

<p><b>A veces la KJV fue independiente del Texto Recibido.</b></p>
--

### **¿Cambiado para enseñar falsa doctrina?**

En la página 231 aparece una lamentable acusación de blasfemia contra la RV1960 con respecto a Hechos 15:18, donde tiene “desde tiempos antiguos” en lugar de “desde la eternidad”, como en la RVG. Este libro aquí analizado acusa que el cambio se realizó

“para enseñar la falsa doctrina de que Dios llegó a existir en tiempos antiguos o que Su conocimiento empezó en tiempos antiguos”. Se puede notar que esta afirmación conspiratoria carece de fundamento una vez que nos fijamos en el griego. La KJV traduce esto como “desde el principio del mundo”, que podría ser considerado por algunos como una referencia al momento de la creación, cuando se llevó a cabo hace aproximadamente 6 000 años. Si fuéramos tan estrictos con la KJV como este libro es con la Reina-Valera, tendríamos que concluir lo mismo de la KJV, lo cual sería un error. La palabra griega subyacente es la # 165 de *Strong*. La *Concordancia Strong* la define de la siguiente manera:

G165 αἰών *aión* de lo mismo que G104; propiamente edad, era; por extensión perpetuidad (también pasada); por implicación el universo; específicamente período (judío) mesiánico (presente o futuro):

### **El capítulo sobre el infierno no cubrió el meollo del asunto**

El libro contiene un capítulo extenso sobre la controversia de cómo traducir las palabras *hades* en griego y *seol* en hebreo. La razón para afirmar que no se cubrió el meollo del asunto se puede ver al comparar el capítulo con mi artículo “¿Por qué es que la palabra infierno aparece menos a menudo en la Biblia común en español al compararse con la KJV?”<sup>133</sup> El autor parece indicar familiaridad con mi artículo basado en una referencia en la página 146. El autor hace caso omiso y mayormente ignora los datos presentados, cuestiona la inteligencia de transliteración cuando sintió que no era útil, y sugiere que aquellos que no están de acuerdo con él deben predicar un mensaje entero acerca del infierno con transliteraciones y sin mencionar “infierno” ni una sola vez (a pesar de que las Biblias en español a las cuales se opone utilizan la palabra infierno múltiples veces). Ejemplos de hechos ignorados en el capítulo sobre el infierno que se tratan en mi artículo incluyen cómo otras traducciones de buena reputación en otros idiomas traducen *seol* y *hades*, el hecho de que algunas traducciones de la época de la Reforma en inglés como *Bishops* y *Coverdale* contienen la palabra infierno con más frecuencia que la KJV, el hecho de que los traductores de la KJV a veces colocaban traducciones alternativas para *seol* en los márgenes, el hecho de que la manera de traducir *hades* y *seol* no tiene nada que ver con textos críticos contra el Texto Recibido, el hecho de que las descripciones del infierno (independientemente de lo que usted lo llame) todavía son muy vivas, por lo menos hasta en la RV1960, el hecho de que no hay disputa sobre la traducción de otros sinónimos para el infierno como “lago de fuego” en la Reina-Valera hasta al menos 1960; y que no hay admisión del hecho de que algunos usos del término “infierno” en la KJV y RVG sean figurativos (tal como Jonás 2:2).

### **¿Quién decide cómo traducir *Hades* y *Seol* en la Biblia en español?**

El libro aquí revisado simplifica en exceso la cuestión de cómo traducir las palabras *hades* en griego y *seol* en hebreo, haciendo a los traductores de la KJV los árbitros finales de los traductores, de una manera que, en mínima medida, se inclina hacia el ruckmanismo. Tenga en cuenta estas declaraciones de las páginas 134 y 137, ambas relacionadas con cómo tratar la traducción de infierno:

Cuando eruditos calificados, con el tiempo y la protección que tenían los traductores de la Biblia *King James*, decidieron que la palabra debía ser *hell* o “infierno”, ¿quién está calificado hoy para argüir con ellos? ...

<sup>133</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=244>

Considerando los dos panoramas históricos, sería mejor seguir a los traductores de la Biblia *King James* en vez del trabajo original de Reina y Valera.

Aunque los traductores de la KJV tuvieron que decidir cuál palabra poner en el texto siempre que llegaban a la palabra *seol*, cabe señalar que a veces parecían estar indecisos, lo cual es evidente por las notas marginales situadas en su edición de 1611. Para ilustrar esto, considere cómo en el Salmo 49:15, donde los revisores de la KJV tradujeron *seol* como “tumba”, pusieron una nota marginal en su edición de 1611, que decía “o, infierno”. A tan solo seis capítulos más adelante, en el Salmo 55:15, ocurre lo contrario. Pusieron “infierno” en el texto, pero la nota marginal en la 1611 dice “o, tumba”. Esto podría haberse repetido en otras partes de la KJV 1611, pero no seguí buscando más ejemplos de esta clase. Aunque produjeron una traducción fidedigna y confiable que se ha probado con el tiempo, los traductores de la KJV eran hombres falibles, por lo que sus decisiones de traducción no deben ser tratadas como la autoridad final para Biblias en otros idiomas, como se enseña en la página 94 del libro aquí revisado. Que la KJV pueda juzgar Biblias en otros idiomas es una nueva enseñanza que fue popularizada por Peter Ruckman. Observe la posición de Ruckman:

**Los traductores de la KJV eran hombres falibles, por lo que sus decisiones de traducción no deben ser tratadas como la autoridad final para Biblias en otros idiomas.**

Cualquier traducción en el campo misionero puede ser juzgada con certidumbre con una Versión *King James* Autorizada, y donde se rehúse a adherirse al texto puede ser modificada con confianza para que coincida con la redacción de la Biblia *King James*”.<sup>134</sup>

Lo que se está enseñando en esta sección del libro sobre la interpretación de *hades* y *seol* contradice algunas de las enseñanzas de los que se oponen a la 1960 y promueven la RVG. Observe lo siguiente, que fue escrito por alguien que no habla español, y fue uno de los ponentes en una conferencia a favor de la RVG y contra la 1960:

Bajo ninguna circunstancia se debe eliminar la ambigüedad en el idioma de la fuente original mediante la inserción de palabras de interpretación por el traductor.<sup>135</sup>

### ¿Cuán inteligente es esto?

Esta pregunta se formula en la página 146 en cuanto a la transliteración de *hades* y *seol*. Aquí está mi sencilla respuesta a la pregunta que nos ocupa:

Es una práctica común transliterar los nombres de lugares en traducciones de la Biblia (incluyendo la RVG). Por lo tanto, transliterar otro lugar (el infierno) tiene sentido cuando se trata de palabras griegas y hebreas con significados múltiples a fin de evitar que el traductor tenga que interpretar pasajes complejos que han desconcertado a traductores en el pasado.

<sup>134</sup> Ruckman, Peter. *The Monarch of the Books*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1973, p. 29.

<sup>135</sup> William, H.D. *Word-For-Word Translating of The Received Texts*. circa 2008, The Bible For Today Press, p. 230.

## ¿No es esto ruckmanismo?

En este libro se confiesa en la página 89 que el hermano Gómez ha declarado públicamente en relación con la Biblia en español que “el estándar a seguir tiene que ser la *King James*”. La página 94 contiene una declaración que debe preocupar a todos los que se oponen al ruckmanismo: “Los verdaderos creyentes en la Biblia creen que la VKJ es la culminación del *Textus Receptus* y, por tanto, la autoridad final. Es el estándar de exactitud”. La página siguiente añade la siguiente declaración:

Insistimos en que, los traductores y revisores de la Biblia en otros idiomas, usen la VKJ como “el estándar a seguir”, porque la erudición que la produjo es superior a cualquier otra traducción.

Si nos atenemos a la definición de ruckmanismo propuesta por D.A. Waite (en mi opinión es demasiado inclusiva), quien fue elogiado en el libro (págs. 114-115), este libro absolutamente enseña ruckmanismo. Observe lo que el Dr. Waite escribe en respuesta a si la KJV pueda considerarse como la autoridad final en la página cinco de su libro de 2009 *A Critical Answer to James Price's King James Onlyism*:

“... La versión *King James* de la Biblia es la providencialmente preservada Palabra de Dios, y es en realidad (o en esencia) la autoridad única y final en todos los asuntos de fe y práctica para el mundo de habla inglesa hoy en día”. COMENTARIO # 5. Esta es una definición de ruckmanismo. Es una definición de lo que cree Peter Ruckman.

Waite condena enseñanzas similares que se encuentran en el libro aquí revisado como ruckmanismo en el pasado, en su libro *A Critical Answer to God's Word Preserved*, págs. 18, 19, 64 y 65. Cómo el Dr. Waite puede endosar una traducción motivada por el ruckmanismo (si seguimos su propia definición de ruckmanismo en sus libros) es algo que solamente él puede explicar.

La iglesia que envía Humberto Gómez como misionero por los últimos 30 años aproximadamente ha sido una iglesia que promueve el ruckmanismo (véase “¿Reina-Valera-Gómez? Más de 20 razones por qué no puedo aprobar esta nueva revisión”<sup>136</sup>). Tengo un catálogo de libros y casetes que envié por correo en 2006 la iglesia de Humberto Gómez en Ohio, el cual contiene una lista de 1 290 casetes de Peter Ruckman y 94 copias de sus libros y folletos a la venta. Si no se puede considerar la iglesia del hermano Gómez como una iglesia ruckmanita, ¡entonces ni siquiera la propia iglesia de Ruckman podría ser considerada ruckmanita! Teniendo en cuenta que ha sido miembro de una iglesia ruckmanita durante 30 años, y ha declarado públicamente que la KJV fue el estándar a seguir en la revisión de la Biblia en español, entre otras cosas, me resulta difícil creer que el ruckmanismo no jugó algún papel en la RVG.

En la práctica real, este libro y la filosofía de traducción de la RVG permiten que una traducción en inglés se convierta en el árbitro final del texto griego y hebreo. Note:

Al incorporar la VKJ [Versión *King James*] en el trabajo de traducción de la Biblia a otros idiomas, el traductor está incorporando sus fundamentos griego y hebreo, así como las decisiones que los traductores de la Biblia *King James* hicieron en cuanto al texto. Esta es la mejor

---

<sup>136</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=105>

forma de los Textos Recibidos que se pueda usar en el equipo de traducción. (Página 92)

En la p. 91, en el libro se aboga por el uso de la KJV como el estándar para eliminar la confusión de múltiples ediciones del Texto Recibido. Observe cuidadosamente cómo está redactado:

Por ejemplo, Beza fue autor de 10 ediciones diferentes de su Nuevo Testamento Griego. ¿Cuál de sus 10 ediciones escogería usted?

Usar la VKJ [Versión *King James*] como estándar elimina esta confusión, porque los traductores de la Biblia *King James* incorporaron lo mejor de todas las ediciones de los Textos Recibidos.

He estudiado ruckmanismo desde hace años, y escribí un artículo con el título *The Danger of Ruckmanism as Applied to Foreign Language Bibles* (El peligro del ruckmanismo aplicado a las Biblias en idiomas extranjeros).<sup>137</sup> Mi estudio del tema reveló que una de las razones principales por la que Ruckman sostiene la KJV por encima del griego y el hebreo se debe a la cuestión de las múltiples ediciones del Texto Recibido y el hecho de que a veces la KJV se desvía de este un poco. La única diferencia importante entre lo que presenta Ruckman sobre el tema en comparación con este libro es que Ruckman utiliza términos impactantes como “revelación avanzada” y “el inglés corrige el griego”, que este libro evita. Note la posición similar de Ruckman:

Cualquier traducción en el campo misionero puede ser juzgada con certidumbre por una Versión *King James* Autorizada, y donde se rehúse a adherirse al texto puede ser modificada con confianza para que coincida con la redacción de la Biblia *King James*”.<sup>138</sup>

Hay muchos vínculos a diferentes niveles de ruckmanismo dentro del movimiento “RVG solamente”. A manera de advertencia, no estoy seguro de que ninguna persona en particular que haya influido el texto de la RVG, incluyendo al hermano Gómez, sea ruckmanita completo al grado de promover los múltiples planes de salvación como los enseña Ruckman, y el uso de términos controvertidos con regularidad como “revelación avanzada” en la KJV, “doble inspiración”, etcétera. Sin embargo, un número alarmante de personas detrás de la RVG proviene de un ambiente donde se enseña y se promueve ruckmanismo en cierta medida. Con sus puntos de vista inusuales en algunos de sus escritos, tales como que la KJV en ciertas palabras es la autoridad final para la Biblia en español, es difícil creer que el ruckmanismo al que fueron expuestos en un momento dado no haya jugado ningún papel en sus puntos de vista actuales.

Los siguientes son ejemplos de vínculos al ruckmanismo de los que tengo conocimiento. En las páginas veinticinco a la veintiséis del libro aquí revisado se menciona al pastor americano que convenció a Humberto Gómez que la Biblia en español necesitaba revisarse. Ese pastor predicó con Peter Ruckman en muchas ocasiones. El director de la imprenta mencionada en la página 105 que por primera vez publicó la RVG estudió en la escuela de Peter Ruckman. En un reciente sermón habló de Ruckman en términos loables, recordando una visita a la librería de Ruckman en la que se alegró de ver a Ruckman. En la p. 122 se menciona un colaborador de la RVG quien fue

---

<sup>137</sup> <https://en.literaturabautista.com/danger-ruckmanism>

<sup>138</sup> Ruckman, Peter. *The Monarch of the Books*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1973, p. 29.

pastor de una iglesia hispana en Arizona que ha tenido un pastor americano ruckmanita. En una conversación telefónica con él en el 2007, me dijo que los ruckmanitas eran buenas personas de quienes se negaba a separarse. Un pastor mencionado entre las páginas 199-200, quien tuvo una fuerte influencia sobre el Hermano Gómez para continuar con la RVG y ayudó a facilitarle un doctorado honorífico, en el pasado ha traído a Ruckman a predicar en su iglesia y en su campamento. En un sermón en el año 2009, este pastor elogió a Peter Ruckman. El testimonio de la página 201 proviene de un misionero que estudió bajo Peter Ruckman (no sé si se graduó). El editor mismo del libro aquí revisado es miembro de una iglesia donde el pastor es graduado de la escuela de Ruckman. Este pastor fue autor de un folleto que aboga mucho por Ruckman. El editor del libro aquí revisado ha escrito un artículo en el que rechaza el polémico término “doble inspiración” de Ruckman, pero tiene otro artículo donde se defiende por no mantenerse muy distante de Ruckman ni exponer sus diferencias con él. En este último artículo, admite haber leído todo lo que Ruckman ha escrito en lo que respecta al asunto de la Biblia y que él ha hecho referencia a muchos de sus comentarios. Afirma que está de acuerdo y en desacuerdo con el Dr. Ruckman en muchos asuntos. La documentación para todo lo que se ha señalado en este párrafo está disponible para todo el que lo solicite.

Si uno ve el ruckmanismo como una falsa doctrina, entonces debe separarse de él y de su círculo de influencia, al igual que cualquier otra forma de apostasía (Rom. 16:17). Si Humberto Gómez realmente está en contra del ruckmanismo, lo hubiera demostrado por sus acciones al distanciarse de la membresía de una iglesia ruckmanita militante desde hace décadas. En cambio, ha retenido su membresía en esta iglesia ruckmanita durante su proyecto de revisión y en su página web anterior, declaró que él era “miembro orgulloso” de esa iglesia.

**Si uno ve el ruckmanismo como una falsa doctrina, entonces debe separarse de él y de su círculo de influencia.**

### ¿Una falsa doctrina?

Se alega en la página 220 que la redacción de 1 Pedro 1:5 en la Reina-Valera 1865-1960 “enseña una doctrina falsa”. Esas Biblias en español contienen la frase “para alcanzar la salvación” (salud en 1909), mientras que la RVG tiene “para la salvación”. Al oponerse a la palabra “alcanzar”, el libro afirma sin documentación que “‘Alcanzar’ no aparece en el griego ...” Sin embargo, observe la explicación en la primera parte de la definición del diccionario *Strong* de la palabra griega subyacente (# 1519): “a o adentro (indicando el punto **alcanzado** o al que se ha entrado) ...” (énfasis añadido). Otro golpe contra la acusación de falsa doctrina en este pasaje es el contexto. El capítulo comienza cuatro versículos antes, dirigiéndose sin duda a los creyentes. El versículo cinco, acusado de enseñar doctrina falsa, afirma que somos guardados por el poder de Dios mediante la fe. A veces la Biblia presenta la salvación como algo que para el cristiano tendrá su cumplimiento final en el futuro, como en Romanos 13:11: “Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos”.

### Más información errónea

En la página 208 del libro se usa un argumento nuevo contra la redacción de Daniel 3:25 en varias ediciones de la Reina-Valera. Para ver lo que comúnmente se dice contra Daniel 3:25 y su explicación, favor de ver la pág. 206. El argumento nuevo en este libro es el siguiente: “Aun cuando los incrédulos en la Biblia usaban el nombre de Dios, este se

escribe con mayúscula”. Solo hace falta dirigirse dos capítulos más adelante en la Biblia para demostrar lo erróneo de este argumento. La RVG dice lo siguiente en Daniel 5:14, refiriéndose al Dios de Daniel: “Yo he oído de ti que el espíritu de los **dioses** santos está en ti, y que en ti se halló luz, y entendimiento y mayor sabiduría”.

### **Análisis del tema del infierno por otro autor**

En la página 222, el autor admite que la utilización de *seol* es una transliteración, pero, aun así, afirma que esta práctica es mala traducción en la página 225. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que cada vez que un traductor usa una transliteración, no se está traduciendo, ¡por lo que no puede ser acusado de mala traducción en ese punto! La transliteración es útil cuando no hay un equivalente exacto en el idioma receptor, o cuando hay controversia sobre cómo traducir una palabra determinada que tiene múltiples significados, o que se encuentra en un contexto poco claro. Volviendo a lo que el escritor tenía que decir sobre la transliteración en la página 222, se encuentra la siguiente declaración: “‘Seol’ es solo una transliteración de la palabra hebrea para infierno. ¿Por qué traducir todas las otras palabras pero no esta?” Esta es una pregunta injusta, porque hay otros casos en los que no se traducen palabras en la RV1960, en el sentido de utilizar una transliteración en su lugar. La RVG hace esto también, como en los casos de las transliteraciones *raca* en Mateo 5:22, *Maranata* en 1 Cor. 16:22, etcétera.

En la página 222 el libro se opone a “sepulcro” como la traducción de *seol* en la Reina-Valera 1865 en 2 Sam. 22:6 de la siguiente manera: “Sepulcro es ‘sepultura, tumba o lugar para enterrar’, que ni se acerca al término griego”. Una acusación similar se encuentra en la página siguiente acerca de Prov. 9:18: “Usar la palabra ‘sepulcro’, en vez de la traducción correcta ‘infierno’, es otro intento de desviar y confundir a los lectores”. En primer lugar, en 2 Sam. 22:6 se usa una palabra hebrea, no griega. Que el escritor diga que sepulcro o tumba ni siquiera se acerca al significado de la palabra en el idioma original y es un “intento de desviar y confundir” traiciona el hecho de que no debe estar consciente de que la RVG siguió a la KJV en traducir la misma palabra hebrea como “sepulcro” aproximadamente la misma cantidad de veces que infierno. Como ya se ha documentado, a veces cuando los traductores de la KJV colocaron “infierno” en el texto, pusieron una nota marginal que declaró “o, tumba”.

Una declaración en la página 222 hace burla de la utilización de la palabra “hoyo” en Salmos 86:13 en la RV 1865 y 1909 de la siguiente manera: “Se puede excavar un hoyo en el patio trasero de su casa. Este versículo no trata de eso”. Estas Biblias en español están siendo injustamente ridiculizadas por medio de una interpretación literal; sin embargo —si la RVG fuese interpretada literalmente en este versículo, ¡habría un caso del alma de alguien siendo liberada del infierno! ¡Seguramente los promotores de la RVG no desean que su traducción se trate con una doble moral de esta naturaleza como se encuentra a lo largo de este libro! Al transliterar *seol*, la RV1960 trató con el problema de que el infierno suele aparecer en una forma figurativa en el Antiguo Testamento como en este versículo. La KJV traduce la palabra clave que subyace en hebreo que se encuentra en este versículo como pozo (*pit*) tres veces. La RVG la imita con los términos sinónimos “foso” y “abismo”.

### **Teorías de conspiración para *hades* y *seol***

Las dos razones que el libro da para las transliteraciones de *hades* y *seol* en la Reina-Valera son conspiratorias en su naturaleza:

1. Parcialidad teológica:

“... Un esfuerzo ofensivo para hacer confusa la doctrina bíblica del infierno. No puede haber otra buena explicación para tal acto”. (Pág. 143)

La persona principal con quien tratan de vincular el texto de la edición 1960 (los del movimiento contra la Reina Valera) es Eugene Nida. Sin embargo, su teoría de conspiración se desmorona cuando se tiene en cuenta el hecho de que Nida creía en un infierno literal, como documenté en la página 31.

No se pudieron localizar posturas acerca del infierno en los escritos escasos de los revisores, con la excepción de Estrello. Está documentado que Francisco Estrello, uno de los seis revisores de la 1960, creía en un infierno literal. Esto es evidente en su libro *Estudios de Evangelismo Personal*<sup>139</sup>. En la pág. 55 él trata con Apocalipsis 21:8, que habla vívidamente del lago de fuego:

Apocalipsis 21:8. Es triste pensar en el fin reservado para los incrédulos; Dios es justo y su justicia ha de ser satisfecha. Interesémonos en la salvación de los que han cerrado sus puertas a la Verdad.

## 2. Ganancia económica:

La única razón que se puede suponer es el deseo de “vender” su Biblia y hacer dinero. Después de todo, quién quiere leer acerca del infierno, puesto que no es una doctrina muy agradable que se desee considerar”. (Pág. 145)

El infierno se tradujo como tal más de una docena de veces en la RV1960, y las vívidas descripciones no fueron alteradas. Los hechos no corresponden con la acusación.

### ¿Enseña la RV 1909 que hay muchos dioses?

En cuanto a Isa. 42:5, el libro hace la siguiente acusación en la página 209: “Las palabras ‘el Dios Jehová’ significa que él es uno de muchos dioses”. Si esto fuera así, entonces lo mismo habría que decir acerca de la RVG y la KJV cada vez que apareciera la frase “el Dios”. La Biblia reconoce que se afirma que existen otros dioses, pero como suele ser el caso, incluyendo en este versículo que mal representan en la 1909, la Biblia deja claro que el Dios verdadero es el que creó el mundo y sostiene la vida.

### ¿Dicen las otras Biblias en español que Cristo creó dentro de sí mismo?

La página 214 contiene una nueva acusación en contra de varias versiones anteriores de la Reina-Valera centrada en Col. 1:16. Refiriéndose al rol de Cristo en la creación, la RV 1865 y 1960 tienen “en él” en lugar de “por Él” como la RVG. Se hace burla en el libro de esta traducción diciendo:

Todo fue creado “por” Jesús, el Creador, no “en” Jesús. Jesús no creó dentro de Él. Tampoco fue un instrumento “por medio” del cual Dios creó.

Esta objeción está mal por tres razones:

1. La palabra griega subyacente (*Strong* # 1722) fue traducida como “en” (*in*) 1.902 veces en la KJV. Fue traducida también como “por” (*by*) 163 veces.

---

<sup>139</sup> Publicado en 1935 por el Comité Regional de Educación Cristiana en México.

2. La Biblia presenta lo que se hizo en o por Cristo de manera intercambiable, y cómo traducirlo está a la discreción del traductor en estos casos. Para ver un ejemplo de cómo las traducciones difieren en esto, note 2 Cor. 3:14. Termina con: "... cual velo se ha quitado en Cristo" (KJV). La RV1960, a su vez, presenta el velo como quitado "por Cristo" en este versículo.
3. El libro no revela la última mitad de Col. 1:16 en la RV 1865 y 1960, que deja claro, sin lugar a dudas, que todo fue creado por él y para él. La *Concordancia Strong* fuertemente reivindica el uso de "por medio de él" utilizado en la última parte de este versículo en la RV1960 para la palabra griega subyacente (# 1223).

### ¿Enseña la RVG 2004 una doctrina no bíblica?

En las páginas 216-217, el libro trata la utilización de se salva/se salvan/se salven en versiones anteriores en español como algo escandaloso. Por ejemplo, para la redacción "se salven" en Lucas 8:12 en la 1865-1960 en el libro se acusa que "también puede significar 'se salven a sí mismos', una doctrina no bíblica. Lo mismo se aplica al siguiente versículo, Lucas 13:23". Algo interesante para señalar es que la edición del libro en inglés ofrece traducciones alternas al inglés para la RV 1865-1960 que son iguales que la KJV. Lo que el libro no dice, ¡es que la RVG2004 incluía la redacción en Lucas 13:23 que ahora declaran puede referirse a una doctrina no bíblica! Que los promotores de la RVG recurran a versiones de traducción (y no solo esta) que se encuentran en ediciones anteriores de la RVG en el proceso de criticar a otras Biblias en español, cuando se había declarado antes de la publicación de la RVG 2010 que la RVG era perfecta, es increíble (véase el libro *Por Qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios* impreso en el 2009 antes que la RVG2010 saliera). Si "se salva" en versiones anteriores constituye "una doctrina no bíblica", entonces también sería el caso para la KJV y la RVG2010 en 1 Timoteo 4:16: "Ten cuidado de ti mismo y de la doctrina; persiste en ello; pues haciendo esto, te salvarás a ti mismo y a los que te oyeren".

### Otra denuncia increíble

La página 219 contiene una de las acusaciones más increíbles en todo el libro. En cuanto a Salmo 104:4, dice: "La 1865, 1909 y 1960 dicen que sus ministros van 'al fuego flameante'. Suena como si sus siervos fueran al infierno". Tome en cuenta dos errores graves en dicha afirmación:

1. El libro omite la primera parte del versículo, que contiene el verbo que es necesario para establecer el contexto. El verbo en la primera parte del versículo indica que no solo hace a los vientos sus mensajeros, él también hace a las flamas de fuego sus ministros. No dice ni implica de ninguna manera que sus ministros vayan al infierno o a ningún fuego.
2. En la versión en inglés de este libro tradujeron la frase en disputa como si significaría "y hacia (o hasta) las flamas de fuego sus ministros" (*and to the flames of fire his ministers*). ¿Es esto correcto? ¡No! ¡Mil veces no! Una razón del porqué la traducción y acusación del libro no son correctas es porque en el contexto (que requiere la primera mitad del versículo), la palabra clave "a" no tiene el significado que le están dando. Además, la gramática exige la partícula "a" antes del objeto directo en español. "A" puede significar "hacia", pero solo si el contexto lo permite. Lo que hizo este libro sería tan absurdo como interpretar

la frase “Dios nos hizo a nosotros” como si significara “Dios nos hizo hacia nosotros”.

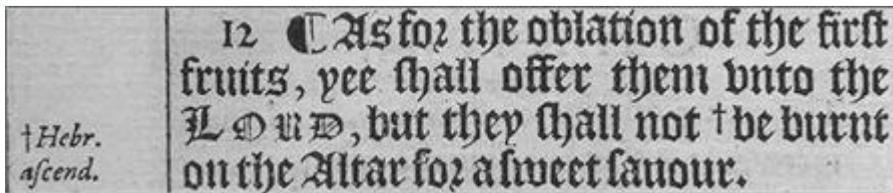
El autor de esta sección del libro pone de manifiesto algo muy interesante cuando afirma que “**Suena** como si sus siervos fueran al infierno” (énfasis añadido). Como “suena” algo, sin considerar seriamente la gramática y el contexto, ¿no debió haber sido parte de los criterios para juzgar una Biblia respetada en español, con una retórica tan dura como acusar que dice que los ministros de Dios van al infierno!

### ¿Despoja a Cristo de su deidad la RV1960?

En una declaración en la página 215 extrañamente se acusa que la traducción en Apocalipsis 1:6 “para Dios, su Padre” en la RV1960 “despoja a Cristo de su deidad”. Esa acusación no es bíblica a la luz de Juan 5:18: “Por esto los judíos aún más procuraban matarle, porque no sólo quebrantaba el día de reposo, sino que también decía que Dios era su propio Padre, haciéndose igual a Dios”. Aún se podría intentar comprobar que la redacción en la RV1960 (para Dios, su Padre) es más fuerte a favor de la deidad de Cristo que la redacción de la RVG (para Dios y su Padre) en el sentido de que una persona con poco conocimiento de las Escrituras podría pensar que “para Dios y su Padre” describen dos seres diferentes. El griego tiene el equivalente de “y” aquí, pero por los matices de la gramática de la lengua receptora, las conjunciones no siempre se traducen. Las Biblias de reputación antiguas en inglés *Bishops* y *Coverdale* no tienen “y” aquí, y corresponden con la redacción de la RV1960, con excepción de la coma.

### ¿Es esto una mala traducción?

Una aseveración en la página 232 señala que la traducción “subirán” en Lev. 2:12 en ediciones anteriores de la Reina-Valera es “mala”. Sin embargo, note cómo la *Concordancia Strong* comienza su definición de la palabra hebrea subyacente (# 5927): “raíz primaria; ascender...” Observe también la nota colocada al margen en la edición de 1611 por los traductores de la KJV para este versículo:



### ¿Refleja la Reina-Valera los textos críticos más que los textos tradicionales?

En la página 50 del libro se hace la siguiente afirmación sobre el papel de las Sociedades Bíblicas en la Reina-Valera:

... Deliberadamente, insertaron más textos Alejandrinos corruptos para producir una Biblia en español que reflejara los Textos Críticos, más que los Textos Tradicionales en los que se basaba originalmente.

La conclusión que acabo de citar puede ser un argumento emocional, pero no voy a responder de la misma forma. Voy a utilizar hechos y datos facilitados aún por los mismos promotores de la RVG. No se especificó una edición de la Reina-Valera en particular, por lo tanto, utilizaremos la RV1960 para esta demostración. Misionero Rex Cobb, un promotor de la RVG, afirma que hay 191 “omisiones, cambios o adiciones” en

la RV1960 en comparación con el texto griego de Scrivener.<sup>140</sup> No estoy de acuerdo con estos números, pero por el bien de esta demostración voy a aceptar sus números. El Dr. D.A. Waite afirma que el Texto Crítico difiere del Texto Tradicional en 8 000 lugares.<sup>141</sup> Si el Texto Tradicional es exactamente igual al Texto Recibido o no, se podría debatir, pero voy a usar estos números para mantener todo más simplificado. Si hay 191 “omisiones, cambios o adiciones” del Texto Recibido en la Reina-Valera de un máximo posible de 8 000, ¡esto es solo un dos por ciento! ¿Cómo podría un mero 2% reflejar el Texto Crítico más que el Texto Tradicional?

Esta estadística se puede comparar con el respetado defensor del Texto Tradicional y la KJV John Burgon, cuya posición era en el siglo diecinueve que el Texto Recibido común era correcto en nueve de cada diez casos.<sup>142</sup>

Cuando el Dr. Waite defendió la KJV por el hecho de que se apartaba del Nuevo Testamento griego de Beza de 1598 (el texto griego que la KJV siguió más de cerca) en 190 lugares, utilizó el siguiente argumento:

Como expliqué antes, hay 140,521 palabras en el Nuevo Testamento griego. 190 lugares sólo ascenderían a 0.14% de los lugares que variaban de la edición griega de Beza. Esto equivaldría a que la Biblia *King James* siguió la edición griega de Beza el 99.86% del tiempo.<sup>143</sup>

¡Imagine las posibilidades si una fórmula idéntica se utilizaría para defender la Reina-Valera!

### **Mi evaluación general del libro**

Ningún libro es perfecto, pero con tantos errores, exageraciones e información desorientadora, no entiendo cómo este libro continúa siendo promovido y distribuido. Lamentablemente, este libro es típico de libros escritos en los últimos años para desacreditar a la Reina-Valera. Hemos documentado que —en el proceso de denunciar ediciones anteriores de la Reina-Valera— se ha recurrido con frecuencia a declaraciones dogmáticas, teorías de conspiración y suposiciones de herejía. Estos libros mezclan hechos con verdades a medias y hacen muchas afirmaciones muy exageradas que no resisten el escrutinio.

Una de mis mayores preocupaciones es que la adopción de la RVG está legitimando los escritos polémicos, métodos y puntos de vista de este movimiento. También, por razones que he documentado, creo que la adopción de la RVG es un paso hacia la legitimación del ruckmanismo.

El plan de los que promueven la RVG está nublando el razonamiento contra otras traducciones que quieren remplazar. Los pasajes problemáticos que hemos cubierto apenas molestan a nadie, excepto los que se proponen promover una nueva traducción de

<sup>140</sup> <http://www.reinavalera.com/node/40>. Accedido diciembre 20, 2011.

<sup>141</sup> Waite, D.A. *A Critical Answer to James Price's King James Onlyism*. Collingswood, NJ: The Bible For Today, 2009, p. 68.

<sup>142</sup> Goulburn, Edward Meyrick. *John William Burgon late Dean of Chichester. A Biography: With extracts from his letters and early journals*. Vol. 2, London: John Murray, 1892, p. 278.

<sup>143</sup> Waite, D.A. *A Critical Answer to Michael Sproul's God's Word Preserved*. Collingswood, NJ: The Bible For Today, 2008, p. 62.

reemplazo. Si el análisis descuidado de la Reina-Valera en este libro es una indicación de la erudición detrás de la RVG, no habla bien de ella.

La RVG no está por encima de las críticas, pero las críticas en contra de ella deben ser bien pensadas, estudiadas y analizadas para ser justos, aunque los que promueven la RVG sigan siendo injustos en sus denuncias contra la Reina-Valera. Le ruego al lector que tenga cuidado. Si no está a favor de la RVG, tenga cuidado de cómo se opone a ella. Al oponernos, no debemos imitar el comportamiento y métodos controvertidos de aquellos con los cuales estamos en desacuerdo.

## ¿Cuál Biblia en inglés corrigió tu Biblia en español?

En el 2010 el misionero Humberto Gómez publicó un artículo titulado “¿Cuál Biblia en Inglés corrigió tu Biblia en Español?”<sup>144</sup> Él comienza su artículo expresando frustración, porque muchos de sus críticos han estado diciendo “Yo no creo que la Biblia en inglés debe corregir la Biblia en español”, o cosas similares. Luego cita documentación donde indica que la RSV (Versión Estándar Revisada) se encuentra en la lista de fuentes que habían sido consultadas entre otras Biblias en inglés en los principios del comité de revisión de la RV1960. El libro al cual Gómez alude dice lo siguiente:

El punto 12 de los «Working principales» dice: «En casos de duda sobre la correcta traducción del original, consultaremos preferentemente la English Revised Versión de 1885, la American Standard Versión de 1901, la Revised Standard Versión de 1946 y el International Critical Commentary.»<sup>145</sup>

El documento oficial, que proviene de las sociedades bíblicas que enumera los principios de revisión, indica prácticamente lo mismo:

12. En los casos dudosos se consultará preferentemente a los siguientes trabajos: English Revised Version (1885), American Standard Version (1901), Revised Standard Version (1946), e International Critical Commentary.<sup>146</sup>

¿Por qué consultar Biblias en inglés? Una posible explicación es que las Biblias en español más recientes en aquel entonces habían sido católicas: Nácar-Colunga (1944); Bover-Cantera (1947); y Staubinger (Nuevo Testamento en 1948, Biblia completa en 1951). Las traducciones protestantes en español más recientes (la Versión Hispanoamericana de 1916 y la de Pablo Besson de 1919) no habían sido bien recibidas, se limitaron al Nuevo Testamento, y la última era producto de un traductor solitario. Es posible que el comité de revisión no tuvo acceso a Biblias antiguas y escasas en español al establecer los principios al comenzar su obra de revisión (no disponibles siquiera en formato facsímil en aquel tiempo), y no tenían garantía de que los tendrían en algún momento de su trabajo. El secretario Denyer presentó el hecho del acceso a la edición 1602 de Valera en la sesión de 1954, de tal modo que da la impresión de que era algo novedoso:

En la sesión de 1954 el Comité tuvo el privilegio de tener en sus manos un valioso ejemplar de la Biblia original de Valera, impreso en 1602. Fue

<sup>144</sup> <http://www.reinavalera.com/es/node/14>. Accedido diciembre 20, 2011.

<sup>145</sup> Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Clie, 1977, p. 232.

<sup>146</sup> “Principios para la revisión de la versión Reina-Valera”. Comunicación 6a. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

sorprendente ver cuántos de los cambios del Comité no hacían sino volver al texto primitivo, del cual otros revisores posteriores se habían apartado.<sup>147</sup>

El siguiente escrito por Nida explica la relación y los límites entre las Biblias de consulta en inglés y el *Textus Receptus* en la percepción de las sociedades bíblicas:

Si bien en esencia las Sociedades Bíblicas han apoyado el seguimiento de un texto prácticamente equivalente con la Versión Revisada (1885), generalmente han insistido que las porciones omitidas sean incluidas en el texto o en las notas al pie de la hoja, dondequiera que haya una “autoridad textual antigua” para las lecturas. Esto quiere decir que el traductor está obligado a incluir en una forma u otra esas lecturas que existen en el *Textus Receptus* (como reflejado en la versión King James) y por la cual hay una antigua autoridad, aun si no aparecen en el texto de la Versión Revisada Inglesa (1885) o la Versión Estándar Americana (1901).<sup>148</sup>

Según el principio número doce, solo habían de consultarse las Biblias en inglés en “casos dudosos”. En los siglos desde la traducción de la Biblia del Oso se había avanzado en el entendimiento de algunos términos en los idiomas originales que habían causado dificultades a los traductores bíblicos, especialmente en áreas como animales extintos y flora y fauna. En el prefacio de la famosa versión King James, sus traductores en 1611 expresaron que tuvieron dificultad con algunos términos: “Otra vez, hay muchos nombres raros de ciertos pájaros, de bestias y piedras preciosas, etcétera, en que aún los hebreos no concuerdan con sí mismos en sus juicios...” Aunque las Biblias en inglés mencionadas en el principio número doce tenían sus polémicas, se incorporaron en ellas los últimos descubrimientos arqueológicos y etimológicos a la traducción de términos oscuros. Las traducciones más recientes generalmente reflejan los resultados de la exégesis más reciente. Con motivo de proveer un ejemplo, se puede destacar que en la revisión 1909 (entre otras ediciones anteriores) el término hebreo *kidón* fue traducido varias veces como *escudo*, un instrumento defensivo (véase 1 Samuel 17:6, 45, por ejemplo). En la revisión 1960, utilizando una exégesis que reflejaba descubrimientos y entendimientos más avanzados del hebreo bíblico, se tradujo consistentemente como arma ofensiva, tal como *lanza* o *jabalina*. Las palabras del original hebreo o griego son susceptibles de uno y otro significado al traducirse.

La regla gramatical de Granville Sharp publicada a fines del siglo XIX ayudó a dar más claridad a pasajes que afirman la deidad de Cristo. Por ejemplo, la Biblia de Casiodoro de Reina de 1569 en la parte clave de Tito 2:13 leía *del grã Dios, y Salvador nuestro Iesus el Christo*. Compárese al mismo pasaje en la RV1960 donde lee con más lucidez *nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo*. Esta última, con la regla Granville Sharp aplicada a la sintaxis, da a entender más claramente que Jesucristo es nuestro Dios y Salvador.

Sin duda, la Biblia más polémica bajo el punto doce fue la *Revised Standard Version* (RSV, o Versión Estándar Revisada). Aunque existía el Nuevo Testamento desde 1946, la RSV no se había acabado de revisar cuando el comité de revisión de la Reina-Valera se reunió por primera vez en 1951 y formularon los principios. El Antiguo Testamento de la

---

<sup>147</sup> Denyer, Carlos. “Revisión Bíblica”. *Pensamiento Cristiano*. Sep. 1957, p. 204.

<sup>148</sup> Nida, Eugene A. “The Translator’s Problems.” *The Bible Translator*. April 1950, p. 43.

RSV, el cual causó la principal controversia, no se publicó sino hasta finales de 1952.<sup>149</sup> Para aquel entonces, ya se habían realizado dos de las cuatro reuniones principales de revisión de la futura revisión 1960.

Hay que tomar en cuenta que la revisión 1960 y la Versión Estándar Revisada difieren considerablemente la una de la otra, especialmente en las áreas que causaron que la Versión Estándar Revisada fuera tan polémica. Por ejemplo, a diferencia de la Versión Estándar Revisada, la 1960 no elimina ningún versículo, no tiene a “mujer joven” en lugar de “virgen” en Isaías 7:14, ni elimina la frase “No está aquí, sino que ha resucitado” en Lucas 24:6, un versículo importante acerca de la resurrección. Las Biblias enumeradas en el punto doce se basaron en el texto crítico en el Nuevo Testamento, pero en la revisión 1960 rechazaron lo peor de estas Biblias.

Ninguno de los involucrados con la RV1960 creía que ninguna Biblia en inglés que consultaron fuera inspirada y perfecta. Existe una gran diferencia entre consultar una revisión y hacerla el estándar a seguir. En la revisión de la Reina-Valera, solo se debían consultar las Biblias en inglés en casos de dudas sobre la correcta traducción de palabras en griego o hebreo.

Hay evidencia de que, al proceder con su trabajo de revisión, el comité de la futura revisión 1960 consultó con una frecuencia creciente las ediciones anteriores del linaje de la Reina-Valera:

En el curso de su trabajo, el comité llegó a tener una creciente admiración por la obra de Casiodoro de Reina y de Cipriano de Valera; y al consultar las ediciones anteriores pudo constatar que en algunos sentidos estas eran muy superiores a la de 1909. De hecho, centenares de cambios introducidos en esta revisión de 1960 vienen directamente de ediciones anteriores a la de 1909.<sup>150</sup>

Se sabe que las Biblias en inglés mencionadas en el punto doce de los principios, no fueron las únicas traducciones utilizadas, ya que también se consultaron traducciones en otros idiomas: “... los miembros del comité tenían acceso a una variedad de comentarios en su trabajo y constantemente consultaban varias traducciones en español, francés, portugués, alemán e inglés”.<sup>151</sup>

La costumbre de consultar otras Biblias, inclusive en otros idiomas, cuando los traductores se enfrentan con pasajes problemáticos o áreas de dificultad al traducir de los idiomas originales, es una práctica normal. El prefacio de la KJV menciona que los traductores de dicha versión en inglés consultaron varias Biblias en otros idiomas, inclusive en español.

Uno de los errores principales del artículo de Humberto Gómez es que trata el hecho de “consultar” como si constituyera “corrección”. Es probable que en mis escritos he acusado a algunos de corregir la Biblia en español con la KJV, pero se trata de casos donde creen que la KJV es perfecta e infalible, y en algunos casos algunos han hecho referencia a “corregir” la Biblia en español con el inglés (vea la página 44). La fuente que Humberto Gómez utilizó para hacer su argumento solo dice “consultaremos”. Al

---

<sup>149</sup> El Nuevo Testamento de la RSV fue lanzado al mercado en 1946, pero el Antiguo Testamento, el cual causó controversia, no se publicó hasta el 30 de septiembre de 1952. Véase Thuesen, Peter. *In Discordance with the Scriptures*. Oxford: Oxford University Press, 1999, p. 90.

<sup>150</sup> *Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960, p. 57.

<sup>151</sup> Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

consultar Biblias en inglés (además de otros idiomas y fuentes), probablemente hubo casos donde los revisores de la 1960 obtuvieron la idea de ir con la manera de verter de la Biblia en inglés si sentían que reflejaba el sentido del idioma original mejor que algún término en la RV 1909. Si la traducción original de la Reina-Valera no estaba en error, sino que simplemente estaba traducida de una forma menos entendible o precisa, el hecho de haber seguido la idea no habría constituido “corrección”. No estoy en contra de consultar Biblias en cualquier idioma en el proceso de traducir. Tampoco estoy en contra de consultar la KJV entre otros idiomas y fuentes en el proceso de traducir la Biblia, con tal que no se considere la KJV como inspirada e infalible. Pero lo que algunos grupos han hecho no ha constado de meramente consultar la KJV en casos aislados, sino de utilizarla como “el estándar para seguir” como ha afirmado Gómez acerca de la RVG.<sup>152</sup> Existe una gran diferencia entre *consultar* una fuente bajo ciertas condiciones, y el hecho de *corregir* a partir de una fuente considerada inspirada e infalible como “el estándar para seguir”.

El hecho de que una fuente consultada no sea una traducción confiable no significa que automáticamente contaminaría la nueva revisión.<sup>153</sup> Como ejemplo, está documentado por medio de notas de un traductor de la KJV, que en el proceso de traducir dicha revisión, se consultó la Septuaginta y *Rheims*, esta última siendo una Biblia católica publicada poco antes de la KJV.<sup>154</sup> El libro *The Part of Rheims in the Making of the English Bible* presenta documentación de porciones de traducción que aparecieron en Biblias en inglés primeramente en *Rheims*, y luego en la KJV, indicando la posibilidad de influencia de *Rheims* en esos pasajes en la KJV.<sup>155</sup> La siguiente cita hace mención de las fuentes obvias y algunas probables que utilizaron los traductores de la KJV:

¿Con cuáles textos antiguos trabajaron? Ellos tuvieron la Biblia Políglota Complutense de 1517, publicada en Complutum, ahora Alcalá de Henares, España, y tuvieron la Biblia Políglota de Amberes, 1569-1572. Estas proveyeron textos hebreos y griegos añadidos con versiones en otros idiomas. Por supuesto, tuvieron la Vulgata Latina, a pesar de que era sospechosa por ser papista. Con algunos fragmentos de rollos tempranos, tuvieron un sinnúmero de comentarios por parte de los Padres de la Iglesia y eruditos antiguos. A menudo se referían a San Juan Crisóstomo (347-407 d. C.), cuyas obras había comenzado a editar Sir Henry Savile, con la ayuda de Andrew Downes y John Bois. Otra autoridad de referencia fue el erudito de Ginebra, Teodoro Beza (1519-1605).<sup>156</sup>

Aunque los traductores de la KJV la usaron con precaución, se debe tomar en cuenta que la Vulgata Latina es una Biblia católica. La Biblia Políglota Complutense también es católica, y fue iniciada por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros. Aunque la Biblia

---

<sup>152</sup> Véase <https://www.literaturabautista.com/?p=234/>

<sup>153</sup> El misionero Humberto Gómez no alegó esto en su artículo, pero siento que dejó esa impresión.

<sup>154</sup> Véase *Translating for King James: Notes made by a translator of King James's Bible* por Ward Allen, Vanderbilt University Press.

<sup>155</sup> Página 85.

<sup>156</sup> Paine, Gustavus. *The Men Behind the King James Version*. Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1959, p. 77.

Políglota Complutense tiene un trasfondo católico, hay defensores de la KJV que dicen que se asemeja mucho al Texto Recibido.<sup>157</sup> No apruebo ciertas Biblias como *Rheims*, y sin duda Humberto Gómez tampoco, pero no se debe rechazar la KJV por este motivo, puesto que los traductores de la KJV no trataron a *Rheims* como un estándar a seguir. Algunos grupos que no aprueban ni la 1960 ni la RVG han señalado similitudes entre la RVG y la 1960, y han acusado a Humberto Gómez de consultar la 1960 en el proceso de producir la RVG.<sup>158</sup> Si es cierto que Humberto Gómez consultó la 1960, significa que él mismo consultó fuentes que él personalmente no aprueba. En ese caso, sería tan injusto decir que Humberto Gómez “corrigió” la RVG con la 1960 como decir que los revisores de la 1960 “corrigieron” dicha revisión con la RSV, cuando solo la consultaron entre otras versiones en otros idiomas.

En su artículo, Humberto Gómez provee ocho términos donde la 1960 se aparta de ediciones pasadas de la Reina-Valera y dice algo muy parecido a las traducciones ASV o RSV en inglés. En muchos casos, Humberto Gómez confiesa en su propio artículo que la presencia de una palabra equivalente a la RSV en la RV1960 puede ser una coincidencia. Es posible que en algunos de esos casos hubiera sido consultada la Biblia en inglés, pero cuando los términos coinciden muy de cerca con el significado de las palabras griegas y hebreas, no tendría que haber sido el inglés lo que “corrigió” la 1960. Por ejemplo, el artículo señala cómo Job 7:12 en la Biblia ASV en inglés tiene *sea-monster* (monstruo de mar), mientras que la 1960 tiene “monstruo marino”. Sin embargo, ese término en la 1960 sigue de cerca léxicos hebreos, como *Strong* que tiene “monstruo marino” mientras que *Brown-Driver-Briggs* incluye *sea monster* (monstruo de mar) entre los posibles significados del término hebreo correspondiente. Otro ejemplo de los ocho señalados se trata del término “unicornio”, el cual fue traducido como “búfalo” en la 1960. *El Diccionario de la Santa Biblia* del año 1890<sup>159</sup> (entre otras referencias antiguas) incluye a “búfalo” como uno de los posibles significados de la palabra hebrea subyacente; por tanto, no tendría que haber venido de una Biblia en inglés. El Antiguo Testamento de la Reina-Valera 1905 por Juan Bautista Cabrera y Cipriano Tornos ya había utilizado el término *búfalo* en lugar de *unicornio* (véase Salmo 92:10, por ejemplo). En muchos casos, cuando se trató del término hebreo *seol*, la edición 1905 lo tradujo como “profundo” y colocó a “Heb. Sheol” en la nota marginal.

La costumbre de consultar otras Biblias, inclusive en otros idiomas, cuando los traductores se enfrentan con pasajes problemáticos o áreas de dificultad al traducir de los idiomas originales, es una práctica normal. El prefacio de la KJV menciona que los traductores de dicha versión en inglés consultaron varias Biblias en otros idiomas, inclusive en español.

**El prefacio de la KJV  
menciona que los  
traductores de la KJV  
consultaron varias  
Biblias en otros idiomas,  
inclusive en español.**

No me opongo por el hecho de que el revisor de la RVG haya consultado la Biblia en inglés. Sin embargo, no es normal que el traductor o revisor declare que la traducción que

<sup>157</sup> Waite, D. A. *Defending the King James Bible*. Collingswood, NJ: The Bible for Today Press, 2002, p. 47.

<sup>158</sup> Breaker III, Robert. *The History and Truth about the Spanish Bible Controversy*. Breaker Publications, 2011.

<sup>159</sup> Rand, W. *El Diccionario de la Santa Biblia*. San José, Costa Rica: Editorial Caribe, (1890, American Tract Society), p. 706.

consultó sea perfecta e inspirada, ni que hubiera sido el estándar a seguir, como el revisor de la RVG ha declarado y documenté en las páginas 65 y 66. Los revisores de la 1960 no declararon que las Biblias inglesas que consultaron fueran perfectas ni inspiradas. Se pueden notar numerosas diferencias de mayor importancia entre la 1960 y las Biblias en inglés que aparentemente consultaron, como no seguir ningún caso de omisión de versículos enteros. Los revisores de la 1960 también consultaron Biblias en alemán, francés, portugués y español, además de tener acceso a una gran variedad de comentarios.<sup>160</sup>

Una fuente secundaria indica que se añadió el siguiente punto a la lista de principios originales:

Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que: «Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del *Textus Receptus* para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al *Receptus*.»<sup>161</sup>

Este principio no fue la inclinación inicial del comité de la Reina-Valera 1960, dado que se añadió en algún momento posterior a la primera lista. Es posible que fue el resultado de presión de algunos consultores, dado que varios de España eran implacables en insistir en que no se acerque más al Texto Recibido. Según indica el principio, cuando los revisores de la 1960 notaban que en un caso dado la Valera 1909 (o incluso ediciones anteriores a la 1909, posiblemente) no seguía el Texto Recibido, ellos lo dejaron como estaba si en su consideración seguía un texto mejor. Basado en lo que escribió el revisor Francisco Estrello, el principio añadido no siempre se implementó, o la alternativa de la lectura anterior no fue considerada un “texto mejor”:

Solo en algunos casos se hicieron cambios leves, tal como en 1 Timoteo 6:1 donde “el Señor” ha sido sustituido por “Dios”, ya que esto es lo que aparece en el *Textus Receptus* y en todos los manuscritos más importantes.<sup>162</sup>

Otros ejemplos no mencionados por Estrello que se hicieron en la 1960 para acercarla más al *Textus Receptus* comparándolos con la revisión anterior incluyen la adición de *Jesús* en Lucas 24:36, y de *pero* en Juan 7:29, la adición de *afuera* en Hechos 5:23, y *yo fui* se convirtió en *yo estaba* en Apocalipsis 4:2.

La pregunta del misionero Gómez cómo formulada es inapropiada porque incorpora falacias. Esto es debido a que la documentación presentada originalmente hace referencia a “consultar” y no “corregir”, y la documentación más amplia presentada aquí comprueba que se consultaron Biblias en múltiples idiomas, no solamente en inglés. Además, como los revisores de la Reina-Valera percibieron a las Biblias en otros idiomas que consultaron fue en abierto contraste a cómo Humberto Gómez percibe la KJV, la cual ha declarado ser inspirada e infalible.

Cuando los detractores de la RV1960 se refieren a los principios que guiaron a los revisores de dicha revisión, puede anticiparse una omisión flagrante. Se trata de la

---

<sup>160</sup> Nida, Eugene “Reina-Valera Spanish Revision of 1960” *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

<sup>161</sup> Flores, José. *El Texto del Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 1977, p. 232.

<sup>162</sup> Estrello, Francisco E. “Latest Revision of the Reina-Valera Bible.” *Bulletin of the United Bible Societies*. 3rd Quarter. 1955, p. 18.

omisión del principio que menciona el papel del Textus Receptus en la revisión. Antes de que se descubriera un documento original con los principios de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, el principio estaba disponible en forma abreviada en el libro de José Flores *Escribiendo la Biblia*, y fue citado en la primera edición de mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960* desde el año 2005, además de citas en artículos en *literaturabautista.com* por más de 20 años. En dicha fuente secundaria, las palabras claves fueron “Ceñirnos al Textus Receptus ...” El principio en su documento original afirma lo siguiente en su primer punto:

1. La labor básica del Comité será revisar el castellano de la Versión Reina-Valera, ponerlo al día, conservando su fondo y la belleza de su forma sin sacrificar la claridad. Se usará el Textus Receptus que es el texto traducido por Valera.<sup>163</sup>

Queda establecido y documentado que el Textus Receptus fue lo que se utilizó, y en contraste, las Biblias en inglés enumeradas en los principios eran obras de consulta.

En conclusión, la diferencia significativa entre el papel que jugaron las Biblias consultadas en inglés entre la RVG y la RV1960 se ilustra en el siguiente cuadro:

	Revisor de la RVG	Revisores de la RV1960
Declaró que la Biblia en inglés que consultó es inspirada	Sí	No
Declaró que la Biblia en inglés que consultó es perfecta	Sí	No
Declaró públicamente que la Biblia en inglés consultada era el estándar a seguir. <sup>164</sup>	Sí	No
Contiene algunas diferencias dramáticas en comparación con la Biblia en inglés consultada. <sup>165</sup>	No	Sí

### **Chick Publications acusa a la RV1960 de estar contaminada con “sabor católico”**

La revista de Chick Publications, *Battle Cry* de noviembre-diciembre de 2010, contiene un artículo bajo el título “La RV1960 contaminada con sabor católico romano”. El hecho de que hagan una declaración controvertida no debe sorprender al que tiene conocimiento de que Jack Chick, el fundador, recomienda a otros los escritos controvertidos de Peter

<sup>163</sup> “Principios para la revisión de la versión Reina-Valera”. Comunicación 6a. Archivos de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.

<sup>164</sup> En la RV1960 solo se debían consultar las Biblias en inglés en casos de dudas sobre la correcta traducción de palabras en griego o hebreo. En los siglos desde la traducción de la Biblia del Oso se había progresado en el entendimiento de algunos términos en los idiomas originales que han causado dificultades para traductores bíblicos, especialmente en áreas como animales extintos y flora y fauna. Aunque las versiones Revisada Inglesa y la Standard Americana tenían sus polémicas, se incorporó en ellas los últimos descubrimientos arqueológicos y etimológicos a la traducción de términos oscuros.

<sup>165</sup> La ASV y RSV omitieron varios versículos enteros, la 1960 no.

Ruckman.<sup>166</sup> La primera oración del artículo dice lo siguiente: “Una de las principales áreas de preocupación por los traductores de la Biblia en español Reina-Valera-Gómez fue el giro hacia doctrina católica romana encontrada en la versión 1960 ...” Veamos si realmente comprobaron lo que alegaron y si lo que motivó a los líderes detrás de la RVG tuvo mérito alguno.

El artículo trata de señalar que la 1960 fue “contaminada”, citando a seis pasajes en dicha versión. Vea si estos pasajes que difamaron realmente revelan un “sabor católico” como dicen. Voy a citar los versículos completos de la RV1960, lo cual no hicieron en el artículo.

Nov/Dec 2010 - BattleCry 7

### RV 1960 Polluted with Roman Catholic Flavor

One of the main areas of concern by His words and the translators of the Reina-Valera-Gómez “believe not,” KJV, Spanish Bible was the shift toward Roman (“no cree” RVG), Catholic doctrine found in the Reina-Valera will be judged. 1960 version and other modern versions The RV 1960 such as the Spanish translation of the NIV, says “does not



El primer pasaje se trata de Juan 12:47, donde la Reina-Valera 1960 dice: “Al que oye mis palabras, y no las guarda, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo”. Sin citar el versículo entero ni el contexto inmediato, el autor del artículo (a quien no se nombró) procedió a afirmar que el versículo enseña a quien Dios iba a juzgar. Pero si vemos el versículo entero, no sólo la porción que pusieron en el artículo, vemos que dice lo contrario: “no le juzgo”. A pesar de esto, el autor declaró triunfantemente que la redacción de 1960 estaba “reincorporando salvación por obras contra la cual Martín Lutero y otros padres de la reforma habían batallado con Roma”. Pero el versículo siguiente en la 1960 es el que indica la base sobre la que Cristo nos juzgará: “El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue; la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero”.

Los siguientes pasajes de la RV160 se mencionaron aduciendo que enseñan una doctrina con “sabor católico”. Aquí cito estos versículos de la RV1960:

Romanos 11:30-32 “Pues como vosotros también en otro tiempo erais desobedientes\* a Dios, pero ahora habéis alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos, así también éstos ahora han sido desobedientes\*, para que por la misericordia concedida a vosotros, ellos también alcancen misericordia. Porque Dios sujetó a todos en desobediencia\*\*, para tener misericordia de todos”.

Hebreos 3:18 “¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquéllos que desobedecieron?”\*

Hebreos 11:31 “Por la fe Rahab la ramera no pereció juntamente con los desobedientes\*, habiendo recibido a los espías en paz”.

Mateo 17:20 “Jesús les dijo: Por vuestra poca fe; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible”.

<sup>166</sup> Ruckman, Peter. *The Books of First and Second Corinthians*. 2002, p. 533.

El asterisco (\*) en los pasajes de arriba representa lugares donde la RVG traduce la misma palabra griega como *desobedientes* en 1 Pedro 2:7-8. El doble asterisco (\*\*) representa un caso donde la RVG traduce la misma palabra griega como *desobediencia* en Efesios 5:6. Vea ese versículo en la RVG2010: “Nadie os engañe con palabras vanas; porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia”. Si lo que la 1960 enseña de la desobediencia en los versículos anteriormente citados constituye catolicismo, entonces, para ser consistentes, se tendría que confesar que la enseñanza de Efesios 5:6 en la RVG enseña lo mismo. No acuso a la RVG de eso, pero a la vez no somos inconsistentes al tratar la 1960 con el mismo criterio.

El último pasaje mencionado es Isaías 7:14, el cual dice lo siguiente en la RV1960: “Por tanto, el Señor mismo os dará señal: He aquí que la virgen concebirá, y dará a luz un hijo, y llamará su nombre Emanuel”. El artículo acusa a este versículo de “cambiar María, la madre de Jesús, a la virgen María diosa del catolicismo”. El increíble razonamiento que usan es que se tradujo “la virgen” en vez de “una virgen”. Si aplicamos este mismo criterio a la RVG2010, ¡la haría católica romana por referirse a María como “la virgen” en Lucas 1:27!

No le falta más ironía a todo esto el hecho de que por muchos años Chick Publications ha publicado un excelente libro por título *Conozcamos el Catolicismo Romano*, que refuta las enseñanzas de la iglesia católica con —prepárese para la respuesta— ¡pasajes de la Reina-Valera 1960!

¿Demuestra este artículo que la 1960 está contaminada con “sabor católico” o que toma un giro hacia el catolicismo? ¡De ninguna manera! Chick Publications les debe a sus lectores una disculpa y una rectificación por haberles mal informado acerca de la Biblia más común del mundo hispano.

## **¿Fue la RVG la primera Biblia en español preparada por un comité grande?**

La tapa rústica de la RVG2010 publicada por Chick Publications y en algunas promociones dice lo siguiente: “Es la primera Biblia en español que no fue preparada por un pequeño comité”. Eso implica que la RVG fue la primera Biblia en español que fue preparada por un comité grande. También sigue diciendo: “El texto fue revisado y corregido por cristianos en 13 países”. De que hubo unas cuantas personas que analizaron el texto, enviaron preguntas, comentarios y sugerencias a Humberto Gómez no lo dudo. Eso quedó abundantemente claro en el libro *La Biblia de Dios en Español*. Lo que dudo es que haya habido un verdadero “comité” que revisó y corrigió el texto por mayoría de votos. Históricamente, cuando se habla de revisores o de un comité de traducción, se hace referencia a un grupo que hace decisiones textuales en base a mayoría de votos. El libro *La Biblia de Dios en Español*, que contiene la historia oficial de cómo se llevó a cabo la RVG, no hace mención de un comité que hubiera llegado a tomar las decisiones por mayoría de votos. Con frecuencia se menciona que personas asesoraron a Humberto Gómez, pero no hace mención alguna de un comité con derecho a voto. En realidad, el libro revela todo lo contrario al concepto de un comité. Por ejemplo, en la página 188 se indica lo siguiente:

Cuando recibía tales sugerencias, el Dr. Gómez las evaluaba minuciosamente, y si las consideraba válidas, hacía los cambios en la siguiente impresión.

En correspondencia con este servidor el 24 de febrero de 2005, el hermano Gómez me aclaró que “oficialmente” nadie era consultor, y que él era totalmente responsable por todas las decisiones del trabajo.

Aun si quisieran contar a todas las personas que ayudaron al hermano Gómez de alguna forma, como si formaran parte de un gran comité, no significaría necesariamente que hubiera sido “la primera Biblia en español que no fue preparada por un pequeño comité”. Si la participación de todos los involucrados se pudiera contar como participación en un comité grande, ha habido otras Biblias en español con comités grandes. Por ejemplo, en el caso de la RV1960, no solo hubo seis revisores con derecho a voto, sino que también hubo 140 asesores que hicieron aportaciones. Antes de que ellos hicieran su trabajo, se habían distribuido hojas a 100 líderes evangélicos para su distribución entre pastores y laicos para indicar cambios sugeridos. En el lapso de nueve meses se habían recolectado 1.700 páginas de textos marcados y listas de cambios propuestos. (Para la documentación correspondiente, ver el libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*).

Tomando en cuenta que no hubo un comité que la preparó en el sentido como normalmente se entiende ese término, no parece correcto que la RVG se publique afirmando que “es la primera Biblia en español que no fue preparada por un pequeño comité”. Ruego a los hermanos detrás de la RVG que aclaren este asunto o que lo corrijan.

### Conferencias de Jeff McArdle

La “Sociedad Bíblica Valera” de Jeff McArdle ha tenido varias conferencias anuales en el estado de Florida, en los Estados Unidos promoviendo la RV 1865. Aunque no he tenido la oportunidad de escuchar muchas de sus grabaciones, si lo que voy a citar solamente es un ejemplo, están enseñando cosas muy extremas sin fundamento bíblico. Lo siguiente proviene del discurso *Pro-Catholic Modern Versions* por McArdle de la conferencia de 2010:

Reina y Valera fueron como cualquier profeta de Dios. Ellos escribieron y ni siquiera sabían lo que escribían. Los profetas escribieron y ni siquiera sabían lo que escribían. Porque fue Dios el que escribió a través de ellos. Y la posición de la Sociedad Bíblica Valera es simplemente esto: —que Dios estaba escribiendo a través de Reina y Valera en el idioma de español.

Esto es un ejemplo perfecto de una falsa doctrina conocida como “doble inspiración” ideada por Peter Ruckman, bajo el cual McArdle estudió. Dios acabó con la inspiración de su Palabra con el libro de Apocalipsis. Reina y Valera eran solamente traductores, por tanto, no se les puede comparar con profetas por medio de los cuales Dios escribió gran parte de la Biblia. Si Dios hubiera escrito a través de Reina y Valera como los profetas, no hubieran incluido los libros apócrifos, y ambas traducciones hubieran sido iguales. Si Dios hubiera escrito por medio de Reina como por medio de los profetas, no se hubiera necesitado una revisión por Valera años más tarde.

El grupo de McArdle parece tener poca influencia en el mundo hispano comparado con otros grupos criticando severamente la Reina-Valera. Por tanto, solo provee un ejemplo breve de las enseñanzas de sus conferencias para que el lector sea advertido. Solo 23 iglesias asociadas entre Latinoamérica y Estados Unidos estaban figuradas en su directorio de iglesia en su sitio web.

## PARTE DOS

# ANÁLISIS DE VARIOS ASPECTOS DE LA CONTROVERSIA

### CAPÍTULO 12 - LA DOBLE MORAL EN LA CONTROVERSIA

No todos los que están haciendo acusaciones contra la Biblia en español en la controversia actual entre fundamentalistas se dan cuenta de que están implementando una doble moral con frecuencia. Las acusaciones típicas mencionadas aquí son similares a señalamientos que ya se han hecho. Lo que me motivó a escribir esto fue mi deseo de colocar la Biblia en español al mismo nivel con la KJV (*King James Version*, la versión común en inglés, a veces conocida como la Versión Autorizada), para que otros se den cuenta de que si aplicamos algunos de los estándares que se imponen a la Reina-Valera, podría llevarnos a invalidar la KJV. Esto demostraría que los criterios que algunos quieren imponer a la Biblia española en los ejemplos hipotéticos en este artículo (que se están realizando en la vida real) son irrazonables y deben ser revaluados.

**Acusación típica #1** “La Reina-Valera se desvió a veces del Texto Recibido”.

**Por qué esto es una doble moral:** La KJV no siempre sigue exclusiva e inalterablemente el Texto Recibido sin excepción alguna. La KJV también tiene algunas pocas desviaciones del Texto Recibido, mas esto no debe invalidar la KJV.

F. H. A. Scrivener llegó a conocer íntimamente el texto de la KJV al escribir su obra *The New Testament in the Original Greek According to the Text Followed in the Authorised Version* (El Nuevo Testamento en el griego original según el texto seguido en la Versión Autorizada). Él proveyó una lista de alrededor de 60 lugares donde creía que la KJV aparentemente había seguido la Vulgata latina en el Nuevo Testamento en la página 262 de su libro *The Authorized Edition of the English Bible* (La edición autorizada de la Biblia inglesa).

Numerosos autores que son conocidos como defensores de la KJV confiesan que hay lugares donde dicha traducción en inglés no sigue el Texto Recibido. Presentamos tres ejemplos a continuación:

El hecho de que los traductores de la versión King James dejaran el texto de Beza y el de Estéfano para otras lecturas en unos 25 puntos, demuestra que no consideraban a Erasmo, Beza, Estéfano o cualquier otro texto impreso como la autoridad final. (Divietro, Kirk. *Anything but the King James Bible*. The Bible for Today, 1995, p. 23)

Ahora la Biblia King James está basada más de 98% en este texto sirio despreciado, que es conocido desde 500 d. C. como el Texto Recibido, o ‘Textus Receptus’. (Ruckman, Peter. *The Bible Babel*. Pensacola Bible Press, 1964, p. 61)

La versión KJV no se basa en todos los casos en la lectura mayoritaria ni tampoco en el Textus Receptus. (Streeter, Lloyd. *Seventy-Five Problems with Central Baptist Seminary’s Book The Bible Version Debate*. First Baptist Church of LaSalle, 2001, p. 145)

**Acusación típica #2** “La Reina-Valera 1960 tiene derechos reservados. No se pueden aplicar derechos de propiedad literaria a la verdadera Palabra de Dios”.

**Por qué esto es una doble moral:** La KJV tiene un “*Royal Crown Patent*” (el equivalente antiguo de un derecho de autor), mas esto no debe invalidar la KJV.

En cuanto a la pregunta “¿La versión Rey Jaime tuvo alguna vez derechos reservados?”, David Cloud, un autor que favorece a la KJV, responde como sigue en la página 134 de su libro *The Bible Version Question/Answer Database*:

1. La Biblia *King James* fue producida bajo la autoridad directa de la corona inglesa y es poseída y “registrada en el registro de la propiedad literaria” por la corona de Inglaterra.
2. El gobierno inglés todavía tiene derechos sobre todas las impresiones de ese texto en Gran Bretaña, típicamente designando un impresor como el publicador autorizado y requiriendo que otras imprentas obtengan permiso de ellos.

Cloud luego continúa con otras explicaciones, como la de los derechos de autor de la KJV que no se extienden fuera de Gran Bretaña.

**Acusación típica #3** “La Reina-Valera 1960 fue hecha por la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, que están bajo el auspicio de las Sociedades Bíblicas Unidas. Tales sociedades son muy ecuménicas. No debemos confiar en una Biblia de tal fuente”.

**Por qué esto es una doble moral:** Los traductores de KJV estaban afiliados a la Iglesia Anglicana (incluyendo algunos puritanos conformistas), mas esto no debe invalidar la KJV.

Sería injusto juzgar a la KJV por la condición y creencias de la Iglesia Anglicana de hoy (algunos líderes anglicanos han ordenado a homosexuales, han conducido bodas de homosexuales, etcétera). Por la misma razón, sería injusto juzgar a la Reina-Valera por la posición ecuménica actual de las Sociedades Bíblicas, cuando éste no era el caso en la década de los cincuentas mientras se estaba revisando la Reina-Valera. De hecho, la documentación revelada en mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960* demuestra que algunos revisores de la 1960 sufrieron persecución de parte de católicos aún durante los años en que desempeñaban su trabajo de revisión. Para más información acerca del tema, vea mi artículo “Ecumenismo, las sociedades bíblicas, el catolicismo y la Reina-Valera”.<sup>167</sup>

**Acusación típica #4** “Algunos de los involucrados en la revisión de la Biblia española tenían algunas creencias cuestionables”.

**Por qué esto es una doble moral:** Algunos de los traductores de la KJV tuvieron creencias cuestionables, mas esto no debe invalidar la KJV.

David Cloud, un autor que favorece la KJV, escribió lo siguiente en la página 139 de su libro *The Bible Version Question/Answer Database*:

- A. Las vidas de los traductores de la *King James* no fueron universalmente piadosas. Algunos de los hombres fueron sinceramente

---

<sup>167</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=9927/>

piadosos y algunos menos piadosos. Uno de ellos fue intemperante en el consumo de vino alcohólico, especialmente hacia el final de su vida.

B. Cuando se les juzga desde una perspectiva bautista, ellos de ninguna manera fueron sin culpa. Por el hecho de ser anglicanos, tuvieron muchos errores doctrinales. Al nivel humano, sostuvieron el error de paidobautismo (bautismo infantil). Aun los puritanos entre ellos estaban a favor de iglesias del estado.

La mayoría de los revisores de la RV1960 eran de denominaciones protestantes que típicamente no bautizan por inmersión. No se sabe mucho acerca de las creencias específicas de algunos revisores. Aparentemente, solo dos de los seis revisores escribieron libros. Pero lo que escribieron no indica que fueran modernistas, o que hubiesen dudado los milagros de la Biblia, o negada la inspiración de la Biblia, o enseñado salvación por obras.

**Acusación típica #5** “El controvertido Eugene Nida tuvo algo que ver con la Reina-Valera 1960 de una forma u otra. Esto significa que no es confiable”.

**Por qué esto es una doble moral:** La represión religiosa durante el reinado del rey Jaime fue una razón de por qué los peregrinos emigraron a América, mas esto no debe invalidar la KJV.

Aunque el rey Jaime fue un poco controvertido y tuvo participación con la KJV en cierta medida, él no estuvo entre los traductores. A la vez, Eugene Nida estuvo de cierta medida involucrado en la revisión de la 1960 cuando él sostenía un punto de vista más conservador, tal como se documentó en mi libro *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*. A pesar de todo, Nida escribió que él no tuvo voto en las decisiones textuales cuando los revisores de la 1960 hicieron su trabajo. Para más acerca de las creencias de Nida, vea mi artículo “Eugenio Nida, la equivalencia dinámica y la Reina-Valera”.<sup>168</sup>

**Acusación típica #6** “La Reina-Valera tiene algunos pasajes problemáticos que podrían ser malinterpretados”.

**Por qué esto es una doble moral:** La KJV también tiene algunos pasajes “problemáticos” que potencialmente podrían ser malinterpretados, mas esto no debe invalidar la KJV.

Peter Ruckman, de quien advierto extensamente en mis escritos, admite en la página tres de su libro *The “Errors” in the King James Bible* (Los “Errores” en la Biblia *King James*) que hay aproximadamente 2.000 pasajes problemáticos en la KJV. De estos, él dice que alrededor de 1.600 pueden ser explicados con el sentido común sin referencia a un léxico griego o hebreo. De los 400 que restan, él dice que aproximadamente veinte podrían considerarse problemas “difíciles”, y cinco de esos podrían ser clasificados como “muy difíciles”.

Bruce Lackey, autor quien favorece la KJV, escribió lo siguiente con respecto a pasajes problemáticos en la KJV, con lo que estoy de acuerdo, en la página 46 de su libro *Why I Believe the Old King James Bible* (Por qué creo la antigua Biblia *King James*):

Siempre habrá una necesidad de maestros que expliquen y expongan la Palabra de Dios. Ninguna traducción puede reemplazar jamás a maestros

---

<sup>168</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=10857/>

designados por Dios. Es un error asumir que la Biblia debe ser perfectamente clara de pasada al lector, sin necesidad de explicación.

**Acusación típica #7** “La mayor parte de los revisores de la Reina-Valera no fueron bautistas, y ninguno fue fundamentalista”.

**Por qué esto es una doble moral:** Ninguno de los traductores de la KJV fueron bautistas, mas esto no debe invalidar la KJV.

Los traductores de la KJV fueron anglicanos, mientras que una minoría fueron puritanos conformistas.

Si usáramos la definición de quién era fundamentalista basado en la era de la controversia fundamentalista-modernista a principios del siglo XX, no hay duda que los revisores de la Reina-Valera serían considerados fundamentalistas. Esto se debe a que en aquel tiempo quién era fundamentalista giraba alrededor de sostener las siguientes doctrinas fundamentales: (1) la inspiración y autoridad de la Biblia; (2) el nacimiento virginal de Cristo; (3) la deidad de Cristo; (4) la expiación sustitutiva de Cristo; (5) la resurrección corporal y la segunda venida de Cristo.<sup>169</sup> Con tiempo muchos líderes cristianos abandonaron la etiqueta “fundamentalista” por la mal percepción que se estableció por causa de acciones de algunos fundamentalistas famosos tal como J. Frank Norris, además de sentir que las posturas de separación se alejaron mucho de los cinco fundamentos de la fe, cuya defensa había sido el motivo original para el comienzo de dicho movimiento. Muchos prefirieron llamarse “protestantes”, “conservadores” o “evangélicos”, y no practicar una separación eclesiástica y personal tan rígida como muchos que continuaron identificándose como “fundamentalistas”.

**Acusación típica #8** “La Versión Estándar Revisada (RSV) fue consultada cuando la Reina-Valera 1960 fue revisada”.

**Por qué esto es una doble moral:** El Nuevo Testamento católico *Rheims* fue consultado según las notas de un traductor de la KJV, mas esto no debe invalidar la KJV.

Vea las páginas 63 y 118 del libro *Translating for King James: Notes Made by a Translator of King James's Bible* (Traduciendo para el Rey Jaime: notas hechas por un traductor de la Biblia *King James*) redactado por Ward Allen. También Jack Moorman, autor a favor de la KJV, en la página 248 de su libro *Forever Settled* reconoció lo siguiente con respecto a la influencia de *Rheims* en la KJV: “... Muchas mejoras en la interpretación fueron tomadas de la Biblia *Geneva*, y no unas pocas frases y palabras singulares del *Rheims*”. Estoy dispuesto a dar a la KJV el beneficio de la duda de que esta acción no introdujo doctrina falsa en la KJV. ¿No merece a cambio la Reina-Valera el beneficio de la duda?

**Acusación típica #9** “Los escritos de uno de los hombres involucrados con la 1960 indican que ellos creían que a veces era correcto seguir un Texto Crítico”.

**Por qué esto es una doble moral:** El traductor de la KJV, John Boys, escribió un libro en el que defendió la Vulgata latina.

---

<sup>169</sup> Para un ejemplo de una defensa de estas doctrinas fundamentales durante la controversia fundamentalista-modernista, véase el siguiente artículo por uno de los líderes fundamentalistas escrito en 1923: Bryan, William Jennings. “The Fundamentals” *The Fundamentalist*. Oct-Nov. 1923, pp. 5-7. Para una traducción en español, véase <https://www.literaturabautista.com/?p=9914/>

John McClintock y James A. Strong en su obra conjunta *Cyclopaedia of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Literature* (1880) escribieron lo siguiente en la página 869:

Cuando la nueva traducción de la Santa Biblia fue resuelta bajo el Rey Jaime, Boys fue seleccionado para emprender los textos apócrifos que él completó, junto con la porción asignada a algún otro grupo ... su única obra publicada fue *Veterum interpretatio cum Beza aliisque recent collatio* (Londres, 1655, 8º), que es una justificación de la versión Vulgata del Nuevo Testamento.

Afortunadamente, a pesar del punto de vista de Boys, la KJV acabó basándose en el Texto Recibido, con relativamente pocas porciones de la Vulgata que son discernibles y que no afectaron la doctrina.

### **¿Doble moral de parte de los defensores de la Reina-Valera?**

Estoy consciente de una acusación de supuesta doble moral contra nosotros que aceptamos la Reina-Valera 1960, porque algunas Biblias en inglés fueron consultadas en el proceso de revisarla, mientras que supuestamente rechazamos este mismo concepto con la nueva versión RVG. Considere los siguientes hechos:

El hecho de consultar otras Biblias, inclusive en otros idiomas, es una práctica normal cuando los traductores se enfrentan con pasajes problemáticos o áreas de dificultad al traducir de los idiomas originales. El prefacio de la KJV menciona que los traductores de la KJV consultaron varias Biblias en otros idiomas, inclusive en español. No nos oponemos por el hecho de que el revisor de la RVG haya consultado la Biblia en inglés. Sin embargo, no es normal que el traductor o revisor declare que la traducción que consultó es perfecta e inspirada, y que haya sido el estándar a seguir, como el revisor de la RVG ha declarado. Los revisores de la 1960 no declararon que las Biblias en inglés que consultaron fueran perfectas ni inspiradas. Se pueden notar numerosas diferencias de mayor importancia entre la 1960 y las Biblias en inglés que consultaron, tal como no seguir ningún caso de omisión de versículos enteros. Los revisores de la 1960 también consultaron Biblias en alemán, francés, portugués y español, además de tener acceso a una gran variedad de comentarios.<sup>170</sup> Para más detalles de la acusación, ver página 91.

### **Conclusión**

Quisiera afirmar en conclusión que usted puede confiar en la KJV, las diversas ediciones del Texto Recibido y la Reina-Valera. Son seguras, confiables, fidedignas y probadas. Las cosas que he dicho acerca de la KJV no deben ser consideradas como un ataque, dado que no trato de persuadir que otros la abandonen, y es la versión que utilizo personalmente en inglés. Tenga presente que la mayor parte de la documentación en este capítulo viene de los escritos de autores que favorecen la KJV. La diferencia con las cosas negativas que otros dicen acerca de la Reina-Valera 1909 y 1960 es que ellos tratan de persuadir a otros que las abandonen, y ellos no las utilizan y no las aprueban. La Reina-Valera y las personas y organizaciones asociadas con ella no están por encima de la crítica, pero se debe ejercer cautela para asegurar que tales críticas y motivaciones no constituyan una doble moral comparadas con lo que uno permite para la Biblia en inglés.

---

<sup>170</sup> Nida, Eugene "Reina-Valera Spanish Revision of 1960" *The Bible Translator*. July 1961, p. 113.

## CAPÍTULO 13 - EL ASPECTO HUMANO Y DIVINO DE LA PRESERVACIÓN DE LAS ESCRITURAS

*Para siempre, oh Jehová, permanece tu palabra en los cielos.* Salmos 119:89

*Hace ya mucho que he entendido tus testimonios, Que para siempre los has establecido.* Salmos 119:152

*El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.* Mateo 24:35

*Sécase la hierba, marchítase la flor; mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.* Isaías 40:8

Como se puede apreciar en el surtido de versículos introductorios, la Biblia nos asegura de su preservación. Quizás no afirma que se llevará a cabo en la forma exacta que uno podría llegar a imaginar, pero la Biblia por cierto afirma su preservación.

Cuando pienso en la preservación de las Escrituras, es en términos de como Dios ha obrado en el tiempo entre la inspiración de los manuscritos originales y la iluminación que recibimos cuando leemos su Palabra en nuestro idioma. Dicha preservación se puede además pensar en términos de transmisión, sobrevivencia, resiliencia o perseverancia posterior a la inspiración. La inspiración se diferencia de la traducción y preservación, por tanto, es una

**La preservación se puede pensar en términos de transmisión, sobrevivencia, resiliencia o perseverancia posterior a la inspiración.**

enseñanza aparte, aunque haremos referencia en ocasiones a la inspiración para destacar similitudes y contrastes con la preservación.

En este capítulo veremos dos aspectos relacionados con cómo Dios obra en la preservación: el aspecto humano y el aspecto divino. ¿Cómo sabemos que hay un aspecto humano en la preservación? El lado humano es fácilmente discernible al informarse de los manuscritos de la Biblia en los idiomas originales. Por ejemplo, no hay dos manuscritos que sean idénticos en su contenido textual (a menos que un punto de comparación sea un manuscrito fragmentado con poco texto). Lo mismo se observa si se estudian las ediciones impresas del Nuevo Testamento griego. Aun en las diversas ediciones del Texto Recibido, aunque hay más armonía comparada a los textos críticos, las diferencias textuales son evidentes. Esto en parte explica el porqué de diferencias entre versiones de la Biblia, en la cual también hay un aspecto humano y divino.

Dios obra en la preservación para llevar a cabo el cumplimiento de su buen propósito a través de la historia humana. A través de la historia de la iglesia, se ha reconocido el aspecto humano y divino de la preservación. Un ejemplo sería la Confesión de Fe de Westminster promulgado en 1646 que citamos a continuación:

El Antiguo Testamento se escribió en hebreo, (que era el idioma común del pueblo de Dios antiguamente), y el Nuevo Testamento en griego, (que en el tiempo en que fue escrito era el idioma más conocido entre las naciones). En aquellas lenguas fueron inspirados directamente por Dios, y guardados puros en todos los siglos por su cuidado y providencia especiales, (1) y por eso son auténticos. Por esta razón debe apelarse finalmente a los originales en esos idiomas en toda controversia. (2) Como estos idiomas originales no se conocen por todo el pueblo de Dios, el cual tiene el derecho de poseer las Escrituras y gran interés de ellas, a

las que según el mandamiento debe leer y escudriñar en el temor de Dios, (3) por lo tanto la Biblia debe ser traducida a la lengua vulgar de toda nación a donde sea llevada.

En la Confesión de Fe de Westminster que acabamos de citar, aparece el término “providencia”. La providencia de Dios se refiere al hecho de que Dios lleva a cabo sus propósitos y voluntad aún por medios ordinarios. En cuanto a aspectos humanos, tal como el copiado y recopilación de manuscritos y traducciones, la preservación fue más bien providencial que milagrosa. Dios no previno errores cuando se copiaron los manuscritos. Esto por sí solo debería ser suficiente para concluir que la preservación es providencial, no milagrosa, independientemente de cómo uno sienta que debería haber tenido lugar. La razón por la que se debe reconocer que el proceso de copiar y traducir manuscritos no fue milagroso se debe al hecho de que ningún manuscrito con abundante texto es idéntico a otro, y las traducciones no coinciden en interpretaciones. Si hubiera sido milagroso, no hubiera diferencias. Pero, aun así, se ve la mano de Dios en el asunto, porque la confiabilidad de la Biblia en todos los detalles de su preservación es infinitamente más fuerte que el de cualquier otro registro de la antigüedad. Aunque fue providencial, no fue menos extraordinario o asombroso, como lo explica el siguiente autor:

**La providencia de Dios se refiere al hecho de que Dios lleva a cabo sus propósitos y voluntad aun por medios ordinarios.**

En su mayor parte, la preservación de las Escrituras por parte de Dios procede sin su intervención milagrosa. Los procesos no son misteriosos. Pero eso no significa que Dios no esté obrando. Ciertamente no estoy sugiriendo que Dios inspire la Biblia y luego de alguna manera “entregue” el texto a procesos naturales que no le interesan, tal como el dios del deísmo. Más bien, en su providencia ordinaria, Dios es soberano sobre todas las cosas, y actúa en y a través de causas naturales, para asegurar que su Palabra sea preservada para siempre. ... Los israelitas pasaron por un éxodo, una conquista, guerras civiles, rebeliones, asedios y un exilio, y sin embargo, Dios preservó los libros del Antiguo Testamento.<sup>171</sup>

Es tanto la voluntad como el deseo de Dios que tengamos sus palabras. En Jeremías 36, en una de las escenas más dramáticas del Antiguo Testamento, vemos la historia de Joacím, un rey malvado, quien despedazó y echó una porción de las Escrituras en las llamas. Dios aseguró que se volviera a escribir la porción faltante.

**La preservación en el sentido más técnico permanece en griego y hebreo, las palabras exactas en que Dios escogió revelarse por escrito.**

Aunque Dios usó al hombre en el proceso, si no fuera por Dios, la Biblia no hubiera sobrevivido con todas sus palabras casi 2000 años desde que la última porción se escribió hasta ahora. Aunque Dios usa a su pueblo para llevar a cabo sus propósitos, Dios se asegura de que su Palabra sea preservada.

<sup>171</sup> Brash, Richard. *How God Preserved the Bible*. Christian Focus Publications, 2019, pp. 38, 40.

Dios está obrando continuamente en nuestro mundo. A veces de forma directa y sobrenatural, y en otras veces de forma ordinaria, pero con resultados extraordinarios.

Yo creo que el significado primario de preservación se centra en los manuscritos en griego y hebreo. Pero las traducciones y las ediciones impresas en griego y en hebreo son partícipes de esa preservación en los manuscritos. Extienden la preservación que se llevó a cabo en los manuscritos a una traducción en nuestras manos que podemos leer en nuestro idioma y utilizar como una espada de dos filos.

El hecho de repartir una Biblia, un Nuevo Testamento, un evangelio de Juan y Romanos, o hasta un tratado con versículos es participar en la extensión de la preservación. Forma una cadena desde los manuscritos originales, las copias, las ediciones impresas en los idiomas originales, hasta las traducciones en nuestro idioma.

En mi opinión, la preservación en el sentido más técnico permanece en griego y hebreo, las palabras exactas en que Dios escogió revelarse por escrito, pero existen buenas traducciones en otros idiomas de la Palabra de Dios preservada en griego y hebreo. No estoy diciendo con eso que jamás podemos decir que tenemos la Palabra de Dios preservada en español, pero se debe reconocer que la preservación en otros idiomas es secundaria o derivada, por el hecho de que los traductores en veces tuvieron que interpretar al traducir y escoger entre variantes textuales. La preservación se refiere principalmente a los idiomas originales, y, por tanto, las versiones bíblicas precisas son traducciones confiables de la Palabra de Dios preservada en los idiomas originales.

Es cierto que hay diferencias textuales entre ediciones impresas en los idiomas originales, y esto incluye la exclusión de versículos con contenido doctrinal. Pero, aun así, no hay doctrina alguna que quede totalmente excluida. Todos los Nuevos Testamentos griegos enseñan las mismas doctrinas básicas, ya sea que se añadieron o quitaron palabras o versículos. Si el diablo quiso eliminar doctrinas por completo de la Biblia (se supone que sí), ¡fracasó! La mayoría de las diferencias entre manuscritos son insignificantes. Como el 90% del texto griego entre las ediciones críticas y las del Texto Recibido permanece idéntico (la diferencia es aún menor si se descartan asuntos técnicos que no afectan la traducción). Esto no significa que no importa cuál versión uno utiliza, pero a la vez no debemos ser culpables de exagerar diferencias, como acusar que en una versión típica tenga doctrinas enteras eliminadas.

Aunque la gran mayoría de diferencias entre manuscritos son insignificantes (transposiciones de letras o de palabras, repetición de líneas enteras cuando dos líneas próximas comenzaban o terminaban con la misma palabra, y otras faltas de ortografía), algunas variantes son más serias, involucrando versículos enteros. Por ejemplo, el texto crítico de Westcott y Hort omitió 18 versículos enteros del texto principal (por seguir de cerca manuscritos alejandrinos), pero si se suma la cantidad de versículos que se dudaron por colocar entre corchetes, el total ascendió a 48 versículos.

Philip Mauro, un líder del fundamentalismo bíblico y famoso abogado en su tiempo, escribió un libro favoreciendo los manuscritos del Texto Bizantino y la versión KJV en inglés. Él nos asegura lo siguiente en sus escritos:

El hecho consolante en este asunto es que: (1) La vasta mayoría las lecturas variantes son tan leves (dudas de una sola letra, o una marca de acento, un prefijo o un sufijo) que no surge para nada una duda concerniente al verdadero sentido del pasaje; y (2) la suma de todas las

lecturas variantes juntas no da lugar a la duda más mínima en cuanto a ninguno de los puntos fundamentales de fe y doctrina.<sup>172</sup>

Tomando Marcos 16:9-20 como un ejemplo (pasaje que falta en los códices Sinaítico y Vaticano, dos manuscritos alejandrinos famosos, pero defectuosos), no solo aparece el pasaje en la gran mayoría de los manuscritos, las verdades del pasaje (la resurrección, la gran comisión, confirmación de la Palabra con señales) se encuentran en otros pasajes del Nuevo Testamento.

Aunque acciones mayormente no intencionales introdujeron miles de diferencias en manuscritos, son de tal categoría que, con estudio y comparación de manuscritos, se pueden detectar y corregir. Existe una rica y variada abundancia de manuscritos griegos del Nuevo Testamento. Mientras más grande sea el número de manuscritos, más grande es el número de variantes. Lo converso también es cierto —Si hubiera menos variantes textuales, hubiera menos manuscritos. Menos diferencias hubiesen sido al costo de menos manuscritos.

Tenemos, por lo tanto, una verdadera “vergüenza de riquezas” en la cantidad de manuscritos que poseemos, y esto resulta, por un lado, en optimismo en la disciplina y la promesa de resultados sólidos; pero también por el otro lado, en extrema complejidad en el estudio del texto del Nuevo Testamento.<sup>173</sup>

Aunque algunos aspectos humanos quizás hayan sido diferentes de lo que uno ha imaginado (algunos me han dicho que suponían manuscritos bíblicos perfectamente copiados antes de ser informado de lo contrario), debemos reconocer la soberanía de Dios en este asunto. Dios, siendo soberano, tiene el derecho de hacer las cosas como él escoge, y no tenemos derecho a declarar que tendría que hacerlo de cierta manera para que conforme a nuestra lógica. Por ejemplo, Dios podría haber encargado a los ángeles a copiar perfectamente los manuscritos y a traducir su Palabra a todos los idiomas del mundo. Pero Dios, en su soberanía, no escogió obrar de esa manera. Dios nos escogió a nosotros—seres humanos frágiles—para esta tarea noble y necesaria.

**Si los principios de preservación propuestos son bíblicos, serán principios eternos que se puedan aplicar a cualquier idioma en cualquier momento a lo largo de la historia.**

A menos que haya algo en algún pasaje bíblico que claramente refuerce su enseñanza a un cierto período de tiempo, idioma o pueblo, si los principios de preservación propuestos son bíblicos, serán principios eternos que se puedan aplicar a cualquier idioma en cualquier momento a lo largo de la historia.

La Biblia enseña su preservación, pero se debe notar que la Biblia no enseña todos los detalles de dónde, cómo, cuándo, de qué forma y hasta qué medida de la preservación. Por tanto, en el proceso de enseñar sobre este tema, si no hay una aclaración de que la enseñanza incluye opiniones personales, uno debe de tener cuidado de no añadir a lo que la Biblia dice, o fingir como que dice algo que no dice.

No queremos decir con esto que la preservación no se enseñe en la Biblia o deba ignorarse. Sin embargo, debemos ser humildes en nuestro enfoque y no ser demasiado específicos cuando la Biblia no es específica. No debemos pretender que los detalles que

<sup>172</sup> Mauro, Philip. *Which Version?* Boston, MA: Hamilton Brothers, 1924, pp. 19-20.

<sup>173</sup> Clarke, Kent D. *Textual Optimism*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997, p. 36.

pertencen al ámbito de las opiniones y teorías sobre la preservación de la Biblia se traten como verdades establecidas en las Escrituras. También debemos evitar un enfoque que consista en solo presentar dos opciones: su propio punto de vista, frente a cualquier otro punto de vista, alegando que consiste en un Dios que falla en cumplir sus promesas (un caso de la falacia de la falsa elección). Ningún cristiano creería que Dios es incapaz de cumplir algo (Lucas 18:27), a menos que sea en contra de su naturaleza o de su propia Palabra. El desacuerdo para muchos no es si Dios prometió preservar su Palabra o no fuera capaz de hacerlo, sino más bien los detalles específicos del método y el alcance de la preservación. Buenos hermanos no siempre están de acuerdo con todos los detalles.

Debe haber un reconocimiento de que Dios es soberano, y que no siempre hace las cosas de la manera que nosotros creeríamos mejor o según nuestro horario. Dios podría haber bajado del cielo traducciones divinas en todos los idiomas del mundo en tablas de oro; pero él eligió no hacerlo. Dios podría haber provisto toda la Biblia en tablas de piedra y haber evitado la pérdida o destrucción de estas tablas a lo largo de los siglos. En cambio, Dios encomendó la responsabilidad de copiar y traducir las Escrituras a los seres humanos falibles, una tarea que está lejos de hacerse en algunas regiones remotas.

Dios inspiró su Palabra, y veló por su preservación. La evidencia de que se preservó se demuestra en que tenemos su Palabra en nuestras manos, a pesar de que los manuscritos originales han perecido.

Hay gran diversidad de opiniones cuando se intenta promover un sistema específico muy elaborada y que a veces hasta llaman a su creencia repleto de opiniones “la doctrina de preservación”, como si el que no concuerda con sus opiniones sería culpable de no creer una doctrina bíblica o de creer una falsa doctrina. Esto desafortunadamente ha conducido a algunos que no están de acuerdo con ciertas teorías elaboradas de preservación a decir que “no creen en la preservación” o que la Biblia no enseña preservación. A veces, las discusiones sobre el alcance de la preservación parecen ser sobre todo una discusión en tecnicismos. Al leer escritos sobre la preservación, se debe utilizar mucho discernimiento para distinguir lo que concuerda con la Biblia y la historia, y lo que pertenece en el ámbito de opinión y teoría; esto último no estamos obligados a aceptar.

**Al leer escritos sobre la preservación, se debe utilizar mucho discernimiento para distinguir lo que concuerda con la Biblia y la historia, y lo que pertenece en el ámbito de opinión y teoría.**

Si una enseñanza de la preservación es bíblica y legítima, no habría contradicción con la evidencia a través de la historia. Por ejemplo, digamos que alguien llamado Fulano llega a la conclusión personal de que los manuscritos originales físicos de la Biblia sobrevivirían al día de hoy debido a que la Biblia enseña que “mis palabras no pasarán” (Mateo 24:35). Si Fulano tiene razón, la historia misma debería demostrar que los manuscritos originales físicos sobrevivieron. Pero no sobrevivieron. Al ser enfrentado con evidencia contundente de que los manuscritos originales no sobrevivieron, Fulano tiene que hacer una decisión:

- Fulano puede plantarse tercamente e insistir en que él tiene razón, y que todos los investigadores de manuscritos están equivocados al decir que no sobrevivieron los manuscritos originales.
- Fulano puede concluir que Cristo se equivocó cuando declaró “mis palabras no pasarán”. (Imposible cuando la Biblia es la Palabra de Dios - Tito 1:2)

- Fulano puede ser lo suficientemente humilde para reconocer que aparentemente se equivocó en su primer intento sincero de interpretar Mat. 24:35. (Hubiera sido más una suposición que una interpretación). Puede reevaluar su entendimiento de la promesa “mis palabras no pasarán”, y concluir que son las palabras que Dios prometió preservar, y no el papel y la tinta original en que fueron escritas dichas palabras.

Digamos que en otra teoría de preservación, Fulano llega a creer que tiene que haber un manuscrito antiguo sobreviviente en hebreo del Antiguo Testamento entre miles que tiene el texto entero y exacto del original, y que tiene que haber un manuscrito antiguo sobreviviente en griego del Nuevo Testamento entre miles que tiene el texto entero y exacto del original. Al ser enfrentado con evidencia contundente de que no hay un manuscrito singular específico que se destaca como él supone, Fulano tiene que hacer una decisión similar al caso anterior.

La enseñanza de que la preservación no se localiza en una sola fuente ha sido la enseñanza dominante, incluso en los años más tempranos del movimiento en defensa de la KJV y el Texto Recibido:

Especialmente quisiera recordar a mis lectores del precepto dorado de Bentley, “dado que los originales se han perdido desde hace mucho tiempo, el texto sagrado de los escritores sagrados no descansa ahora en ningún manuscrito o edición, sino que está dispersada en todas ellas”. Esta verdad, que fue evidente para el poderoso intelecto de ese gran erudito, yace en la raíz de toda crítica textual sólida.<sup>174</sup>

He defendido la tesis que enseñan las Escrituras y que la historia ha demostrado, que Dios ha preservado cada palabra de su revelación escrita, no en un solo manuscrito, sino dispersada a lo largo de la tradición manuscrita.<sup>175</sup>

Dado que la Biblia no nos da los detalles específicos de cuándo, cómo, dónde, y hasta qué punto serían preservadas las Escrituras, no está fuera de lugar tomar en cuenta datos de la historia para reconciliar lo que la Biblia dice acerca de la preservación. Cuando se busca reconciliar la Biblia con la historia, se debe hacer con mucho cuidado. Por ejemplo, no debemos tomar lo que dicen los científicos para concluir que Dios no creó al mundo. La Biblia nos da detalles en cuanto a cómo Dios creó al mundo; por tanto, no debemos confiar ciegamente en todo lo designado como ciencia en busca de detalles elementales ya provistos en la Biblia. La falibilidad de algunos aspectos de la llamada ciencia se está demostrando en nuestros días al oír cómo los “científicos” dicen ahora que hay más de dos géneros, entre otras cosas absurdas.

**Nuestra comprensión de la preservación, especialmente donde la Biblia carece de detalles, debe ser coherente con el registro histórico.**

Nuestra comprensión de la preservación, especialmente donde la Biblia carece de detalles, debe ser coherente con el registro histórico. Esto se llama “evidencia empírica”

<sup>174</sup> Burgon, John. *The Traditional Text*. 1896, p. 26.

<sup>175</sup> Brake, Donald “The Preservation of the Scriptures” in *Counterfeit or Genuine?* David Fuller, editor. Grand Rapids International Publications, 1978, p. 212.

(se refiere a evidencia que es observable y verificable). Si nuestra teoría sobre la preservación es correcta, no estará en contradicción con los hechos de la historia. No queremos decir que la historia pueda corregir la Biblia, pero si un pasaje bíblico es ambiguo, entonces una interpretación que no coincide con la historia significaría que una interpretación dada probablemente es errónea. Si los principios de preservación son bíblicos, serán corroborados, sin que la historia los contradiga.

Hay veces que algunos proyectan una teoría de preservación basada en un pasaje bíblico aislado o una interpretación muy subjetiva, y quizás su teoría suena bonito, pero no concuerda con detalles indisputables de la historia. Hay veces que, al señalar cómo su teoría no concuerda con ciertos detalles de la historia, se enojan, y acusan a uno de no creer en el poder de Dios, etc. Algunos piensan que tienen derecho a establecer los términos de la enseñanza de preservación, y que todos los demás tienen que guiarse por ellos.

Con algunos, parece haber una desconexión entre cómo se percibe a Dios llevando a cabo la preservación, y la realidad. Lo siguiente es un ejemplo de la vida real de una teoría de preservación que se derrumba al analizarlo a la luz de la historia:

“Ninguna persona razonable puede esperar que hasta el copista más concienzudo logre la infalibilidad técnica en la transcripción de su documento original a una copia nueva. No importa cuán serio sea, va a dedicar por lo menos un error ocasional”. [El autor responde:] Lo que él dice sería cierto si Dios no hubiera estado suspendido sobre el copista y cumpliendo el milagro de mantenerlo perfecto como lo había hecho cuando él dio los originales! ¡Y no hay duda en mi mente de que él hizo lo mismo cuando los traductores de la King James estaban haciendo su trabajo magnífico!<sup>176</sup>

Hay un lado divino en la preservación de las Escrituras, pero no llega al nivel ni la magnitud del autor que acabamos de citar. Su teoría de preservación no solo no concuerda con los datos de la historia, sino que la Biblia misma no promete exactamente lo que el autor propone. El problema que veo con algunas enseñanzas de preservación es que parecen estar hechas a medida para un resultado deseado. Algunas teorías de la preservación ignoran por completo hechos históricos que invalidan algunos de sus argumentos. ¡Que nunca se diga de nosotros que sacrificamos la verdad sobre el altar de la certeza!

**Algunas teorías de la preservación ignoran por completo hechos históricos que invalidan algunos de sus argumentos.**

Se podría decir que junto con una infinidad de otros creyentes tengo una predisposición a creer en la perfección de la preservación de la Biblia, como lo enseñan algunos por los siguientes motivos:

1. Creo en la infalibilidad e inspiración de los manuscritos originales.
2. Creo las promesas bíblicas de que las palabras de Dios “no pasarán”.
3. Creo que Dios es omnipotente.
4. Creo que Dios no miente.
5. Creo que traducciones confiables tal como la Reina-Valera son la Palabra de Dios.

---

<sup>176</sup> Lacy, Al. *Can I Trust My Bible?* Littleton, CO: Al Lacy Publications, 1991, p. 115.

¿Por qué entonces no acepto la enseñanza de la preservación perfecta como lo enseñan algunos? Las siguientes razones se presentan de forma abreviada, pero se exponen en mis escritos de forma más amplia:

1. La preservación no se llevó a cabo por inspiración divina, tal como la composición de los autógrafos originales. La inspiración es un proceso que acabó con Apocalipsis.
2. No hay dos manuscritos bíblicos que leen iguales (a menos que un punto de comparación sea un manuscrito fragmentado con poco texto).
3. Las promesas bíblicas de preservación no se presentan en la Biblia de tal modo que la única interpretación posible sea la “preservación perfecta”.
4. Dios muchas veces escoge obrar sin intervenir milagrosamente, y cumple sus propósitos por medios ordinarios a través de seres humanos falibles por medio de lo que llamamos “la providencia de Dios”.
5. La diversidad en los manuscritos (aun en los mismos tipos textuales), las diferencias entre ediciones del Texto Masorético y el Texto Recibido (que da como resultado diferencias aún entre traducciones confiables), revelan un elemento humano en la preservación, además de lo divino.
6. El asunto de la perfección o no de la preservación es un asunto mayormente técnico y académico que involucra un porcentaje pequeño del texto bíblico. Por tanto, es de poco provecho para los incrédulos o cristianos nuevos o inmaduros que necesitan la “leche” de la Palabra.
7. Todo cristiano puede descansar en el hecho de que a pesar de ciertos tecnicismos en asuntos textuales que descalifican una creencia en preservación absolutamente perfecta, al cabo no hay ninguna doctrina bíblica en juego, Dios no nos ha fallado, y tenemos la Palabra de Dios preservada de forma confiable. ¡Gloria a Dios!

Dios no es responsable por errores de los que han copiado, editado, traducido o impreso su Palabra. No hay ninguna promesa de que estos errores humanos no ocurrirían o de que él intervendría para evitar que sucedieran. La historia demuestra que se cometieron errores humanos en este proceso. Aunque se puedan observar aspectos humanos en el proceso de la preservación de su Palabra, Dios no nos ha dejado al azar, y vemos su mano en el aspecto divino.

Una distinción muy grande entre la inspiración de los manuscritos originales y luego el proceso de preservación en las copias de escribas, ediciones impresas en los idiomas originales y las traducciones, es que los originales fueron inspirados (exhalados) por Dios (2 Tim. 3:16-17; 2 Ped. 1:21). La inspiración fue un proceso milagroso que jamás se repetirá, que resultó en un producto: los manuscritos o autógrafos originales. Aunque Dios utilizó a escritores humanos, estos escritores fueron inspirados por Dios, algo que no se puede decir del proceso de la preservación, no obstante su importancia.

El siguiente escritor explica de forma iluminante la diferencia dramática en las consecuencias de errores entre las copias y lo que resultaría si hubiese errores en los manuscritos originales.

Si tenemos errores en las copias (como es el caso), entonces estos son solo errores de hombres. Pero si tenemos errores en los manuscritos originales, entonces nos vemos obligados a decir no solo que los

hombres cometieron errores, sino que Dios mismo cometió un error y habló falsamente. No podemos hacer esto.<sup>177</sup>

Debemos abogar por la infalibilidad e inspiración en los manuscritos originales; pero para marcar la distinción, se debe enfatizar la confiabilidad, pureza y suficiencia de los textos y las traducciones fieles.

Llevándonos por los manuscritos griegos sobrevivientes, hubo una etapa de unos mil años en la historia de los manuscritos, cuando el texto alejandrino prácticamente desapareció, y el texto bizantino tuvo un dominio casi total. Esto demuestra que el texto bizantino ha tenido y debe continuar teniendo una parte clave y especial en la preservación. Luego, con la invención de la imprenta, surgió el texto recibido basado mayormente en el texto bizantino, y dominó por unos 300 años antes de la popularidad del texto crítico. La historia misma revela el papel importantísimo del texto bizantino y el texto recibido en la preservación, y es injusto que en la crítica textual corriente se traten casi como inútiles.

La preservación a través de manuscritos (no originales), citas de “padres” de la iglesia y traducciones antiguas dan testimonio de los originales. Debido a la preservación, ¡las verdades e incluso las palabras mismas griegas y hebreas de los originales son vistos, leídos, predicados, manejados y enseñados! Estas palabras están disponibles para traducir a todos los idiomas del mundo.

En un sentido, hay un aspecto prácticamente milagroso en que se han preservado más de 5.000 manuscritos en griego y otros miles en hebreo, a pesar de persecuciones, guerras, desastres naturales, incendios, apostasía, descuido humano, etc. Estos manuscritos comprueban el cumplimiento de la promesa que encontramos en Mateo 24:35: “El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán”. No solo en las Escrituras, sino también en la historia, se ve la evidencia de la mano de Dios en el asunto. Dios prometió que su Palabra se preservaría, y lo cumplió. ¡Gloria a Dios!

Los reyes y gobernantes con sus decretos no lograron exterminar la Biblia. Los agnósticos no han logrado quemar ni siquiera una fibra del libro eterno con sus antorchas. Los científicos con sus microscopios y tubos no han logrado destruir su confiabilidad. Los dardos malignos de los ateos no han logrado penetrarla. Los burladores no han quitado ni siquiera una flor de su bello jardín. Los teólogos liberales no han cortado ni una rama de su bosque. Los escritores incrédulos no ahogaron ni siquiera una palabra con su tinta venenosa. ¡El libro vive aún! “Mas la palabra del Señor permanece para siempre”. 1 Pedro 1:25

La Biblia fue el primer libro impreso al inventarse la imprenta. Ha sido leído por más personas y traducido en más lenguajes que cualquier otro libro en la historia. Aunque millones de libros vienen y van, la Biblia es todavía el libro por el cual se miden todos los demás. Se han producido más copias de ella en su totalidad y más porciones y selecciones que de cualquier otro libro en la historia. La Biblia ha sido preservada por escribas y eruditos, por mártires y misioneros, por escritura laboriosa, y por imprenta cuidadosa. Podemos leer y estudiar la Biblia con confianza, sabiendo que en verdad es la Palabra de Dios. “Porque Jehová es bueno; para siempre es su misericordia, Y su verdad por todas las generaciones”. Salmos 100:5

---

<sup>177</sup> Shah, Abidan Paul. *Changing the Goalpost of New Testament Textual Criticism*. Eugene: Wipf & Stock, 2020, p. 163.

## CAPÍTULO 14 – ¿PUEDE UNA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA SER PERFECTA?

En años recientes se ha introducido una enseñanza extraña que, a mi conocimiento, es nueva en el fundamentalismo hispano. Consiste simplemente de enseñar que una cierta traducción de la Biblia en español es perfecta. Por ejemplo, los que promueven la Reina-Valera “Gómez”, la 1602 Purificada y la Valera 1865 ahora están enseñando esto acerca de sus respectivas traducciones en una forma dogmática. Veamos cómo las siguientes observaciones demuestran la imposibilidad de sostener esta premisa en una forma bíblica y consistente.

Se debe tomar en cuenta que este asunto es aparte de la cuestión de la perfección / inerrancia / infalibilidad de los manuscritos originales. La inerrancia de los manuscritos originales no está bajo tela de juicio en esta obra. Defendemos la infalibilidad de los manuscritos originales en un artículo disponible en [literaturabautista.com](http://literaturabautista.com).<sup>178</sup>

Si es que se preservaron o no las Escrituras como Dios prometió, no está bajo tela de juicio en este escrito tampoco. Pero se debe reconocer que hay muchas teorías acerca de

**Las traducciones no son exhaladas por Dios, aunque Dios se interesa y vela por su Palabra.**

cómo Dios preservó su Palabra, y el hecho de que mi postura no coincida en todos los puntos con alguna teoría con mucha especulación u opinión personal no significa que no creo en la preservación. El hecho es que la Biblia no nos da un lujo de detalles acerca de cómo, cuándo, por quién, hasta qué punto y de qué

manera se llevaría a cabo la preservación.

En este capítulo no estamos tratando de los manuscritos originales ni textos griegos ni hebreos. No estamos tratando de la confiabilidad general de las mejores traducciones (lo cual acepto y proclamo). No estamos tratando de generalidades, sino de tecnicismos. ¿Puede una traducción ser perfecta hasta los asuntos más técnicos de su traducción? Nos referimos al asunto más en el sentido académico que práctico. Solo tratamos el tema porque ha habido los que han forzado el tema, por tanto, es necesario hacer una aclaración.

Hace falta reconocer que la revelación de los manuscritos originales fue por medio de la inspiración. La inspiración se refiere a un acto sobrenatural (que significa “exhalado por Dios”) que acabó con el libro de Apocalipsis. Las traducciones no son exhaladas por Dios, aunque Dios se interesa y vela por su Palabra.

Veamos cómo las siguientes observaciones demuestran la imposibilidad de sostener la premisa de perfección de traducciones en una forma bíblica y consistente.

### **La Biblia no enseña la perfección de traducciones**

Se debe rechazar la enseñanza dogmática de la perfección de una traducción sobre todas las demás, por la misma razón que rechazamos la enseñanza de la inmaculada concepción. La simple verdad es que ambas enseñanzas no se encuentran en la Biblia.

En el proceso de traducir se cambian las palabras, y con frecuencia un traductor tiene que expresar algo lo mejor posible, pero de una forma que no siempre puede reflejar el énfasis, los modismos, los matices, los asuntos idiomáticos y la construcción de frases

---

<sup>178</sup> “La infalibilidad de los manuscritos originales de la Biblia defendida”  
<https://www.literaturabautista.com/?p=11266/>

con la misma precisión del idioma original. La traducción es una tarea de aproximación. Dicho dilema no cambia cuando se traduce la Biblia. En cuanto a traductores de la Biblia, hay que tomar en cuenta, “antes que traductor, ser humano”. Cuando un traductor traduce la Biblia, no ocurre un milagro como ocurrió cuando Dios inspiró a los escritores de la Biblia (2 Ped. 1:21). Si ocurriera un milagro, no habría múltiples versiones en un mismo idioma, ¡porque todas serían iguales! Obviamente, una traducción cuidadosa puede ser confiable y autoritativa, y se deben usar términos semejantes para describir una buena traducción. Pero al usar términos como “perfecta”, “infalible”, o aún “inspirada” para una traducción, se está enalteciendo peligrosamente una obra con interpretación humana al nivel de los originales inspirados por Dios.

Cuando me refiero a que las traducciones contienen “interpretación humana”, no estoy diciendo que Dios no tiene nada que ver con las traducciones. No significa que Dios no esté obrando detrás de la escena de forma invisible para llevar a cabo su propósito y su voluntad. Dios no perdió interés en la transmisión y traducción de su Palabra posterior a su inspiración. Como lo expresa Richard Brash, “Ciertamente no estoy sugiriendo que Dios inspire la Biblia y luego de alguna manera ‘suelte’ el texto a procesos naturales que no le interesan, tal como el dios del deísmo. Más bien, en su providencia ordinaria, Dios es soberano sobre todas las cosas, y actúa en y a través de causas naturales, para asegurar que su Palabra sea preservada para siempre”.<sup>179</sup>

### **Dios no es el traductor de las versiones de la Biblia**

Aunque nadie está negando nuestra afirmación de que Dios no traduce la Biblia, esta simple verdad llega al corazón del asunto. Las traducciones no son producto de una inspiración divina que protege al traductor del error humano. No estamos diciendo que una traducción no puede ser Palabra de Dios. Pero hablando en términos técnicos, tenemos que reconocer que la Reina-Valera es una traducción de la Palabra de Dios, y, aun así, es una autoridad totalmente adecuada para cumplir su función en español. Aunque se pueden observar aspectos humanos en el proceso de la preservación de su Palabra, Dios no nos ha dejado al azar, y vemos su mano en el asunto.

**Aunque se puede observar aspectos humanos en el proceso de la preservación de su Palabra, Dios no nos ha dejado al azar, y vemos su mano en el asunto.**

### **La traducción requiere interpretación**

Una traducción típica de la Biblia contiene alrededor de 750.000 palabras. En miles de casos el traductor tiene que interpretar. Los Evangelios a solas contienen más de 700 lecturas ambiguas en las cuales el griego puede ser traducido de dos formas.<sup>180</sup> Cuando los idiomas originales son ambiguos, es generalmente considerado mejor dejarlo ambiguo, aunque algunas veces la naturaleza del idioma receptor no lo permite. Cuando el griego y el hebreo obligan a un traductor a interpretar, ¿quién tiene el derecho de determinar cuál interpretación es correcta? Declarar que una traducción es perfecta conlleva la consecuencia inevitable de creer que un traductor fue perfecto en todas sus interpretaciones en ella, lo cual es tan absurdo como creer en la infalibilidad del papa cuando habla ex cátedra. Nadie (incluyendo un traductor o comité) es capaz de interpretar

<sup>179</sup> Brash, Richard. *How God Preserved the Bible*. Christian Focus Publications, 2019, p. 38.

<sup>180</sup> Nida, Eugene A. *Bible Translating*. New York: American Bible Society, 1947, p. 57.

la Biblia sin la posibilidad de jamás fallar. Nunca debemos confiar tanto en las interpretaciones de un traductor al punto de declarar su obra “perfecta” en el sentido infalible. Jer. 17:5 nos advierte: *Así ha dicho Jehová: Maldito el varón que confía en el hombre, y pone carne por su brazo, y su corazón se aparta de Jehová.*

En lo que respecta al problema de llegar al significado preciso de las palabras en los idiomas originales, existen los factores de palabras originales con muchos significados, la expresión moderna con muchos significados, palabras sin equivalentes modernos adecuados, y las complicaciones de lexicografía, sin dejar de mencionar los problemas de sintaxis. La traducción no es tan fácil como suele pensar la mayoría de la gente. Los traductores de la King James (KJV) en la introducción de su traducción escribieron que “El querer determinar cuáles cosas el Espíritu de Dios ha dejado dudoso, no es nada menos que presunción”.

La costumbre en tiempos pasados era de utilizar notas marginales para que el traductor comparta con el lector traducciones alternas o explicaciones. Así fue con las traducciones y revisiones originales de Reina, Valera y la KJV. Es lamentable que esta costumbre haya caído en desuso.

### **Ejemplos donde el traductor está obligado a interpretar**

1 Jn. 5:3 dice lo siguiente en la RV1960: “Pues este es el amor a Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son gravosos”. En contraste, la RVG en ese versículo hace referencia al “amor de Dios”. La pregunta surge: ¿Se refiere este versículo al “amor *de* Dios”, o al “amor *a* Dios”? La razón por la cual hace falta interpretar es que el griego no indica si es “*de* Dios” o “*a* Dios”. Está al criterio del traductor. Cierta medida de lógica parece indicar que se refiere al amor *a* Dios, porque sigue inmediatamente con hacer referencia a guardar los mandamientos, y seguiría el pensamiento del versículo anterior. Pero puede haber unas consideraciones léxicas o gramaticales en el contexto que lleven a un traductor a presumir que se refiere al amor *de* Dios.

Otro ejemplo donde un traductor está obligado a interpretar es en Hechos 7:45 y Hebreos 4:8. En griego, “Jesús” y “Josué” comparten el mismo nombre. Pero en español obviamente no; por tanto, el traductor está obligado a interpretarlo. El contexto de Hechos 7:45 y Hebreos 4:8 circula alrededor de los eventos de Josué dirigiendo al pueblo de Dios a la tierra prometida. La KJV y la RVG2010 pusieron a “Jesús” en el texto, pero por lo menos en la nota marginal de la KJV 1611 se puso una nota aclaratoria para Hebreos 4:8 donde dice, “esto es, Josué”. La RV1960 colocó “Josué” en el texto en Hechos 7:45 y Hebreos 4:8.

Se podrían mencionar miles de casos donde un traductor de la Biblia está forzado a interpretar. Para otro caso un poco polémico, vea el artículo “¿Por qué es que la palabra infierno aparece menos a menudo en la Biblia común en español al compararse con la KJV?”<sup>181</sup> acerca de la disputa sobre la traducción o transliteración de *hades* y *seol*. Otro ejemplo que mencionaremos es una palabra que aparece miles de veces, pero cada vez requiere interpretación. Se trata de la palabra hebrea *elohím*. Significa dioses en el sentido ordinario, pero puede representar un dios falso, varios dioses falsos, o el Dios verdadero. Aunque el contexto normalmente facilita su interpretación, empezando con Génesis 3:5, ya hay un caso donde traductores conservadores han discrepado en su interpretación.

---

<sup>181</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=244>

Para darle una idea de cuán extensas pueden ser las numerosas formas en que se puede traducir una sola palabra, vea el siguiente caso: La introducción a *Young's Literal Translation* menciona que la palabra hebrea *panim* fue traducida con 94 palabras diferentes (si uno cuenta formas idiomáticas) en la Biblia en inglés. En cambio, “to destroy” (destruir) en la KJV representa 49 palabras hebreas diferentes, de acuerdo con *Englishman's Hebrew Concordance*. Hay casos donde cinco traductores diferentes podrían salir con cinco traducciones diferentes del mismo pasaje usando una filosofía de traducción similar. Si se podría decir que no hay diferencias en interpretaciones entre la RVG y la KJV, es solo porque la RVG se conformó artificialmente a la KJV, lo cual concuerda con el testimonio de Humberto Gómez de que el estándar para su RVG fue la KJV.<sup>182</sup>

Otros ejemplos de complicaciones de interpretación incluirían las palabras vino, espíritu o Espíritu, nombres de algunas plantas y árboles, nombres de animales raros o posiblemente ahora extintos, etcétera.

Es posible que traductores honestos y piadosos que usen todas las fuentes a su disposición lleguen a diferentes conclusiones en sus interpretaciones. Debemos reconocer que ningún traductor o comité de traducción es capaz de interpretar 100% perfectamente en miles de casos como estos en la Biblia, puesto que “ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada” (2 Ped. 1:20).

### **Los que enseñan perfección de traducciones han demostrado inconsistencias**

Un ejemplo de inconsistencia es el hecho de que en el 2004 el hermano Humberto Gómez declaró en un artículo en inglés que su traducción era perfecta en su opinión (vea la p. 49 de esta obra). Pero irónicamente añadió que si alguien encontrara algún error, estaría dispuesto a corregirlo. Quisiéramos hacer tres observaciones en cuanto a esto:

1. Si uno cree que algo es perfecto, no tiene sentido aceptar que pueda contener errores. No se debe abaratar el significado de la palabra “perfecto” cuando es usado en el sentido literal en español. Lo perfecto no goza de la virtud de poder perfeccionarse.
2. No le falta ironía a su opinión de perfección, ya que su traducción se cambió en cientos, y quizás miles de lugares entre el tiempo que se escribió ese artículo y la impresión de la RVG2010.
3. Humberto Gómez posiblemente fue el primer traductor bíblico en la historia que declaró por escrito que, en su opinión, su traducción era perfecta.

Otra inconsistencia es que declararon que la RVG era perfecta en el título del libro *Por qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios* (por Chick Publications en el 2009), aunque todavía no había salido a la luz la RVG 2010. Al comparar entre las versiones en inglés y español de este libro, hubo varias cosas que me llamaron la atención. Una es que la versión del libro en inglés promoviendo la perfección de la Biblia en inglés, señala que una de las evidencias de que la KJV es supuestamente perfecta es porque no tiene derechos reservados, y hasta usaron un texto bíblico para tratar de comprobarlo. Pero si se fija en la portada de la RVG, verá que sí tiene derechos reservados. Por tanto, en la versión en español del libro tuvieron que dejar afuera ese criterio para perfección de una traducción, porque demostraría que la RVG no cumple

---

<sup>182</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=234>

con los criterios de perfección que se inventaron para la KJV. Otra cosa interesante es que la versión en inglés del libro enseña una doctrina que quedó afuera (por lo menos en nombre) de la versión en español. Es una doctrina de hombres que llamaron *Doctrine of Utilization* (Doctrina de Utilización). La versión en inglés no explica esta doctrina en detalle, pero creo que se refiere al hecho de que la KJV se ha utilizado por cientos de años. Eso no se puede decir de la RVG, y entonces explicaría por qué quedó eliminada de la versión en español del libro que enseña la supuesta perfección de la RVG. El hecho de que tuvieron que eliminar dos criterios para la perfección en la traducción del libro para que no elimine la RVG demuestra la debilidad e inconsistencia de esta nueva doctrina. Para más información, ver “Crítica del libro ‘Por qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios’”.<sup>183</sup>

Un ejemplo de inconsistencia de parte del grupo encabezado por McArdle que volvió a imprimir la Valera 1865 es que en el 2003 publicaron un libro en el que declararon que los problemas que permanecen en la 1602 “... pueden corregirse simplemente agregando las palabras que faltan. Esto ya se ha hecho en su mayor parte en la Biblia Valera 1865 ‘Mora y Pratt’”.<sup>184</sup> Luego, en el 2005 publicaron una edición de la 1865 donde se corrigió dicha revisión en 50 lugares. Pero más tarde este grupo abandonó la edición con 50 correcciones, ¡y ahora declaran que la edición original de 1865 es perfecta e inspirada! Para más detalles, véase “La historia de la Valera 1865 y el movimiento pro 1865 actual”.<sup>185</sup>

También la 1602 Purificada fue declarada “infallible, inerrable, y exacta”, solo para ser actualizada varias veces posteriormente. Los detalles se pueden verificar en la pág. 61 de la presente obra.

La famosa KJV en inglés, considerada perfecta e inspirada por algunos, incluso ha sido sujeta a cambios desde 1611. Un historiador que favorece la KJV hizo un estudio textual profundo y concluyó que “Algunas palabras de la Biblia de 1611 son reemplazadas por palabras diferentes en las Biblias King James modernas”.<sup>186</sup> El autor proveyó una lista de 138 palabras cambiadas. Para proveer un caso fácil de comprender, aun por los que desconocen el inglés, la palabra *amén* fue añadida al fin de Efesios a la KJV posterior a 1611.

### **Aun la creencia en un Texto Recibido perfecto refuta la enseñanza de una traducción perfecta**

Creo en un Texto Recibido confiable entre sus ediciones, pero no absolutamente perfecto. Se debe notar que los que enseñan que el Texto Recibido es perfecto generalmente no especifican una edición exacta (editor con fecha de publicación) y tangible. Pero aun la enseñanza de un Texto Recibido perfecto no respalda la creencia de una traducción perfecta. Si el Texto Recibido es perfecto y la RVG nunca se aparta del Textus Receptus como alegan, ¿por qué en dicha revisión “Jesús” aparece dos veces en Marcos 2:15, pero una sola vez en todas las ediciones del Textus Receptus en las cuales me he fijado (Beza 1598, Scrivener y Estéfano 1550)? ¿Por qué en la RVG Hebreos 10:23 dice “fe”, cuando

---

<sup>183</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=265>

<sup>184</sup> McArdle, Jeff. *The Bible Believer's Guide to Elephant Hunting*. Pensacola, FL: Valera Bible Society, 2003, p. 61

<sup>185</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=11582>

<sup>186</sup> Vance, Laurence M. *The Text of the King James Bible*. Orlando: Vance Publications, 2025, p. 177.

las ediciones del Textus Receptus que acabamos de mencionar tienen ἐλπίς (*elpis*), lo cual significa “esperanza”? Podríamos dar más ejemplos, pero tan solo un ejemplo de incongruencia sería suficiente para demostrar que ambos no pueden ser perfectos a la vez.

Para más información acerca del Textus Receptus, vea el capítulo “¿Es el Textus Receptus la autoridad final?” en la presente obra.

### **Los traductores de la King James no creían en traducciones perfectas**

En prácticamente todos los casos que he examinado, los hermanos que creen en la perfección de la RVG y la 1865 también creen en la perfección de la versión King James en inglés. Lo interesante en esto es que los traductores mismos de la King James negaron que las traducciones fuesen perfectas. Note lo que escribieron en la introducción a su versión:

No hay razón por la cual la palabra traducida se debe negar que sea la palabra, o prohibida que sea actualizada, a pesar de que algunas imperfecciones y deficiencias se puedan detectar en su traducción. Porque ¿qué cosa alguna vez fue perfecta bajo el sol, donde apóstoles u hombres apostólicos, eso es, los hombres dotados con una medida extraordinaria del Espíritu de Dios, y privilegiados con el privilegio de la infalibilidad, no tuvieron en su mano?

Otra vez, hay muchos nombres raros de ciertos pájaros, de bestias y piedras preciosas, etcétera, donde aún los hebreos no concuerdan consigo mismos en sus juicios, casos donde ellos pueden parecer haber definido esto o aquello, porque ellos querían decir algo, en vez de estar seguros de lo que ellos dijeron, como S. Jerónimo en algún lugar dijo de la Septuaginta. Ahora, en tal caso, ¿no es bueno que en el margen se avise bien al lector para que busque aún más, y no concluir ni dogmatizar sobre esto ni aquello perentoriamente? Tal como es un defecto de la incredulidad, el dudar de esas cosas que son evidentes: entonces el querer determinar cuáles cosas el Espíritu de Dios ha dejado (aún en el juicio del juicioso) dudoso, no es nada menos que presunción. Por lo tanto, como S. Agustín dice, la variedad de traducciones es provechosa para el encuentro del sentido de las Escrituras: tal diversidad de significado y el sentido en el margen, donde el texto no es tan claro, debe por necesidad hacer bien, si es necesario, como somos persuadidos.

Ellos que son sabios, deben librarse de juzgar en cuanto a diferencias de lecturas, en vez de estar cautivados por una, cuando puede ser la otra.

¿Será que el reino de Dios ha llegado a ser palabras o sílabas? ¿Por qué debemos estar esclavizadas a ellas si podemos ser libres; y utilizar precisamente una cuando podemos utilizar otra de igual valor, que es equivalente?

### **El origen de la creencia en traducciones perfectas**

El caso más antiguo del cual tengo conocimiento es cuando líderes católicos enseñaron que la Vulgata latina era perfecta en el siglo XVI.<sup>187</sup> Los casos de los escritores que indicaron la posibilidad de traducciones infalibles desde el caso de la Vulgata Latina hasta el siglo veinte fueron tan raros que prácticamente desapareció dicha creencia entre

---

<sup>187</sup> Hills, Edward. *The King James Version Defended*. 1984, pp. 196-197.

la gente educada en teología. Empezando con sus escritos en la década de 1960, Ruckman popularizó la enseñanza de que la Biblia King James en inglés era infalible. Él no solo enseñó que la KJV era infalible, sino que escribió muchos libros dando razones detalladas de por qué él creía que era no solo posible, sino necesario que haya una Biblia infalible en inglés. A través de su influencia, su literatura, sus conferencias y su instituto, Ruckman es el más responsable por esparcir la enseñanza de una traducción perfecta en

**Ruckman es el más responsable por esparcir la enseñanza de una traducción perfecta en la KJV.**

la KJV. (Si usted niega esto, le invito a enviar documentación al contrario). ¡La ironía en todo esto es que Ruckman enseñó la perfección de la KJV a pesar de que la KJV originalmente se tradujo con libros apócrifos, contenía miles de traducciones alternas en los márgenes, y los traductores mismos negaron que su traducción fuese

perfecta! Ruckman ha tenido una influencia muy grande en algunos sectores extremos del fundamentalismo, especialmente en algunos líderes de estos grupos que ahora afirman que cierta traducción en español es perfecta. Por ejemplo, el presidente de la Sociedad Bíblica Valera (el grupo que declaró que la 1865 era perfecta y la volvieron a imprimir) estudió a los pies de Ruckman y ha traducido algunos de sus libros. Hay muchas conexiones entre algunos líderes de la RVG y Ruckman, lo cual se puede leer en el capítulo 11 de la presente obra.

### **La actitud forma la diferencia**

La actitud con la que uno aborda el tema hace toda la diferencia. Como la analogía del vaso medio lleno, medio vacío. Uno puede mirar los datos y encontrar razones para alabar a Dios. Se puede mirar el escenario de diferencias entre manuscritos, diferencias entre ediciones del Texto Recibido, y decir –aunque hablando en lo académico hay algunas lecturas de las que no tenemos certeza absoluta– hay certeza absoluta sobre el mensaje de la Biblia. Los traductores de la KJV en su prefacio, refiriéndose a la “diversidad de sentidos en el margen”, escribieron: “...le ha placido a Dios en su divina providencia, esparcir aquí y allá palabras y oraciones de esa dificultad y duda, no en puntos doctrinales que se refieren a la salvación, (pues en esto se ha demostrado que las Escrituras son claras), sino en asuntos de menor importancia...” Esta declaración revela una admirable actitud positiva de parte de los traductores de la KJV. Eran conscientes de las incertidumbres, pero las colocaron bajo la luz más positiva posible mientras mantuvieron su integridad intelectual.

### **Conclusión**

En este capítulo nos hemos enfocado en el aspecto humano de la traducción, porque es parte de la realidad de la traducción de la Biblia. En cuanto a aspectos humanos, tal como el copiado y recopilación de manuscritos y traducciones, la preservación fue más bien providencial que milagrosa. La providencia de Dios se refiere al hecho de que Dios lleva a cabo sus propósitos y voluntad aún por medios ordinarios. La razón por la que se debe reconocer que el proceso de copiar y traducir manuscritos no fue milagroso se debe al hecho de que ningún manuscrito es idéntico al otro (a menos que un punto de comparación sea un manuscrito fragmentado con poco texto), y las traducciones no coinciden en interpretaciones. Si hubiera sido milagrosa, no hubiera diferencias. Pero, aun así, se ve la mano de Dios en el asunto, porque la confiabilidad de la Biblia en todos los detalles de su preservación es infinitamente más fuerte que el de cualquier otro registro de la antigüedad.

Toda traducción fiel, aún con todas sus debilidades, posee una autoridad comparable a lo que se atribuye a las Escrituras originales, pero debe entenderse por supuesto desde un punto de vista práctico. Considerado desde una perspectiva crítica, debe haber siempre, en lo que respecta a autoridad final, un grado de diferencia entre traducciones fieles, las copias más correctas de las Escrituras hebreas y griegas que ahora se puede obtener, y los immaculados autógrafos de estas Escrituras; pero para todo propósito práctico, la autoridad es comparable.

Una traducción en su propio idioma, incluso con todas sus fallas, es de un valor práctico sumamente más alto que en los idiomas originales para el que no puede entenderlo.

Es probable que muchos que creen que una traducción puede ser perfecta no han tomado en cuenta las verdades que hemos compartido en este artículo. Personalmente, no tengo problema con una persona que en su opinión personal considere que una traducción es perfecta, con tal de que no trate esa creencia personal como un asunto doctrinal y no busque imponer esa creencia sobre otros. El problema surge cuando se enseña la perfección de una traducción como una doctrina, donde se trata como un fundamento de la fe, y se desprecia a otros que no comparten su creencia. El hecho de que muchos que creen que la KJV es perfecta buscan reemplazar las versiones históricamente autoritarias en español y en otros idiomas, es tan solo un ejemplo demostrando cómo desean imponer su creencia sobre otros.

**Dios está obrando continuamente en nuestro mundo. A veces de forma directa y sobrenatural y en otras veces de forma ordinaria, pero siempre con resultados extraordinarios.**

En cuanto a los manuscritos originales, creo en su absoluta perfección, porque con Dios como autor (al inspirar directamente a los escritores) no puede contener errores (Tito 1:2). Sin embargo, la obra de copiar manuscritos y traducción es obra humana, aunque con la bendición de Dios, al llevar a cabo el cumplimiento de su promesa de que su Palabra no pasará. Dios no es responsable por los errores entre manuscritos, en traducciones o en diversas ediciones del Texto Recibido o Masorético. Esto es porque aunque Dios se responsabilizó de asegurar que se lleve a cabo la preservación, queda demostrado que Dios encomendó los detalles de la obra a hombres sin que Él intervenga milagrosamente, como en el caso de la inspiración de los originales. La historia demuestra que Dios le ha dado al hombre falible la obra de preservar su Palabra, y es por la gracia de Dios que tenemos traducciones confiables. Dios está obrando continuamente en nuestro mundo. A veces de forma directa y sobrenatural y en otras veces de forma ordinaria, pero siempre con resultados extraordinarios.

### **Preguntas que deben contestar los que creen en una traducción perfecta**

Estas preguntas llegan al meollo del asunto; entonces, no se sorprenda si los que creen en traducciones perfectas sean evasivos o rehúsen contestarlas:

- ¿Es el hombre capaz de hacer siquiera una sola cosa perfecta sin un milagro de parte de Dios?
- Si una traducción pudiera ser perfecta, ¿quién tendría el derecho de decidir cuál?
- ¿Por qué esperó Dios cientos de años para proveer finalmente una traducción perfecta en español?

- Donde haya una diferencia entre la RVG (o la revisión considerada ser perfecta) y todas las ediciones del Texto Recibido, ¿cuál cree usted que es la correcta?
- ¿La perfección se extiende al texto o solo al contenido doctrinal del texto?
- ¿Cuál fue la fuente perfecta que se utilizó para verificar que cierta traducción es perfecta? (contestar con “Texto Recibido” y “Texto Masorético” no es ser preciso, porque hay múltiples ediciones con diferencias textuales).
- ¿Cómo llegó la traducción a la perfección sin un milagro semejante a la inspiración?
- ¿Deja la traducción de ser perfecta si contiene errores ortográficos o de imprenta?
- ¿Dicha traducción es perfectamente idéntica a otras traducciones consideradas perfectas? ¿Por qué no?
- Si la forma de traducir algunas palabras en una traducción perfecta no concuerda con léxicos griegos o hebreos, ¿significa que los léxicos tienen que corregirse para reflejar la traducción perfecta?
- ¿La perfección incluye palabras en bastardillas, las cuales representan palabras que no se encuentran en el idioma original?

### Refutación de un artículo que promueve la perfección de la RVG

Lo siguiente es un análisis del artículo *Can the Bible Today be Perfect?*<sup>188</sup> (¿Puede la Biblia en la actualidad ser perfecta?) por el misionero Emanuel (Manny) Rodríguez. El artículo está en inglés; por tanto, he traducido todas las citas que utilizo en el análisis.

Empezando con el título y a través del artículo, el escritor se burla de los que supuestamente no creen en una “Biblia perfecta” en la actualidad. Esto es injusto, porque todo creyente fundamental cree en una Biblia perfecta como originalmente fue dada, aun si no cree en traducciones perfectas. El Salmo 119:89 nos asegura de la permanencia de su Palabra: “Para siempre, oh Jehová, Permanece tu palabra en los cielos”.

Un argumento usado en este artículo por uno de los líderes de la RVG para justificar que digan que su versión es perfecta tiene que ver con el significado de la palabra griega traducida como “perfecto” en las varias ediciones de la Reina-Valera. Su argumento se centró en Santiago 1:4, donde la palabra griega *teleios* fue traducida como “perfectos”. El diccionario *Strong* contiene el siguiente significado para esta palabra griega: “completo (en varias aplicaciones de trabajo, crecimiento, mentalmente y carácter moralmente, etc.); neutro (como sustantivo, con G3588) cualidad de completo”.

Alguien podría usar dicho criterio para decir “yo soy maduro y completo, por tanto soy perfecto”. Se podría reconocer también que aun en español a veces se usa el término “perfecto” en un sentido no literal en algunos contextos (como cuando le decimos a alguien que hizo un “trabajo perfecto”). Pero dado que como fundamentales creemos en manuscritos originales literalmente perfectos (en el sentido infalible), no debemos utilizar la misma palabra para una traducción si no es en el mismo sentido.

Si los líderes de la RVG solo quisieran decir que su traducción es completa y madura, su argumento tendría más validez. Pero el mismo escritor en otro escrito declaró que la

**El Salmo 119:89 nos asegura de la permanencia de su Palabra: “Para siempre, oh Jehová, Permanece tu palabra en los cielos”.**

<sup>188</sup> <http://www.4thesaviour.com/resources/CAN+THE+BIBLE+TODAY+BE+PERFECT.pdf>  
Accedido diciembre 15, 2011.

RVG era “la perfecta, infalible e inspirada Palabra de Dios”.<sup>189</sup> Por esto podemos notar que declaran que la RVG es perfecta en el sentido de ser infalible, no meramente madura o completa. El libro promovido por los líderes de la RVG implica que no podían errar al apoyarse en la obra de los traductores de la KJV:

Con respecto al trabajo de los traductores de la Biblia *King James*, ¿cómo podría errar hoy el traductor de la Biblia a otro idioma si se apoya en los hombros de estos gigantes?<sup>190</sup>

La Palabra de Dios no enseña en ninguna parte que Dios ha impartido infalibilidad a los traductores no inspirados. Es una contradicción enseñar que hombres imperfectos y falibles puedan ser perfectos e infalibles en su traducción sin ser inspirados por Dios. La enseñanza de traducciones perfectas le concede una autoridad inapropiada al hombre falible. ¿Deben los creyentes renunciar su responsabilidad de examinar la Palabra de Dios a traductores “perfectos” para ganarse un sentido de seguridad?

**Es una contradicción enseñar que hombres imperfectos y falibles puedan ser perfectos e infalibles en su traducción sin ser inspirados por Dios.**

El artículo empieza con el primer punto titulado “El mito de los manuscritos originales”. Lo que quiso señalar el autor en este punto se manifiesta en la segunda oración del párrafo: “NUNCA existió una colección completa de los manuscritos originales de todos los 66 libros de la Biblia”. De que los originales no se compilaron en un solo libro es muy probable, pero esto no justifica referirse a los autógrafos originales como un “mito”. Los manuscritos originales existieron, de lo contrario obviamente no tendríamos ni traducciones ni Texto Recibido ni manuscritos. El hecho de que los manuscritos originales probablemente no fueron reunidos en un solo lugar no les quita su valor y no lo constituye en mito. La forma regular en que nos referimos a los manuscritos originales es en plural. Decimos generalmente “los originales”, “los autógrafos”, o “manuscritos originales”. Ningún creyente fundamental niega que la Biblia sea una colección de 66 libros, aunque ahora los tengamos compilados convenientemente en un solo tomo. Dado que el escritor considera que traducciones como la KJV y RVG son perfectas, y están compiladas en un solo libro, ¿será que en una forma sutil, sin decirlo, estaba tratando de implicar que dichas traducciones son superiores a los originales?

El autor declara algo alarmante desde el principio al tratar de igualar la obra (con elementos divinos, pero mayormente humanos) de preservación con la obra milagrosa de inspiración:

Ahora, los que niegan la perfección de la Biblia para hoy dicen que la inspiración es totalmente diferente porque inspiración fue una obra sobrenatural de Dios. ¡Pero un momento! ¿Desde cuándo es que la preservación se convirtió menos que una obra sobrenatural de Dios? De acuerdo a Salmo 12:6-7 y otros versículos, ¡la preservación es providencial! Esto significa que es una obra guiada por Dios. La preservación es tanto una obra de Dios, en la cual él utiliza a los

<sup>189</sup> <http://www.facebook.com/#!/topic.php?uid=283674958623&topic=11484>. Accedido agosto 30, 2010.

<sup>190</sup> Rodríguez, Emanuel. *La Biblia de Dios en español: Cómo Dios preservó sus palabras en español a través de la RVG*. Chick Publications, 2010, p. 95.

hombres. En lo mecánico pueda ser diferente, ¡pero todavía es el mismo Dios obrando a través de los medios humanos!<sup>191</sup>

El escritor no explicó qué quiso decir con “en lo mecánico pueda ser diferente”, dado que él cree que al igual que la inspiración, la preservación es sobrenatural y guiada por Dios. Si la preservación se lleva a cabo de forma sobrenatural guiada por Dios, tal como ocurrió con la inspiración, ¿cuál es la diferencia en lo mecánico?

Una evidencia por la cual sabemos que Dios no obró de la misma forma en la preservación como en la inspiración es el hecho de que no hay dos manuscritos con porciones grandes de la era antes de que se inventó la imprenta que sean cien por ciento idénticos en sus redacciones. Si incluimos las traducciones o las ediciones del Texto Recibido y los del Texto Masorético en la preservación, tampoco ha habido dos traducciones o ediciones cien por ciento idénticas en sus redacciones o interpretaciones. Si Dios fuera el que hiciera la obra de preservación sin que sea menos una obra sobrenatural que en la inspiración, como se afirma, significaría que Dios comete errores. Recuerde, aunque la preservación ha sido increíblemente cuidadosa, un manuscrito bizantino típico tiene de tres a cinco variantes por página.<sup>192</sup> Por tanto, las diferencias también afectan los manuscritos bizantinos, los cuales tienden a reflejar la redacción de las diversas ediciones del Texto Recibido más de cerca que los demás manuscritos.

El autor hace hincapié en Salmo 12:6-7 para establecer su teoría ilusoria. Este pasaje dice lo siguiente en la RV1960 con el versículo cinco incluido para proveer el contexto ampliado:

Por la opresión de los pobres, por el gemido de los menesterosos, Ahora me levantaré, dice Jehová; Pondré en salvo al que por ello suspira. Las palabras de Jehová son palabras limpias, Como plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces. Tú, Jehová, los guardarás; De esta generación los preservarás para siempre.

Quisiera hacer varias observaciones acerca de este pasaje:

1. Hay desacuerdo entre eruditos conservadores en cuanto a si el pasaje se refiere a que Dios preserva a los necesitados en el versículo cinco (en parte porque hay concordancia en géneros) o si se refiere a que preserva su Palabra. La nota marginal para la palabra clave *them* en Sal. 12:7 en la KJV edición 1611 tiene una aclaración que dice “Él, cada uno de ellos”. La palabra *preserve* y sus derivados aparece 57 veces en la KJV, y se utiliza en referencia a vida, Jerusalén, vino, simiente, cuerpo, alma, espíritu, gente, ciencia y el camino de los santos.
2. Aun si aceptáramos la interpretación de que se refiere a que Dios preserva su Palabra, no da detalles de cómo y hasta qué punto se involucra Dios, y si dicha preservación incluye traducciones. Sabemos que en su soberanía Dios ha escogido hacer gran parte de su obra a través de hombres imperfectos, sin intervenir para impedir errores.

---

<sup>191</sup> <http://www.4thesaviour.com/resources/CAN+THE+BIBLE+TODAY+BE+PERFECT.pdf>  
Accedido diciembre 15, 2011.

<sup>192</sup> Pickering, Wilbur N. *In Defense of the Objective Authority of the Sacred Text*. Documento inédito, sin fecha, p. 4

3. En la RVG cambiaron “los” (la traducción histórica del linaje de la Reina-Valera) en Salmo 12:7 a “las” dos veces, aunque en hebreo la palabra correspondiente es en masculino.

Este artículo se apoya mayormente en un solo pasaje (cuya interpretación está en disputa) e ignora datos históricos en el proceso de declarar que Dios “personalmente supervisó y controló” la preservación. Obviamente, los sentimientos o presuposiciones teológicas de este escritor antecedieron el juicio de los datos. Si uno decide de antemano lo que uno debe creer acerca de preservación, los datos históricos deben encajar bien con esa conclusión.

A veces somos tentados a no aceptar como Dios en su soberanía hace las cosas. Por ejemplo, Dios podría habernos dado Biblias traducidas perfectamente en tablas de piedra en todos los idiomas del mundo, pero sabemos que Dios no ha escogido hacer esto. Dios podría haber dado a los ángeles la obra de esparcir el evangelio en todo el mundo, pero Dios, en su soberanía, honró a los hombres al permitirles que fueran embajadores de Cristo. No debemos exigir que Dios preserve su Palabra en una forma que encontremos deseable o cómoda. Lo que Dios ha dicho y queda demostrado en la historia, cancela cualquier ilusión contraria.

El siguiente párrafo debe preocupar a los que entienden que la preservación no se llevó a cabo en forma milagrosa, como la inspiración:

Si no tenemos la Palabra perfecta de Dios entonces Dios no pudo llevar a cabo su promesa de preservar puras sus Palabras. Eso haría a Dios mentiroso. Y si Dios sí preservó sus Palabras pero no las preservó perfectamente entonces eso haría las habilidades de Dios no mejor que las del hombre imperfecto. ¡Ambos pensamientos son blasfemia! Es imposible que Dios mienta. Y es imposible que un Dios perfecto haga una obra imperfecta.<sup>193</sup>

¡Ojo con el que dice cómo Dios debe hacer algo! No podemos exigir que se crea que Dios ha hecho algo de cierta forma, cuando los datos históricos indican lo contrario, especialmente cuando la Biblia no lo enseña explícitamente. Para que este punto de vista sea lógico, exige que exista por lo menos un manuscrito griego y hebreo perfectamente preservado, y que esos manuscritos sean idénticos al Texto Recibido y al Texto Masorético, y que, en cambio, esos textos sean idénticos a las traducciones que se alegan son perfectas. ¿Dónde está ese manuscrito perfectamente preservado, a no ser un fragmento nada más? Esta enseñanza extrema deja muchas preguntas sin contestar e ignora muchos datos de la historia. Además, existe el peligro de que el que acepta esta enseñanza podría dudar de Dios al llegar a informarse de diferencias en manuscritos, en ediciones impresas en griego y hebreo, o entre ellos y su traducción “perfecta”. El hombre no tiene derecho a exigir perfección absoluta en obras ordinarias (como lo es la traducción) que Dios ha encargado a los hombres. Aunque el hecho de traducir es algo

**No podemos exigir que se crea que Dios ha hecho algo de cierta forma, cuando los datos históricos indican lo contrario, especialmente cuando la Biblia no lo enseña explícitamente.**

---

<sup>193</sup> <http://www.4thesaviour.com/resources/CAN+THE+BIBLE+TODAY+BE+PERFECT.pdf>  
Accedido diciembre 15, 2011.

ordinario, el que traduce la Biblia no debe tratar su obra de traducción como algo ordinario. Un traductor consagrado estará consciente en todo momento de que está traduciendo la Palabra de Dios y orará por la iluminación del Espíritu Santo.

Algunos similarmente tratan de presentar la cuestión de forma simplista como si fuera “La KJV es perfecta o Dios mintió”. Obviamente, si hubiese solo dos alternativas, y una fuese que Dios mintió, el creyente escogería la opción de que Dios no mintió. Pero es una falacia cómo se presenta el asunto, como si no hubiera otra alternativa. Por ejemplo, antes que hubiese una KJV “perfecta” en 1611, ¿se tendría que haber creído que Dios mintió? Antes de que apareciera la RVG que algunos enseñan es perfecta, ¿se tendría que haber creído que Dios mintió? Estas simples preguntas desenmarañan su creencia, y demuestran que es inválida.

**No debemos aferrarnos a una presuposición teológica con un pasaje aislado, cerrar los ojos a los datos históricos que indican lo contrario, y afirmar que otra creencia es una blasfemia.**

Dado que la Biblia no abunda en detalles de cómo, qué manera y hasta qué punto su Palabra sería preservada, no está mal observar los datos históricos para verificar de qué manera Dios permitió la preservación de su Palabra, aunque no sea de la forma que personalmente nos haya gustado. No debemos aferrarnos a una presuposición teológica con un pasaje aislado, cerrar los ojos a los datos históricos que

indican lo contrario, y afirmar que otra creencia es una blasfemia.

El artículo continúa con otro intento de nublar la diferencia entre inspiración y preservación:

La preservación es tanto obra de Dios como la inspiración.

La doctrina de la preservación garantiza la perfección de las Palabras de Dios. La preservación es una obra del Espíritu Santo que involucra al hombre tanto como en el caso de la inspiración.

Lo que este artículo está enseñando, ¿no se parece a una teoría de inspiración continuada? Aunque el escritor niega que su enseñanza constituya doble inspiración, veamos el proceso y el resultado de su enseñanza:

1. El escritor explica la obra de preservación como si Dios obrara en la misma forma milagrosa como cuando inspiró a los originales.
2. Lo que resulta de esa preservación supuestamente sobrenatural, el escritor lo declara inspirada. (Por ejemplo, el escritor declara que la RVG es inspirada).
3. Por tanto, en esta teoría hay más de un caso de una obra divina sobrenatural que resulta en una obra inspirada.

¿Qué diferencia hay (para el escritor) entre el proceso de preservación y el proceso de inspiración? No mencionó ninguna diferencia específica. ¿Cuál es la diferencia entre los resultados de la preservación y de la inspiración según este autor? Ninguna. Ambas producen obras inspiradas de acuerdo a su teoría. Bajo esta premisa, la inspiración no acabó con Apocalipsis.

En mi opinión, la enseñanza que encuentro en el artículo se parece mucho a algunos aspectos a la enseñanza de Peter Ruckman, bajo la cual estudió el pastor del escritor del artículo. Reconozco que el escritor niega que cree en la doble inspiración (una enseñanza de Ruckman), pero ¿no es posible que haya caído en la trampa de crearla y enseñarla con

la única diferencia de repudiar el término controvertido “doble inspiración?” Muchos saben de la mala fama de Peter Ruckman; por tanto, cuando quieren enseñar una de sus doctrinas lo hacen en una forma encubierta. En otros casos, algunos enseñan algo semejante al Ruckmanismo, siendo ignorantes del origen de la enseñanza. Si el autor no cree en la revelación avanzada de la KJV o RVG, o que la KJV corrige el griego como enseña Ruckman, entonces debe explicar cómo es posible que haya una traducción perfecta sin que los traductores hayan gozado de perfección e infalibilidad milagrosa, lo cual no sería diferente a la inspiración.

El artículo continúa, tratando de igualar la preservación con inspiración:

Si el involucramiento del hombre no impidió que Sus Palabras fueran perfectas en el proceso de inspiración, ¿por qué deberíamos pensar que el involucramiento del hombre impediría que las Palabras de Dios fueran perfectas en el proceso de preservación? La preservación es tanto una obra de Dios como la inspiración.

El asunto no tiene que ver con lo que Dios puede hacer, sino lo que Dios realmente ha hecho o permitido. Lo que Dios ha hecho y permitido es observable y verificable.

El escritor dedicó un párrafo entero para enfatizar que es lógico pensar que Dios preservaría su Palabra conforme a su teoría. Yo estoy de acuerdo que la premisa hasta cierto punto tiene su lógica, pero debemos cuidarnos de no aferrarnos a una lógica humana si la Biblia no indica claramente que es la lógica soberana de Dios, y si al fin no ha quedado demostrado que Dios ha obrado a través de la historia de acuerdo a nuestra lógica.

En otra sección, el autor acusa a los que no creen que la Biblia pueda ser perfecta hoy de haber recibido la idea de inconversos, modernistas y apóstatas. El artículo también nos acusa de tener una perspectiva humanista. Esto es desorientador, porque aunque creamos que las traducciones son imperfectas, creemos en una Biblia perfecta en su forma original (Sal. 119:89).

El artículo nos acusa de haber puesto limitantes a Dios.<sup>194</sup> El artículo continúa con un encabezamiento que afirma: “El poder de Dios anula las limitaciones del hombre”. No dudo que Dios tiene este poder, pero esto sólo ocurre cuando Él lo decide. Dios es soberano. Señalar el hecho de la imperfección de traducciones no es una falta de fe en la habilidad de Dios, como implica el artículo. Para Dios nada es imposible (Lucas 18:27), pero Dios no está obligado a hacer algo en la forma que nosotros creamos ideal o perfecta si Él en su soberanía encarga una obra al hombre sin impedir que ellos cometan errores.

A pesar de las diferencias entre los manuscritos, es destacable la preservación colectiva que existe entre ellos. No quiero dejar a los lectores con una duda acerca de la confiabilidad general de los manuscritos. Note la siguiente observación del libro *Evidencia Que Exige Un Veredicto* por Josh McDowell:

Philip Schaff en *Comparison to the Greek Testament and the English Version* llega a la conclusión de que solamente 400 de las 150.000 [variantes] implican duda respecto del significado textual, y que solamente 50 de éstas eran realmente de gran significado. Ninguna de las variantes, dice Schaff, altera “ningún artículo de fe o precepto del deber

---

<sup>194</sup> “Puesto a Dios en una caja” sería la traducción literal del inglés.

que no esté abundantemente respaldado por otros pasajes de los cuales no hay duda, o por el tenor completo de la enseñanza escritural”.<sup>195</sup>

**Cuando se suprime o ignora la evidencia contraria, esto permite que el emocionalismo irracional afecte a la persona no informada.**

El autor del artículo que analicé no reconocía en ningún lugar de su artículo que todos los manuscritos contienen diferencias (a menos que un punto de comparación sea un manuscrito fragmentado), que todas las ediciones del Texto Recibido tienen diferencias, y que las traducciones que declara ser perfectas contienen diferencias

entre sí. Obviamente, al omitir estos detalles gigantescos, no explicó su ilusión de cómo la preservación podría todavía ser perfecta a la luz de esos detalles que nos vimos obligados a señalar. Cuando se suprime o ignora la evidencia contraria, esto permite que el emocionalismo irracional afecte a la persona no informada. Fácilmente se puede representar en forma equivocada un hecho al omitir a otros hechos. Proverbios 20:23 nos advierte que “Abominación son a Jehová las pesas falsas, Y la balanza falsa no es buena”. Dios se responsabilizó de que su Palabra se preservara, pero los hechos demuestran que en su soberanía escogió al hombre falible para hacer esta gran obra.

Demos gracias a Dios que no tenemos que vagar en las tinieblas sin su Palabra. Aunque no estemos todos de acuerdo en todos los detalles de cómo se llevó a cabo, podemos confiar en el hecho de que Dios no se quedó corto en su propósito y fue preservada su Palabra. Tenemos su Palabra en una forma confiable, autoritativa y fidedigna. ¡Que Dios nos ayude a amarla, leerla, compartirla y obedecerla!

### **Citas advirtiendo de posturas extremas en el tema de la preservación**

La gran mayoría de los defensores de la KJV no enseñan la preservación como si fuera casi idéntica a la inspiración. El Dr. Edward Hills, defensor del *Textus Receptus*, a quien el escritor del artículo le gusta citar con aprobación, escribió lo siguiente en cuanto a diferencias entre ediciones del Texto Recibido:

Los textos de las varias ediciones del *Textus Receptus* fueron guiados por Dios. Se hicieron bajo la orientación de la providencia especial de Dios. Por tanto, las diferencias entre el uno y el otro son mínimas. Pero los desacuerdos no fueron eliminados totalmente, porque esto requeriría no solo una mera orientación providencial, sino un milagro. Para decirlo brevemente, Dios escogió preservar el texto del Nuevo Testamento en forma providencial en vez de milagrosa, por tanto eso es porque aun entre las varias ediciones del *Textus Receptus* hay leves variaciones.<sup>196</sup>

También, como hemos visto, a veces las varias ediciones del *Textus Receptus* difieren la una de la otra, y con la versión *King James* ... En otras palabras, Dios no revela cada verdad con igual claridad. En la crítica textual bíblica, como en cualquier otro departamento del conocimiento, todavía hay algunos detalles de los cuales debemos estar

<sup>195</sup> McDowell, Josh. *Evidencia Que Exige Un Veredicto*. Editorial Vida, 1982, p. 44.

<sup>196</sup> Hills, Edward F. *Believing Bible Study*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 3rd edition 1991, p. 209.

satisfechos con permanecer inciertos. Pero la providencia especial de Dios ha mantenido esas incertidumbres al mínimo.<sup>197</sup>

La siguiente cita proviene de un escritor que enseña que se deben tomar más en cuenta los manuscritos bizantinos, los cuales reflejan más de cerca las diversas ediciones del Texto Recibido:

Presentar la preservación como una necesidad consecuente de la inspiración, y luego implicar que la preservación de la Escritura debe ser tan fiel y precisa como la inspiración de las Escrituras, parece tomar una posición que no es sólo contraria a la Escritura, sino imposible de demostrar. ...Un peligro de tal postura [de que Dios tenga que preservar su Palabra en cierta forma] es que la fe de algunos se ha debilitado cuando llegan a informarse de lecturas variantes en los manuscritos, precisamente porque han confundido la preservación con la inspiración. Aunque ambas son doctrinas bíblicas, las Escrituras no las vinculan de una forma inescapable.<sup>198</sup>

A continuación, la perspectiva de un autor altamente respetado por muchos líderes de la RVG:

Estamos preparados para hacer la mayor concesión para descuidos, aun para transcripción licenciosa; y podemos inventar las excusas por el afán erróneo y laboriosidad, si hombres prefieren llamarlo así, de los que con frecuencia no dudaron en adoptar enmiendas conjeturales al texto. ... Yo no digo que los herejes fueron los únicos ofensores aquí. Estoy inclinado a sospechar que los ortodoxos fueron tan culpables como los impugnadores de la verdad.<sup>199</sup>

La siguiente cita contiene una pregunta muy relevante:

No tenemos derecho a esperar que la inspiración del escritor original sea seguida por un milagro en el caso de cada copista. ¿Por qué creer en copistas infalibles, más que en imprentas infalibles?<sup>200</sup>

Esta cita proviene de un libro respetado acerca de la inspiración del siglo XIX:

d. No es cierto que la inspiración plenaria del original sería inútil, a menos que las copias fueran aseguradas por un milagro perpetuo contra los efectos del tiempo, y de una transmisión descuidada y corrupta. Un original verdaderamente divino, incluso si se copiase con no más que cuidado humano ordinario y fidelidad, es bastante superior a un original; no importa con cuánta precisión se haya preservado, si no tuviese autoridad divina. Y obviamente, el hecho de que fue reconocido

---

<sup>197</sup> Hills, Edward F. *The King James Version Defended*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 4th edition 1984, p. 224.

<sup>198</sup> Struz, Harry. *The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism*. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers, 1984, pp. 37-38.

<sup>199</sup> Burgon, John. *The Causes of the Corruption of the Traditional Text of the Holy Gospels*. 1896, pp. 191, 197.

<sup>200</sup> Strong, Augustus. *Systematic Theology*. Revell, 1907, p. 226.

y aceptado como de Dios serviría mucho para asegurar que sea preservado con más atención que lo ordinario.

e. Tampoco puede ser dicho con razón que no hay probabilidad de que Dios inspiraría en forma sobrenatural a los escritos, sin que también milagrosamente los preservaría de transcripción errónea. Él podría hacer lo primero, que sólo Él podría hacer, y dejar lo segundo, como en muchos otros asuntos, a la fidelidad de sus siervos encargados de esa responsabilidad.<sup>201</sup>

Estas líneas fueron expresadas por un autor que escribió un libro defendiendo la Biblia de sus críticos:

Pero ningún credo evangélico afirma que las traducciones o erratas son infalibles.<sup>202</sup>

Esta cita es de un libro del año 1850 que fue escrito para defender la KJV:

Ningún hombre reclamará perfección para las Escrituras en inglés. Una versión perfecta es una entidad inexistente, y creemos que es una imposibilidad, en tanto que los traductores imperfectos y faltos de inspiración sean los únicos agentes que la proporcionen; y un idioma viviente, en constante cambio por el mero hecho de ser viviente, sigue siendo el único material con el cual los traductores puedan trabajar. Ningún hombre sobrio puede esperar alcanzar —ningún erudito modesto o concienzudo se atrevería a prometer una traducción que se acercara a la perfección inmaculada. Pero hay un grado de perfección, lejos, muy lejos de lo absoluto, que podemos desear en los cristianos, en las iglesias, y en las Escrituras vernáculas que aquellos cristianos e iglesias adopten como su norma.<sup>203</sup>

**Ningún hombre sobrio  
puede esperar alcanzar —  
ningún erudito modesto o  
concienzudo se atrevería a  
prometer una traducción  
que se acercara a la  
perfección inmaculada.**

Lo siguiente proviene de una enciclopedia bautista del siglo XIX:

No afirmamos que los copistas y traductores de las Escrituras originales disfrutaron de la misma protección divina del error que controló a los escritores originales.<sup>204</sup>

Una cita de *Los Fundamentos*, el cual se publicó originalmente alrededor de 1910, una serie de libros por los primeros líderes del movimiento fundamentalista:

<sup>201</sup> Manly, Basil. *The Bible Doctrine of Inspiration*. Nashville: Broadman & Holman, 1888, 1995, p. 177.

<sup>202</sup> Clark, Gordon. *God's Hammer: The Bible and its Critics*. Jefferson, MD: The Trinity Foundation, 1987, p. 132.

<sup>203</sup> Anderson, Christopher & Williams, William. *The Common English Version: An argument sustaining the common English version of the Bible...* J. Grapy, 1850, p. 50.

<sup>204</sup> Cathcart, William. *The Baptist Encyclopedia*. Paris, AK: Baptist Standard Bearer, 1881, p. 1,019.

Aclaremos, además, en esta conexión definitoria, que el registro por cuya inspiración contendemos es el registro original: los autógrafos o pergaminos de Moisés, David, Daniel, Mateo, Pablo o Pedro, según sea el caso, y no un registro particular o traducción o traducciones de ninguno de ellos. No hay traducción absolutamente sin error, ni podría haberla, considerando las debilidades de los copistas humanos, a menos que a Dios le placiera obrar un milagro perpetuo para asegurarlo.<sup>205</sup>

De la “Amonestación” de la Biblia de Casiodoro de Reina de 1569:

Primeramente en que habiendo hecho con toda fidelidad todo lo que hemos podido, ningún sano juicio nos reñirá por lo que nuestras fuerzas no alcanzaron. Quien lo pudiere y quisiere hacer mejor, nuestro presente trabajo no le estorbará, antes le ayudará aun con las mismas faltas y errores que tuviere. Segundamente, en que tampoco pretendemos poner regla a la Iglesia, la cual de necesidad haya de graduar y canonizar por infalible (digo quanto es de nuestra versión) solamente pretendemos ayudar con lo que podemos, corto o largo, hasta que Dios dé más abundante provisión en su Iglesia. Terceramente, en que (para quien nos quisiere corregir con caridad) por la gracia de Dios, no somos del número de los que o con razón o sin ella presumen tanto de sí. Que tengan por tan acabado lo que una vez sale de sus manos, que nada se le pueda añadir ni quitar. ... Por las faltas que en ella hubiere de nuestra parte (las cuales no negamos, aunque no las sabemos) nadie la debe menospreciar, mucho menos calumniar (excepto Satanás, cuyo oficio es o abiertamente o con santos pretextos calumniar lo bueno, y estorbar todo lo que en el mundo puede adelantar la gloria de Dios, y la salud de los hombres)...

---

<sup>205</sup> Gray, James M. “The inspiration of the Bible – definition, extent and proof” *The Fundamentals: A Testimony to the Truth*. Vol. 2. R.A. Torrey, A.C. Dixon, et al, eds. Grand Rapids: Baker Books, 1996 reprint, pp. 12-13.

## CAPÍTULO 15

# ¿QUÉ SUCEDERÍA SI APLICÁRAMOS LOS MISMOS CRITERIOS A LA BIBLIA EN INGLÉS COMO ALGUNOS HAN HECHO CON LA DE ESPAÑOL?

No tengo problemas con los versículos de la Biblia en inglés mencionados aquí una vez que se haga un estudio diligente comparando las Escrituras con las Escrituras. Pero para tratar la Biblia en inglés como algunos han tratado la Biblia en español, me convierto en un sentido en “el abogado del diablo” en este capítulo. Lo que quiero enfatizar con este estudio es que es peligroso, el hecho de juzgar una traducción de la Biblia en cualquier idioma por meras impresiones, que no son seguidas de un estudio diligente de los idiomas originales y comparaciones con otras Escrituras. Si intercambiáramos los papeles y tratáramos la Biblia en inglés como algunos han tratado la Biblia en español, tendríamos el mismo efecto devastador. Observe estos ejemplos:

### Ejemplo 1 ¿Obrando su propia salvación?

Filipenses 2:12

KJV: ...*work out your own salvation with fear and trembling.*

[Traducción: obra tu propia salvación con temor y temblor]

RV1960: ...ocupaos en vuestra salvación con temor y temblor.

### Ejemplo 2 ¿Reteniendo tradiciones?

2 Tesalonicenses 2:15

KJV: *Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught...*

[Traducción: ...retened las tradiciones que se os ha enseñado]

RV1960: Así que, hermanos, estad firmes, y retened la doctrina que habéis aprendido...

### Ejemplo 3 ¿Resucitado por aliento?

Ezequiel 37:9-10

KJV: *Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, [aliento] and breathe upon these slain, that they may live.*

RV1960: Y me dijo: Profetiza al espíritu, profetiza, hijo de hombre, y di al espíritu: Así ha dicho Jehová el Señor: Espíritu, ven de los cuatro vientos, y sopla sobre estos muertos, y vivirán.

### Ejemplo 4 ¿El deseo o el Deseado?

Hageo 2:7

KJV: *And I will shake all nations, and the desire [el deseo] of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.*

RV1960: Y haré temblar a todas las naciones, y vendrá el Deseado de todas las naciones; y llenaré de gloria esta casa, ha dicho Jehová de los ejércitos.

### Ejemplo 5 ¿La Reina-Valera débil en cuanto a la homosexualidad?

Número de veces que la palabra “sodomita” (singular y plural) aparece en la KJV: 5

Número de veces que la palabra “sodomita” (singular y plural) aparece en la RV1960: 6

### **Ejemplo 6 ¿Omisión de un título de deidad?**

Apocalipsis 16:5

KJV: falta “el Santo”

RV1960: “el Santo” se encuentra en el Texto Recibido (en el Nuevo Testamento griego Estéfano 1550, por ejemplo).

### **Ejemplo 7 ¿Es Cristo Dios?**

Romanos 9:5

KJV: ... *Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.*

[Traducción: ... Cristo vino, quien es sobre todo, Dios bendecido para siempre. Amén]

RV1960: vino Cristo, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

### **Ejemplo 8 ¿El cristiano se guarda a sí mismo?**

1 Juan 5:18

KJV: *We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.*

[Traducción: ... el que es nacido de Dios se guarda a sí mismo ...]

RV1960: Sabemos que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios le guarda, y el maligno no le toca.

### **Ejemplo 9 ¿Tienta Dios al hombre?**

Santiago 1:13

KJV: *Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man* [diciendo que Dios no tienta a ningún hombre]

Génesis 22:1

KJV: *And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham ...* [Dios tentó a Abraham]

RV1960: Aconteció después de estas cosas, que probó Dios a Abraham ...

### **Ejemplo 10 ¿Hay una contradicción entre Hechos 9:7 y Hechos 22:9?**

Hechos 9:7 y 22:9

KJV: ... *hearing a voice ...* [oyendo una voz]

KJV: ... *they heard not the voice ...* [no oyeron la voz]

La Reina-Valera 1960 traduce a Hechos 22:9 como ... *pero no entendieron la voz ...*

### **Ejemplo 11 ¿Recibimos al Espíritu Santo cuando creemos o desde que creemos?**

Hechos 19:2

KJV: *Have ye received the Holy Ghost since [desde que] ye believed?*

La Reina-Valera 1960 tiene cuando creísteis.

### **Ejemplo 12 ¿Pueden cantar las tortugas?**

Cantares 2:12

KJV: *The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land; [... la voz de la tortuga es oída en nuestra tierra]*

RV1960: Se han mostrado las flores en la tierra, El tiempo de la canción ha venido, Y en nuestro país se ha oído la voz de la tórtola.

### **Ejemplo 13 ¿Murió Cristo antes de ser colgado en un madero?**

Hechos 5:30

KJV: *The God of our fathers hath raised up Jesus, whom ye slewe, and hanged on a tree.*  
[... quien vosotros matasteis y colgasteis en un árbol]

RV1960: El Dios de nuestros padres levantó a Jesús, a quien vosotros matasteis colgándole en un madero.

### **Ejemplo 14 ¿Dónde se encuentra el evangelio en la KJV?**

Hay doce lugares donde *evangelio* o *buenas nuevas* aparece en la Reina-Valera 1960, pero no en la KJV. Ver Lucas 3:18, 4:43, Hechos 8:12, 8:35, 8:40, 10:36, 11:20, 15:35, 17:18, Ef. 2:17, 3:8, y Heb. 4:6.

### **Ejemplo 15 ¿Es Jesucristo una cosa?**

Lucas 1:35

KJV: *And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing [cosa santa] which shall be born of thee shall be called the Son of God.*

RV1960: Santo ser

### **Ejemplo 16 ¿Es el Espíritu Santo una cosa?**

Juan 1:32

KJV: *And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.*

Romanos 8:16 *The Spirit itself beareth witness...*

[It no se usa en referencia a personas, solo objetos]

### **Conclusión:**

Este estudio se podría prolongar a muchos pasajes más. Ejemplos que no se incluyeron serían los casos de Daniel 11:38 (un dios pagano en mayúscula en la KJV de Cambridge), y 1 Juan 2:23 (diez palabras en *itálicas* en la KJV, como si no estuvieran en el texto griego).

Otra vez deseo afirmar que no estoy declarando que estos pasajes fueron mal traducidos en inglés, pero es obvio que son más claros en español. Seguramente un estudio del griego y del hebreo justificaría la lectura de la Biblia *King James* en estos pasajes. Yo creo en darle a la Biblia en inglés el beneficio de la duda. ¿No merece la Biblia Reina-Valera el mismo trato?

## **CAPÍTULO 16 – ¿ES EL TEXTO RECIBIDO LA AUTORIDAD FINAL?**

En años recientes ha surgido un pequeño movimiento en el fundamentalismo que insiste en que una traducción tal como la Reina-Valera no sólo debe seguir de cerca el Texto Recibido (la posición histórica), sino que no puede desviarse del Texto Recibido en el más mínimo detalle. Aunque algunos lo nieguen, de esta forma están enseñando que el Texto Recibido es la autoridad final. Vea si esta es la posición histórica, y si es razonable y bíblica.

### **1. El significado del término “autoridad final”**

La expresión “autoridad final” significa exactamente lo que dice. Una verdadera autoridad final no puede ser remplazada; si no, no hubiera sido la autoridad final. Una autoridad final siempre ha sido, es y siempre será la autoridad final. Si los manuscritos originales fueron la autoridad final (así creo yo), siguen siendo la autoridad final, y siempre lo serán.

### **2. Si el Texto Recibido es la autoridad final, no hubo autoridad final hasta 1516**

El año 1516 fue cuando Erasmo, un católico que heroicamente escribió en contra de algunos abusos e inconsistencias de la Iglesia Católica Romana, publicó la primera edición del Texto Recibido. El Texto Recibido tiene su inicio en la crítica textual conservadora de parte de Erasmo, quien escogió la lectura final para su edición de 1516 entre algunos manuscritos generalmente representativos del texto Bizantino (el Texto Bizantino se refiere a la mayoría de los manuscritos en los cuales se basó el Texto Recibido).

En cuanto al inicio de la frase “*Textus Receptus*”, en la edición del Nuevo Testamento griego de los hermanos Elzevir del año 1633, el prefacio incluyó la siguiente oración en latín: *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum* (por tanto, tenéis ahora el texto recibido por todos).

### **3. El Texto Recibido no es el Texto Mayoritario ni lo que John Burgon llamaba “el Texto Tradicional”, aunque hay similitudes**

En cuanto a Burgon, su libro *The Traditional Text* que dejó inconcluso, y que Edward Miller editó después de su muerte, nos dice bajo la tabla de contenido en la sección de introducción que “El Texto Tradicional no es idéntico con el Texto Recibido” (algunos dicen “Tradicional” en vez de Bizantino). Luego, en la página cinco de la introducción leemos:

Primeramente, queremos que se entienda, que no abogamos perfección en el *Textus Receptus*. Admitimos que aquí o allá requiere revisión. En el texto legado por el Decano Burgon, se habían sugerido por él alrededor de 150 correcciones tan solo en el evangelio de Mateo. Lo que defendemos es el texto Tradicional.

#### **4. El fundamentalismo histórico no creía en un Texto Recibido como la autoridad final**

Este es un tema que merece un artículo aparte, lo cual ofrezco en mi sitio web: “La posición histórica de los defensores del Texto Recibido hasta 1960”.<sup>206</sup>

#### **5. El Texto Recibido no es un texto único**

Las diversas ediciones del Texto Recibido incluyen a las de Erasmo, ediciones 1516, 1519, 1522, 1527, 1535; las de Estéfano, ediciones 1546, 1549, 1550, 1551; las de Beza, ediciones 1565, 1567, 1580, 1582, 1588, 1589, 1590, 1598, 1604; las de los Elzevir, ediciones 1624, 1633, 1641; la de Colinaeus 1534 y la de Scrivener de 1881.

#### **6. La RVG y la King James no siguen una edición específica del Texto Recibido de forma consistente**

La edición del Texto Recibido que los traductores de la KJV siguieron más de cerca fue Beza de 1598, según información en *The Authorized Edition of the English Bible (1611), its Subsequent Reprints and Modern Representatives* por F. H Scrivener. El mismo libro indica que la KJV se apartó de Beza 1598 en 190 lugares. Esto es interesante, porque *Verse Comparisons of the Reina Valera Bibles* por Rex Cobb<sup>207</sup> acusa que la 1960 se aparta del Texto Recibido en 191 lugares (no estoy totalmente de acuerdo con ese número, pero dejémoslo así para efectos de esta comparación). Por cierto, algunas de las 190 desviaciones de Beza de 1598 de la KJV pueden deberse a que siguió a Estéfano 1550 y otras fuentes. Del mismo modo, en mi estudio “Defensa de los versículos más criticados en la Reina-Valera” (ver capítulo 17) he encontrado vindicaciones para muchos de estos pasajes en la 1960 que son criticados.

Algunos preguntan por qué la Reina-Valera se desvió del Texto Recibido en algunos lugares. La pregunta es legítima, pero también sería la pregunta del porqué la KJV se desvió de Beza de 1598 en 190 lugares, y por qué en alrededor de 60 de esas desviaciones aparentan seguir la Vulgata Latina, según Scrivener, en el libro que acabo de mencionar.

Si la KJV y la RVG nunca se apartan del Texto Recibido, ¿por qué en dichas revisiones aparece “Jesús” dos veces en Marcos 2:15, pero una sola vez en todas las ediciones del Texto Recibido que he consultado (Beza de 1598, Scrivener y Estéfano de 1550)? ¿Por qué en la KJV y en la RVG Hebreos 10:23 dice “fe”, cuando las ediciones del Texto Recibido que acabo de mencionar tienen *elpis*, lo cual significa “esperanza”? Podría proveer más ejemplos, pero no quiero aburrir con detalles cuando ya se ha demostrado el argumento. No estoy diciendo que, por no seguir el Texto Recibido al cien por ciento en estos ejemplos, están erradas allí estas versiones, sino que demuestran que existen algunas desviaciones del Texto Recibido. Varios defensores de la KJV han admitido que hay algunas desviaciones del Texto Recibido en la KJV. El siguiente ejemplo viene de los escritos de Lloyd Streeter, defensor de la KJV: “La KJV no está basada en cada instancia sobre una lectura mayoritaria o sobre el *Textus Receptus*”.<sup>208</sup> No sé de nadie quién esté a favor de que la Reina-Valera se corrija con el Texto Recibido en su totalidad, y que a la vez crea que lo mismo se deba hacer con la KJV. Ésta es una doble moral.

<sup>206</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=250>

<sup>207</sup> <http://www.reinavalera.com/node/40>. Accedido diciembre 20, 2011.

<sup>208</sup> Streeter, Lloyd. *Seventy-Five Problems with Central Baptist Seminary's Book The Bible Version Debate*. First Baptist Church of LaSalle, 2001, p. 145.

## **7. La idea que algunos han propuesto que siempre se puede seguir el Texto Recibido y que producirá una Reina-Valera cien por ciento de acuerdo con la KJV no es realista**

Es probable que el proyecto más ambicioso que se ha intentado para armonizar la KJV y el Texto Recibido con la Biblia en español ha sido la RVG. Vea si hubo algunas diferencias notables. Hechos 19:20 en la KJV tiene *God* (Dios), mientras que la RVG tiene “Señor”. Juan 1:1 en la RVG tiene “Verbo”, aparentemente siguiendo la influencia de la Vulgata latina (la cual tiene *verbum*) sobre varias revisiones de la Reina-Valera, mientras que la KJV tiene *Word* (palabra). También hay diferencias de interpretación entre la KJV y la RVG. Un ejemplo sería Hechos 7:20, donde la RVG2010 tiene “Dios”, mientras que la KJV no. Aunque aquí estoy tratando el Nuevo Testamento, el Antiguo Testamento también revela diferencias. La KJV en Génesis 6:5 tiene *God* (Dios), mientras que la RVG tiene “Jehová”. Hay muchos más ejemplos catalogados en mi sitio web.<sup>209</sup>

## **8. Las diferentes ediciones del Texto Recibido contienen diferencias entre sí**

La Sociedad Bíblica Trinitaria, que tiene una larga reputación establecida de defender el Texto Recibido y de publicar únicamente Biblias basadas en él, reflexiona sobre este asunto como sigue:

Hubo aproximadamente treinta ediciones bien definidas del *Textus Receptus* hechas a través de los años. Cada una difiere ligeramente de las demás ... hay aproximadamente 190 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Beza de 1598. Hay 283 diferencias entre el texto de Scrivener y el de Estéfano de 1550.<sup>210</sup>

Las primeras dos ediciones de Erasmo no incluyeron 1 Juan 5:7 y por lo menos sus primeras dos ediciones no incluyeron Marcos 11:26. Las primeras tres ediciones de Estéfano no incluyeron Lucas 17:36.

En contraste, las diversas ediciones del Texto Crítico como en el de Westcott-Hort y el Nestle contienen muchas más diferencias. El libro de Everett Fowler *Evaluating Versions of the New Testament* indica que en Westcott-Hort se dejaron afuera 48 versículos enteros (incluyendo versículos entre corchetes) y 193 porciones significativas, en Nestle 20 versículos enteros y 191 porciones significativas, y UBS 1966-1968 diecisiete versículos enteros y 185 porciones significativas.

## **9. Los que afirman que la KJV es perfecta e inspirada no afirman lo mismo de ninguna edición específica del Texto Recibido**

He estudiado el tema por más de 20 años, y durante ese tiempo he leído alrededor de 100 libros y panfletos en defensa de la *King James* y el Texto Recibido. No puedo recordarme de ni siquiera un caso donde el autor haya declarado que la KJV era inspirada o infalible, y que también alguna edición específica y tangible del Texto Recibido fuera inspirada o infalible.<sup>211</sup> Creo que esto demuestra que para algunos su autoridad para otros idiomas es

---

<sup>209</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=412>

<sup>210</sup> Anderson, D. E. *Quarterly Record* (Trinitarian Bible Society) no. 547, Jan.-Mar., 1999.

<sup>211</sup> Algunos han tratado de decir que el texto griego de Scrivener es inspirado o infalible, pero dicho texto no existía cuando la KJV se tradujo, y en realidad el texto de Scrivener fue conformado a la KJV. Pero aun así contiene algunas diferencias con la KJV. Para más

la KJV, y sólo usan el Texto Recibido como una pantalla para que no parezca tanto a ruckmanismo.

#### **10. Algunos dan la impresión de creer totalmente en el Texto Recibido, pero al fin de cuentas imponen la *King James* como la autoridad final para Biblias en otros idiomas**

Lo siguiente viene del sitio oficial del ministerio de imprimir traducciones en otros idiomas de un misionero quien ha participado en conferencias para promover la RVG con el hermano Gómez y con el Dr. Waite del Dean Burgon Society:

La fuente para la traducción será el *Textus Receptus* griego en la edición de Scrivener, publicada por la Sociedad Bíblica Trinitaria. ... Porciones difíciles de palabras inciertas se guiarán por las elecciones de palabras en la Biblia *King James*. Donde la Biblia *King James* haya traducido la misma palabra griega o hebrea por la misma palabra en inglés, se dará la consideración debida para hacer lo mismo en la traducción para mantener referencias cruzadas apropiadas. Se reporta que hay varias variantes entre los textos de los idiomas originales y la Biblia *King James*. **En estos casos el traductor diferirá a la lectura de la Biblia *King James*.**<sup>212</sup>

Como se puede ver, dicen que la fuente de traducción debe ser una edición del Texto Recibido, pero cuando hay diferencias entre la KJV y la edición del Texto Recibido, en esos casos hay que apartarse del Texto Recibido (aunque no usan el término “apartar”).

#### **11. Los manuscritos originales son la autoridad final**

Algunos responden a esta afirmación preguntando “¿Cómo puede algo que ya no existe, que no podemos leer y estudiar ser nuestra autoridad?” La pregunta es legítima, pero hace falta cuidarse de no ir a extremos y enseñanzas dogmáticas inexistentes en la Biblia al tratar de buscar una alternativa dado que los manuscritos originales no han sobrevivido, solo copias esparcidas en manuscritos. Algunos han ido al extremo de decir arbitrariamente que, dado que no tenemos los manuscritos originales, y hay variación entre ediciones del Texto Recibido, el estándar para otros idiomas debe ser la KJV.<sup>213</sup> Pocos afirman esto abiertamente, mientras que algunos otros lo creen encubiertamente. Aunque no todos creen esto, sino solamente los más radicales.

Aunque no tenemos los originales a nuestra disposición, Dios prometió que su Palabra sería preservada. Algunos enseñan su teoría personal de la preservación de forma dogmática y se atreven a juzgar crudamente a los que no están de acuerdo con algunos detalles de su teoría. Debemos ser humildes en cuanto a esto y reconocer que Dios no nos informó de los detalles de dónde, cómo, cuándo y hasta qué punto llegaría la preservación. Lo esencial es que tenemos la palabra preservada colectivamente entre todos los manuscritos, y en una forma confiable (aunque no perfecta) en las ediciones del Texto Recibido. Históricamente, el Texto Recibido ha sido un punto de partida para las traducciones conservadoras.

---

información, vea mi artículo “¿Es justo imponer el texto griego de Scrivener sobre la Reina-Valera?” <https://www.literaturabautista.com/?p=260>

<sup>212</sup> <http://bpsglobal.org/statement-of-translation-principles-criteria-procedures>. Accedido julio 20, 2012. Énfasis añadido.

<sup>213</sup> Para un ejemplo de esto, vea la página 96.

No hay disputa sobre el hecho de que los autógrafos originales no sobrevivieron. Esto nos lleva a la conclusión de que Dios no lo consideró necesario para nosotros, de lo contrario, Dios, siendo soberano y todopoderoso, lo hubiera impartido en material no perecedero. Dios preservó el texto de su Palabra, pero no en un solo manuscrito. Al no tener los autógrafos originales, no tenemos la autoridad final en la forma original, pero tenemos el texto preservado, lo cual es totalmente adecuado.

**12. En cuanto a la evidencia de manuscritos, la situación es compleja y delicada. No es algo donde todo está siempre en blanco y negro como algunos quieren proyectarlo**

¿Tiene que permanecer inseguro el texto de la Biblia por causa de las complicaciones que hemos detallado? ¡Gracias a Dios que no! Por ejemplo, en el linaje de la Reina-Valera (por lo menos desde 1569 hasta 1960), todas las ediciones contienen los mismos versículos. Se debería mencionar que en la Biblia del Oso de 1569 quedó fuera Hebreos 12:29, pero como ese versículo no es disputado, se cree que simplemente fue un error de imprenta.

**13. El Texto Recibido en sus varias ediciones es una alternativa mucho mejor que los textos críticos, sin embargo, no es inspirado o perfecto**

Creo que Erasmo, Beza, Estéfano y Elzevir hicieron un excelente trabajo en sus ediciones del Texto Recibido, pero ellos no eran perfectos o inspirados; por tanto, no se debe enseñar que jamás podríamos desviarnos de su crítica textual conservadora, a pesar de su trabajo admirable. Ellos tuvieron que hacer decisiones textuales cuando había diferencias entre los manuscritos, y no siempre estuvieron de acuerdo el uno con el otro.

La única forma en que la crítica textual conservadora de Erasmo, Beza, Estéfano y Elzevir sería inspirada y perfecta sería si el Espíritu Santo los hubiera inspirado a ellos, tal como lo hizo con los escritores de los manuscritos originales. A simple vista, es obvio que las varias ediciones no son inspiradas; de lo contrario, no habría diferencias entre uno y otro. Si el Texto Recibido hubiese sido inspirado, todas las ediciones serían idénticas.

**Conclusión**

Estoy de acuerdo con la forma en que John Burgon trató este asunto, y cito a continuación:

“¡Un estándar final!” . . . No, pero, ¿por qué de repente introduces esta expresión inaudita? ¿Quién, ruego, desde la invención de la imprenta fue conocida alguna vez por presentar cualquier texto existente como “un estándar final”? ... Por mi parte, estando plenamente convencido, como usted, de que esencialmente el Texto Recibido tiene 1550 años —(sí, y aún más antiguo), lo considero bastante bueno para todos los propósitos ordinarios. Y sin embargo, hasta ahora estoy lejos de fijar mi fe en él, que ansiosamente hago mi apelativo de él desde el triple testimonio de manuscritos, versiones, y citas de los padres, cada vez que encuentro desafiado su testimonio.<sup>214</sup>

En otras palabras, la lectura mejor apoyada debe considerarse siempre como la verdadera lectura: y nada puede ser rechazado del texto

---

<sup>214</sup> Burgon, John. *The Revision Revised*. London: John Murray, 1883, p. 392

comúnmente recibido, excepto sobre evidencias que superen claramente las evidencias de conservarlo. Nos alegra saber que, al menos hasta ahora, una vez tuvimos al obispo Ellicott de nuestro lado. Anunció (en 1870) que la mejor manera de proceder con el trabajo de revisión es, “hacer que el *Textus Receptus* sea el estándar —partiendo de él sólo cuando las consideraciones críticas o gramaticales muestran que es claramente necesario”. Nuestra intención no sobrepasa esto. Cada vez que la evidencia es equilibrada de manera uniforme, se espera que pocos negarían que el texto que ha estado “en posesión” durante tres siglos y medio, y que se basa en pruebas manuscritas infinitamente mejores que la de cualquier obra antigua que pueda ser nombrada —por todas las razones, se deje en paz.<sup>215</sup>

En mi opinión, la labor de los editores de las ediciones del Texto Recibido es la mejor representación de la Palabra de Dios preservada en los manuscritos. Se deberán seguir usando las varias ediciones del Texto Recibido como punto de partida en traducciones. El Texto Recibido es una buena autoridad y, por tanto, es de autoridad, pero no es la autoridad final.

Para dar continuidad al tema, recomendamos la lectura de *¿Cuál es la autoridad final de todos los tiempos?*<sup>216</sup>

---

<sup>215</sup> Burgon, John. *The Revision Revised*. London: John Murray, 1883, pp. 20-21

<sup>216</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=12560/>

## CAPÍTULO 17 - EUGENIO NIDA, LA EQUIVALENCIA DINÁMICA Y LA REINA-VALERA

Eugenio Nida es conocido por moldear de forma significativa la teoría de traducción denominada “equivalencia dinámica”. Ya que Nida estuvo presente como representante de la Sociedad Bíblica Americana cuando los revisores de la Reina-Valera 1960 hicieron su trabajo, algunos críticos han tratado de vincular a la RV-1960 con dicha teoría, aunque Nida no tuvo voto en las decisiones textuales en la revisión.<sup>217</sup> Esto también a pesar de que la teoría lingüística de Nida denominada equivalencia dinámica no se desarrolló hasta 1964, como se comprobará en la presente obra con la documentación correspondiente.

¿Qué es la teoría de equivalencia dinámica? Permitamos que Nida mismo provea la definición en sus propias palabras:

En contraste con las traducciones de equivalencia formal, otras están orientadas hacia la equivalencia dinámica. En tal traducción, el foco de atención se dirige, no tanto hacia el mensaje fuente, sino hacia la respuesta del receptor. Una traducción de equivalencia dinámica puede describirse como una sobre la cual una persona bilingüe y bicultural puede decir justificadamente: “Así es como lo diríamos nosotros”. Sin embargo, es importante darse cuenta de que una traducción de equivalencia dinámica no es simplemente otro mensaje más o menos similar al de la fuente. Es una traducción y, como tal, debe reflejar claramente el significado y la intención de la fuente.

Una forma de definir una traducción de equivalencia dinámica es describirla como “el equivalente natural más cercano al mensaje del idioma de origen”. Este tipo de definición contiene tres términos esenciales: (1) equivalente, que apunta hacia el mensaje del idioma de origen, (2) natural, que apunta hacia el idioma receptor, y (3) más cercano, que une las dos orientaciones sobre la base del más alto grado de aproximación.<sup>218</sup>

El siguiente autor destaca el hecho de que la traducción dinámica no es intencionada para términos o conceptos comunes fáciles de traducir, sino todo lo contrario:

No hay diferencia en cómo un traductor “formal” y un traductor “dinámico” traducirían las palabras griegas para “perro”, “barco” o “casa” al inglés. Lo mismo ocurre con verbos comunes como “venir”, “ir” o “hablar”. Los dos enfoques divergen solamente cuando se trata de vocabulario problemático, objetos o acciones culturalmente constituidos, metáforas, términos técnicos, etc.<sup>219</sup>

---

<sup>217</sup> Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 111.

<sup>218</sup> Nida, Eugene A. *Towards a Science of Translating*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill, 1964, p. 166.

<sup>219</sup> BeDuhn, Jason. *Truth in Translation*. Lanham, MD: University Press of America, 2003, p. 25.

La teoría de equivalencia dinámica fue desarrollada por Nida primordialmente como un método para ser seguido al traducir la Biblia en los idiomas de tribus primitivas que en aquel entonces estaban siendo alcanzadas por primera vez por misioneros cristianos. Estos idiomas carecen de muchos términos bíblicos y teológicos, pero no se limitan a esto. Por ser culturas aisladas, no tienen términos para lo que no conocen. Esto podría incluir cierta flora y fauna, o nieve, para proveer solo unos pocos ejemplos que afectan la traducción de la Biblia. Para 1954, Nida ya había viajado a 50 países como secretario de versiones para la Sociedad Bíblica Americana, por tanto, estaba bien informado de las dificultades. En su crítica de la teoría, el autor Vern Sheridan Poythress reconoció esto y explicó el asunto como sigue:

Nida está pensando en parte en las limitaciones prácticas de las traducciones de la Biblia a idiomas exóticos. ... Al considerar el enfoque de Nida y su desarrollo posterior, también se deben tener en cuenta las limitaciones prácticas que surgen en muchas situaciones en las que los recipientes de la traducción de la Biblia son de una cultura tribal. Las culturas sin conocimiento previo de la Biblia o el cristianismo y, a veces, con poco o ningún conocimiento previo de las culturas mundiales, crean dificultades especiales para comunicar las verdades religiosas. Las barreras adicionales ponen un gran énfasis en hacer que todo sea simple y claro. Sin esta simplicidad, que en sí misma constituye una especie de reducción, los lectores en cuestión, con habilidades mínimas en alfabetización, pueden darse por vencidos por completo y no leer la Biblia en absoluto. Uno puede simpatizar con los objetivos de la máxima simplicidad y claridad en tales casos sin convertir estos objetivos en estándares generales para la traducción de la Biblia...<sup>220</sup>

Sin embargo, sus principios pronto comenzaron a ser aplicados a idiomas comunes con la excusa que hizo traducciones de la Biblia más inteligibles para las multitudes. Incluso Nida proveyó su aprobación de la versión en inglés *Today's English Version*, la cual tomó muchas más libertades de lo que se acostumbra en una traducción tradicional en un idioma desarrollado. No obstante, Nida no estaba de acuerdo con todo lo que otros atribuían a la equivalencia dinámica. Según un biógrafo de Nida, "Más tarde, Nida sintió que el término 'equivalencia dinámica' se había malinterpretado y era en parte responsable por traducciones como el *Living Bible*." [una paráfrasis]<sup>221</sup> Ya que algunos empezaron a parafrasear sus traducciones de forma descontrolada con el pretexto de la "equivalencia dinámica", Nida se vio forzado a expresarse públicamente en contra de los abusos que daban a sus principios de traducción una mala reputación. Los siguientes son solamente algunos ejemplos:

Traducciones excesivamente libres deben ser rechazadas. De modo semejante, uno enfáticamente debe rechazar las paráfrasis hechas por el

---

<sup>220</sup> Poythress, Vern Sheridan. "Truth and Fullness of Meaning" *Westminster Theological Journal*. 67, 2005, pp. 224-225.

<sup>221</sup> Stine, Philip. *Let the Words be Written: The lasting influence of Eugene Nida*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2004, p. 51.

motivo de novedad de expresión o diseñadas para satisfacer el antojo privado del traductor.<sup>222</sup>

Las expresiones como “Cordero de Dios”, “cruz”, y “sacrificio” necesitan ser conservadas, pero a menudo con notas explicativas al margen. Los lectores posiblemente no tendrán conocimiento de ejecución por crucifixión, pero esto no justificaría sustituirlo con “linchar” o “decapitación”, ni uno puede justificar el uso de “puerco de Dios” en vez de “Cordero de Dios” meramente porque en el caso de algunas personas de Melanesia, los cerdos son muy apreciados y las ovejas son desconocidas o despreciadas.<sup>223</sup>

Cuando no hay absolutamente ninguna de las formas similares en las dos culturas ni los artículos que tienen la misma función, uno tiene a menudo la obligación de introducir una palabra extranjera que no tiene significado absoluto. Por ejemplo, los esquimales no tienen ovejas. Por eso hay que colocar una nota al pie de la página en la primera ocurrencia de esta palabra para explicarlo. Tal nota podría decir: “Las ovejas son animales mansos domesticados criados para lana y carne”. La historia ha sido ampliamente circulada que la palabra “foca” sirvió para oveja en una de las traducciones esquimales. Ésta es una historia intrigante, sin base de hecho. Tal adaptación sería completamente insatisfactoria.<sup>224</sup>

Aunque algunos han llevado principios de la equivalencia dinámica a extremos no intencionadas por Nida, personalmente me aferro a una teoría de traducción más formal (especialmente en idiomas desarrolladas) que los principios de la equivalencia dinámica, aun cuando se limita a las intenciones de Nida. La equivalencia dinámica definida en términos de las reacciones del receptor es difícil o hasta imposible de medir. En muchos casos no sabemos la reacción original de los “receptores” en pasajes específicos cuando la Biblia se escribió al principio en los idiomas originales. Existe un peligro mucho mayor de sesgo interpretativo en una traducción de equivalencia dinámica. El hecho de que su teoría se nombró en muchas ocasiones para justificar lo que Nida mismo no podía aprobar es evidencia contundente de serias debilidades en su teoría. Nida en ocasiones confesó que su teoría estaba sujeta a ser malinterpretada:

Parece que algunas personas han imaginado que cualquier interpretación dinámica, independientemente de su relación semántica con el texto original, puede legítimamente considerarse como “equivalencia dinámica”. Para ellos, lo único que importa es el impacto comunicativo, y la fidelidad al texto en el idioma de origen puede dejarse de lado sin cuidado.<sup>225</sup>

Nida dio advertencia de abusos aplicados al método que enseñó y tuvo que conceder que “la expresión ‘equivalencia dinámica’, sin embargo, ha conducido a alguna confusión

---

<sup>222</sup> Nida, Eugene A. “Translation or Paraphrase.” *The Bible Translator*. July 1950, p. 105.

<sup>223</sup> Nida, Eugene A. & de Waard, Jan. *From one Language to Another*. Nashville: Nelson Publishers, 1986, p. 38.

<sup>224</sup> Nida, Eugene A. *Bible Translating*. New York: American Bible Society, 1947, p. 136.

<sup>225</sup> Nida, Eugene. “The Nature of Dynamic Equivalence in Translating” *Babel*. 23:3, 1977, p. 99.

...”<sup>226</sup> Por esta razón, en sus posteriores escritos se distanció del término “equivalencia dinámica,” prefiriendo en lugar de eso “equivalencia funcional”. Pero el mero cambio en el nombre de su teoría fue un acto superficial que no trató con la confusión en sí.

En 1996, Anthony Howard Nichols escribió una tesis doctoral que criticó de forma moderada la teoría de traducción de Nida. Su crítica se puede resumir en el siguiente párrafo:

Sin embargo, se encuentra que el modelo de equivalencia dinámica es defectuoso para la traducción de la Biblia. En primer lugar, subestima la intrincada relación de forma y significado en el lenguaje. En segundo lugar, si bien la evaluación de la traducción debe tener en cuenta su propósito y la audiencia a la que se dirige, la «equivalencia» definida en términos de las reacciones del receptor es imposible de medir y desdibuja la distinción entre «traducción» y «comunicación». En tercer lugar, el papel determinante dado a la respuesta del receptor pone constantemente en peligro la «otredad» histórica y cultural del texto bíblico. Finalmente, el impulso por la explicitación garantiza que los receptores nativos deben acercarse a las Escrituras a través de un filtro occidental y les niega el acceso directo al universo bíblico del discurso.<sup>227</sup>

De todas las críticas que he leído acerca de la teoría de traducción de Nida, creo que el mejor pensado fue por Y. C. Whang. Él expresa sus desacuerdos de forma concisa bajo seis puntos, usando el término más nuevo, “equivalencia funcional”:

Primero, si el objetivo de la traducción es inducir una respuesta de los receptores de la segunda lengua que sea idéntica al de los receptores de la primera lengua, ¿cómo puede un traductor confirmar si la respuesta del primero inducido por la traducción es idéntica al de este último? Este problema hace que la equivalencia funcional sea mucho más complicada que la equivalencia formal, por lo que la transición de la última a la primera no parece una opción inteligente. En cierto sentido, la equivalencia funcional parece inteligente en teoría, pero parece impracticable en la realidad.

En segundo lugar, para lograr la equivalencia funcional, un traductor debe primero imaginar el diálogo entre el *Vorlage* y los receptores originales, y luego debe tratar de encontrar la traducción que mejor construya el diálogo funcionalmente idéntico entre la traducción y los receptores presentes. Ahora bien, ¿cómo puede un traductor identificar el diálogo entre el *Vorlage* y los numerosos lectores? Esto es prácticamente imposible. ...

En tercer lugar, si la carga de la traducción se traslada del significado del autor a la respuesta del receptor, ¿dónde busca el traductor el significado del texto? Es cierto que el autor no habría escrito en el vacío, y la

---

<sup>226</sup> Nida, Eugene A. & de Waard, Jan. *From one Language to Another*. Nashville: Nelson Publishers, 1986, p. 36.

<sup>227</sup> Nichols, Anthony Howard. *Translating the Bible: A critical analysis of E. A. Nida's theory of Dynamic Equivalence and its impact upon recent Bible translations*. Thesis, University of Sheffield, 1996, p. ii.

existencia y situación de los receptores habrían tenido un efecto importante en su escritura. Pero en el caso de libros antiguos como la Biblia, es fácil entrar en especulaciones sobre la respuesta del receptor debido a la falta de conocimientos previos sobre la situación. Más bien, parece más seguro poner el texto del autor en el centro y utilizar los datos demostrables sobre el receptor como un medio de apoyo subsidiario. Esto significa que concentrarse en el texto en sí en lugar de en una respuesta vaga del receptor es un enfoque más realista de la traducción.

En cuarto lugar, en el apéndice del libro, *From One Language to Another*, los autores [Nida y de Waard] admiten las dificultades involucradas en la traducción de la Biblia: [Luego cita de las páginas 185-6 del libro de Nida / Waard] ...

En quinto lugar, aunque Nida y Taber declaran la comparación de las respuestas de los receptores entonces y ahora como el nuevo y mejor enfoque de la traducción, no es posible encontrar el método concreto de comparación en sus libros. ...

En sexto lugar, en términos de mi propia experiencia, me coloco psicológicamente en la posición de los autores, no de los lectores. Esta es una experiencia compartida por casi todos los traductores. Se identifican a sí mismos inconscientemente como portavoces de los autores. Su único objetivo es expresar lo más exactamente posible de lo que los autores hablan en sus libros. No trato de decir lo que los lectores originales o actuales entenderían de los textos, sino lo que dicen los autores. Significa que he supuesto que los traductores son responsables ante los autores, no ante los lectores. El papel del traductor es transmitir la idea del autor; comprender la idea es el papel del lector. A este respecto, la sugerencia de Nida se opone a mi práctica. Según él, los traductores no deberían ponerse en la posición del autor, sino en la de los lectores de entonces y ahora. Deben identificarse con los lectores, no con el autor. Sin embargo, Nida no lo dice claramente, sino que lo presupone. Por lo tanto, debido a que no se proporciona la forma concreta de lograr el objetivo sugerido, no puedo encontrar la aplicabilidad de sus sugerencias. Como se señaló anteriormente, aunque sus libros son útiles para mejorar la habilidad de traducción, sus sugerencias sobre los nuevos criterios de traducción son, me parece, insostenibles.<sup>228</sup>

Whang no es el único que ha expresado dudas acerca de la habilidad de generar la misma reacción en el lector moderno como en los lectores originales como una meta realista de la equivalencia dinámica:

Cuando decimos que pretendemos generar la misma respuesta en los lectores del idioma receptor que en los lectores del idioma donante, ¿a qué nos referimos? Supongamos que los lectores del documento original del Nuevo Testamento estuvieran en gran parte alienados por la verdad

---

<sup>228</sup> Whang, Y.C. "To Whom Is a Translator Responsible—Reader or Author?" *Translating the Bible: Problems and Prospects*. Eds. Stanley E. Porter and Richard S. Hess; Sheffield, England: Sheffield Academic Press, 1999, pp. 52-55.

de lo que escribió Pablo: ¿deberíamos intentar reproducir una alienación similar hoy en día, a fin de preservar la “equivalencia de respuesta”? ¿Podemos esperar exactamente el mismo reflejo entre los lectores urbanos, secularizados, de Levítico o de Romanos del siglo XX como sus respectivos primeros lectores? ... la falacia oculta contra la que se dirigen muchas de estas preguntas es la suposición inconsciente de que la “respuesta” es la categoría máxima en traducción. Estrictamente hablando, eso no es cierto; teológicamente hablando, es imprudente; evangélicamente hablando, es incontrolado, por no decir peligroso.<sup>229</sup>

Como se puede notar en la siguiente cita, Nida confiesa la imposibilidad del asunto. Pero persiste en repetir el mismo argumento en sus escritos, y promociona sus libros como parte de la solución:

Sería bastante erróneo imaginar que el lector promedio de una traducción comprenderá con precisión lo que entendieron los receptores originales. Esto es imposible. Por un lado, los receptores en el segundo idioma simplemente no comparten con la fuente original todas las experiencias comunes que fueron una parte tan importante del escenario total de la comunicación. Además, se debe suponer que en todas las traducciones es inevitable que haya alguna pérdida de información e impacto. Sin embargo, si los receptores en el segundo idioma no logran captar el sentido adecuado o si las traducciones simplemente no tienen ningún sentido para ellos, se debe introducir una reestructuración significativa de la traducción. Las técnicas particulares que deben emplearse se describen detalladamente en los libros sobre la traducción de la Biblia ...<sup>230</sup>

La Reina-Valera 1960 no es conocida por ser una traducción del estilo equivalencia dinámica. Aunque algunas traducciones en la Reina-Valera no son sumamente literales, esos casos son esporádicos y en proporción con otras traducciones conservadoras. Un ejemplo de no traducir siempre de forma literal en traducciones respetadas sería el uso de términos monetarios británicos en la versión King James.

Proveemos documentación a continuación para comprobar que los principios de la teoría no estaban en vigor cuando se revisó la revisión que hoy se conoce como la Reina-Valera 1960 entre los años 1951-1957:

1. **Nida no introdujo su teoría de equivalencia dinámica hasta 1964**, con la publicación de su libro *Toward a Science of Translating*. Según varios autores con conocimiento de lingüística, Nida fue impactado por principios lingüísticos del autor Noam Chomsky. El biógrafo de Nida, Philip Stine, con lo que indica de la influencia de Chomsky, coloca su influencia antes de que Nida publicara su teoría de equivalencia dinámica (Chomsky escribió los libros *Syntactic Structures* en 1957 y *The Logical Basis of Linguistic Theory* en 1962).<sup>231</sup> El lingüista Juan de Dios Luque Durán asocia el

---

<sup>229</sup> Carson, D. A. “The limits of Dynamic Equivalence in Bible Translation” *Evangelical Review of Theology*. Vol. 9, July 1985, p. 205.

<sup>230</sup> Nida, Eugene. “Implications of Contemporary Linguistics for Biblical Scholarship” *Journal of Biblical Literature*. March, 1972, Vol. 91, No. 1, p. 89.

<sup>231</sup> Stine, Philip. *Let the Words be Written: The lasting influence of Eugene Nida*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2004, p. 39 & 149.

principio de la teoría de equivalencia dinámica de Nida con el libro de 1964 *Toward a Science of Translating*:

En 1964 [Nida] publica la obra *Toward a Science of Translating* (TASOT) en la que aparece por primera vez la teoría de la equivalencia dinámica en traducción.<sup>232</sup>

Esto también se puede reconocer por cómo Nida mismo lo introdujo en su libro de 1964 *Toward a Science of Translating*, publicando lo que llamó por primera vez “equivalencia dinámica”, usando expresiones como “siguiendo a Noam Chomsky (1957) ...” (p. 9)

## **2. La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera estaba totalmente opuesta a la teoría de equivalencia dinámica en traducciones bíblicas durante este periodo de tiempo.**

Esto es relevante, porque esta sociedad bíblica fue una de tan solo dos que auspiciaron la revisión 1960, incluyendo los costos.

La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera se resistió particularmente al enfoque de Nida, ya que durante mucho tiempo habían mantenido la política de mantener el enfoque en la forma bíblica (una posición que el mismo Nida había apoyado en su trabajo anteriormente). ... La oposición de la BFBS a la equivalencia dinámica resultó en la pérdida de los derechos exclusivos en el mercado británico de una nueva traducción revolucionaria [publicada en 1966]. ... La BFBS [Sociedad Bíblica Británica y Extranjera], por ejemplo, continuó resistiéndose a este enfoque hasta bien entrada la década de 1970.<sup>233</sup>

## **3. Una publicación de las Sociedades Bíblicas Unidas autentifica que el primer texto bíblico publicado siguiendo principios de equivalencia dinámica no fue hasta 1966.**

En este caso fue el Nuevo Testamento *Dios Habla Hoy*, el cual fue el “primer texto bíblico de la SBU en el que se aplican los principios de traducción por equivalencia dinámica”.<sup>234</sup>

**4. Nida originalmente tuvo una postura más conservadora antes de promover su teoría de equivalencia dinámica.** Esto se puede comprobar por su libro *Bible Translating* (Traducción de la Biblia) publicado en 1947. A continuación, citaremos unas cuantas porciones del libro de Nida de 1947 para que se pueda percibir sus creencias y posturas originales, muchos que parecen estar en contradicción con sus creencias posteriores, especialmente años después de acabarse de revisar la Reina-Valera.

En su libro de 1947 sobre la traducción de la Biblia, Nida dedicó solo un párrafo a lo que denominó “traducciones de ideas”:

Las palabras son simplemente vehículos para las ideas. Son símbolos y, como tales, no suelen tener ningún significado más allá de los objetos reales que simbolizan. En consecuencia, algunos traductores han

---

<sup>232</sup> De Dios Luque Durán, Juan. “El estudio de las lenguas de América y la lingüística norteamericana” *Eugene A. Nida: Pionero de la Traductología Contemporánea*. Emilio Ortega Arjonilla, et al, eds. Córdoba-Granada: Universidad de Córdoba, 2006, p. 145.

<sup>233</sup> Stine, Philip. *Let the Words be Written: The lasting influence of Eugene Nida*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2004, pp. 54, 56, 60.

<sup>234</sup> Bonilla A, Plutarco. “Traducciones Castellanas de la Biblia” *Descubre la Biblia*. Vol. III. Edesio Sánchez Cetina, editor. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 2006, p. 270.

adoptado como principio básico una fórmula que puede expresarse de la siguiente manera: “¿Qué habría dicho el autor si hubiera estado usando el inglés en lugar del griego y el hebreo?” Este tipo de enfoque del problema de la traducción es a veces muy valioso, pero tiene serias desventajas. El traductor se inclina a menudo a ser más interpretativo sobre la base de tal fórmula que si intenta mantenerse más cerca de la redacción real del original. Es probable que dicha traducción se base en la idea del traductor de la “esencia” del texto y, en consecuencia, refleje su interpretación personal del mismo. Por ejemplo, un traductor cambió “Yo soy el pan de vida” por “Yo soy la vida verdadera”. Este es un ejemplo bastante extremo. Sin embargo, se debe recordar constantemente al traductor que es necesario traducir con precisión lo que dice el texto.

235

Aunque Nida fue en general bastante cauteloso en el párrafo anterior, fue criticado por la declaración de apertura, “Las palabras son simplemente vehículos para las ideas. Son símbolos y, como tales, por lo general no suelen tener ningún significado más allá de los objetos reales que simbolizan”. Aunque esta reflexión sobre las palabras en un manual de traducción de la Biblia pueda parecer cruda, no debe considerarse fuera de lo normal para alguien con un doctorado en lingüística, que a veces haría declaraciones que son más lingüísticas que teológicas o inspiradoras. Nida no siempre aludió a las palabras de las Escrituras en los términos aparentemente fríos de la teoría lingüística, como se puede discernir en la siguiente declaración:

El verdadero traductor de la Biblia sigue de cerca la tradición de Felipe y Andrés, quienes guiaron a los griegos inquisitivos al Maestro en respuesta a su pedido: “quisiéramos ver a Jesús”. Presentar a Jesús por la Palabra escrita, para que por el Espíritu de Dios los hombres puedan tener fe en la Palabra Viva, es la meta y el propósito de toda traducción. La mayor recompensa que puede recibir cualquier traductor es la expresada por una indígena mazateca del sur de México, que exclamó al leer el Evangelio de Marcos: “¡Oh, es como si pudiera ver a Jesús!”<sup>236</sup>

Nida solo dedicó un párrafo a las “traducciones de ideas”, pero acabó defendiendo la precisión. Aunque reconoció que un traductor que se preguntaba “¿qué habría dicho el autor” si hablara mi idioma “en lugar de griego y hebreo?” podría ser “muy valioso en ocasiones”, y advirtió que la traducción de ideas “tiene algunas desventajas graves”, continuó advirtiendo lo siguiente en este párrafo dedicado a la traducción de ideas: “Sin embargo, se debe recordar constantemente al traductor que es necesario traducir con precisión lo que dice el texto”.

Nida no promovió las traducciones de ideas en su libro de 1947, sino más bien lo que llamaba “el equivalente más cercano”. Que Nida favoreció el equivalente más cercano es obvio por esta afirmación: “El principio de equivalencia más cercano es lo que se tratará a lo largo del resto del libro”.<sup>237</sup> Él proveyó la siguiente explicación para el significado de “el equivalente más cercano”:

---

<sup>235</sup> Nida, Eugene A. *Bible Translating*. New York: American Bible Society, 1947, p. 12.

<sup>236</sup> Nida, Eugene A. *God's Word in Man's Language*. New York: Harper & Brothers, 1952, p. 27.

<sup>237</sup> Nida, Eugene A. *Bible Translating*. New York: American Bible Society, 1947, p. 13.

Una traducción basada en los equivalentes más cercanos en los dos idiomas representa un término medio entre dos extremos: (1) traducción literal y (2) traducción de ideas. El principio de equivalencia más cercana está diseñado para evitar la literalidad torpe por un lado, y las interpretaciones injustificadas por el otro. La traducción debe realizarse en la forma idiomática habitual del idioma...<sup>238</sup>

Aunque Nida permite que una traducción tenga una forma de expresión “natural”, advierte que “al mismo tiempo debe ser el equivalente más cercano al texto”.<sup>239</sup>

Bajo el título “Requisitos básicos de traducción”, Nida enumera sus requisitos de la siguiente forma:

Para obtener la equivalencia más cercana en la traducción, es necesario considerar tres requisitos básicos: (1) la traducción debe representar el uso habitual del idioma nativo, (2) la traducción debe tener sentido y (3) la traducción debe ajustarse al significado del original. No siempre es fácil satisfacer estos tres requisitos, ya que parecen superponerse y, en ocasiones, ser contradictorios. Sin embargo, deben ser considerados cuidadosamente en todo momento al hacer una buena traducción.<sup>240</sup>

Nida en 1947 parece desconfiar de parafrasear las traducciones de la Biblia en idiomas avanzadas, dejándolo para casos en los que era prácticamente inevitable, como en las traducciones para idiomas primitivas. Un ejemplo es su crítica a una paráfrasis en inglés de Goodspeed. Después de señalar cómo había traducido 1 Cor. 11:10, Nida tenía esto que decir:

La última frase ayuda a aclarar el significado y, sin embargo, esta frase no está en el texto original. Debería evitarse tal adición, incluso a expensas de una menor claridad. Se puede tolerar un número moderado de adiciones en ciertas situaciones, pero la tendencia es desarrollar esos pasajes particulares que representan intereses doctrinales especiales del traductor. La guía más segura es eliminar todas las adiciones que no estén expresamente en el texto del que se está traduciendo. Habrá un mayor número de pasajes oscuros, pero si son oscuros en el texto mismo, su aclaración debe dejarse a la enseñanza y al comentario.<sup>241</sup>

A continuación, se puede observar un surtido de expresiones en las cuales Nida en 1947 clama por cautela y equilibrio en el proceso de traducir la Biblia:

El objetivo principal de la traducción es representar, en la medida de lo posible, tanto la forma como la función del relato bíblico. No hay conjuntos de fórmulas que puedan seguirse para resolver los problemas de correspondencia y equivalencia. Uno debe usar el “juicio santificado”. Pero tal juicio no puede emplearse satisfactoriamente sin un estudio completo de los hechos y una comprensión de los principios básicos.<sup>242</sup>

---

<sup>238</sup> Ibid, p. 12.

<sup>239</sup> Ibid, p. 13.

<sup>240</sup> Ibid., pp. 13-14.

<sup>241</sup> Ibid., p. 53.

<sup>242</sup> Ibid., p. 132.

El traductor está constantemente llamado a seguir un curso cuidadoso entre la paráfrasis injustificada, por un lado, y los absurdos literales, por el otro. Debe evitarse cualquier extremo.<sup>243</sup>

Las oraciones no deben cambiarse de acuerdo con la interpretación del propio traductor o porque la adopción de algunas paráfrasis constituya el camino de menor resistencia en la traducción de algunos pasajes difíciles. Las oraciones deben cambiarse únicamente de acuerdo con las exigencias de la estructura léxica, morfológica y sintáctica de la lengua nativa. La necesidad de hacer algunos ajustes a las características gramaticales del idioma nativo no debe interpretarse como una base para traducir solo la «esencia» de un pasaje. El traductor debe realizar la traducción lo más cercana posible en términos de las estructuras lingüísticas de los idiomas involucrados.<sup>244</sup>

En la medida de lo posible, se debe intentar reproducir todas las figuras retóricas tan literalmente como sea posible y, aun así, transmitir el significado del texto original.<sup>245</sup>

Desde 1947 se puede detectar en los escritos de Nida lentamente al pasar los años una disposición a ser más creativo en la traducción de la Biblia en idiomas subdesarrollados. Él era muy consciente de la dificultad de traducir términos bíblicos a idiomas que carecían de palabras equivalentes o que estarían sujetos a serios malentendidos. Sus libros estaban repletos de ejemplos donde una traducción literal de cierta palabra clave en un caso dado ocasionaría algo cómico e inaceptable, o donde sencillamente no existía una palabra equivalente en el idioma receptor.

Aunque la teoría de equivalencia dinámica como fue intencionada por Nida no era para promover traducciones parafraseadas en su totalidad en idiomas avanzados, se acerca mucho a los principios de paráfrasis y ayudó a abrir la puerta para la aceptación de tales traducciones excesivamente libres. Cuanto más parafraseada sea una traducción de la Biblia, más objetable es para los creyentes más conservadores en su teología, en lo general. Algunos sin duda permitirían más excepciones para los idiomas primitivos que carecen de muchos términos teológicos y coloquiales que se encuentran en las Escrituras. En tales casos, las traducciones parafraseadas son, hasta cierto punto, casi inevitables.

Los promotores de Biblias parafraseadas en idiomas avanzados señalan su éxito por los millones de ejemplares vendidos. En asuntos espirituales, creo que no necesariamente se le debe dar a la gente lo que solicitan, sino más bien lo que necesitan. Del lado positivo, es posible que traducciones sencillas (parafraseadas) han animado a algunos a leer la Biblia que anteriormente lo consideraban una tarea difícil. Seguramente han sido útiles para algunos que apenas pueden leer. Pero en mi opinión, las traducciones parafraseadas no deben ser consideradas “Biblias” en el sentido tradicional, sino más bien algo inferior que no llega a la altura de una traducción bíblica seria y legítima. Pero el que discípula a los convertidos y descubre que su alumno utiliza una paráfrasis no debe avergonzarse, sino más bien debe animarlo a avanzar de la leche a la carne, de una imitación a una Biblia real, de un libro de tapa rústica a uno de tapa durable, de algo leve a una Biblia seria y respetable como lo es la Reina-Valera.

---

<sup>243</sup> Ibid., p. 273-274.

<sup>244</sup> Ibid., p. 276.

<sup>245</sup> Ibid., p. 279.

Con el tiempo, Nida se centró más en el área teórica de la antropología cultural y la lingüística para los traductores bíblicos y otros, en vez de los aspectos más prácticos. En sus últimos años, basado en lo que aparece en sus escritos sobre lingüística, pareció enfocarse más en el ámbito general o secular, aunque todavía aparecían ejemplos ocasionales de dificultades en la traducción de la Biblia tomadas de su larga experiencia viajando por el mundo.

Nida temprano en su ministerio era relativamente conservador en su teología e incluso estuvo vinculado con algunas entidades bíblicas (véase “El trasfondo fundamental de Eugenio Nida”<sup>246</sup>). Lo que indica sus escritos y sus actividades ecuménicas a medio camino es que tristemente se extravió bastante de sus comienzos en unas cuantas áreas.

---

<sup>246</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=10841/>

## CAPÍTULO 18 - ECUMENISMO, LAS SOCIEDADES BÍBLICAS, EL CATOLICISMO Y LA REINA-VALERA

Entre los que tratan de convencer a otros que se deje a un lado la Reina-Valera 1960 por tales traducciones nuevas como la Reina-Valera “Gómez” o la Valera 1602 “Purificada”, es común encontrar un argumento que dice que no se debe confiar a la RV1960 porque proviene de las sociedades bíblicas que son ecuménicas. Generalmente, se combina con acusaciones de supuestas conexiones católicas en dicha revisión. El argumento de ellos está dirigido a los que toman en serio la separación bíblica y el peligro del movimiento ecuménico (lo cual es justificado cuando los hechos son ciertos; véase 2 Cor. 6:14-17; Efe. 5:11, etc.) en espera de convencerles a abandonar dicha noble revisión.

Una acusación típica es la siguiente:

“¿No comprueba esto [la lectura de Lucas 21:5 en la RV-1960] que la iglesia Católica Romana trabajó con la Sociedad Bíblica Americana para producir una Biblia ecuménica?”<sup>247</sup>

En este artículo analizaremos si los argumentos tienen méritos concernientes a la Reina-Valera 1960.

La Reina-Valera 1960 es producto de dos sociedades bíblicas que cooperaron en coordinar el proyecto de traducción: La Sociedad Bíblica Americana (fundada en 1816) y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (fundada en 1804). Ellos trabajaban juntos en Latinoamérica bajo el nombre Sociedades Bíblicas en América Latina. Por muchos años la Reina-Valera se publicaba bajo el nombre de Sociedades Bíblicas en América Latina, pero en algún momento, posiblemente en los ochentas, se comenzó a publicar bajo el nombre de las Sociedades Bíblicas Unidas. Las Sociedades Bíblicas Unidas se fundó en 1946 como una fraternidad de sociedades bíblicas nacionales independientes.<sup>248</sup>

Tanto la Sociedad Bíblica Americana como la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, en existencia por más de 200 años, han tenido diferentes prácticas bajo diversos líderes de dichas sociedades y en climas políticos del extranjero diferentes a través de los siglos. Por ejemplo, hubo algunos años, especialmente a principios del siglo XIX, en que ambas sociedades, aunque no eran católicas, distribuyeron Biblias católicas en español. Este hecho no debe divorciarse del contexto histórico que se puede resumir bajo tres puntos:

1. En algunos casos, no lograban obtener los permisos para la distribución de Biblias protestantes en países con gobiernos católicos. Oficialmente no había cesado la Inquisición en algunos países durante este período.
2. Había mucha superstición entre el pueblo católico contra Biblias protestantes.
3. Publicaban estas Biblias sin notas católicas, y, excepto por un tiempo breve, sin libros apócrifos.

Las Biblias católicas distribuidas brevemente en aquel entonces por las sociedades bíblicas eran sin notas católicas, sin libros apócrifos y en forma compacta (en contraste con las ediciones de Scio y Amat, algunas de las cuales eran de entre ocho a doce volúmenes). A pesar de este detalle, las sociedades bíblicas no tenían la fama de cooperar

<sup>247</sup> Donate, Carlos. “Qué Biblia hispana debemos usar?” *El Elefante en la Sala*. Mickey Carter, editor. Haines City, FL: Landmark, sin fecha [2002], p. 96.

<sup>248</sup> <https://unitedbiblesocieties.org/es/quien/>

con, ni promover el catolicismo en esa etapa de su historia. La persecución de líderes eclesiásticos católicos o gobiernos católicos contra las sociedades bíblicas está bien documentada, incluso cuando distribuían Biblias católicas. El libro *La Biblia en España* por Jorge Borrow es un relato de persecuciones y hasta encarcelamiento durante sus viajes por España comenzando en 1835, distribuyendo la versión Scio (católica) del Nuevo Testamento para la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera. Juan Bautista Cabrera, quien posiblemente fue un revisor de la Reina-Valera “Antigua” de 1909, se convirtió al evangelio por medio de la lectura de una Biblia católica.<sup>249</sup>

La distribución de Biblias católicas resultó ser polémico porque las sociedades bíblicas eran sostenidas económicamente por la comunidad protestante. Con el paso del tiempo, dichas sociedades se dedicaron a distribuir ediciones de la Reina-Valera. Para 1845, hay documentación de que la Sociedad Bíblica Americana distribuía una edición de la Reina-Valera revisada en 1831, posiblemente por la Sociedad Bíblica de Glasgow. Para 1858 vemos la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera distribuyendo la Reina-Valera.<sup>250</sup>

La Iglesia Católica tuvo una larga historia de oponerse al trabajo de las sociedades bíblicas. Las dos siguientes citas son significativas, porque provienen de papas que señalaron a las sociedades bíblicas en particular. En 1824, el Papa León XII en su Encíclica *Ubi Primum* se dirigió a los obispos con estas palabras:

Han notado que una sociedad, comúnmente llamada Sociedad Bíblica [Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, fundada en 1804], se está extendiendo con valentía por todo el mundo. Rechazando las tradiciones de los santos padres e infringiendo el conocido decreto del Concilio de Trento, funciona por todos los medios para que la Santa Biblia sea traducida, o mejor dicho mal traducida, a los idiomas ordinarios de cada nación. Hay buenas razones para temer que (como ya ha sucedido en algunos de sus comentarios y en otros aspectos por una interpretación distorsionada del evangelio de Cristo) producirán un evangelio de hombres, o lo que es peor, ¡un evangelio del diablo!<sup>251</sup>

Veintidós años después, el Papa Pío IX, en su Encíclica *Qui Plurimus* de 1846, atacó la obra de las sociedades bíblicas con estas palabras:

Este es también el objetivo de las astutas Sociedades Bíblicas que renuevan la vieja habilidad de los herejes y la imponen incesantemente a personas de todo tipo, incluso a los incultos, la Biblia regalada. Los publican en grandes cantidades y a un gran costo, en traducciones vernáculas, que infringen las santas reglas de la Iglesia. Los comentarios que se incluyen a menudo contienen explicaciones perversas; así, habiendo rechazado la tradición divina, la doctrina de los Padres y la autoridad de la Iglesia Católica, todos interpretan las palabras del Señor por su propio juicio privado, pervirtiendo así su significado. Como resultado, caen en los mayores errores. Gregorio XVI de feliz memoria,

---

<sup>249</sup> Véase Juan Manuel Quero Moreno, *El Protestantismo en la Renovación del Sistema Educativo de España*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid: 2008, p. 223.

<sup>250</sup> Véase Darlow y Moule, *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*.

<sup>251</sup> <https://www.papalencyclicals.net/leo12/112ubipr.htm>

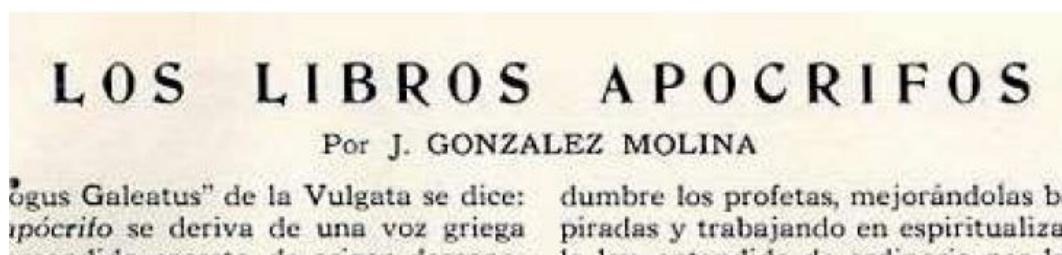
nuestro predecesor superior, siguió el ejemplo de sus propios predecesores al rechazar estas sociedades en sus cartas apostólicas. Es nuestra voluntad condenarlos igualmente.<sup>252</sup>

Se puede proveer documentación de diversas autoridades eclesiásticas católicas que siguieron su lucha hasta el Concilio Vaticano II (1962-1965), del cual comentaremos luego. Lo siguiente proviene del año 1952 de literatura de las sociedades bíblicas:

... Es triste ver y verificar que la oposición activa de las autoridades romano-clericales también aumenta en proporción. Además del estímulo, dado por clérigos poco escrupulosos, al fanatismo, a las amenazas, y a los ataques contra elementos evangélicos y su propiedad, la Curia Metropolitana de Asunción a través de su Arzobispo, Monseñor Aníbal Mena Porta, acaba de emitir una pastoral sobre el protestantismo. Esta pastoral contiene 16 páginas y se dedica a atacar la expansión protestante en el Paraguay, el libre examen de las Escrituras, y sobre todo la distribución de la Biblia realizada por las sociedades bíblicas. En medio de la confusión y la mixtificación que los enemigos de la verdad evangélica lanzan por doquier...<sup>253</sup>

El hecho de que las sociedades bíblicas inicialmente eran relativamente conservadoras y no ecuménicas se documenta en las páginas de sus propias publicaciones. En español publicaron la revista *La Biblia en América Latina* (nombre cambiado más tarde a *La Biblia en las Américas*) la cual promovía doctrina protestante, el evangelismo personal y contenía una cantidad de artículos en contra del catolicismo a través de los años desde que se estableció la revista en 1946 hasta principio de los 1960. A continuación, proveemos documentación de esto por medio de imágenes:

Un artículo contra el catolicismo, el autor siendo uno de los asesores al comité RV-1960:



Fuente: Revista *La Biblia en América Latina*, Vol. 3 Núm. 39 Enero-marzo 1956

Alfonso Rodríguez Hidalgo, uno de los revisores de la RV-1960, fue prohibido de continuar con un programa radial cristiano en Colombia en 1959 después de una visita sorpresa a la emisora por un distinguido sacerdote católico. No le faltó ironía que durante este tiempo Rodríguez fue uno de los vicepresidentes del concilio de las Sociedades Bíblicas Unidas:

<sup>252</sup> <https://www.papalencyclicals.net/pius09/p9quiplu.htm>

<sup>253</sup> Turner, Charles W. "La Biblia en el Paraguay". *La Biblia en América Latina*. Vol. 2, Núm. 26, Oct-dic. 1952.

## UN DISCURSO QUE FUE CONSIDERADO "PELIGROSO"

El lunes 21 de septiembre, a las 7:00 p.m., el Dr. Alfonso Rodríguez Hidalgo, Vicepresidente del Concilio Mundial de las Sociedades Bíblicas Unidas, eminente educador cubano, rector del Seminario Evangélico de Matanzas, hablando por una de las emisoras de Barranquilla, dio la primera de dos conferencias sobre el tema: "La Fe Cristiana y el Hombre Moderno". El contrato para las dos conferencias se había hecho con la emisora, y fueron anunciadas por la prensa y la radio. El pueblo de Barranquilla quedó altamente satisfecho con el mensaje del doctor Rodríguez. Hubo muchísimas llamadas de felicitación y agradecimiento a las Iglesias Presbiterianas que patrocinaron el programa. El gerente de la emisora informó que entre las llamadas recibidas en relación con el programa, no hubo ni una sola expresión de inconformidad o crítica.

Sin embargo, al día siguiente, un distinguido sacerdote católico-romano visitó las oficinas de la emisora. Pocos momentos después, el gerente avisó a los oficiales de la Iglesia Presbiteriana, que muy a pesar suyo, se veía obligado a cancelar la segunda conferencia, "por circunstancias que todos comprendemos demasiado bien". Así, obligado a cancelar la segunda conferencia, fue negada la palabra al orador cubano, cuya patria ha sido verdadero símbolo de libertad para sus amigos colombianos. En vista del gran número de llamadas telefónicas sobre el particular, el gerente aclaró el miércoles que el programa había sido cancelado por intervención de ciertos elementos del clero católico romano.

Preguntamos si esta prohibición es una auténtica expresión del espíritu fraternal y democrático que siempre ha reinado en Barranquilla. Publicamos a continuación el discurso que fue motivo de la cancelación del segundo programa radial. ¿Debe permitirse, o no, la difusión de éstas y semejantes ideas? ¿Son perjudiciales para el pueblo de Barranquilla? Sometemos el discurso al juicio del público barranquillero.

Fuente: Revista *La Biblia en América Latina*, Vol. 3 Núm. 54 Oct-dic 1959

Un artículo muy fuerte contra las enseñanzas católicas:

## ¿ES LA BIBLIA UN LIBRO CATOLICO?

Por el Sr. JUAN PABLO TAMAYO

Ministro de la Iglesia Bautista, Cuba.

La Biblia ha sido siempre un tema polémico entre católicos y protestantes. Los libros apócrifos del Antiguo Testamento

rencias fundamentales entre la Iglesia Cristiana Universal y la Iglesia Católica Romana. A través de los siglos y para poder apoyar sus innovaciones en algo que aparentemente pareciera sólido comenzaron a dar la misma autoridad a la Tradición que a las Sagradas Escrituras; y aun a veces con atrevimiento inaudito y peligroso apoyan doctrinas que afectan a la fe y costumbres en los llamados "silencios de la Biblia". Así ocurre con las misas en latín, la adoración de imágenes, la confesión auricular, ventas de indulgencias, el purgatorio, la infalibilidad papal y la más reciente de todas la Asunción de la Virgen María en cuerpo y alma al cielo; y ya está en preparación, al parecer, el posible dogma de declarar a la Bendita Madre de Jesucristo Co-Redentora del género humano.

Fuente: Revista *La Biblia en América Latina*, Vol. 3 Núm. 41 Jul-sep 1956

Un artículo promoviendo ganar almas:

## CAMPAÑAS DE EVANGELISMO

Por el Rev. HERBERT CAUDILL

Superintendente de las Iglesias Bautistas de Cuba Occidental.

El mejor plan de todos es el plan que se halla en el primer capítulo del Evangelio de Juan.

Dos discípulos de Juan el Bautista que oyeron su testimonio acerca de Jesús siguieron a Jesús. Uno de ellos, Andrés, quedó convencido que Jesús era el Mesías, y "Andrés halló primero a su hermano Simón, y le trajo a Jesús". Creemos que el otro discípulo de Juan el Bautista era Juan, hijo de Zebedeo, y que él también buscó a su hermano Jacobo, y le trajo a Jesús. Jesús halló a Felipe de Bethsaida, y le llamó, y Felipe halló a Natanael y le trajo a Jesús.

**Hay gozo cuando ganamos almas para Cristo.**

La persona que acepta a Cristo como Salvador tiene gozo. La persona que le trajo a Cristo, tiene gozo. Los que le oyen y ven cuando da su testimonio de fe en Cristo, tienen gozo. Las Escrituras dicen que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente. Jesús mismo tiene gozo cuando los hombres dejan sus pecados para seguirle.

*¿Cómo hacer más efectivas nuestras campañas de Evangelismo?*

No pretendo ser experto en el evangelismo, pero hay algunas cosas que uno aprende después de largos años de vida. Como pastor, y también como evangelista he participado en muchos esfuerzos evangelísticos a través de treinta años.

Ninguna campaña de evangelismo dará muchos resultados sin una preparación adecuada.

El Dr. López Muñoz, notable evangelista cubano da gran énfasis a la parte que él llama: "la pre-campaña".

Los miembros de la iglesia tienen mucho que

mismos se ponen en comunión con el Señor en oración. Ellos piensan en las personas por las cuales tienen que orar, que deben traer a los cultos especiales. Oran mucho por el pastor y el evangelista.

En la campaña, el trabajo del evangelista es importante. El es el hombre que trae el mensaje de Dios a las personas que los miembros de la iglesia traen a los cultos. El evangelista no puede producir un avivamiento sin la cooperación de los hermanos. Cuando los miembros de la iglesia trabajan para traer los inconversos a la casa del Señor, el evangelista puede presentar su mensaje para la salvación de sus almas. Casi siempre muchos miembros trabajan en medio de la campaña.

Pero hay otra fase de la campaña que el doctor López denomina "la post-campaña". Probablemente aquí tenemos nuestra debilidad mayor en la obra de evangelismo. Tenemos interés en las almas por un tiempo, pero perdemos el interés cuando se termina la campaña. Hay muchos que se entregan a Cristo en la campaña, pero necesitan el calor de la iglesia en los primeros días de convertidos, para que se madure algo su fe. Hay muchos que no están lejos del reino de Dios, y necesitan un poco más para entregarse a Cristo. Aquí podemos ayudar a muchos a llegar a una decisión firme.

En la post-campaña las organizaciones de la iglesia pueden ayudar mucho. Los que tienen interés en el Evangelio deben ser alistados como miembros de la escuela dominical. Allí se aprende la Biblia. Los que han aceptado a Cristo deben hacerse miembros de la unión de preparación que les corresponde. Creo que hay un trabajo para todos los cristianos. La iglesia activa puede proveer un lugar de trabajo para todos sus miembros. ¿Ganaremos mil almas para Cristo en 1956? ¡Que el Señor nos utilice en su trabajo glorioso!

Fuente: Revista *La Biblia en América Latina*, Vol. 3 Núm. 41 Julio-septiembre 1956

Un artículo contra el catolicismo:

## EL CULTO DE LAS IMAGENES

será suficiente toda la Sagrada Escritura a esta práctica religiosa que tantos males a v sigue causando, no sólo en el orden

El extendidísimo juego de la canasta, su reciente origen, ya tiene también su trono.

Fuente: Revista *La Biblia en América Latina*, Vol. 3 Núm. 39 Enero-marzo 1956

Excelentes respuestas bíblicas al tratar con los inconversos, incluyendo católicos:

**RESPUESTAS POSIBLES EN CAMPAÑAS BÍBLICAS**  
(Esta hoja fue distribuida entre todos los que tomaron parte en la Campaña Bíblica descrita anteriormente.)

1.- ¿Por qué hay tantas religiones? Jn. 17:23; Rom. 12:4-5; Efes. 2:18-22.	11.- No puedo creer que la Biblia sea la Palabra de Dios. Isa. 50:4; Jer. 1:6-9.
2.- ¿No son todas las religiones buenas? Jn. 14:6; Hech. 4:12.	12.- Dios es demasiado bueno para condenar. Marc. 16:16; Jn. 3:18.
3.- Si la Biblia es una, ¿por qué hay tantas divisiones? I Cor. 1:12-15.	13.- Yo no creo en la Divinidad de Jesús. Jn. 16:28 y 17:5.
4.- ¿Cómo puedo yo saber que lo que usted dice es verdad? II Tim. 2:15; Rom. 14:12.	14.- No creo que Jesús pueda salvar a nadie. Hech. 9:11-15; Efes. 1:7.
5.- Soy un perdido sin remedio. Luc. 15:11-32 (Hijo pródigo).	15.- A una persona en necesidades. Salm. 23; Salm. 34.
6.- A los que presentan excusas. Luc. 14:15-24.	16.- A una persona enferma. Salm. 91.
7.- Por ahora no tengo tiempo de pensar en esas cosas. Luc. 12:13-21; Mt. 25:1-13.	17.- A una persona abatida. Mat. 11:28-30.
8.- Uno no se salva sólo por gracia, sino también por obras. Efes. 2:8.	18.- Si la muerte ha visitado el hogar. I Cor. 15; Apoc. 21.
9.- El Papa es la cabeza de la Iglesia. Efes. 2:20; Salm. 118:22; Hech. 4:11-12.	19.- Si tienen temor a la muerte. Jn. 21:17-20; II Cor. Caps. 4 y 5.
10.- Ustedes no creen en la Virgen María. Luc. 1:28-38; Luc. 1:41-49.	20.- Las bienaventuranzas. Mat. 5:1-12.
	21.- Los Diez Mandamientos. Exod. 20:1-18.
	22.- El buen samaritano. Luc. 10:30-37.

**Sugerencias Prácticas**

1.- (De la discusión nace la luz. . .) No siempre. Evite toda discusión inútil.	tener confianza en lo que estamos haciendo.
2.- Reciba todo en amor de Cristo. . . Aun las ofensas.	8.- Recuerde que usted no va solo. Su responsabilidad la comparten otros hermanos.
3.- Recuerde siempre el propósito de su visita. No pierda tiempo.	9.- Sea sencillo y preciso. El titubeo y métodos desordenados no caben en estas campañas.
4.- "Ahora pues, ve, que yo seré en tu boca, y te enseñaré lo que hayas de hablar." (Ex. 4:12.	10.- Conquiste amigos. Es preferible perder una venta que un amigo.
5.- Tome las direcciones. Es muy importante.	11.- Busque y estudie las citas bíblicas proporcionadas, para familiarizarse con ellas y usarlas eficazmente.
6.- Sea entusiasta. El entusiasmo puede transmitirse a la persona entrevistada.	12.- Conozca su material: Tipos de Biblias, encuadernación, tamaño, calidad, precios, etc.
7.- Tenga fe. Es imposible alcanzar el éxito sin	

Fuente: Revista *La Biblia en América Latina*, Vol. 3 Núm. 47 Enero-marzo 1958

Excelente artículo sobre la autoridad de la Palabra de Dios, el autor siendo uno de los asesores al comité RV-1960:

**LA BIBLIA ES LA PALABRA DE DIOS**  
Por el Rdo. DOMINGO FERNANDEZ SUAREZ  
Ministro Bautista, Cuba.

el renombrado escritor escocés Walter  
ó postrado en su lecho, abatido por la  
vencidos de que la Biblia es la palab  
pero algunos afirman lo contrario.

Fuente: Revista *La Biblia en América Latina*, Vol. 2 Núm. 31 Enero-marzo 1954

Todos estos ejemplos provienen de publicaciones de las sociedades bíblicas durante la década de los cincuenta, mientras se llevaba a cabo la revisión que sería conocida como la Reina-Valera 1960. Hay mucho más que se podría proveer si se incluyeran ejemplos originalmente escritos en inglés. Esto es evidencia contundente de que las sociedades bíblicas eran mucho más conservadoras y no ecuménicas, como sería el caso pocos años más tarde.

Antes de la publicación del Antiguo Testamento de la RSV en 1952, la Sociedad Bíblica Americana gozó de la aprobación de fundamentalistas. Notables líderes fundamentalistas William B. Riley y William Jennings Bryan estuvieron entre los oradores invitados en cultos especiales para conmemorar el centenario de la Sociedad Bíblica Americana en 1916.<sup>254</sup> La Sociedad Bíblica Americana no pareció ser expresiva durante la controversia fundamentalista-modernista, probablemente debido a que evitaba la controversia religiosa para apelar a la mayor audiencia posible.

### **¿Qué cambió? ¿Cuándo cambió? ¿Quién cambió?**

El cambio sucedió por medio de la Iglesia Católica a través de unas reformas elaboradas por el Concilio Vaticano II, lo cual se llevó a cabo entre 1962 y 1965. Esto abrió el camino para que las sociedades bíblicas cooperaran con la Iglesia Católica, por falta de una postura de separación eclesiástica bíblica en las Sociedades Bíblicas Unidas.

Aunque proveeremos documentación más amplia a continuación, el siguiente dato respalda lo que estamos diciendo de forma concisa:

Posteriormente, ante las recomendaciones del Segundo Concilio Vaticano, tendientes a “dar fácil acceso a la Palabra de Dios”, las Sociedades Bíblicas empezaron a ofrecer sus servicios también a la Iglesia Católica...<sup>255</sup>

El panfleto *Ecumenism and the United Bible Societies* (Ecumenismo y las Sociedades Bíblicas Unidas) publicado en 1995 por la Sociedad Bíblica Trinitaria (la cual no está asociada con las Sociedades Bíblicas Unidas), como el título de la obra indica, trata del ecumenismo en las sociedades bíblicas. Provee muchos datos con fechas, pero ninguno antes de la década de los sesenta. Observe lo que se afirma en esta cita:

La Sociedad [Bíblica Trinitaria] tiene la responsabilidad de señalar los peligros de un enfoque ecuménico de la Biblia y, al mismo tiempo, la Sociedad tiene la responsabilidad de ayudar a proporcionar a los católicos romanos y protestantes por igual copias de la Biblia, buscando en oración que Dios guíe con gracia a muchos en un correcto entendimiento de la verdad eterna.

#### Actitudes católicas romanas hacia las Escrituras

En el siglo actual ha habido un cambio considerable de actitud entre los católicos romanos hacia las Escrituras, especialmente desde el Concilio Vaticano II (1962-5), lo que ha llevado a un mayor énfasis en la lectura de las Escrituras. Mientras que en el pasado las autoridades católicas temían que la lectura privada de la Biblia condujera a una “herejía”,

---

<sup>254</sup> “Celebrations of the Centennial of the American Bible Society Throughout the United States” *Bible Society Record*. July, 1916, p. 157.

<sup>255</sup> “En los pasos de Thomson” *La Biblia en América Latina*. Abril-Junio 1979, p. 18.

ahora se fomenta oficialmente a los católicos a leer y estudiar las Escrituras por sí mismos.

Este desarrollo fue acogido de forma natural y adecuada por los creyentes evangélicos, que siempre habían visto la lectura de las Escrituras como el medio por el cual los católicos individuales podían ser llevados a abrazar una doctrina transformada. Sin embargo, parece que, con pocas excepciones, este incremento de la lectura de las Escrituras entre los católicos no ha tenido el resultado que los evangélicos esperaban o anhelaban.

Una de las razones de este resultado decepcionante es que, en los círculos católicos romanos, el énfasis actual en la lectura de las Escrituras va acompañado de un énfasis igual en la autoridad de la iglesia romana. Se exhorta a los católicos no solo a confiar en su iglesia como el intérprete infalible de las Escrituras, sino también a mirar a la iglesia como una fuente de verdad divina adicional a las verdades de las Escrituras. La Biblia se vuelve “segura” para el uso católico romano de varias maneras diferentes, en primer lugar mediante la inclusión de notas explicativas aprobadas por las autoridades católicas, en segundo lugar mediante la inserción de los libros apócrifos y en tercer lugar al someter al lector a cursos de cuidadosa instrucción en doctrina católica. De este modo, las tradiciones de la iglesia de Roma se refuerzan de manera integral.

En vista de estas consideraciones, se debe concluir que los proyectos ecuménicos para la traducción y distribución de la Biblia son realmente dañinos, ya que simplemente ayudan a la Iglesia Católica Romana a extender su influencia y autoridad. El creyente evangélico consecuente necesita poner un énfasis más firme en el principio de reforma sólida de *sola scriptura*, que las Escrituras por sí solas son la regla divinamente señalada de la fe y práctica cristiana.<sup>256</sup>

Como se observa en lo que se acaba de citar, el ecumenismo comenzó en las sociedades bíblicas con los cambios resultantes del Concilio Vaticano II, a mediados de la década de los sesenta.

Un escritor católico explica algo del trasfondo de la nueva actitud del Vaticano hacia las sociedades bíblicas:

En ambos casos, la solicitud [en 1963] se basó en el hecho de que los obispos y sacerdotes misioneros católicos romanos, que carecían de traducciones de la Biblia producidas bajo los auspicios católicos en los idiomas de su pueblo, habían comenzado a usar traducciones de la Sociedad Bíblica o estaban pidiendo, donde no existía ninguna traducción, ayuda de la Sociedad Bíblica al proporcionar a su pueblo las Escrituras.<sup>257</sup>

---

<sup>256</sup> *Ecumenism and the United Bible Societies*. Article # 107, Trinitarian Bible Society, 1995, pp. 3-4.

<sup>257</sup> Abbott, Walter. “Easy access to sacred Scripture for all.” *Catholic Quarterly*. vol. 30, 1968, p. 61.

La respuesta de las Sociedades Bíblicas a la pregunta sobre la cooperación con la Iglesia Católica Romana fue sí; no por motivos ecuménicos (las Sociedades Bíblicas como tales insisten en que no están formalmente involucradas en el movimiento ecuménico) sino simplemente porque las Sociedades Bíblicas existen para proporcionar la Biblia en el idioma de cada hombre a un precio accesible.<sup>258</sup>

El objetivo de las Sociedades Bíblicas es traducir, producir y distribuir Escrituras para la evangelización, no el ecumenismo, pero, de hecho, la colaboración con los católicos romanos también promoverá la obra del ecumenismo. Las personas que dirigen y forman el personal de las Sociedades Bíblicas son devotos laicos y clérigos protestantes ... Algunos acogen con satisfacción el aspecto ecuménico de la cooperación. Otros se resisten a la idea de tales emprendimientos.<sup>259</sup>

Algunos funcionarios de las iglesias protestantes en áreas donde son ampliamente superados en número por los católicos, por ejemplo, América Latina, temen que la cooperación de las Sociedades Bíblicas con los católicos romanos signifique la absorción de las Sociedades Bíblicas por parte de la Iglesia Católica, la imposición de decisiones por parte de la jerarquía católica en todos los niveles de traducción, producción y distribución, la inyección de dogma católico en las traducciones y, finalmente, la eliminación del protestantismo.<sup>260</sup>

Ahora que han pasado más de 50 años, se sabe que algunas cosas que tenían acontecieron por lo menos hasta cierto nivel, excepto el último, “la eliminación del protestantismo”. Los que recibieron el movimiento ecuménico con brazos abiertos — pensando que el Vaticano seguiría cambiando con su nueva apertura después del Concilio Vaticano II hasta solo aceptar la Biblia como su única autoridad— resultaron estar tristemente equivocados.

¿Quién cambió? La evidencia señala que el cambio inicial y más grande fue en la Iglesia Católica, pero lamentablemente no cambió sus doctrinas elementales. La Iglesia Católica abandonó la Inquisición (siglo XIX) y su persecución de distribuidores de la Biblia, entre otras cosas, pero solo para cambiar su imagen. Su doctrina elemental no ha cambiado.

El acuerdo de cooperación oficial entre las Sociedades Bíblicas Unidas y el Vaticano fue sellado en 1968 con la publicación del documento *Guiding Principles for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible* (Principios a Regir para la Cooperación Interconfesional en la Traducción de la Biblia). La primera página de dicho documento de la Sociedad Bíblica Americana explica cuándo comenzó y el proceso que culminó en un acuerdo:

Estos principios a regir han sido objeto de una extensa discusión y un escrutinio cuidadoso desde 1963. Tres desarrollos principales en los últimos años han hecho posible el presente acuerdo. Primero, las recomendaciones del Concilio Vaticano II de que los católicos deben

---

<sup>258</sup> Ibid., p. 62.

<sup>259</sup> Ibid., p. 62.

<sup>260</sup> Ibid., p. 63.

cooperar con otros cristianos en la traducción y distribución de las Escrituras. En segundo lugar, la política adoptada por muchas Sociedades Bíblicas de que, a fin de servir a todas las iglesias, también pondrán a disposición ediciones de la Biblia para cumplir con los diversos requisitos de las iglesias con respecto al canon de las Sagradas Escrituras. En tercer lugar, el hecho de que las Sociedades Bíblicas ahora brindan ayuda a los lectores y anotaciones no doctrinales en sus ediciones de las Escrituras, que también satisfacen los requisitos católicos romanos.<sup>261</sup>

Domingo Fernández, uno de los asesores de la revisión Reina-Valera 1960, concuerda en que la Sociedad Bíblica Americana y las Sociedades Bíblicas Unidas han cambiado:

Desde el año 1955 al 1960 la Sociedad Bíblica Americana planeó y dirigió una revisión de Reina-Valera con el propósito de poner el lenguaje o vocabulario al día y en armonía con la Real Academia. El vocabulario o significado de las palabras no ha experimentado cambio en los últimos 20 años. En cambio **la Sociedad Bíblica Americana sí ha cambiado de criterio, de planes y de propósitos. Lo que en 1960 era bueno ahora ya no es bueno**, pues está sometiendo a la Reina-Valera a una nueva revisión.<sup>262</sup>

Siempre hemos esperado ver en las Sociedades Bíblicas un baluarte de lo que implica la expresión *Sagradas Escrituras*. En una ocasión nos dijo el entonces Secretario de la Agencia Bíblica en Cuba, doctor Joaquín González Molina, que **las Sociedades Bíblicas tenían por misión el velar por la pureza del Sagrado Libro**. No concebimos una institución creada para la difusión de las Sagradas Escrituras que confiese que no tiene un criterio definido sobre los libros que se han de clasificar como Escrituras Sagradas. ... Hasta ahora, **la esfera de servicio de las Sociedades Bíblicas eran las iglesias evangélicas**. De ahora en adelante las mencionadas Sociedades han agregado la Iglesia Romana a su esfera de servicio. ... La asociación de las Sociedades Bíblicas con el Vaticano es producto del movimiento ecuménico promovido al mismo tiempo por la Iglesia Católica Romana y el Concilio Mundial de Iglesias. **Después del Concilio Vaticano II** la Iglesia Romana se ha lanzado a la tarea de atraer a su seno a todas las iglesias llamadas cristianas.<sup>263</sup>

Se ha presentado aquí documentación directamente de las sociedades bíblicas, de una fuente católica, y de una sociedad bíblica que no pertenece a las Sociedades Bíblicas Unidas para documentar que el Vaticano no trabajó con las sociedades bíblicas sino hasta mediados de la década de los sesenta. Quisiera aportar una cita más, con una observación fascinante, indicando que por cierto ocurrió un cambio significativo:

---

<sup>261</sup> *The Bible Translator*. Vol 19, no. 3 July 1968, p. 101.

<sup>262</sup> Fernández, Domingo. *Reina-Valera: ¡Digna de Confianza!* Sevilla: Editorial Berea, 2017, págs. 46-47. Énfasis añadido.

<sup>263</sup> Fernández, Domingo. “Los libros apócrifos” *La Estrella de la Mañana*. Septiembre de 1981, págs. 244-245. Énfasis añadido.

Las Sociedades Bíblicas, aplaudidas hoy por papas, cardenales y obispos, eran condenadas como instituciones maléficas por los antecesores de éstos. ... Nuestras Biblias eran quemadas, nuestros vendedores de Biblias, perseguidos. Y hasta el día de hoy nos topamos con muchas personas que nos dicen con algo de temor: “¿Leer la Biblia? Pero ... si nos está prohibido”.<sup>264</sup>

A pesar de que no hubo cooperación de ninguna significancia entre las sociedades bíblicas y el Vaticano en la década de 1950 cuando se revisaba la Reina-Valera, los que desprecian la Reina-Valera 1960 parecen querer cambiar la historia y convencer a otros que dicha revisión es un producto de cooperación con Roma. Observe:

No es muy coincidente que las Sociedades Bíblicas Unidas, las cuales son un instrumento de Roma católica para llevar al protestantismo de vuelta al Vaticano hayan publicado en 1960 una revisión de la Biblia española que adolece de muchos cambios, e añadidas, e interpolaciones de textos griegos corruptos como la Septuaginta, los rollos del Mar Muerto, y lecturas del texto griego de Westcott y Hort, y que fue publicada para parecerse más a la Biblia católica.<sup>265</sup>

¿Si la Reina-Valera 1960 es producto de las ecuménicas Sociedades Bíblicas Unidas, será que acaso tiene lecturas que favorezcan el ecumenismo? ¿Qué porcentaje de la Reina-Valera 1960 está adulterado con dogmas católicos romanos?<sup>266</sup>

... Los errores doctrinales que la Reina Valera 1960 contiene debido a la mano oscura de las sociedades bíblicas que lo contaminaron con dogmas católicos.<sup>267</sup>

### **Abuso de la separación eclesiástica**

En ámbitos evangélicos conservadores separatistas y especialmente entre creyentes que se convirtieron del catolicismo, hay una sensibilidad y cautela justificable acerca de lo que se identifique con Roma. Hay veces que algunos con una “agenda” se aprovechan o abusan de esta sensibilidad para convencer a otros que cierta creencia (o en este caso una traducción de la Biblia) tiene alguna asociación con Roma, aun si la asociación es débil, insignificante o aun inexistente. Un ejemplo de esto es cómo los adventistas insisten sin documentación adecuada que la práctica de congregarse los domingos en vez de sábado se debe a la orden de un papa. No estoy diciendo que jamás se deben señalar conexiones con Roma o de otras fuentes anti bíblicas cuando es legítimo y significativo, como se ordena en 2 Timoteo 4:2. El que escribe estas líneas es un separatista que no promueve el movimiento ecuménico.

Conscientes de esta sensibilidad, algunos con motivos enredados en la parcialidad intentan identificar algo inocente con Roma, en intentos de parcializar a otros. Hay dos cosas para tomar en cuenta:

---

<sup>264</sup> A.C.T. “Católicos y protestantes hacia una versión común de las Escrituras?” *Pensamiento Cristiano*. Diciembre 1968, p. 277.

<sup>265</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=YgEAWfcdqjI>

<sup>266</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=oY33L5W9OT0>

<sup>267</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=it6zAobqe5U>

1. No todas las creencias católicas son anti bíblicas. Por ejemplo, enseñan la trinidad, la deidad de Cristo, su nacimiento virginal, etc. Por tanto, el asunto para investigar es si una enseñanza es bíblica, irrespectivo de si el catolicismo lo enseña.
2. Existen ocasiones en las que, de manera exagerada o engañosa, se falsea una enseñanza como de origen católico con el fin de polarizar a un individuo en contra de algo, cuando es simplemente un asunto de divergencia de opinión o interpretación entre los seguidores de doctrina sana.

Cuando los detractores de la RV1960 intentan respaldar sus acusaciones de que tal noble revisión es producto de cooperación con Roma, han provisto documentación inadecuada. En la página 29 se documentó cómo un detractor de la RV1960 en una conferencia hizo la siguiente acusación grave:

Los católicos que se metieron en la versión del 60, el cardenal Carlo María Martini, la Editorial Herder de España, el jesuita Martín Fuenterrabía, y otros, metieron palabras católicas, en la versión de 1960, para acomodar la teología católica.

Lo que el conferencista ha intentado utilizar para comprobar esto es lo siguiente de un libro de Carlos Flores, cuyos hechos históricos no disputo:

Los grupos ecuménicos, como el de Taizé, con el Padre Robert Giscard, que aparece en la Televisión Española, dan dinero al editor católico Herder, para imprimir un millón de Testamentos ecuménicos. Simultáneamente, algunos curas compran la versión Reina-Valera, confesando que es mejor y que la emplean para sus niños de la catequesis, en el nuevo “ambiente” de apertura católica. ... En el mes de Mayo de 1965, la visita del Dr. Eugenio Nida, de la Sociedad Bíblica Americana, a la oficina bíblica de Madrid, acompañado de los padres capuchinos Serafín Ausejo y Fuenterrabía, los contactos en Zurbano 8, con el “hermano de Taizé”, y luego con los escrituristas Angel González, Juan Prado, redentorista, Evaristo Martín Nieto y Manuel Herrainz, mostraban que las Sociedades Bíblicas Protestantes habían dado un giro marcado hacia el ecumenismo...<sup>268</sup>

¿Es el Testamento ecuménico de la editorial católica Herder, mencionado en la cita, la Reina-Valera 1960? Considere los siguientes datos básicos acerca del Nuevo Testamento de Herder:

Nuevo Testamento. Versión ecuménica dirigida por Serafín de Ausejo, Edit. Herder, Barcelona 1968 ... La presente versión ecuménica del Nuevo Testamento, idea nacida en 1961 en la comunidad de Taizé (Francia) con ocasión del Concilio Vaticano II, es la primera de este tipo, aparecida en lengua española. La Editorial Herder, que desde sus inicios decidió encargarse de la edición y distribución, ha puesto al frente, como director de esta versión, a Serafín de Ausejo, quien, junto con un equipo de escrituristas católicos y protestantes de España y América, nos han ofrecido esta versión ecuménica singular.<sup>269</sup>

---

<sup>268</sup> Ibid.

<sup>269</sup> Mateos, C. “Libros”. *Estudio Agustiniiano*. Enero-abril de 1969, p. 163.

El Nuevo Testamento ecuménico por Editorial Herder que primero se menciona en la cita del libro de Flores *no* es la Reina-Valera. Tan solo la primera mitad de un versículo en el NT de la Versión Ecuménica de la Editorial Herder revela que no es el texto de la RV1960: “bienaventurados los perseguidos por atenerse a lo que es justo” (Mat. 5:10). Los datos suplementarios de otra fuente que se acaban de compartir confirman que Flores simplemente estaba cambiando de tema al mencionar la Reina-Valera después de la mención de un Nuevo Testamento ecuménico con participación católica. En la otra parte de la cita del libro de Flores, donde dice que curas compran la Reina-Valera, esto aconteció bajo el espíritu del “nuevo ambiente de apertura”, cuando la jerarquía católica comenzó a permitir lo que nunca habían permitido antes. Las Biblias católicas hasta aquel entonces tenían la mala fama de ser traducidas de forma excesivamente literal (pero con ciertas inclinaciones católicas en ciertos pasajes), lo cual resultaba en una lectura difícil para los niños. Al solo referirse a “algunos curas”, para el uso de sus niños de la catequesis, da a entender que no fue una práctica extendida. El hecho de que “algunos curas” lo usaron con los niños en el “nuevo ambiente de apertura” no comprueba de ninguna forma que fue diseñado originalmente con la intención de agradar a Roma.

## NUEVO TESTAMENTO

VERSIÓN ECUMÉNICA

BARCELONA  
EDITORIAL HERDER  
1968

El hecho de que el autor José Flores destacó un evento de 1965 como señal de que “las Sociedades Bíblicas Protestantes habían dado un giro marcado hacia el ecumenismo” da a entender que no era una práctica anterior. El término “giro” indica un cambio de dirección. El autor de la cita había sido gerente de la sociedad bíblica en Madrid durante toda la década de los cincuenta, además de haber sido consultor al comité de la revisión de 1960; por tanto, estaba familiarizado con sus prácticas. Si las sociedades bíblicas hubieran sido ecuménicas anteriores a la fecha en su experiencia, Flores no hubiera tenido razón por compartir su observación del año 1965 de que “las Sociedades Bíblicas Protestantes habían dado un giro marcado hacia el ecumenismo”.

La acusación inmerecida mencionada en la página 182 de la presente obra de que las sociedades bíblicas “contaminaron con dogmas católicos” a la Reina-Valera es un insulto cruel a los que la revisaron, a los que asesoraron a los revisores, y a los lectores mismos de la nueva Biblia que la adoptaron cuando apareció (sin mencionar los lectores de futuras generaciones). ¿Será que los lectores cristianos de 1960 no tuvieron la inteligencia necesaria para reconocer la contaminación católica en una nueva revisión? ¿Será que los revisores de la RV-1960 eran agentes secretos de Roma, o incapaces de reconocer que estaban siendo usados como títeres? Estas preguntas son absurdas, pero a su vez deben demostrar cuán absurdas son estas teorías conspiratorias de parte de algunos que quieren introducir otra revisión.

La 1960 no restauró términos con una connotación católica que aparecían en revisiones previas. Por ejemplo, la 1602 tuvo “beatificación” en Romanos 3:9, “pontífice” muchas veces, incluyendo en Heb. 7:26, y la palabra “penitencia” en Marcos 1:4. Además, no se restauraron los libros apócrifos que aparecieron en la 1569 y la 1602.

Con la documentación provista, no hay base para creer que la Iglesia Católica estuvo involucrada en cualquier revisión española de Valera patrocinada por las sociedades bíblicas antes del movimiento ecuménico de los sesenta impulsado por el Concilio Vaticano II.

## **Todos los revisores de la 1960 que escribieron algo acerca del catolicismo demostraron su oposición al romanismo**

### **Francisco Estrello:**

La Iglesia Católica Romana ha dejado de ser Cristo-céntrica. Ha levantado rivales a Cristo. En la práctica enseña que Cristo no es el único mediador ni el único Salvador. Hay otros mediadores, y la virgen María rivaliza con Cristo en poder y en influencia para salvar, al lado del Padre. Por otra parte, predica las buenas obras como medio de salvación. La salvación, según la iglesia romana, es algo que se puede comprar. Invalida así el sacrificio de Cristo, su muerte redentora en la cruz del Calvario.<sup>270</sup>

### **Honorio Espinoza:**

... el propósito de la Iglesia Católica consistía en doblar el número de los misioneros de todas las denominaciones en todos estos países de habla española y utilizar los mismos métodos que ellos. Este trabajo se hacía entre el pueblo y en el medio político, usando toda la influencia para impedir la entrada de nuevos misioneros y extremar las medidas represivas en orden a no permitir la extensión del Evangelio y bloquear toda la obra actual. Nada de nuevo había en estos comentarios para los que conocen la situación religiosa evangélica en Argentina, Perú, Colombia y otros países en Sud América, en donde sólo se goza de cierta tolerancia religiosa a excepción de Colombia, donde los hermanos se ven despojados de cuanto poseen, sus casas, sus templos quemados y destruidos, las mujeres y los niños, huyendo de sus hogares, después que sus maridos y sus padres han sido asesinados y en el momento de la investigación resulta que aquellos buenos hermano eran “comunistas” y con ello se justifican el atentado cometido contra sus vidas.<sup>271</sup>

### **Alfonso Lloreda:**

La iglesia Romana, sin ningún apoyo bíblico, se ha constituido en heredera y continuadora del culto a la reina de los cielos. El Vaticano, a pesar de confesar su falta de base escritural la ha hecho “inmaculada”, “co-redentora”, la ha librado de la muerte que corresponde a todo ser humano, la ha sentado en el Trono de la Gracia y le ha dado igual gloria y poder que Jesucristo. Pronto, sin duda, la hará la cuarta persona de la deidad, y después mayor que las demás.<sup>272</sup>

### **Enrique Parra:**

El Doctor Parra sufrió muchísimo por haber rechazado el catolicismo al convertirse al evangelio, incluso fue encarcelado brevemente. Tan severa fue la persecución durante los primeros años que hasta nombraron a alguien para intentar matarle.<sup>273</sup>

---

<sup>270</sup> Estrello, Francisco. “Qué Significa ser Cristiano Evangélico.” *Curso Evangélico Hispanoamericano*. México: Casa Unida de Publicaciones, 1954, p. 13.

<sup>271</sup> Espinoza, Honorio. “Viajando entre tierras hermanas” *La Voz Bautista* (Chile). Marzo-abril de 1953, p. 3.

<sup>272</sup> Lloreda, Alfonso. “El culto a la reina de los cielos”. *El Heraldo Cristiano*. (Cuba) marzo 1958, p. 12.

<sup>273</sup> Véase *My God Just Went By!* por B.H. Pearson. Chicago: Moody Press, 1972, p. 74.

### **Alfonso Rodríguez:**

Un ejemplo de persecución católica contra Alfonso Rodríguez Hidalgo aconteció cuando fue prohibido de continuar con un programa radial cristiano en Colombia en 1959 después de que la emisora fue visitada por un distinguido sacerdote católico. No le faltó ironía que durante este tiempo Rodríguez fue uno de los vicepresidentes del concilio de las Sociedades Bíblicas Unidas. Más evidencia de que las sociedades bíblicas no eran ecuménicas todavía.<sup>274</sup>

### **Consultores**

Otros que no formaron parte en el comité de revisión, sino que fueron consultores, no simpatizaban con el catolicismo:

1. Domingo Fernández, consultor al comité de revisores de la 1960, sufrió severa persecución de parte de católicos. Véase su libro, *Sentenciado a Muerte en la España Franquista*.
2. Ernesto Trenchard, consultor al comité de revisores de la 1960, pasó un tiempo breve en la cárcel en España debido a una fuerte persecución del gobierno español en cooperación con la iglesia católica en contra de protestantes.<sup>275</sup>
3. Eugene Nida, un representante de la Sociedad Bíblica Americana que estuvo presente cuando el comité de la Reina-Valera 1960 hizo su trabajo, era bautista y no era muy ecuménico hasta años después de su publicación. He aquí un ejemplo de su punto de vista en el año 1960:

Indudablemente, otro factor en la simbolización de Jesucristo como un bebé fue la identificación inconsciente de la misa con la práctica del culto de fertilidad y la necesidad de reflejar el hecho de morir y levantarse, no en términos de la cruz y la tumba vacía, pero en términos del Cristo moribundo y el Niño renacido; pues esto coloca a María, como la “Madre de Dios”, en el centro emocional y místico del drama del culto.<sup>276</sup>

Aunque Nida llegó a promover el ecumenismo, casi todos los casos documentados fueron después de Vaticano II (1962-1965). La versión RV-1960 ya se había terminado años antes, además se puede tomar en cuenta que Nida no tuvo voto en decisiones textuales cuando se revisó.<sup>277</sup>

En muchas instancias, el énfasis en el papel de María, la preocupación con la función de los santos, una demanda por los encantos consagrados,

---

<sup>274</sup> Véase “Un discurso que fue considerado peligroso”. *La Biblia en América Latina*, volumen 3 / número 54 / Octubre-diciembre de 1959.

<sup>275</sup> Véase “Otro grave atentado a la libertad de conciencia”. *El Heraldo* (Figueras, España). Abril 1928, págs. 1-2.

<sup>276</sup> Nida, Eugene A. *Message and Mission*. South Pasadena, CA: William Carey Library, 1960, p. 233.

<sup>277</sup> Nida, Eugene A. “Reina-Valera Spanish Revision of 1960.” *The Bible Translator*. July 1961, p. 111.

y una preocupación casi morbosa con símbolos de muerte ha dejado a muchas personas en la Iglesia Romana con solo formas vacías.<sup>278</sup>

En resumen, no es justo pretender “congelar” a las sociedades bíblicas en el período o la forma que más convenga a sus propósitos, anulando la historia de dichas sociedades durante un período más conservador antes del movimiento ecuménico impulsado por las reformas del concilio Vaticano II.

---

<sup>278</sup> Nida, Eugene A. *Understanding Latin Americans*. Pasadena, CA: William Carey Library, 1974, p. 17.



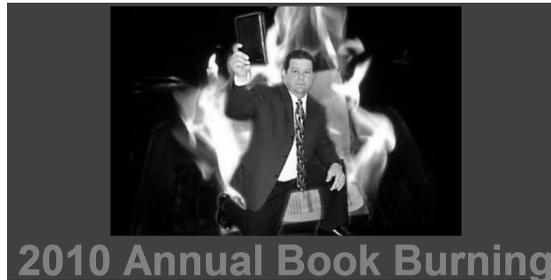
*Manual del Obrero: Para el uso de las Sagradas Escrituras en el Evangelismo Personal Casa por Casa.* Publicado por “Sociedades Bíblicas en América Latina”, el nombre oficial de la asociación entre la Sociedad Bíblica Americana y la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera que publicó la Reina-Valera 1960. Es evidencia de una etapa más conservadora que el actual.

## CAPÍTULO 19 - Extremismo fuera de control en el internet

En este libro no me he concentrado mucho en acusaciones contra la Reina-Valera que se encuentran en el internet. Se podría escribir otro libro entero para señalar las exageraciones de grupos fundamentalistas que allí se encuentran en diversos sitios en contra de la Reina-Valera, que tristemente han dejado de enfocarse en los fundamentos de la fe. En vez de luchar contra Satanás, están peleando entre ellos mismos.

Un ejemplo de extremismo que se ha demostrado en esta controversia en el internet sería el caso de una iglesia en Carolina del Norte, en Estados Unidos, que ha incluido la RV1960 en una lista nombrada “biblias de Satanás” que quemar en eventos anuales que llaman “quemadero anual de libros”<sup>279</sup> Es probable que la gran mayoría de opositores de la 1960 mencionados en este libro no aprobarían la quema de copias de dicha versión. Pero se debe considerar que sus campañas de exageración es lo que probablemente han convencido a otros como este grupo extremista que la 1960 es “satánica”.

En la siguiente página proveo dos imágenes del sitio de internet de dicho grupo. El segundo gráfico es una parte de una lista que comienza con la frase “Estamos quemando biblias de Satanás como la...” Entre la lista de Biblias que dicen que quemar, se puede observar claramente la Reina-Valera 1960:



Young's Literal Translation, Reina-Valera 1960, Darby, Good News for Modern Man,

El “pastor” que ha quemado Biblias es Marc Grizzard.<sup>280</sup> Una cuenta con ese nombre y la misma fotografía de él sosteniendo una Biblia con llamas por detrás (vea la página anterior de esta obra) aparece en una cuenta de Twitter con muchas citas promoviendo a Peter Ruckman.

Hablando de lo “satánico”, hay un escritor en el internet que promueve la 1602 Purificada que colocó un gráfico en el cual la RV1960 se encuentra al lado de una biblia satánica y la Traducción del Nuevo Mundo en el gráfico que sigue. En el libro *Solo una Biblia Pura Producirá un Cristianismo Puro* el autor Carlos Rivera colocó un gráfico idéntico, pero con la NVI en lugar de la Traducción del Nuevo Mundo:

<sup>279</sup> <http://kjb-1611.com/Download100.html>. Accedido diciembre 22, 2011.

<sup>280</sup> <https://www.foxnews.com/story/pastor-to-host-halloween-bible-burning-event>. Accedido diciembre 20, 2021.



Las imágenes inapropiadas no se limitan a internet. En un libro de Chick Publications circulado por los que promueven la Reina-Valera-Gomez (*¿Nos Dio Roma la Biblia en Español?*), se puede observar la siguiente imagen de una lápida simbolizando con desdén la RV1960 junto con otras tumbas simbolizando traducciones controvertidas como la RSV y traducciones parafraseadas. Mientras tanto, la RVG queda suspendida de forma triunfante sobre una roca, a la vez que la RV1960 queda muerta y enterrada como si no sirviera. No hemos analizado el libro en esta obra, pero aportamos la siguiente imagen deplorable para sumar a lo que hemos documentado en imágenes:

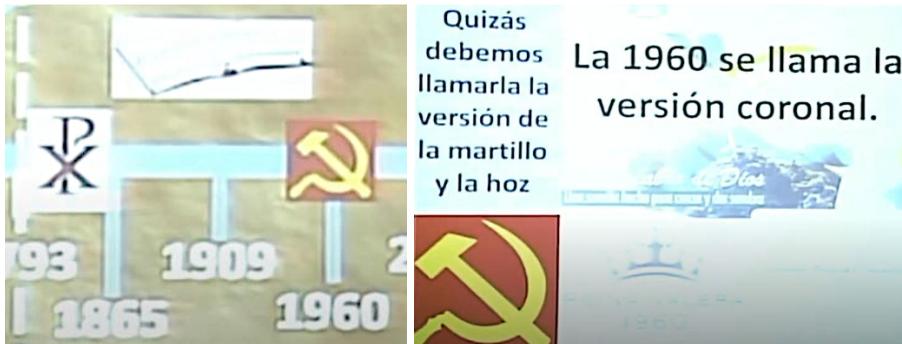


Gráfico despectivo de un libro de Chick Publications, la cual publica la RVG

En una conferencia cuyos videos fueron colocados en Youtube, Robert Breaker puso el símbolo del martillo y la hoz en la pantalla para identificar a la RV-1960 con el comunismo, y afirmó: “Oiga bien, la sesenta es bien corrupta, ¡hecha por comunistas siguiendo textos críticos!” A continuación, proveemos la cita con el contexto más amplio de su afirmación:

G. A. Riplinger en su libro nos cuenta algo. Aquí nos dice que los traductores de la RSV fueron conocidos como comunistas. Y fueron citados como tal por un comité de representantes de los Estados Unidos. La RSV de inglés fue un trabajo de partidarios comunistas. ¡Ay caramba! ¿verdad? Entonces llaman a la sesenta la versión de la corona o la versión coronal, ¡pero deben llamarlo la versión del martillo y la hoz!

Oiga bien, la sesenta es bien corrupta, ¡hecha por comunistas siguiendo textos críticos!<sup>281</sup>



**Imágenes de pantalla en una conferencia de Robert Breaker**

No es mi deseo promover la RSV, pues resultó ser una de las peores versiones de la Biblia en inglés. Pero, aunque hay mucho para criticar acerca de la RSV, dicha versión sufrió de algunas exageraciones. Lo siguiente es un ejemplo de una acusación falsa de que la RSV se había traducido de tal forma que fuese aceptable para los comunistas:

En 1955, Dan Gilbert, un evangelista radial en Claremont, California, publicó un supuesto debate entre él y el “profesor George Stevenson”, un supuesto partidario de la RSV que supuestamente había argumentado que la nueva Biblia se tradujo para que fuera aceptable para los comunistas. Cuando el Consejo Nacional envió al miembro del personal Gerald Larue a reunirse con Gilbert, el evangelista se mostró evasivo sobre el paradero del profesor Stevenson. Finalmente, el editor de la RSV, Thomas Nelson and Sons, ofreció una recompensa de quinientos dólares a cualquiera que pudiera producir a Stevenson, pero nadie se presentó con ninguna información. Unos años más tarde, el propio Gilbert fue asesinado a tiros en un motel de Upland, California, por el celoso esposo de una ex empleada con quien el evangelista estaba teniendo una relación. Así terminó la búsqueda del profesor Stevenson.<sup>282</sup>

En una página de Facebook de Ministerios Valera 1865 en febrero de 2023, se observó una imagen reprochable de un diablo con cuernos que aparece por encima de la RV-1960:

<sup>281</sup> Breaker, Robert. Conferencia Bíblica Virtual Palabras Puras Valera1602.org. Sesión 7, a los 29 minutos. <https://www.youtube.com/watch?v=VP7gX9pHmYg&t=3528s>.

<sup>282</sup> Thuesen, Peter J. *In Discordance with the Scriptures*. New York: Oxford University Press, 1999, p. 104.



Nuestro objetivo obviamente no es identificar a la Reina-Valera con controversia, sino más bien documentar los esfuerzos de los que intentan por todos los medios posibles (exageraciones, teorías de conspiración, torsión de los hechos) proyectar a la Reina-Valera 1909/1960 como irremediabilmente controvertido, con el obvio motivo de dirigir a los alarmados a la revisión que ofrecen como alternativa. Pero los verdaderos controvertidos son los grupos que tristemente —con intentos forzados y desesperados— utilizan medios poco éticos en sus intentos de lograr sus objetivos.

# PARTE TRES

## VINDICACIÓN DE LOS VERSÍCULOS MÁS CRITICADOS EN LA REINA-VALERA

### CAPÍTULO 20 - INTRODUCCIÓN

Es la conclusión de este autor que muchas listas de pasajes problemáticos en el texto de la Reina-Valera 1909 y 1960 han sido creadas basadas en las meras impresiones de un individuo, diseñadas, en cambio, para los que igualmente utilizarán sus meras impresiones para alcanzar conclusiones finales, sin llevar a cabo un análisis serio que tome en consideración la gravedad del asunto.

Muchos de los pasajes criticados en la Reina-Valera 1909 y 1960 se encuentran en otras traducciones que se reconocen por basarse en el Texto Recibido. Se puede demostrar que algunas frases o palabras son términos sinónimos, mientras otras se justifican con léxicos griegos y hebreos. Muchos pasajes problemáticos en la 1909 y 1960 son justificados al consultar revisiones antiguas de la Reina-Valera, léxicos, comentarios bíblicos conservadores o Biblias en otros idiomas basadas en el Texto Recibido, como la Biblia *Diodati* en italiano, la Biblia *Ostervald* en francés, la Biblia de Lutero en alemán, y la Biblia *Almeida* en portugués, sin dejar de mencionar Biblias en inglés que precedieron a la KJV (*Tyndale, Coverdale, Matthews, Bishops* y *Geneva*). Hay un precedente en estas y otras Biblias basadas en el Texto Recibido en cuanto a numerosas porciones en la 1909 y 1960 que han sido criticadas. Al juzgar la autoridad de una traducción en cualquier idioma, es necesario un elemento de fe y dar lugar al beneficio de la duda.

Se debe indicar que muchas de las objeciones más comunes de pasajes en Biblias basadas en el texto crítico que son las más preocupantes, no aplican a la 1909 o a la 1960. Por ejemplo, no falta ningún versículo en comparación con muchas traducciones basadas en textos críticos que son relegados a notas a pie de página. Aun 1 Juan 5:7, uno de los versículos más disputados en la Biblia, ha permanecido en el linaje de la Reina-Valera desde la primera traducción. “Dios” no fue eliminado de 1 Timoteo 3:16, el cual es un versículo clave de la deidad de Cristo. Colosenses 1:14 retiene “por su sangre”, y Lucas 24:6, “no está aquí, sino que ha resucitado” —una frase clave en un versículo acerca de la resurrección— está presente en la Reina-Valera por lo menos hasta la edición 1960. Todas las ediciones de la Reina-Valera tienen “virgen” en Isaías 7:14.

No se puede negar que hay “pasajes problemáticos” en la Reina-Valera 1909 y 1960, las Biblias más comunes en círculos fundamentalistas. Pero del mismo modo, también hay “pasajes problemáticos” en la Biblia inglesa *King James Version* (KJV). Sin embargo, yo abordo la Biblia inglesa con una actitud de fe, estando dispuesto a darle el beneficio de la duda. ¿No merece la Biblia en español el mismo trato cuando sea posible? Para un ejemplo de un pasaje problemático en la Biblia en inglés, vea 2 Tes. 2:15:

KJV: *Therefore, brethren, stand fast, and hold the **traditions** which ye have been taught ...*

RV español 1960: “Así que, hermanos, estad firmes, y retened la **doctrina** que habéis aprendido ...”

Si uno utilizara las mismas normas que comúnmente son utilizadas por muchos de los que denuncian la Biblia común en español, uno concluiría que dicho versículo en la KJV

enseña que necesitamos retener las tradiciones, que es lo que el catolicismo enseña. También se podría señalar que las Biblias en inglés anteriores (*Tyndale, Coverdale, Matthews, Bishops y Geneva*) no tuvieron la palabra *traditions* aquí, pero sí el Nuevo Testamento católico *Rheims* de 1582. ¿Es esto suficiente para condenar a la KJV como una versión que se asemeja a la católica? Absolutamente no, especialmente si uno está dispuesto a darle el beneficio de la duda y está dispuesto a buscar las posibles razones por las que algo fue traducido de cierta manera. Sería erróneo concluir temerariamente que la KJV se acerca a la Biblia católica solo por causa de este versículo, por lo cual queda demostrado que los criterios que se usaran para alcanzar esa conclusión estarían mal. El diccionario de la *Concordancia Strong* define la palabra griega correspondiente de la siguiente manera: “G3862 παράδοσις *parádosis* de G3860; transmisión, i.e. (concretamente) precepto; específicamente la ley judía tradicional”. Aunque la traducción de dicho versículo en la KJV puede sonar excepcional, se justifica por el griego. Por lo tanto, no se les puede acusar a los traductores de la KJV de tratar de aplicar una predisposición católica por la manera en que tradujeron dicho versículo.

Los pasajes problemáticos no deben ser juzgados por meras impresiones, sino que deben ser objeto del estudio diligente. Una de las reglas más básicas de interpretación bíblica es el principio de analizar versículos difíciles u oscuros a la luz de los versículos claros.

Hubo algunos pasajes problemáticos que no procuré justificar porque esos implicaron asuntos de gramática avanzada en griego y hebreo. Hay algunas acusaciones contra la Reina-Valera que simplemente son ridículas, y la pregunta puede surgir en cuanto a por qué yo los tomé lo suficiente en serio como para cubrirlos aquí. Ofrezco varias razones:

1. Algunas personas que son presentadas con listas de pasajes problemáticos en la Biblia en español no saben español, y no son capaces de reconocer si le falta mérito a una acusación.
2. Algunos laicos expuestos a listas de pasajes problemáticos en la Biblia española no tienen la menor idea cómo comenzar a verificar los reclamos sin ningún conocimiento de griego y hebreo.

Hay algunos pasajes problemáticos que no cubrí. Las siguientes son posibles razones de por qué no se tratan aquí:

1. Es posible que no haya terminado de analizar un pasaje dado al acabar de escribir este libro, o no estuve consciente de un señalamiento.
2. Es posible que un pasaje en la 1909 y 1960 no cubierto aquí pueda estar basado verdaderamente en un Texto Crítico, sin precedente anterior en Biblias basadas en el Texto Recibido que tuve disponible para mi análisis. Sin embargo, creo que la evidencia que presento en este estudio demuestra que esto no sucede a menudo. Se debe recordar al lector en este punto que hay algunos casos donde la KJV se desvió del Texto Recibido también, siguiendo a veces la Vulgata latina. Esto nos debe permitir poner la Biblia en español al mismo nivel con la Biblia común en inglés.
3. Algunos que se han quejado de varios pasajes en la Reina-Valera aparentemente no han hecho ni el más mínimo esfuerzo de investigar por qué la Biblia en español difiere con la KJV en un pasaje dado. No es mi objetivo ni intención cubrir aquí todas y cada una de las denuncias que han surgido a través de los

años, especialmente si implicara una cuestión sencilla donde la investigación más mínima hubiera despejado toda duda. Pero a la vez cubrí muchas quejas que no tenían mérito con el propósito de hacer una demostración, pero no puedo desviarme a trivialidades y descuidar así mis responsabilidades del ministerio.

Cuando uno toma en cuenta una acusación contra un pasaje en la Biblia en español, creo que es justo considerar los criterios que se han tomado en cuenta para la Biblia en inglés. Mantenga lo siguiente en mente, escrito por autores que defienden la KJV:

Todo pasaje [en la KJV] debe ser interpretado en el contexto del testimonio más amplio de la Escritura...<sup>283</sup>

¿No sería más sabio dar a los traductores de la KJV (y *Tyndale, Rogers, Coverdale, Geneva y Bishops*) el beneficio de la duda, y admitir que ellos tuvieron razones serias para todas las traducciones que ellos dieron, aunque nosotros no podamos rastrear necesariamente todo su razonamiento hoy día, cientos de años después del hecho? Una vez más, una cosa es decir que una cierta palabra o pasaje podría haber sido traducida de forma distinta; y otra es reclamar temerariamente que la KJV está equivocada.<sup>284</sup>

Si hay ambigüedad, también lo hay en el griego, y una traducción exacta no puede hacer nada más que seguir el texto subyacente.<sup>285</sup>

Si se enseña una interpretación en otra parte en la Biblia, y si esa interpretación no contradice el contexto inmediato, debe ser aceptada como posible. ... Es el desafío del traductor encontrar el significado apropiado que se adapte mejor en el contexto. Por lo tanto, que alguien diga que la KJV se contradice al traducir una palabra hebrea particular, es ignorar que todas las versiones lo hacen igualmente.<sup>286</sup>

... Esto supone conocer la intención del traductor sin ninguna prueba.<sup>287</sup>

Antes de acusar de error, sería una buena idea detenerse y pensar en lo que realmente se está diciendo y tratar de encontrar una razón de por qué se escogió una palabra diferente.<sup>288</sup>

Aunque la traducción pueda ser excepcional, es una posibilidad y no se le puede llamar error. Cualquiera tiene el privilegio de disentir con la interpretación de un traductor, pero si la traducción es gramaticalmente y contextualmente posible, no se le puede llamar error ... antes de tratar estos lugares como errores, ¿por qué no recordar que los traductores de la KJV fueron eruditos inteligentes y reverentes, y por qué no tratar de

---

<sup>283</sup> Cloud, David. *The Bible Version Question/Answer Database*. Port Huron, MI: Way of Life Literature, 2005, p. 52.

<sup>284</sup> Cloud, David. *For Love of the Bible*. Port Huron, MI: Way of Life Literature, 2006, p. 94.

<sup>285</sup> Cloud, David. *Examining the King James Only Controversy*. Port Huron, MI: Way of Life Literature, 1999, p. 123.

<sup>286</sup> Lackey, Bruce. *Why I Believe the Old King James Bible*. London, Ontario: Bethel Baptist Print Ministry, 1987, pp. 22, 23.

<sup>287</sup> *Ibid.*, p. 34

<sup>288</sup> *Ibid.*, p. 37

averiguar por qué ellos hicieron una cosa particular de la manera que lo hicieron?<sup>289</sup>

... Un estudio cuidadoso del contexto y la Escritura relacionada a menudo demuestra que lo que supuestamente era una discrepancia o traducción errónea, absolutamente no lo es.<sup>290</sup>

Parece que la gente condena la inconsistencia cuando les conviene hacerlo, pero luego se dan la vuelta y condenan la consistencia cuando es igualmente conveniente. ¿Será que la gente está buscando tantas razones para condenar la Versión *King James* que recurren a tal contradicción? (¡!) La verdad es que nadie es siempre consistente. Como se ha dicho antes, en todas las traducciones hay alguna interpretación; no hay manera de evitarlo y tener una traducción entendible. Siempre habrá necesidad de maestros que expliquen y expongan la palabra de Dios. Ninguna traducción puede remplazar jamás a maestros designados por Dios. Es un error suponer que la Biblia debe ser perfectamente clara de pasada al lector, sin necesidad de explicación.<sup>291</sup>

Peter Ruckman, defensor controvertido de la KJV, de quien he advertido repetidamente en este libro, admite que hay cerca de 2.000 pasajes problemáticos en la KJV. De estos, él dice que alrededor de 1.600 se pueden explicar con el sentido común, sin referencia a un léxico griego o hebreo. De los 400 pasajes que permanecen, él dice que cerca de veinte podrían considerarse problemas “difícultosos”, y cinco de esos podrían ser clasificados como “extremadamente difíciles”. En el prefacio y primer capítulo de su libro *The “Errors” in the King James Bible*, reconoce que algunas de sus racionalizaciones de ciertos pasajes pueden dar una imagen de ser un poco extremas o excedidas, y puede parecer que a veces él “exagera un punto” para igualar dos versículos. Señalo esto por si acaso algunos consideran que algunas justificaciones de pasajes problemáticos en la Biblia en español puedan parecer extremas. Lo que quiero decir con esto es que uno también se encuentra con algunas dificultades al procurar defender algunos pasajes problemáticos en la KJV.

Lo que sigue son pasajes típicos problemáticos en la Reina-Valera 1960 y a veces en la 1909, que a menudo se han utilizado injustamente al intentar convencer a otros por meras impresiones que la Biblia en español no es confiable y debe ser revisada. Si usted desea que un versículo específico sea tratado en [literaturabautista.com](http://literaturabautista.com) y en futuras ediciones de este libro, favor de enviar su solicitud por la página de contacto de la página web. También siéntase en libertad de ponerse en contacto si usted ve debilidades o falta de precisión en cualquiera de mis justificaciones.

En muchos casos, se podrían utilizar múltiples fuentes para justificar un pasaje en la Biblia. En la mayoría de los casos, sin embargo, proseguí al siguiente pasaje problemático después de encontrar una sola fuente de justificación. A veces se utilizan fuentes que para algunos serían desconocidas al justificar un pasaje en la Biblia en español. Entre ellas se incluyen antiguas versiones como la Peshita Siriaca, la Latina Antigua, la Armeniana, la Coptica, el Gótico, el Etíope, etcétera. Estas versiones de los siglos primitivos son utilizadas a veces en literatura en defensa de la KJV para justificarla

---

<sup>289</sup> Ibid., p. 39

<sup>290</sup> Ibid., p. 41

<sup>291</sup> Ibid., p. 46

y demostrar la antigüedad de pasajes del Texto Bizantino. Aunque creo que a veces la cercanía de estas antiguas versiones al Texto Recibido algunas veces se exageran, dado que a veces se utilizan para justificar la KJV y el Texto Recibido, sería justo si se permitieran usar para justificar la Biblia en español, a pesar de que yo no les di prioridad a esas fuentes. Un ejemplo de cómo utilizan tales fuentes para justificar la KJV y el Texto Recibido sería el libro de Jack Moorman *Early Manuscripts, Church Fathers & the Authorized Version*.

En muchos casos, la documentación demuestra que la Reina-Valera tradujo correctamente sin duda alguna lo que está bajo tela de juicio. En otros casos se demuestra que, a pesar de las dudas, la forma como fue traducida en la Reina-Valera es una posible traducción correcta. Reconozco mi debilidad ante la magnitud de este proyecto. Considero que este es un estudio preliminar que merece una investigación más profunda de parte de eruditos imparciales expertos en griego y hebreo. Yo no considero que la Reina-Valera sea infalible e inspirada, pero creo que es confiable y fidedigna. También creo que sus pasajes problemáticos merecen ser investigados diligentemente para posible justificación antes de llegar a conclusiones temerarias por meras impresiones. Estas explicaciones se hacen sin declarar que cierto pasaje en la KJV está equivocado y sin recurrir a una fuente crítica textual para su justificación. (Digo esto porque hay quienes dicen que no se puede defender la Reina-Valera sin recurrir a atacar la KJV). Con este estudio considero que queda demostrado que concluir que la Reina-Valera 1909 y 1960 son confiables no tiene que ser meramente un argumento emocional, sino que es respaldado por abundante documentación.

## CAPÍTULO 21 – PASAJES DEL ANTIGUO TESTAMENTO

### Génesis 1:5

Señalamiento: “un día” (1909 y 1960) en vez de “primer día”.

Vindicación: La Biblia *King James* tradujo la palabra hebrea correspondiente como “uno” 687 veces, por tanto no había razón para dudar de esta traducción comparada al número ordinal “primero”. Todas las Biblias del linaje de la Reina-Valera que examiné (1569, 1602, 1865 y 1909) tenían la misma traducción en disputa como en la 1960. El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong*<sup>292</sup> tiene “primero” como uno de los significados de la palabra hebrea correspondiente.

### Génesis 3:5

Señalamiento: “como Dios” en vez de “como dioses”.

Vindicación: Esta situación es similar a la de Daniel 3:25. El traductor está obligado a interpretar cuando llega a este versículo. La palabra hebrea en cuestión se usa tanto para el Dios de los cielos como para dioses paganos. El diccionario de la *Concordancia Strong* demuestra que la palabra hebrea correspondiente se puede traducir en más de una forma: “H430 אֱלֹהִים *elójim*; plur. de 433; dioses en el sentido ordinario; pero espec. que se usa (en plur. así, espec. con el art.) del Dios supremo; ocasionalmente se aplica como forma deferente a magistrados; y algunas veces como superlativo”.

### Génesis 37:35, etc. – El infierno cambiado a *seol*

*Seol* es como aparece en el hebreo. La palabra puede tener varios significados. Vea cualquier diccionario de hebreo bíblico. Vea también el artículo “¿Por qué es que la palabra infierno aparece menos a menudo en la Biblia común en español al compararse con la KJV?” <https://www.literaturabautista.com/?p=244>

### Éxodo 12:5

Señalamiento: “animal” en vez de “cordero”.

Vindicación: La 1960 dice: “El animal será sin defecto, macho de un año; lo tomaréis de las ovejas o de las cabras”. La 1960 acaba el versículo al igual que la 1909, al indicar que tal animal tiene que ser de las ovejas o de las cabras. En realidad, la 1960 tiene mejor sentido, porque una cabra no puede ser un cordero (como aparece en la 1909). Vea el significado de la palabra hebrea en tela de juicio en el diccionario de la *Concordancia Strong*: “H7716 אֵיִשׁ *se*; o אֵיִשׁ *sei*; prob. de 7582 mediante la idea de arrear hacia afuera para pastar; miembro del rebaño, i.e. oveja o cabra”.

### Levítico 2:12

Señalamiento: “subirán” (1909 y 1960) en vez de “quemarán”.

Vindicación: “Subirán” es la lectura tradicional de este versículo en las ediciones 1569, 1602, 1865, etcétera. El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene “ascender” como el primer significado de la palabra hebrea correspondiente.

---

<sup>292</sup> En todas las definiciones de la *Concordancia Strong* dejé fuera la parte que sigue a los dos puntos y el guión, [:-] porque simplemente consiste de listas de las palabras que se usaron en la Reina-Valera para la palabra griega o hebrea correspondiente.

## Números 23:22; Deut. 33:17; Salmos 22:21 – Unicornio cambiado a Búfalo

Se trata de la palabra hebrea *reim*. El diccionario *Strong* la define de la siguiente manera: “toro salvaje (por ser conspicuo)”. Algunos creen que se refiere a un animal ahora extinto. Hasta algunos defensores de la KJV opinan que el unicornio es una referencia al rinoceronte. Paul Heaton, defensor de la KJV, en su librito *Unicorns and Dragons* dice en la página 25:

Quizás puede ser una cabra. Quizás puede aún ser un rinoceronte como algunos han sugerido ... Es seguramente uno de los misterios que Dios dejó en el Libro.

Si la situación fuese al revés, si la 1960 tuviera la palabra *unicornio* en vez de las otras versiones, sin duda no cesarían de burlarse y criticarla por las siguientes razones:

1. El unicornio es un animal vinculado con la mitología.
2. La traducción de unicornio está vinculada con la Septuaginta, donde se tradujo con una palabra que significa “de un cuerno”.<sup>293</sup> Se debe tomar en cuenta que cuando los críticos de la RV1960 vinculan una lectura de la 1960 con la Septuaginta, se critica severamente.

*El Diccionario de la Santa Biblia* reimpressa por Editorial Caribe tiene la siguiente entrada para el término bajo investigación:

UNICORNIO, *de un cuerno*, en griego *MONOKEROS*, palabra que ha servido de traducción a la hebrea *REEM* en la versión de los Sesenta [la Septuaginta]. El término hebreo significa *derecho*, y no alude de manera alguna al número de cuernos. El *REEM*, en las Escrituras, se menciona por lo general juntamente con los ganados, Isa. 34:6, 7, y se cree ahora que era un animal grande de la familia del bisonte o del **búfalo**, el *Bos primigenius* o *aurocks*, ya extinto, de inmensa fuerza y ferocidad, semejante al toro silvestre representando tan frecuentemente en los monumentos asirios, y tan formidable adversario de los cazadores como el león. [Énfasis añadido]

### Jueces 20:43

Señalamiento: “Menúha” en vez de “fácilmente”.

Vindicación: Los traductores de la *King James* pusieron *with ease* (con facilidad) en el texto, pero en la nota marginal colocaron la siguiente nota traducida: “O, desde Menuchah, &c”. La Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el texto Masorético en el Antiguo Testamento, tiene *Menuha*.

### 1 Samuel 5:6

Señalamiento: “tumores” en vez de “hemorroides”.

Vindicación: Vea la *Concordancia Strong*, donde la palabra clave en hebreo es definida, “de H6075; tumor; también montículo, i.e. fortaleza”. Véase además *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament* debajo del #6076 de *Strong*, donde tiene *tumour* (tumor). *Hemorroides* se menciona más adelante como otra posible definición. También vea 1 Samuel 5:6 en *The Defined King James Bible* por *The Bible For Today*

---

<sup>293</sup> Rand, W. *El Diccionario de la Santa Biblia*. San José, Costa Rica: Editorial Caribe, (1890, American Tract Society), p. 706.

(D.A. Waite, editor general, quien está a favor de la KJV) donde define la palabra con *tumors* (tumores) entre los posibles significados.

## 2 Samuel 14:14

Señalamiento: “ni Dios quita la vida” (1909 y 1960) en vez de “y Dios no hace acepción de personas”.

Vindicación: La palabra clave en el hebreo *naw-saw* se tradujo en decenas de diferentes formas en la *King James*, por tanto, se espera que uno permitiría algo de flexibilidad en la forma en que se traduciría esta palabra en las Biblias en otros idiomas. La Biblia inglesa *Coverdale* de 1535, reconocida por basarse en el Texto Masorético en el Antiguo Testamento, tradujo esta frase como *And God will not take away the lyfe* en este versículo, cuya traducción se asemeja mucho a la Reina-Valera.

## 2 Samuel 21:19

Señalamiento: “hermano de” omitido (1909 y 1960). (Dicen que en la Reina-Valera David no mató a Goliat).

Vindicación: En la *King James* en inglés, se añadió la frase “el hermano de” antes de Goliat (basado en un pasaje paralelo en 1 Crón. 20:5). Se colocó dicha frase en bastardillas porque no se encuentra en el texto hebreo. Se añadió para aclaración. En la Reina-Valera se tradujo literalmente del hebreo. Tenga en cuenta lo que dicen otros que defienden la KJV cuando una traducción literal se percibe como contradictoria:

Creo que es imprescindible ir con lo que tiene el Texto Masorético tradicional como su lectura y permitir que el Señor resuelva lo que a nosotros pueda parecer contradictorio.<sup>294</sup>

## 2 Reyes 10:25

Señalamiento: “el lugar santo” en vez de “la ciudad”. El primer libro del elefante consideró que este versículo era “un ataque contra la santidad de Dios”. El libro se burlaba preguntando: “¿Desde cuándo Dios (y traductores piadosos) consideran la idolatría ‘santa?’”

Vindicación: Adam Clarke en su respetado comentario bíblico publicado entre 1810 y 1826 comenta sobre el significado de la frase “la ciudad de la casa de Baal” como lo traduce la KJV:

¿No significa esto un cierto lugar santísimo, donde las más sagradas imágenes de Baal fueron mantenidas? Un lugar separado del templo de Baal, como el lugar santísimo en el templo de Jehová era separado de lo que se llamaba el lugar santo.

En cuanto a 2 Reyes 10:25 en la RV1960 usando la frase “el lugar santo”, compare eso con Eze. 7:24 en la KJV donde se usa la frase *their holy places* (sus lugares santos) para algo pagano. “El lugar santo” allí es una referencia a un santuario (según el significado de la palabra hebrea), que también existían en algunos templos paganos.

---

<sup>294</sup> Waite, D.A. *Defending the King James Bible*. Collingswood, NJ: Bible For Today, 1995, p. 32.

## 2 Reyes 23:7

Señalamiento: “lugares de prostitución idolátrica” en vez de “casas de los sodomitas”. El primer libro del *Elefante* dice que al no usar la palabra “sodomitas” aquí, que la 1960 es débil en cuanto a la homosexualidad.

Vindicación: “Lugares de prostitución idolátrica” es una forma de traducir el texto hebreo masorético literalmente. Vea el Antiguo Testamento en forma interlineal del hebreo masorético traducido al inglés por J.P. Green. Vea también la nota para este versículo en 2 Reyes 23:7 en la Biblia de referencias *The Defined King James Bible* por *The Bible For Today* (D.A. Waite, editor general, un defensor de la *King James*) donde explica el significado de la palabra hebrea con *Heb male temple prostitutes* al final. Vea también cuantas veces se usa la palabra sodomita y sus derivados en la 1960, comparado con la Biblia en inglés *King James*. Se sorprenderá. ¡La palabra sodomita/sodomitas aparece con más frecuencia en la 1960 que en la KJV! Examine Job 36:14 y 1 Timoteo 1:10. Usando la lógica de los que atropellan a la Reina-Valera, la KJV en inglés sería culpable de esta vergonzosa acusación. Por cierto, esto no es el caso. Creo en darle a la KJV el beneficio de la duda —¿no merece la Biblia en español el mismo trato?

## 1 Crónicas 28:12

Señalamiento: “en mente” en vez de “por el Espíritu”.

Vindicación: La palabra hebrea correspondiente fue traducida como *mind* (mente) cinco veces en la *King James*. También fue traducida como *in his minde* (en su mente) en este versículo en las Biblias inglesas *Bishops*, *Geneva* y *Coverdale*, todas reconocidas por basarse en el Texto Masorético en el Antiguo Testamento.

## Esdras 2:43

Señalamiento: “los sirvientes del templo” en vez de “los Nethineos”.

Vindicación: Vea el significado de la palabra hebrea correspondiente en el diccionario de la *Concordancia Strong*, que incluye “los *netinim*, o sirvientes del templo...”

## Ester 8:10

Señalamiento: “en mulos, en camellos y en dromedarios” omitido.

Vindicación: Este es otro pasaje que les ha causado mucha dificultad a los traductores de la Biblia, puesto que varias palabras hebreas correspondientes solo aparecen entre una y cuatro veces en la Biblia, y sus significados exactos han sido tema de discusión. Cabe señalar que los animales en esta historia se presentan de nuevo en la misma historia, pero en las traducciones de la Biblia que he visto que mencionan a cuatro animales en Ester 8:10 (incluyendo la KJV), solo mencionan dos animales en Ester 8:14. Tal como la RV1960, la Biblia *Coverdale* de 1535, reconocida como basada en el Texto Masorético en el Antiguo Testamento, menciona un solo animal en Ester 8:10 y 8:14. La 1960 y la Biblia *Coverdale* tradujeron el pasaje en disputa como la descripción de las características o el origen de un animal, en lugar de mencionar varios.

Las descripciones y el hecho de que la conjunción copulativa “y” entre los animales no está en el hebreo ha llevado a algunos traductores a creer que se describe un solo animal en lugar de una lista de cuatro animales diferentes. La *Concordancia Strong* define la palabra subyacente a *miles* en la KJV como “relevo de animales en una ruta de relevos”, y en 1 Reyes 4:28 se traduce como “dromedarios”. En este lugar, los traductores de la KJV pusieron la siguiente nota marginal para “dromedarios”: “O, mulas o bestias veloces”. El léxico de *Brown-Driver-Briggs* define la palabra subyacente de “camellos”

en Ester 8:10 en la KJV como *royal steeds*, que sería un caballo al servicio del rey o, simplemente, una especie de animal de trabajo. La palabra hebrea subyacente de “dromedarios” en Ester 8:10 en la KJV, según la *Concordancia Strong* describe una yegua. Adam Clarke, en su respetado comentario bíblico publicado entre 1810 y 1826 comenta como sigue en cuanto a este pasaje:

Pero en realidad hay tanta confusión sobre estos asuntos, y tan poco acuerdo entre hombres eruditos en cuanto al significado de estas palabras, y aun el verdadero conocimiento de ello es de tan poca importancia...

### **Job 2:9**

Señalamiento: “bendice” en vez de “maldice”. La queja relacionada a *bendice* aplica a la 1569, 1602, y algunas ediciones de la 1909.

Vindicación: Vea el diccionario de la *Concordancia Strong*. El significado de la palabra hebrea correspondiente demuestra que hay una implicación o un eufemismo que aplica a su traducción: “H1288 בָּרַךְ *Barak* raíz primaria; arrodillarse; por implicación bendecir a Dios (como acto de adoración), y (viceversa) al hombre (como beneficio); también (por euf.) maldecir (a Dios, o al rey, como traición)”.

*Wilson's Old Testament Word Studies* también provee otra explicación:

*bârak*: bendecir; en veces la palabra significa blasfemar, maldecir; no de su fuerza natural, sino porque personas piadosas de tiempos antiguos consideraban la palabra blasfemia tan abominable, que aborrecían expresarla por su término propio; y por tanto, por un eufemismo o una forma decente de hablar, en vez de “maldiga a Dios”, decían “bendiga a Dios”.

La palabra hebrea correspondiente fue traducida como *bless* (bendecir) 302 veces y *curse* (maldecir) cuatro veces en la versión *King James*.

### **Job 11:12**

Señalamiento: En el capítulo 4 documentamos donde se acusa de enseñar evolución.

Vindicación: Este versículo está expresando que el hombre vano jamás será entendido, y usa el ejemplo de una imposibilidad (un animal dando a luz un hombre) para ilustrarlo. No habla aquí en forma literal, sino en forma figurativa.

### **Job 21:13**

Señalamiento: “en paz” en vez de “en un momento”. Dicen que la 1960 enseña que los impíos tienen paz en el infierno.

Vindicación: La 1960 dice: “Pasan sus días en prosperidad, Y en paz descienden al Seol”. Hay que ver el contexto entero para entender el pasaje. Está diciendo que muchos impíos viven en su maldad sin castigo hasta la tumba. Pero note lo que sigue diciendo acerca del estado final de estos impíos en los siguientes versículos del contexto inmediato: “...viene sobre ellos su quebranto, Y Dios en su ira les reparte dolores”! (v. 17) y “Verán sus ojos su quebranto, Y beberá de la ira del Todopoderoso”. (v. 20)

Según el diccionario *Strong*, la palabra hebrea clave es *rega* (#7281), la cual nos dice que tiene su origen en *raga* (#7280), donde puede significar “tranquilo, quieto, reposar”, etc.

## **Salmos 2:12**

Señalamiento: “honrad” en vez de “besad”.

Vindicación: La Biblia francesa *Ostervald* de 1996, publicada por *Bearing Precious Seed* y basada en el Texto Recibido, tiene *rendez hommage*, (rendid homenaje) lo cual es una expresión sinónima de “honrad”.

## **Salmos 12:6**

Señalamiento: “limpias” (1909 y 1960) en vez de “puras”.

Vindicación: Todas las Biblias del linaje de la Reina-Valera que examiné (1569, 1602, 1865 y 1909) tenían la misma palabra que la 1960. La palabra correspondiente en hebreo fue traducida como *clean* (limpio) 50 veces en la versión *King James*.

## **Salmos 12:7**

Vea la página 93 de este libro.

## **Salmos 68:11**

Vea la página 96 de este libro.

## **Salmos 75:2**

Señalamiento: “Al tiempo que señalaré” (1960) o “tuviere tiempo” (1909) en vez de “reciba la congregación”.

Vindicación: Desde 1569, la Reina-Valera ha traducido este versículo en forma similar a la 1909 y 1960. La *Concordancia Strong* demuestra que la palabra hebrea correspondiente puede ser traducida en varias maneras, incluyendo “tiempo fijo”.

## **Salmos 138:2**

Señalamiento: “has engrandecido tu nombre, y tu palabra sobre todas las cosas” (1909 y 1960, con una leve variación entre las dos) en vez de “has magnificado tu palabra por sobre todo tu nombre”.

Vindicación: En cuanto a lo que concierne al orden de palabras, el hebreo puede ser traducido de las dos formas. La Biblia interlineal de J.P. Green, la cual se basa en el Texto Masorético tiene lo siguiente: *for you have magnified above all your name your Word* (pues habéis magnificado sobre todo tu nombre tu Palabra). Las Biblias inglesas *Geneva*, *Coverdale* y *Bishops* lo traducen un poco diferente, pero con un significado cercano a la Reina-Valera.

## **Proverbios 17:8**

Señalamiento: “el soborno para el que lo practica” en vez de “el don a quien lo posee”.

Vindicación: La palabra clave en hebreo fue traducida como *bribes* o *bribery* (sobornos, soborno) cuatro veces en la versión KJV. De ninguna manera está promoviendo el soborno la Reina-Valera como se ha acusado, puesto que en el versículo veintitrés del mismo capítulo la 1960 advierte que el soborno pervierte el derecho. Albert Barnes, en su respetado comentario bíblico *Barnes Notes on the Old and New Testaments* tiene un comentario interesante acerca de este versículo:

Una descripción media satírica del poder del soborno en palacios y entre jueces. La piedra preciosa (literalmente como en el margen) es probablemente una gema, pensado como un talismán, la cual,

“dondequiera que gira”, asegurará “prosperidad” al que, siendo el poseedor, tiene el derecho de darlo.

La queja contra este versículo en la Biblia en español por un crítico de la 1960 incluía una traducción al inglés que estaba sesgada para ponerla en mala luz. El versículo como aparece en la 1960 no está diciendo que el soborno es como algo precioso, como se alega, sino que la piedra preciosa es el soborno.

### **Proverbios 29:18**

Señalamiento: “profecía” (1909 y 1960) en vez de “visión”.

Vindicación: La palabra clave en hebreo ha sido traducida en una variedad de formas creativas en Biblias basadas en el Texto Masorético. La Biblia inglesa *Bishops* de 1568 tiene *When the worde of God is not preached...* La Biblia inglesa *Coverdale* de 1535 tiene *Where no Prophet is...* lo cual se acerca a la Reina-Valera. La *Almeida* de 1995 en portugués por la Sociedad Bíblica Trinitaria tiene *Nao havendo profecia*. Todas las Biblias en el linaje de la Reina-Valera que examiné (1569, 1602, 1865 y 1909) tenían la misma traducción que la 1960.

### **Eclesiastés 3:15**

Señalamiento: “restaura” (1909 y 1960) en vez de “demanda”.

Vindicación: La Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Masorético en el Antiguo Testamento, tiene *restoreth*.

### **Cantares 2:10**

Señalamiento: “amiga” en vez de “amada”.

Vindicación: Varias Biblias reconocidas por basarse en el texto Masorético tienen esta misma lectura como la 1960. Esto incluiría la Biblia en italiano *Diodati* de 1649 (tiene *amica*), y la Biblia alemana de Lutero de 1545 (tiene *Freundin*).

### **Isaías 7:14**

Señalamiento: “la virgen” en vez de “una virgen”.

Vindicación: Por si acaso alguien pensara que el usar la frase “la virgen” conlleva una conspiración de introducir palabras que suenan católicas en la Biblia, hay algo que tomar en cuenta. “La virgen” era la manera como se tradujo en la Biblia de Cipriano de Valera de 1602. Él escribió un libro de más de 700 páginas en contra del catolicismo. *The virgine* es también la traducción de la Biblia inglesa *Geneva* de 1587, reconocida por basarse en el Texto Masorético en el Antiguo Testamento. No falta ironía en señalar que aunque esta queja se repitió en un libro que promueve la RVG, ¡la RVG2010 se refiere a María como “la virgen” en Lucas 1:27!

### **Isaías 9:3**

Señalamiento: “no” omitido.

Vindicación: Ambos, Albert Barnes y John Gill, en sus comentarios bíblicos afirman que la palabra *not* en la KJV viene de la anotación *queré* (comentario en el margen del texto hebreo por el editor). Si sus afirmaciones son correctas, esto significa que la KJV no siguió el texto hebreo Masorético en este caso, sino una nota en el margen del texto del hebreo.

## Isaías 14:12

Señalamiento: “Lucero” en vez de “Lucifer”. Dicen que en la Reina-Valera a Cristo se le dio el mismo nombre que Satanás (comparado con 2 Pedro 1:19).

Vindicación: En la Biblia en inglés *King James* de 1611, los traductores colocaron una nota en el margen indicando que *O day-starre* era una posible traducción, lo cual concuerda con la Biblia en español. La *Concordancia Strong* tiene lo siguiente para la palabra hebrea correspondiente: “H1966 לַיְלֵךְ *jeilél* de H1984 (en sentido de brillantez); lucero de la mañana”.

La Reina-Valera 1569, 1602, 1865, 1909 y 1960 tienen “Lucero” o la ortografía antigua de “Luzero”. La traducción en italiano *Diodati* de 1649, reconocida como basada en el Texto Masorético y el Texto Recibido, tiene *stella mattutina* (estrella de la mañana), tanto en Isa. 14:12 y 2 Ped. 1:19.

Parte de la objeción es que se refiere a Cristo como “lucero” en 2 Pedro 1:19. Tal vez por eso los traductores de la KJV escogieron la transliteración latina en Isa. 14:12. Sin embargo, la Reina-Valera históricamente ha traducido la palabra en cuestión literalmente, lo que debería ser considerado algo honorable. Observe también que en 2 Pedro 1:19 “lucero” no se escribe con mayúscula, como en un título, lo que ayuda a distinguirlo de la redacción con mayúscula en Isa. 14:12. Ya que Satanás trata de imitar a Cristo, hay veces que se usa el mismo término para describir a los dos en la RV y la KJV. Un ejemplo sería que Cristo es “el León de la tribu de Judá” (Apoc. 5:5), mientras que Satanás es un “león rugiente” (1 Pedro 5:8).

Tome en cuenta lo que otros dicen en defensa de la KJV cuando una traducción literal aparenta ser contradictoria:

Creo que es imprescindible ir con lo que el texto Masorético tradicional tiene como su redacción y permitir que el Señor resuelva lo que a nosotros pudiera parecer contradictorio.<sup>295</sup>

## Isaías 64:5

Señalamiento: “¿podremos acaso ser salvos?” en vez de “y seremos salvos”. Dicen que la 1960 duda la seguridad de nuestra salvación al expresar una pregunta.

Vindicación: El Texto Masorético hebreo no contiene signos de interrogación. Eso significa que en todos los lugares en el Antiguo Testamento donde pusieron signos de interrogación en cualquier versión de la Biblia, estaban interpretando. A la vez, si un traductor decide que una frase es una afirmación y no una pregunta, está interpretando al decidirlo. Y sí, cuando los revisores de la 1960 pusieron un signo de interrogación en Isa. 64:5, estaban interpretando. Se debe tomar en cuenta que el contexto involucra los inconversos al declarar en el versículo 7, “Nadie hay que invoque tu nombre”. La lectura de este versículo en la antigua Biblia inglesa Coverdale 1535, *and there is not one whole*, es similar a la RV1960. La lectura de Coverdale no tiene signo interrogatorio, pero contiene una negación, lo cual lo acerca a la interpretación de la RV1960.

## Isaías 66:9

Señalamiento: “no pariré”? (1909) en vez de “no haré nacer”? Se ha alegado que en esta versión Dios da a luz.

---

<sup>295</sup> Waite, D.A. *Defending the King James Bible*. Collingswood, NJ: Bible For Today, 1995, p. 32.

Vindicación: El contexto claramente indica que la expresión es figurativa. El versículo anterior habla de naciones que dan a luz.

### Jeremías 5:17 – Dicen que en este versículo la 1960 enseña canibalismo

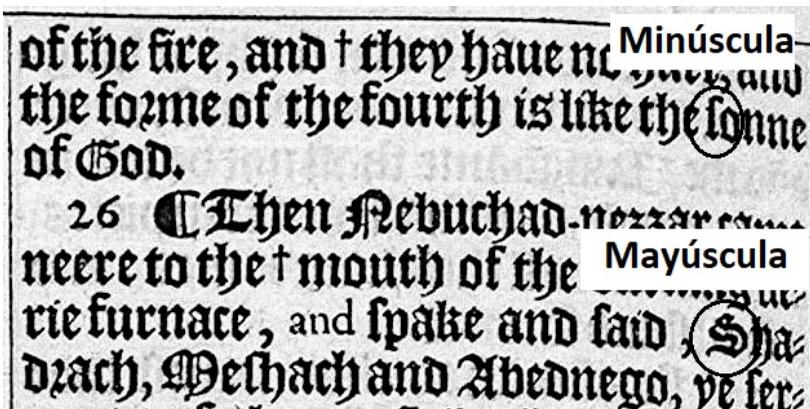
Jeremías 5:17 y el contexto de los versículos cercanos revela lo que podría llegar a hacer la gente malvada mediante el juicio de Dios. Hay traducciones que le añaden palabras en itálicas a este versículo, lo cual puede afectar si se entiende que las maldades incluyen canibalismo. El juicio de Dios en manos de enemigos puede incluir hasta canibalismo, según Lev. 26:25-29.

Véase además la página 24 de este libro.

### Daniel 3:25 – Hijo de los dioses o Hijo de Dios

En cuanto a Dan. 3:25, no es un problema textual de diferencias entre manuscritos en los lenguajes originales, porque todos dicen lo mismo. Es que en este versículo en la 1909 y la 1960 se tradujo en una forma muy literal directamente del arameo, pero en la KJV se interpretó. No tengo un problema con la interpretación de la KJV de Dan. 3:25, porque es una interpretación posible. Los que atacan la Reina-Valera con frecuencia se quejan de que la Reina-Valera interpreta algo en vez de traducir literalmente, pero en el caso de la KJV en Dan. 3:25, hacen lo opuesto; se quejan de una traducción literal en la Reina-Valera, y defienden el hecho de que la KJV interpretara. Si observa la *Concordancia Strong* en inglés, verá que la palabra clave de Dan. 3:25 correspondiente al número 426, no solo se tradujo *God*, sino también *gods* en numerosas ocasiones en la KJV. En Daniel 5:14 el rey Belshasar se refirió al Dios de Daniel como *the spirit of the gods* (el espíritu de los dioses) en la Biblia en inglés *King James*. Si Dan. 3:25 está mal en la Reina-Valera, entonces Dan. 5:14 estaría mal en la KJV y la RVG por la misma razón.

En la KJV original del año 1611, la palabra *son* (hijo) en inglés apareció en minúscula. Esto se comprueba al comparar la letra gorda “S” en mayúscula para el nombre *Shadrach* en Dan. 3:26 en la imagen a continuación:



## CAPÍTULO 22 – PASAJES DEL NUEVO TESTAMENTO

### Mateo 2:1

Señalamiento: “magos” (1909 y 1960) en vez de “hombres sabios”.

Vindicación: “Mago” lleva un significado secundario de referirse a una “persona singularmente capacitada para el éxito en una actividad determinada”, aparte de señalar que “se dice de los tres reyes que fueron a adorar a Jesús recién nacido” (véase el diccionario de la *Real Academia Española*). La traducción de Reina-Valera es una transliteración de la palabra griega subyacente (*magos*), y se acerca a la definición que figura en la *Concordancia Strong*: “G3097 μάγος *mágos* de origen extranjero [H7248]; mago, i.e. científico oriental; por implicación mago”.

### Mateo 2:12

Señalamiento: “avisados por revelación” (1909 y 1960) en vez de “avisados por Dios”.

Vindicación: La palabra “Dios” no está en el griego, sino que solo está insinuado, por tanto, los traductores tienen la opción de añadirlo si desean.

### Mateo 5:22

Señalamiento: “sin razón” omitido. Alegan que la lectura de la 1960 hace pecador a Cristo.

Vindicación: Mateo 5:22 en la 1960 fue traducida igual a la versión *Tyndale* de 1534 en inglés, la cual fue el primer Nuevo Testamento en inglés basado en el Texto Recibido. Algunos han calculado que 80-90% de la redacción original del Nuevo Testamento *Tyndale* se mantuvo en la *King James*. Algunos tratan de decir que la forma en que se tradujo en la 1960 hace pecador a Cristo, pero Efesios 4:26 dice: “Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo”. O sea, es posible enojarse sin pecar. Hay manuscritos que le faltan la palabra que no tradujeron en la 1960 y en *Tyndale*.

### Mateo 5:27

Señalamiento: “por los de antes” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: Solomon Caesar Malan, defensor del Texto Recibido y de la *King James*, reconoció lo siguiente en cuanto a esta omisión:<sup>296</sup>

Es cierto que estas palabras están fuera de muchos manuscritos, y en la mayoría de las versiones antiguas. ... El peso de la evidencia favorece la omisión ...

### Mateo 6:1

Señalamiento: “justicia” (1909 y 1960) en vez de “limosnas”.

Vindicación: La Biblia *Diodati* de 1649, reconocida por ser la Biblia italiana basada en el Texto Recibido. Dicha versión tiene *giustizia*.

### Mateo 6:24

Señalamiento: “riquezas” en vez de “mammón”.

Vindicación: El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene “riqueza” como uno de los significados de la palabra griega correspondiente.

---

<sup>296</sup> *A Plea for the Received Greek Text: And for the Authorized Version of the New Testament in answer to some of the Dean of Canterbury's Criticism of both.* 1869, p. 111.

### **Mateo 7:2**

Señalamiento: “os volverán” omitido.

Vindicación: La frase *it shall be measured to you again* en la versión *King James* representa solamente dos palabras griegas. La edición del Texto Recibido por Scrivener de 1881 nos dice lo siguiente en la versión interlineal: *it will be measured to you.*<sup>297</sup> Esto concuerda con la 1960.

### **Mateo 8:28**

Señalamiento: “gadarenos” en vez de “gergesenos”.

Vindicación: La Biblia portuguesa *Almeida* de 1995 por la Sociedad Bíblica Trinitaria, basada en el Texto Recibido. Esta tiene *gadarenos*.

### **Mateo 10:5**

Señalamiento: “mandamiento” omitido.

Vindicación: No hay una omisión aquí, sino un remplazo con la frase sinónima “dio instrucciones”.

### **Mateo 11:26**

Señalamiento: “en tus ojos” omitido.

Vindicación: También fue omitido en las siguientes Biblias antiguas en inglés reconocidas por basarse en el Texto Recibido: *Bishops* 1568, *Tyndale* 1534 y *Geneva* 1587. El griego no contiene “vista” ni “ojos” en este versículo, aunque es una opción traducirlo como “ante tus ojos/vista”.

### **Mateo 12:8**

Señalamiento: falta: aun (1909 y 1960)

Vindicación: Esto se refiere a la conjunción griega *kai*. La KJV misma no traduce la palabra griega *kai* en algunos casos, tal como antes de *high captains* (tribunos) en Marcos 6:21.

### **Mateo 12:31**

Señalamiento: “a los hombres” omitido al fin del versículo.

Vindicación: La Biblia francesa *Ostervald* de 1996, publicada por *Bearing Precious Seed* y basada en el Texto Recibido, también lo omite. La 1960 usa el pronombre “les” para referirse a la mención anterior de los hombres en el mismo versículo.

### **Mateo 12:40**

Señalamiento: “gran pez” en vez de “ballena”.

Vindicación: El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene “pez enorme” como uno de los significados de la palabra griega correspondiente.

### **Mateo 16:8**

Señalamiento: “tenéis” en vez de “trajisteis”.

Vindicación: Aunque hay una variante leve en el griego aquí (involucrando a tan sólo dos letras en una sola palabra), es posible llegar a la misma traducción que adoptó la Reina-

---

<sup>297</sup> Green, J. *Pocket Interlinear New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1982.

Valera con el Texto Recibido. La palabra correspondiente en griego (*lambano*) fue traducida como *have* (tener) tres veces en la KJV.

### **Mateo 17:20**

Señalamiento: “poca fe” en vez de “incredulidad”.

Vindicación: Como en algunos otros casos, este involucra una variante textual, pero no cambia el mensaje. Vea la palabra griega correspondiente en la *Concordancia Strong*: “G570

ἀπιστία *apistía* de G571; **falta de fe**, i.e. (negativa) incredulidad (falta de la fe cristiana), o (positivamente) infidelidad (desobediencia)”.

### **Mateo 18:26**

Señalamiento: “suplicaba” en vez de “adoraba”.

Vindicación: La Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *besought hym* (le suplicó).

### **Mateo 20:20**

Señalamiento: “postrándose” en vez de “adorándole”.

Vindicación: El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene “postrarse en homenaje” como uno de los significados de la palabra griega correspondiente.

### **Mateo 20:34**

Señalamiento: “los ojos” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: El contexto. “Los ojos” ya había sido mencionado una vez, haciendo que la segunda mención sea opcional en cuanto a lo que la gramática se refiere. A veces aún la versión *King James* hace esto, como en Lucas 21:6. En ese versículo, *stone* (piedra) es mencionado en dos ocasiones específicas en el griego, pero tan solo una vez en la KJV, porque se insinúa una segunda piedra al usar la expresión *stone upon another* (piedra sobre otra).

### **Mateo 21:7**

Señalamiento: “se sentó” (1909 y 1960) en vez de “le sentaron”.

Vindicación: El Nuevo Testamento interlineal Newberry basado en la edición del Texto Recibido de Estéfano de 1550 tiene *he sat on them* (él se sentó sobre ello/ellos). El antecedente más cercano son sus mantos que fueron puestos sobre el asna y el pollino. La KJV añadió *him* (él) en bastardillas para clarificar el contexto, creyendo que *them* (ellos) se refería a los que estaban colocando a Jesús sobre el animal. Pero, tanto la Biblia en inglés como la de en español, tienen a Jesús sentado sobre el animal al final del versículo.

### **Mateo 22:13**

Señalamiento: “tomadle” omitido.

Vindicación: La Biblia inglesa *Bishops* de 1568 reconocida por basarse en el Texto Recibido, también lo omite.

### **Mateo 23:25**

Señalamiento: “injusticia” (1909 y 1960) en vez de otras palabras sinónimas.

Vindicación: Basado en dos textos griegos que comparé (uno del linaje del Texto Recibido, uno del linaje del Texto Crítico), este caso no parece ser una variante textual. La 1602 de Valera fue la primera en el linaje de la Reina-Valera en usar el término

“injusticia”. Ha sido traducida de muchas formas, pero siempre como sinónimo de la maldad. La Biblia de Casiodoro de Reina de 1569 tiene “inmundicia”, (posiblemente derivada de la palabra *inmunditia* en la Vulgata Latina). La Biblia Almeida en portugués, versión 1995 por la Sociedad Bíblica Trinitaria, tiene *iniquidade*. La Biblia francesa *Ostervald* de 1996 por *Bearing Precious Seed* tiene *intempérance*, que significa intemperancia. La KJV y la mayoría de las Biblias en inglés de la era de la Reforma escogieron *excess* (exceso) en este versículo. Todos estos términos prácticamente son sinónimos el uno con el otro, y no deben ser causa de preocupación.

### **Mateo 24:2**

Señalamiento: *él* en vez de *Jesús* (1909 y 1960).

Vindicación: Ἰησοῦς (*Jesús*) no se encuentra en el código 1, uno de los manuscritos utilizados por Erasmo al compilar la primera edición del Texto Recibido. Las ediciones de Reina-Valera de 1569, 1602, 1862, 1865 y 1909 tienen *él* en vez de *Jesús*.

### **Mateo 27:41**

Señalamiento: “y los fariseos” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia inglesa *Geneva* de 1587, reconocida por basarse en el *Textus Receptus*, tiene *and Pharises* (y Fariseos).

### **Mateo 28:9**

Señalamiento: Se ha acusado que fue eliminada una porción significativa de Mateo 28:9 de la Reina-Valera 1909 y 1960.

Vindicación: La KJV comienza el versículo 9 al principio de la última oración del versículo 8 en la 1909 y 1960. A fin de cuentas, nada ha sido eliminado.

### **Mateo 28:19**

Señalamiento: “haced discípulos” en vez de “enseñad”. La Reina-Valera ha sido acusada de usar una frase menos dogmática.

Vindicación: El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene “discipular” como uno de los significados de la palabra griega correspondiente.

### **Marcos 1:2-3**

Señalamiento: “Isaías el profeta” en vez de “los profetas”. Dicen que la Reina-Valera cita al profeta incorrecto (ver también Malaquías 3:1 e Isaías 40:3).

Vindicación: Ἡσαΐα (*Isaías*) se encuentra en el código 1, uno de los manuscritos en que se apoyó Erasmo al compilar la primera edición del Texto Recibido. Marcos 1:2-3 contiene una cita combinada de Malaquías 3:1 e Isaías 40:3. Es posible que sea un caso de una costumbre judía del primer siglo de dar reconocimiento al profeta mayor cuando hay una cita compuesta que incluye un profeta menor, tal como el caso de Mateo 27:9. Compare Mateo 27:9, donde en ambas, la Biblia en inglés y español, Mateo atribuye a Jeremías una cita que procede principalmente de Zacarías 11:12. Si se concluye que Marcos 1:2 en la RV-1960 “miente” porque reconoce un solo profeta para la cita compuesta, para ser consistente se tendría que decir que Mateo 27:9 miente también. Dado que el que cree en la inerrancia de los manuscritos originales no trataría a Mateo 27:9 de una forma tan despectiva, el caso de Marcos 1:2 merece el mismo beneficio de la duda que se le otorga a Mateo 27:9. Hay también un argumento de lógica para tomar en consideración, si es que hubo un cambio intencional en Marcos 1:2 durante los primeros siglos. Si la lectura

original de Marcos 1:2 fuese “los profetas” —al cual nadie podría objetar— ¿qué motivo hubiera tenido un escriba por cambiarlo a Isaías solamente?

### **Marcos 6:27**

Señalamiento: “le decapitó en la cárcel” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: La frase que supuestamente falta se encuentra al principio del siguiente versículo, tal como en la Biblia italiana *Diodati* de 1649, la cual es reconocida por basarse en el Texto Recibido.

### **Marcos 6:33**

Señalamiento: “muchos” (1909 y 1960) en vez de “la gente”. El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene “muchedumbre” como uno de los significados de la palabra griega correspondiente.

### **Marcos 6:44a**

Señalamiento: “como” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia italiana *Diodati* de 1649, reconocida por basarse en el Texto Recibido, también lo omite.

### **Marcos 6:44b**

Señalamiento: “de los panes” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Recibido, también lo omite.

### **Marcos 7:19**

Señalamiento: “esto decía” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: Esta frase de la cual se quejan aparece en varias ediciones de la Reina-Valera en bastardillas (tal como la 1909 y la 2001 por la Sociedad Bíblica Trinitaria), indicando que no aparecía en el texto griego. Fue añadida por claridad, lo cual ocurrió muchas otras veces en la KJV. En la 1960 no se utilizó palabras en bastardillas, ya que en la literatura moderna eso representa énfasis.<sup>298</sup>

### **Marcos 10:51**

Señalamiento: “Señor” omitido.

Vindicación: No hay omisión, sino una traducción con un sinónimo (maestro) en la 1909 y 1960. La palabra griega correspondiente es *Rabboni*, la cual fue traducida como *Master* (Maestro) en la Biblia *Bishops* de 1582 y el Nuevo Testamento *Tyndale* de 1534 en este versículo.

### **Marcos 11:10**

Señalamiento: *en el nombre del Señor* omitido (1909 y 1960).

Vindicación: *ἐν ὀνόματι κυρίου* (en el nombre del Señor) no se encuentra en el códice 1, uno de los manuscritos en que se apoyó Erasmo al compilar la primera edición del Texto Recibido.

### **Marcos 14:52**

Señalamiento: “de ellos” omitido.

---

<sup>298</sup> También se utiliza para títulos de obras, citas en otros idiomas, etcétera.

Vindicación: También fue omitido por la Biblia portuguesa *Almeida* de 1995 por la Sociedad Bíblica Trinitaria, reconocida por basarse en el Texto Recibido.

### **Marcos 15:3**

Señalamiento: “mas él no respondía nada” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: También fue omitido de la edición del Texto Recibido de Estéfano 1550.

### **Marcos 15:4**

Señalamiento: “te acusan” en vez de “testifican contra ti”.

Vindicación: El Nuevo Testamento en inglés de *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido. Tiene *they lay vnto thy charge*.

### **Marcos 16:18**

Señalamiento: “en las manos” añadido.

Vindicación: La Reina-Valera añade lo que el pasaje claramente implica. La KJV dice *They shall take up serpents* (levantarán serpientes). Eso claramente insinúa el uso de las manos. Entre los posibles significados de la palabra griega correspondiente en el léxico griego *Thayer*, aparece *to raise upwards, elevate, lift up: the hand* (elevar hacia arriba, levantar, elevar: **la mano**).

### **Lucas 1:3**

Señalamiento: “investigado con diligencia” (1960 y traducción similar en la 1909) en vez de “entendido perfectamente”.

Vindicación: El Nuevo Testamento en inglés de *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido, tiene *searched out diligently*, equivalente a la Reina-Valera.

### **Lucas 1:69**

Señalamiento: “cuerno” omitido.

Vindicación: No hay una omisión, sino una traducción levemente diferente que no contradice el griego. La 1960 tiene “poderoso Salvador”. La Biblia francesa *Ostervald* de 1996 publicada por *Bearing Precious Seed* y basada en el Texto Recibido tiene *puissant Sauveur* (gran/poderoso Salvador). El léxico griego *Thayer* incluye *a mighty and valiant helper, the author of deliverance, of the Messiah* (un gran y valiente auxiliador, el autor de liberación, del Mesías) en su definición de la palabra griega correspondiente.

### **Lucas 2:22**

Señalamiento: “de ellos” en vez de “de ella”. Dicen que Jesús tuvo que purificarse de pecado.

Vindicación: Se necesita entender desde el principio que la purificación conforme a la ley después del parto era ceremonial y no para la purificación de pecado. Si la purificación de Lucas 2:22 tuviera que ver con la purificación del pecado, entonces uno estaría diciendo implícitamente que María tuvo que ser purificada de su pecado, como resultado de dar a luz a Jesús. A la luz de Salmo 51:5 (... en pecado me concibió mi madre) sería un punto de vista peligroso. La circuncisión de Jesús (ver versículo anterior), y lo que hizo María al presentar una ofrenda en el día cuadragésimo, no tuvo nada que ver con el pecado, sino más bien con la salubridad, el simbolismo, el cumplimiento de la ley, e identificación con los pecadores. Aunque María no era sin pecado como enseñan los católicos, ella no tuvo pecado del cual ser purificada como resultado de dar a luz a Jesús. La RV1960 no está diciendo aquí o en ningún lugar que Jesús es un pecador. Decir tal cosa es una blasfemia

contra la RV1960 y por implicación contra varias ediciones del Texto Recibido. Hay muchas posibles explicaciones para la referencia a pureza, incluso que se refería a la purificación de los judíos que iban al templo para llevar a cabo ritos de purificación.

Tome en cuenta los siguientes datos a favor de la redacción de la RV1960:

1. “De ellos” es como dice en la mayoría de los manuscritos griegos.<sup>299</sup>
2. “De ellos” es como dice en las ediciones del Texto Recibido de Erasmo y Estéfano.<sup>300</sup>
3. “De ellos” es como dice en varias versiones en inglés antes de la *King James* basadas en el Texto Recibido, tal como *Tyndale*, *Coverdale*, *Matthew*, y la *Great Bible*.
4. “De ellos” es como dice en la Biblia francesa *Ostervald* basada en el Texto Recibido.
5. El Nuevo Testamento en español de Enzinas de 1543 tiene “dellos” en Lucas 2:22. Eso es un dato interesante, porque la versión de Enzinas fue el primer Nuevo Testamento en español traducido directamente del griego. Por tanto, la 1960 no fue la primera Biblia en español en introducir la frase “de ellos” en Lucas 2:22.

El traductor o revisor de la Biblia tiene dos opciones cuando llega a Lucas 2:22. La decisión no es fácil. En términos simples, este es el asunto: Por un lado, (de ella) hay muchos menos manuscritos griegos a su favor, pero suena mejor en su aplicación teológica. Por otro lado, (de ellos) la interpretación requiere un poco más de explicación, pero tiene apoyo en la mayoría de los manuscritos griegos y en varias ediciones del Texto Recibido. La decisión no es fácil, y hay unos cuantos pasajes donde los traductores y revisores se enfrentan con decisiones similares.

#### **Lucas 4:5**

Señalamiento: “de tiempo” omitido.

Vindicación: El Nuevo Testamento *Tyndale* 1534, la Biblia *Coverdale* 1535, y la Biblia *Geneva* 1587, todas reconocidas por basarse en el Texto Recibido, también lo omiten.

#### **Lucas 5:17**

Señalamiento: “sanar” en vez de “sanarlos”.

Vindicación: La Biblia *Almeida* 1995 en portugués por la Sociedad Bíblica Trinitaria, la cual se basa en el Texto Recibido, también tiene sanar.

#### **Lucas 8:51**

Señalamiento: “consigo” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia inglesa *Geneva* 1587, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *with him* (con él/consigo).

#### **Lucas 9:43**

Señalamiento: “Jesús” omitido (1569, 1602, 1862, 1865, 1909 y 1960).

---

<sup>299</sup> Hills, Edward. *The King James Version Defended*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 1984, p. 221.

<sup>300</sup> *Ibid.*

Vindicación: Es omitido en el código 1, uno de los manuscritos en que se apoyó Erasmo al compilar la primera edición del Texto Recibido. Las Biblias inglesas *Bishops* de 1568, *Coverdale* de 1535 y la *Great* de 1539, reconocidas por basarse en el *Textus Receptus*, también lo omite.

### Lucas 9:48

Señalamiento: “es” en vez de “será”.

Vindicación: La edición interlineal del Texto Recibido por Scrivener de 1881 tiene *is* (es).<sup>301</sup>

### Lucas 11:15

Señalamiento: “Beelzebú” en vez de “Beelzebub”.

Vindicación: La Reina-Valera no siempre deletrea una transliteración del griego exactamente como en griego, tal como la KJV y otras versiones no siempre siguen la forma de deletrear en griego. La transliteración de la palabra griega (*beelzeboul*) no contiene tres letras “b” como en inglés.

### Lucas 13:35

Señalamiento: “ciertamente” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: El Nuevo Testamento *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido, también lo omite.

### Lucas 16:9a

Señalamiento: “Ganad amigos por medio de” en vez de “Haceos amigos de”.

Vindicación: De todas las aseveraciones hechas por Cristo, esta es una de las más difíciles de explicar, aún como aparece en la KJV. No es justo presentar esto como un pasaje problemático en la 1960, sin reconocer que la manera como lo dice la KJV o la RVG también requiere explicación. La palabra griega que corresponde a “ganad” fue traducida como *gained* (ganado) en Lucas 19:18 en la KJV. La palabra griega que corresponde a “por medio de” fue traducida como *through* (por medio de) en 2 Corintios 13:4 en la KJV.

### Lucas 18:28

Señalamiento: “las posesiones nuestras” (1909 y 1960) en vez de “todo”.

Vindicación: La *Concordancia Strong*: “G3956 πᾶς *pás* incluido todas las formas de declinación; aparentemente palabra primaria; todo, cualquiera, cada uno, el todo”.

### Lucas 21:5

Vea la página 25 de este libro.

### Lucas 23:42

Señalamiento: “Señor” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: Comparada a la Biblia en inglés, la Reina-Valera omite la palabra “Señor”. Pero hay varios casos donde ocurre exactamente lo contrario. Por ejemplo, Apocalipsis 16:5 en la 1960 tiene “el Santo”, una referencia a Dios. La 1960 está de acuerdo con el Texto Recibido de Estéfano 1550 en Apocalipsis 16:5. A la KJV le falta esta referencia a Dios (se reconoce que también falta en algunas ediciones del Texto Recibido). Esto es

---

<sup>301</sup> Green, J. *Pocket Interlinear New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker Book House, 1982.

sólo un ejemplo para comprobar que si uno deseara atacar la KJV por haber eliminado algunas referencias a Dios, lo podría hacer así como otros lo hacen con la Reina-Valera.

### **Juan 1:9**

Señalamiento: “hombre, venía” en vez de “hombre que viene”.

Vindicación: Este no es un asunto involucrando una variante textual. No importa cuánto un traductor no desee interpretar, este es uno de los casos donde un traductor está obligado a interpretar. El respetado comentarista Albert Barnes explica la situación como sigue en su *Barnes Notes on the Old and New Testaments*:

La frase en el original es ambigua. La palabra que fue traducida “que viene” puede referirse a “luz”, o la palabra “hombre”; para que pueda significar o “esta luz verdadera que viene en el mundo alumbra todo”, o “alumbra a todo hombre que viene en el mundo”.

### **Juan 1:42**

Señalamiento: “Pedro” en vez de “piedra”. Se ha dicho que esto indica una inclinación católica.

Vindicación: Los traductores de la KJV tradujeron esta palabra griega como *Peter* (Pedro) 161 veces, y en Juan 1:42 ellos decidieron en esta sola instancia traducir el significado, por tanto, aparece *stone* (piedra). Si los traductores de la KJV tradujeron esta palabra como Pedro 161 veces, ¿por qué acusar a la 1960 de inclinación católica por hacerlo en este versículo? ¡Esto es ejemplo de una doble moral!

### **Juan 2:22**

Señalamiento: “les” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Recibido, también lo omite.

### **Juan 3:34**

Señalamiento: “le” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: No hay una omisión aquí. *Unto him* aparece en bastardillas en la KJV porque no aparece en el griego, sino que fue añadido para aclaración.

### **Juan 12:47**

Señalamiento: “guarda” (φυλάξῃ), en vez de “creyere” (πιστεύσῃ)

Vindicación: La lectura de la RV1960 coincide con el códice 1, uno de los manuscritos utilizados por Erasmo al compilar la primera edición del Texto Recibido.

### **Juan 14:12**

Señalamiento: “al Padre” en vez de “mi Padre”

Vindicación: El códice 1, uno de los manuscritos utilizados por Erasmo al compilar la primera edición del Texto Recibido, omite μου (mi).

### **Juan 14:28**

Señalamiento: “al Padre” (1909 y 1960) en vez de “mi Padre”.

Vindicación: Vindicación: Nuevos testamentos griegos de Erasmo. (Verificado con su última edición de 1535).

### **Juan 15:7**

Señalamiento: “pedid” (1909 y 1960) en vez de “pediréis”.

Vindicación: La Biblia inglesa *Geneva* de 1587, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *aske* (pedid).

### **Juan 16:3**

Señalamiento: falta “os” (antes de harán).

Vindicación: Códices 2 y 817, dos manuscritos que Erasmo utilizó en componer el Texto Recibido y con los cuales Erasmo normalmente concordaba, omiten ὑμῖν.

### **Jn. 16:10**

Señalamiento: “el Padre” (1909 y 1960), en vez de “mi Padre”.

Vindicación: Nuevos Testamentos griegos de Erasmo (primeras ediciones del Texto Recibido). Verificado con su última edición de 1535.

### **Juan 18:20**

Señalamiento: se reúnen/juntan todos los judíos (1909 y 1960) en vez de siempre se juntan los judíos.

Vindicación: Nuevos Testamentos griegos de Erasmo. πάντες en vez de πάντοτε. Verificado con su primera edición de 1516.

### **Hechos 2:33**

Señalamiento: “ahora” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: También fue omitido en la Biblia inglesa *Coverdale* de 1535, reconocida por basarse en el Texto Recibido. Aparentemente, ellos también sintieron que dicha palabra ya estaba insinuada en el contexto.

### **Hechos 2:41**

Señalamiento: “con gozo” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: La 1909 y 1960 concuerdan con la lectura histórica de este versículo (tal como en la 1569 y la 1602). La 1602 especialmente ha sido reconocida por basarse en el Texto Recibido.

### **Hechos 3:24**

Señalamiento: “anunciado” (1909 y 1960) en vez de “predicho”.

Vindicación: Nuevos Testamentos griegos de Erasmo (primeras ediciones del Texto Recibido). Verificado con su última edición de 1535 (tiene κατήγγειλαν).

### **Hechos 5:41**

Señalamiento: “el Nombre” (1909) o “del Nombre” (1960) en vez de “su nombre”.

Vindicación: Los manuscritos utilizados por Erasmo en componer el Texto Recibido tuvieron variantes textuales aquí. Su códice 1 omitió αὐτοῦ. Enzinas 1543, Pérez 1556, Reina 1569 y Valera 1602 tienen “el nombre”. La 1960 no incluyó “de él”, pero colocaron a “Nombre” en mayúscula para asegurar que se refiera a Cristo. La KJV eliminó el artículo *the*, aparentemente porque la gramática en inglés no lo requiere.

### **Hechos 10:48**

Señalamiento: “Jesús” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia italiana *Diodati* de 1649, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *Gesù*.

### **Hechos 11:28**

Señalamiento: “César” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: También es omitido en el Nuevo Testamento en inglés *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido.

### **Hechos 13:6**

Señalamiento: “toda” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: Vea la Biblia inglesa *Tyndale-Rogers-Coverdale* (a veces llamada la Biblia *Matthew*), reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *all* (todo). Vea también la *Concordancia Strong*: “G1330 διέρχομαι *diérjomai* de G1223 y G2064; atravesar (literalmente)”.

### **Hechos 15:11**

Señalamiento: “Cristo” omitido.

Vindicación: *χριστόῦ* también se omite en los manuscritos que Erasmo solía seguir en el libro de los Hechos (códices 1, 2815 y 1816) al compilar el Textus Receptus. Es posible que haya seguido el códice 69, que contiene *χριστόῦ*.

### **Hechos 15:33**

Señalamiento: “a aquellos que los habían enviado” en vez de “a los apóstoles”.

Vindicación: Ambos provienen de la misma palabra raíz, y la única diferencia es un tecnicismo: “quien había enviado” (*ἀποστείλαντας*) en comparación con “el que es enviado” (*ἀποστόλου*).

### **Hechos 17:22**

Señalamiento: “religiosos” en vez de “supersticiosos”.

Vindicación: El diccionario bíblico de la *Concordancia Strong* tiene “más religiosamente que otros” como uno de los significados de la palabra griega correspondiente.

### **Hechos 19:27**

Vea la página 25 de este libro.

### **Hechos 20:28**

Señalamiento: “del Señor” (1909 y 1960) en vez de “de Dios”.

Vindicación: Este pasaje estuvo sujeto a variaciones en los manuscritos que utilizó Erasmo. Sus códices 1 y 2815 tenían tanto “Señor” como “Dios”, mientras que el 2816 tenía solo “Dios”. Los manuscritos alejandrinos y bizantinos demuestran inconsistencia en este pasaje. Los manuscritos más antiguos tienen “Señor”, con la mayoría de los manuscritos reflejan tanto “Señor” como “Dios” en el pasaje.

### **Hechos 21:23**

Señalamiento: “sobre sí” omitido.

Vindicación: Este es un asunto de traducción, no del texto griego subyacente. La forma griega de referirse a que “tienen voto sobre sí” suena un poco torpe en español, por tanto se tradujo “tienen obligación de cumplir voto”.

### Hechos 22:26

Señalamiento: “ten cuidado” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: El Nuevo Testamento inglés *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido, también lo omite.

### Hechos 25:2

Señalamiento: “principes de los sacerdotes” (1909) o “principales sacerdotes” (1960) en vez de “el sumo sacerdote”.

Vindicación: El Nuevo Testamento en inglés *Tyndale* de 1534, además de Enzinas 1543, reconocidos por basarse en el Texto Recibido, tienen *the hye prestes* y “Príncipes de los Sacerdotes”, respectivamente.

### Hechos 25:6

Señalamiento: “no más de ocho o diez días” (1909 y 1960) en vez de “más de diez días”.

Vindicación: Vea la nota al margen de la hoja que los traductores de la primera edición de la KJV pusieron para ese versículo: “O, como dice en algunas copias, no más de ocho o diez días”.

### Hechos 25:15

Señalamiento: “condenación” (1909 y 1960) en vez de “juicio”.

Vindicación: El Texto Recibido tiene δίκην y el texto crítico tiene καταδικην, ambos términos con la misma palabra raíz, sin diferencia traducible. δίκην puede significar “una audiencia judicial, decisión judicial, especialmente sentencia de condenación” entre sus significados (léxico Thayers). Véase también diccionario de la concordancia Strong. Ambos la Biblia del Oso y la revisión de Valera de 1602 tuvieron “condenación” antes de que existiese el texto crítico.

### Romanos 1:5

Señalamiento: “por amor de su nombre” en vez de “por su nombre”.

Vindicación: Este caso no es de una variante textual. La *Concordancia Strong* indica que “por causa de” es uno de los posibles significados de la palabra clave griega correspondiente. Los revisores de la 1960 aparentemente sintieron que la frase tradicional “por su nombre” era más simple de lo necesario. Por tanto, la cambiaron a “por amor de su nombre”.

### Romanos 1:16

Señalamiento: “de Cristo” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: Las ediciones 1909 y 1960 siguen la redacción histórica de este versículo en las ediciones de 1569, 1602 y 1858. Esta traducción, tal como se encuentra en la Biblia en español, tiene abundante apoyo, tal como en la Latina Antigua, la Peshita Siríaca, los manuscritos C, G, P26, la versión Antigua Armeniana, la Coptica, etcétera. La frase en tela de juicio no se incluyó en las Biblias en español por cientos de años antes de Westcott y Hort; por tanto, la omisión no se puede atribuir a ellos. No está presentando otro evangelio que no sea de Cristo como algunos injustamente han dicho, ya que en la última mitad del versículo habla de este evangelio que es el poder de Dios para salvación.

Creo que es bueno tomar en cuenta la perspectiva de Erasmo, famoso editor de la primera edición del Texto Recibido, sobre los casos de diferencias o variedad en nombres de deidad en el Nuevo Testamento:

¿Qué haremos con los griegos, que leen las Escrituras designadas del texto del Evangelio y, por esta razón, a veces agregan el nombre “Jesús”, tomándolo del pasaje anterior, o ponen el nombre en lugar del pronombre “su”? ¿Qué haremos con respecto a nuestra práctica litúrgica, cuando agregamos de forma rutinaria, “En aquellos días Jesús dijo a sus discípulos”, cuando el Evangelio no siempre tiene la frase allí? ¿Qué haremos con San Lucas, que dejó de lado una parte de la oración del Señor? ¿O sobre el traductor latino, que omitió la conclusión encontrada en el griego, una omisión que Lee no aprueba? Pero para evitar la impresión de que estoy bromeando en un asunto serio, permítanme decir que hubo variantes en los manuscritos griegos en la época de Orígenes, hubo variantes en la época de Ambrosio y Agustín. Hoy también hay variantes en varios pasajes y, sin embargo, la autoridad de la Sagrada Escritura no flaquea.<sup>302</sup>

### **Romanos 1:17**

Señalamiento: “el evangelio” en vez de “en él”.

Vindicación: No hay una variante textual aquí. Anteriormente, la Reina-Valera 1909 tuvo “en él”, lo cual es aceptable, pues es literalmente lo que dice el texto griego. El detalle es que “en él” es inconcreto en el contexto en que aparece, porque hay varios sustantivos al que puede referirse, el último y más cercano siendo “al griego” en el versículo previo. Los revisores de la 1960 tomaron un poco de libertad en la traducción para dar a entender lo que no se disputa, que es en el evangelio (véase versículo anterior) que la justicia de Dios se revela por fe. La Biblia Ostervald en francés (edición 1744), conocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *Evangile* en itálicas en Romanos 1:17, que equivale al término utilizado en la RV1960. Dicha revisión no utilizó itálicas, porque en la literatura moderna representa énfasis.

### **Romanos 4:8**

Señalamiento: “inculpa” en vez de “imputa”.

Vindicación: *Inculpar* es sinónimo con *imputar*. La razón por la cual la palabra *imputó* fue reemplazada con un sinónimo es probablemente porque la raíz de la palabra original ha llegado a ser un término vulgar en Latinoamérica. Uno de los principios de encaminamiento que los revisores formularon cuando revisaron la traducción que hoy se conoce como la RV1960 fue “Suprimir palabras de dimensión vulgar y términos arcaicos en desuso”. (Flores, José. *Escribiendo la Biblia*. Grand Rapids: Editorial Evangélica, sin fecha, pág. 307).

### **Romanos 4:23-24**

Señalamiento: “contada” en vez de “imputado”.

Vindicación: Esta situación es similar a Romanos 4:8. Todas las formas de las palabras que contenían la raíz “put\*” fueron reemplazadas en la 1960, aparentemente por causa de su connotación vulgar en el español moderno. La palabra griega correspondiente fue traducida cinco veces como *count* (contar) en la KJV.

---

<sup>302</sup> *Collected Works of Erasmus*. Vol. 72, Ed. Jane Phillips. Toronto: University of Toronto Press, 2005, pp. 77-78.

### **Romanos 8:32**

Señalamiento: “gratuitamente” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: “Gratuitamente” no se halla en el texto griego. Las Biblias antiguas en inglés *Tyndale*, *Geneva*, *Bishops* y *Coverdale* no tienen la palabra *freely* como la *King James*. Ya que la palabra griega correspondiente hace referencia a dar, se podría decir que “gratuitamente” es insinuado, pero dejarla fuera no sería una omisión.

### **Romanos 10:7**

Vea la página 78 de este libro.

### **Romanos 10:9**

Señalamiento: “Jesús es el Señor” en vez de “al Señor Jesús”.

Vindicación: El Nuevo Testamento en inglés *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido, tiene *Jesus is the lorde* (Jesús es el Señor).

### **Romanos 10:15**

Señalamiento: “el evangelio de” omitido (antes de “paz”).

Vindicación: La Biblia francesa *Ostervald* de 1996, publicada por *Bearing Precious Seed* y basada en el Texto Recibido, también lo omite.

### **Romanos 11:30-32**

Vea la página 117 de este libro.

### **Romanos 14:18**

Señalamiento: “esto” (1909 y 1960) en vez de “estas cosas”.

Vindicación: La Biblia en español ha utilizado la palabra “esto” consistentemente en este versículo de 1569-1960 en todas las cinco ediciones que consulté. La palabra griega correspondiente fue traducida como *this* (esto) en Lucas 16:26 y Lucas 24:21 en la KJV.

### **Romanos 16:1**

Señalamiento: “diaconisa” (1909 y 1960) en vez de “sierva”.

Vindicación: Hechos 6:3 y 1 Timoteo 3:12, tal como se hallan en el linaje de la Reina-Valera, limitan el puesto de diácono a hombres. Pero surge un problema porque la palabra griega correspondiente aquí en Romanos 16:1 es *diakonos*, lo cual es una referencia clara a Febe, que es mujer. Mi teoría personal es que Febe fue la mujer de un diácono. Primera Timoteo 3:11 tiene instrucciones especiales para las mujeres de diáconos, por tanto tenían responsabilidades —pero no como oficial de la iglesia, ya que sólo se permitió escoger varones en Hechos 6:3 y las mujeres no cumplen con el requisito de “maridos de una sola mujer” en 1 Timoteo 3:12. Pero como la palabra griega clave en Romanos 16:1 es *diakonos*, refiriéndose a una mujer, sería difícil de culpar a un traductor bíblico por transliterar dicha palabra como “diaconisa”.

### **Romanos 16:16**

Señalamiento: *todas* (πᾶσαι) añadido (1909 y 1960)

Vindicación: La palabra griega subyacente coincide con el código GA 69, uno de los manuscritos que Erasmo probablemente utilizó. También tiene precedente histórico en varias Biblias españolas antiguas, incluida la de 1569 (entre corchetes).

### 1 Corintios 1:23

Señalamiento: “gentiles” (1909 y 1960) en vez de “griegos”.

Vindicación: La palabra griega correspondiente fue traducida como *Gentile* (gentil) en Romanos 2:9 en la KJV.

### 1 Corintios 2:12

Señalamiento: “gratuitamente” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: “Gratuitamente” no se halla en el texto griego. Las Biblias antiguas en inglés *Tyndale*, *Geneva*, *Bishops* y *Coverdale* no tienen la palabra *freely* como la *King James*. Ya que la palabra griega correspondiente hace referencia a dar, se podría decir que “gratuitamente” es insinuado, pero dejarlo fuera no sería una omisión.

### 1 Corintios 7:3

Señalamiento: “el deber conyugal” en vez de “benevolencia”.

Vindicación: La *Concordancia Strong*: “G2133 εὐνοια *eúnoia* de lo mismo que G2132; amabilidad; eufemismo deber conyugal”. Vea también 1 Cor. 7:3 en *The Defined King James Bible* por *The Bible For Today* (D.A. Waite, editor general, quien está muy a favor de la KJV), donde define la palabra en tela de juicio con *required kindness i.e. conjugal duty* (bondad requerida, ejemplo: deber conyugal).

### 1 Corintios 9:20

Señalamiento: “aunque yo no estoy bajo la ley” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: El Nuevo Testamento inglés *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido, tiene *whē I was not without lawe*.

### 1 Corintios 9:21

Señalamiento: “de (Dios) ... de (Cristo)” (1909 y 1960) en vez de “a (Dios) ... a (Cristo)”.

Vindicación: Tanto el Texto Recibido como los textos críticos tienen las mismas palabras raíces para *Dios* y *Cristo*, la única diferencia son las terminaciones que determinan el caso dativo o genitivo. Estas palabras que se examinan aquí estaban sujetas a variaciones en los mismos manuscritos que utilizó Erasmo, y el mismo Erasmo cambió *Cristo* en griego del genitivo al dativo entre su edición de 1516 y 1519. La KJV ha traducido Dios θεῷ (forma dativa) como “de Dios” (por ejemplo, Gálatas 3:11).

### 1 Corintios 9:27

Señalamiento: “eliminado” en vez de “reprobado”.

Vindicación: Vea la definición de la palabra griega correspondiente en la *Concordancia Strong*: “G96 ἀδόκιμος *adókimos* de G1 (como partícula negativa) y G1384; no aprobado, i.e. rechazado; por implicación indigno (literalmente o moralmente):”

### 1 Corintios 14:33

Señalamiento: “autor” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: La frase *The author* se encuentra en letras bastardillas en la KJV en este versículo, que indica que no aparece en griego, sino que fue añadido para aclarar solamente.

## 1 Corintios 15:8

Señalamiento: “como a un abortivo” (1909 y 1960) en vez de “nacido a destiempo”.

Vindicación: Vea el significado de la palabra griega correspondiente en la *Concordancia Strong*: “G1626 ἔκτρομα *éktroma* de un compuesto de G1537 y τινώσκω *tritosko* (herir); aborto espontáneo, i.e. (por analogía) nacimiento abortivo:”

También la Biblia italiana *Diodati* de 1649, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene las mismas palabras claves que la 1960: *apparito ancora a me, come all'abortivo*.

## 1 Corintios 16:2

Señalamiento: “Dios” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: *God* se encuentra en letras bastardillas en la KJV en este versículo, lo cual indica que no aparece en el griego, sino que fue añadido para aclarar solamente.

## 2 Corintios 2:10

Señalamiento: “presencia” en vez de “persona”.

Vindicación: La palabra correspondiente en griego προσώπω (Strong #4383) fue traducida como “presence” (presencia) siete veces en la KJV. Erasmo en sus anotaciones sobre el texto griego comentó sobre la ambigüedad del término griego προσώπω, el cual puede significar “a la vista de Cristo” o “en la persona de Cristo”. (Véase Brown, Andrew J., (ed). *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*. Ordinis Sexti Tomus Tertius. Amsterdam: Elsevier, 2004, p. 353)

## 2 Corintios 2:17

Señalamiento: “mercaderes falsos” (1909) o “medran falsificando” (1960) en vez de “adulteran”.

Vindicación: Vea 2 Cor. 2:17 en *The Defined King James Bible* por *The Bible For Today* (D.A. Waite, editor general, quien está muy a favor de la KJV), donde da el significado de la palabra griega correspondiente como *debase; deceitfully peddle*.

## 2 Corintios 4:14

Vea la página 78 de este libro.

## 2 Corintios 8:24

Señalamiento: “y” omitido (1909 y 1960) antes de la frase “ante las iglesias”.

Vindicación: La Biblia inglesa *Bishops*, reconocida por basarse en el Texto Recibido, también la omite, aparentemente porque ellos también sentían que ya estaba insinuada en el contexto.

## 2 Corintios 11:6

Señalamiento: “lo hemos demostrado” en vez de “somos manifestados”.

Vindicación: *Concordancia Strong*: “G5319 φανερώω *faneróo* de G5318; hacer aparente (literalmente o figurativamente):”

## Gálatas 5:4

Señalamiento: “os desligasteis” en vez de “ha venido a ser sin efecto”.

Vindicación: Este versículo ya se está usando como aparece en la KJV en fallidos intentos de demostrar que es posible perder la salvación. Este es el versículo que acaba

con “de la gracia habéis caído” (esa parte aparece igual en la *King James*). La forma en que la 1960 traduce este versículo no contradice el griego. Note como el diccionario de la *Concordancia Strong* define la palabra griega correspondiente: “G2673 καταργέω *katargéō* de G2596 y G691; estar (dejar) enteramente inmóvil (inútil), literalmente o figurativamente:” La misma palabra griega fue traducida como *loosed* (soltado) en la KJV en Romanos 7:2.

### **Efesios 3:9a**

Señalamiento: “por Jesucristo” omitido (1909 y 1960). Dicen que la Reina-Valera niega que Cristo es el Creador del universo.

Vindicación: La lectura de 1960 en este pasaje coincide con varias versiones de los primeros siglos que a veces se usan para defender la KJV y demostrar la antigüedad de las lecturas del texto bizantino. Esto incluiría la Peshita, la gótica, la armenia, el copto (sahídico y bohaídico), la mayoría de los manuscritos latinos antiguos (*Vetus Latina*) y la etíope. Además, el contexto habla de Cristo en el versículo anterior al nueve y dos versículos después del nueve, por tanto, este capítulo no deja dudas de que Cristo es el creador del universo. La lectura en disputa se encuentra en corchetes en las ediciones de 1569 y 1602 de Reina y Valera.

### **Efesios 3:9b**

Señalamiento: “dispensación” (1909 y 1960) en vez de “compañerismo”.

Vindicación: El término griego correspondiente (*οἰκονομία* en vez de *κοινωνία*) se encuentra no solo en los códices 1, 2105, 2815 y 2816 utilizados por Erasmo al compilar la primera edición del Texto Recibido, sino también en la mayoría de los manuscritos restantes. También es vindicada por Reina 1569 y Valera 1602.

### **Efesios 6:9**

Señalamiento: “de ellos” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: Vea la nota marginal colocada por los revisores de la *King James* en su edición de 1611: *Some reade, both your, and their master* (algunos dicen, ambos el suyo, y el amo de ellos).

### **Efesios 6:24**

Señalamiento: “amor inalterable” en vez de “sinceridad”.

Vindicación: El léxico griego *Thayer* incluye *to love one with never diminishing love* (amar a uno con un amor que nunca disminuye) en su definición de la palabra griega correspondiente.

### **Filipenses 4:2**

Señalamiento: “ruego” omitido.

Vindicación: Basado en dos textos griegos que comparé (uno del linaje del Texto Recibido, uno del linaje del Texto Crítico), este caso no parece ser una variante textual. La gramática de español no requiere que la palabra en tela de juicio sea incluida dos veces a solo dos palabras de distancia, lo cual podría sonar redundante. A veces aún la versión *King James* hace esto, como en Lucas 21:6. En ese versículo *stone* (piedra) es mencionada dos veces específicas en el griego, pero tan solo una vez en la KJV, porque se insinúa una segunda piedra al usar la expresión *stone upon another* (piedra sobre otra).

### **Colosenses 1:6**

Señalamiento: “y crece” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: *Y crece* corresponde a καὶ αὐξανόμενον en griego. La evidencia manuscrita involucrando a καὶ αὐξανόμενον está casi igualmente dividida, con aproximadamente 300 manuscritos favoreciendo su omisión, y aproximadamente 290 a favor de su inclusión, incluyendo el códice 2105, un códice bizantino que Erasmo utilizó y favoreció con frecuencia, pero no en este caso.

### **Colosenses 1:17**

Señalamiento: “en él” en vez de “por él”.

Vindicación: La KJV tradujo la palabra griega correspondiente como *in* (en) más de 1.900 veces.

### **1 Tesalonicenses 2:2**

Señalamiento: falta: aun

Vindicación: Esto se refiere a la conjunción griega καὶ (después de ἀλλὰ). Erasmo lo dejó sin traducir en su texto latino en este pasaje. La KJV no traduce la palabra griega καὶ al comienzo de Marcos 2:17, para proveer un solo ejemplo.

### **1 Tesalonicenses 4:4**

Señalamiento: “esposa” en vez de “vaso”.

Vindicación: *Concordancia Strong*. “G4632 σκεῦος *skeúos* de afin. incierta; vaso, vasija, implemento, equipo o aparato (literalmente o figurativamente [específicamente la esposa como contribuyendo a la utilidad del esposo]):” La palabra vaso era sinónimo de esposa en tiempos bíblicos. Vea 1 Ped. 3:7. La interpretación “esposa” encontrada en la revisión de 1960 es posible (tomando en cuenta el significado secundario del término en griego y el pasaje paralelo en 1 Ped. 3:7). Los revisores de la RV1960 simplemente escogieron una de varias formas legítimas de traducir la palabra clave.

### **2 Tesalonicenses 2:2**

Señalamiento: “día del Señor” (1909 y 1960) en vez de “día de Cristo”.

Vindicación: Dos manuscritos que Erasmo siguió con frecuencia (2105 y 2815) tienen κυρίου (Señor). Erasmo optó por la lectura de los códices 1, 2816 y 2817, los cuales tienen χριστοῦ (Cristo).

### **2 Timoteo 4:1**

Señalamiento: “pues” omitido.

Vindicación: Esto se refiere a la palabra griega *oun*. La KJV no traduce la palabra griega *oun* al comienzo de Lucas 3:18.

### **Tito 2:7**

Señalamiento: “sinceridad” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: Esto corresponde a la palabra griega ἀφθαρσίαν, la cual no se encuentra en Tito 2:7 en Beza 1598, la edición del Texto Recibido que se cree era la más cercana a la KJV cuando sus traductores hicieron su traducción.

### **Tito 3:10**

Señalamiento: “que cause divisiones” en vez de “hereje”.

Vindicación: Vea Tito 3:10 en *The Defined King James Bible* por *The Bible For Today* (D.A. Waite, editor general, quien está muy a favor de la KJV) donde define esta palabra de la siguiente forma: “(Griego - cismático, persona facciosa {uno que causa rupturas, divisiones, facciones...})”

### Hebreos 2:16

Señalamiento: “no socorrió a los ángeles” en vez de “no tomó para sí la naturaleza de los ángeles”.

Vindicación: Debe notarse que la frase *him the nature of* se encuentra en bastardillas en la KJV, lo cual significa que no aparece en el griego y solo fue añadido para aclaración. En cuanto al asunto de socorrer a ángeles, vea el significado de la palabra griega correspondiente en la *Concordancia Strong*: “G1949 ἐπιλαμβάνομαι *epilambánomai* voz media de G1909 y G2983; echar mano (para ayudar, lastimar, conseguir o cualquier otro propósito; literalmente o figurativamente:”

### Hebreos 3:18

Vea la página 117 de este libro.

### Hebreos 4:8

Señalamiento: “Josué” (1909 y 1960) en vez de “Jesús”.

Vindicación: Observe la nota puesta al margen de la página por los traductores de la KJV 1611: “Es decir, Josué”. La palabra hebrea para Josué en griego es la misma palabra griega para Jesús. En lo textual, ambas traducciones son posibles; sin embargo, el contexto favorece más a Josué. Una situación similar se encuentra en Hechos 7:45.

### Hebreos 11:11

Señalamiento: “simiente” omitido.

Vindicación: El Nuevo Testamento inglés Tyndale de 1534, reconocido por basarse en el Textus Receptus, también omite la palabra. No es requerido por el contexto en español, ya que la traducción directa de la palabra griega para esperma podría parecer innecesariamente gráfica. No es una variante textual.

### Hebreos 11:31

Señalamiento: “desobedientes” en vez de “incrédulos”.

Vindicación: La palabra griega correspondiente fue traducida como *disobedient* cuatro veces y *obey not* tres veces en la KJV.

### Hebreos 12:23

Señalamiento: “iglesia” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: El Nuevo Testamento inglés Tyndale de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido, también omite la palabra.

### Santiago 5:16

Señalamiento: “ofensas” en vez de “faltas”.

Vindicación: El texto crítico tiene ἀμαρτίας y el Textus Receptus tiene παραπτώματα. Son términos prácticamente sinónimos, ya que la KJV los ha traducido indistintamente como “ofensa/s” en ocasiones. El texto crítico también agrega οὖν (ciertamente/en consecuencia) después de “Confesaos” en este versículo (que la 1960 no traduce), lo que contribuye a la evidencia de que la RV1960 no siguió el texto crítico en este versículo.

## 1 Pedro 1:5

Señalamiento: “para alcanzar la salvación” (1960; “salud” en 1909) en vez de “para la salvación”.

Vindicación: Enzinas 1543, Pineda 1556, Reina 1569 y Valera 1602 apoyan la RV 1909 y 1960. El léxico griego *Thayer* incluye lo siguiente en el significado de la palabra griega correspondiente: *the end which a thing is adapted to attain* [el fin por la cual una cosa es adaptada para alcanzar]. Observe la explicación en la primera parte de la definición del diccionario de la *Concordancia Strong* de la palabra griega subyacente (# 1519): “a o adentro (indicando el punto **alcanzado** o al que se ha entrado) ...” (se añadió énfasis en negrita). Otro golpe contra la acusación de falsa doctrina en este pasaje es el contexto. El capítulo comienza cuatro versículos antes, dirigiéndose sin duda a los creyentes. El versículo cinco, el acusado de enseñar doctrinas falsas, afirma que somos guardados por el poder de Dios mediante la fe. A veces la Biblia presenta la salvación como algo que para el cristiano tendrá su cumplimiento final en el futuro, como en Romanos 13:11: “Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos”.

## 1 Pedro 2:2

Señalamiento: “para salvación” (1960) o “para salud” (1909) añadido. Dicen que la 1960 enseña que hay que crecer para obtener salvación.

Vindicación: La variante de la RV1960 aquí está respaldada por Pineda 1556, Reina 1569 y Valera 1602. Colines 1534, una edición del Texto Recibido, tiene εις σωτηρίαν (en/para salvación). El códice 2816, uno de los manuscritos bizantinos que Erasmo usó y siguió con bastante frecuencia, lo tiene. En este caso particular, Erasmo siguió a otros manuscritos, como el códice 1 y el 2815.

El contexto en la RV1960 es el siguiente: “Desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación, si es que habéis gustado la benignidad del Señor.”

Obviamente, está dirigido a los creyentes. Vea donde dice: “como niños recién nacidos... si es que habéis gustado la benignidad del Señor.” Vea también cómo comienza el libro de 1 Pedro dirigiéndose a los cristianos. La Biblia presenta la salvación en dos fases: (1) la salvación asegurada (1 Jn. 5:13, en el momento de aceptar a Cristo); y (2) la salvación alcanzada, cuando lleguemos a la presencia del Señor. Véase los siguientes versículos donde se presenta la salvación en términos futuros de ser alcanzada por los creyentes:

1 Pedro 1:5 “que sois guardados por el poder de Dios mediante la fe, para alcanzar la salvación que está preparada para ser manifestada en el tiempo postrero”.

Rom. 13:11 “Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos”.

Hay quienes han acusado a la Reina-Valera 1909 y 1960 de enseñar salvación por medio de un largo proceso porque añade “para salud” (1909) o “para salvación” (1960). Si así fuese, para ser consistente tendrían que decir que 2 Timoteo 3:15 enseña lo mismo (aunque no es un pasaje disputado), porque hace mención de que en la niñez por medio de las Escrituras “te pueden hacer sabio para la salvación”, lo cual es comparable a crecer

como niños con la leche espiritual “para salvación”. Observe la similitud de 1 Pedro 2:2 con 2 Tim. 3:15: “Y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús”.

### 1 Pedro 2:7

Señalamiento: “no creen” en vez de “desobedientes”.

Vindicación: Existe una variante textual entre el texto crítico y el Textus Receptus, pero los términos griegos son básicamente sinónimos en función de cómo se tradujeron indistintamente en la KJV (ver Rom. 15:31 en la KJV o RVG para un ejemplo). Note las definiciones similares en la Concordancia de Strong para las dos palabras griegas subyacentes:

G544

ἀπειθέω

apeidséo

de G545; descreer (voluntaria y perversamente):- no creer, desobedecer, desobediencia, desobediente, no obedecer, rebelde.

G569

ἀπιστέω

apistéo

de G571; ser incrédulo, i.e. (transitivamente) no creer, o (por implicación) desobedecer:- no creer, ser infiel.

Vea además la página 118 de este libro.

### 1 Pedro 3:21

Señalamiento: “corresponde” en vez de “figura”. Dicen que la 1960 enseña que el bautismo salva.

Vindicación: La lectura de la RV1960 no se debe al texto crítico. La palabra griega clave en este asunto es *antitupon*, que en el diccionario de la *Concordancia Strong* se define así: “correspondiente [“prototipo”] i.e. representante, contraparte”. Cuando la 1960 dice “que corresponde a esto” ¿a qué se refiere? Al versículo anterior, por supuesto. Se debe notar que la 1960 dice claramente que el bautismo no quita la inmundicia de la carne (puede representar el pecado), sino que se demanda para una buena conciencia hacia Dios.

### 2 Pedro 1:19

Vea Isaías 14:12 en la página 205 de este libro.

### 2 Pedro 3:2

Señalamiento: “vuestros apóstoles”, en vez de “de nuestro mandamiento, que somos apóstoles”.

Vindicación: *Mandamiento* no se omite en la RV1960, como parece implicar una de las comparaciones publicadas. El asunto entonces se convierte en ὑμῶν en lugar de ἡμῶν (básicamente “vuestros” en comparación con “nosotros”). Los manuscritos que utilizó Erasmo se dividieron en este punto. Los códices 1, 2816<sup>corr</sup> y la mayoría de los manuscritos posteriores respaldan la lectura de la RV1960. Erasmo siguió con la lectura del código 2815, la lectura original de 2816 y muchos otros manuscritos tardíos.

### 1 Juan 2:27

Señalamiento: “permaneced” (imperativo) en vez de “perseveraréis” (futuro).

Vindicación: El Nuevo Testamento en inglés *Tyndale* de 1534, reconocido por basarse en el Texto Recibido, tiene *so byde* (presente imperativo). Vea también en el diccionario *Strong* si permanecer es una traducción adecuada, aparte de perseverar: “G3306 μένω μένο verbo primario; quedarse (en un lugar, estado, relación o expectación dado):”

### 1 Juan 2:28

Señalamiento: “no nos alejemos de él avergonzados” en vez de “no seamos avergonzados delante de Él”.

Vindicación: El significado de la palabra griega correspondiente a “alejemos” es como sigue en la *Concordancia Strong*: “partícula primario,” “fuera,” i.e. lejos (de algo cercano), en varios sentidos (de lugar, tiempo o relación; literalmente o figurativamente)”.

### 1 Juan 3:16

Señalamiento: “de Dios” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: *Of God* se encuentra en bastardillas en algunas ediciones de la KJV y es omitido en la edición del Texto Recibido de Estéfano de 1550.

### 2 Juan 1:8

Señalamiento: “no perdáis” en vez de “no perdamos”.

Vindicación: Ambas traducciones son de verbos subjuntivos plurales presentes; la única diferencia entre ellas es que en una se encuentra el verbo en primera persona, y en la otra en segunda persona. Esto no cambia el significado del pasaje. Hay casos cuando aún la KJV no sigue el tiempo o modo del griego o el hebreo. Al traductor se le debe dar cierta libertad al traducir. El hecho de que estas clases de cosas sean incluidas en listas de pasajes problemáticos en la Reina-Valera demuestra desesperación de parte de algunos de los que quieren desacreditar nuestra Biblia.

### 3 Juan 1:5

Señalamiento: “especialmente” añadido.

Vindicación: En cuanto a “especialmente”, no es una variante textual basada en dos textos griegos que examiné (uno del linaje del Texto Recibido, otro del linaje del Texto Crítico). El Nuevo Testamento griego interlineal de Newberry (basado en Estéfano 1550) literalmente tiene *and this strangers*, (y esto desconocidos) lo cual en español hacía falta modificar para que no suene inadecuado.

### Judas 1:22a

Señalamiento: “de algunos tened misericordia” omitido.

Vindicación: La frase exacta se encuentra en el próximo versículo en la Reina-Valera 1960 (“... y de otros tened misericordia ...”). En algunas ocasiones las Biblias en otros idiomas contienen una palabra o frase clave que se encuentra en el versículo anterior o posterior comparada a la Biblia *King James*.

### Judas 1:22b

Señalamiento: “A algunos que dudan, convencedlos” (1960) o “discerniendo” (1909) en vez de “haciendo una diferencia” (como la *King James*).

Vindicación: Personalmente, creo que es preciso como está en inglés, pero los traductores de la *King James* tuvieron que ser creativos para producir una frase elegante sin contradecir el griego. Por ejemplo, la Biblia *Bishops* en inglés, la cual la *King James* usó como punto de partida, tiene la siguiente extraña traducción: *seperatyng them* (separándolos). La frase que se está analizando proviene de una sola palabra griega, la cual es definida como sigue en la *Concordancia Strong*: “G1252 διακρίνω *diakrino* de G1223 y G2991; separar completamente, i.e. (literalmente o reflexivamente) retirarse de, o (por implicación) oponerse; figurativamente discriminar (por implicación decidir), o (reflexivamente) vacilar, titubear.”

La *King James* tradujo dicha palabra griega como *doubt* (duda) cinco veces. Los traductores de la Reina-Valera 1960 se enfocaron en ese significado y, por tanto, tradujeron este versículo como un mandato a convencer a los que dudan. Dado que la palabra griega puede ser traducida de diversas formas, los traductores están obligados a interpretar cuando llegan a este versículo.

### **Apocalipsis 1:6**

Señalamiento: “y” omitido (antes de “su Padre”).

Vindicación: La consideración del contexto, exigido por las reglas de la hermenéutica, revela que no hay ninguna ruptura en la conexión entre Jesucristo en el versículo cinco y Dios su Padre en el versículo seis. Además, la Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Textus Receptus, también omite la y.

### **Apocalipsis 2:20**

Señalamiento: “toleras” en vez de “permites”.

Vindicación: Vea Apocalipsis 2:20 en *The Defined King James Bible* por *The Bible For Today* (D.A. Waite, editor general, quien está muy a favor de la KJV) donde define la palabra correspondiente de la siguiente manera: *tolerate, permit, allow* [tolerar, permitir].

### **Apocalipsis 2:21**

Señalamiento: “no quiere arrepentirse” en vez de “no se ha arrepentido”.

Vindicación: Aparte del orden de las palabras, la única diferencia es la adición de θέλει en el texto crítico. Esto corresponde a quiere en la RV1960. La 1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 2:22**

Señalamiento: “obras de ella” en vez de “sus obras”.

Vindicación: Aquí se trata de la misma palabra raíz griega, pero los diferentes sufijos determinan la diferencia (αὐτῆς en comparación con αὐτῶν). La RV1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 3:4**

Señalamiento: “aun” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia en inglés *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Recibido, también lo omite.

### **Apocalipsis 3:14**

Señalamiento: “en Laodicea” (1909 y 1960) en vez de “de los laodicenses”.

Vindicación: La RV1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos. De hecho, solo se sabe de unos tres manuscritos griegos que tienen la lectura

alternativa para la traducción *de los laodicenses*. La Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *in Laodicea*.

### **Apocalipsis 4:6**

Señalamiento: “como” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La frase en cuestión ha sido durante mucho tiempo objeto de adiciones para que tenga sentido en un idioma receptor. La KJV tiene *there was* en letras itálicas. La Biblia en español por cientos de años tuvo la palabra como, que pudo haber sido con el propósito de aclarar el pasaje. No obstante, la RV1909-1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 4:11**

Señalamiento: “voluntad” (1909 y 1960) en vez de “placer”.

Vindicación: La palabra griega correspondiente fue traducida como *will* (voluntad) 62 veces en la KJV.

### **Apocalipsis 5:6**

Señalamiento: “vi” en vez de “he aquí”.

Vindicación: Cobb alega aquí una omisión en la forma en que expresa su queja, pero no se trata de una cuestión textual sino de una cuestión de traducción. Los textos críticos tienen solo *καὶ εἶδον* al comienzo del versículo, y el Textus Receptus tiene *καὶ εἶδον, καὶ ἰδοῦ*. La RV1960 traduce las cuatro palabras griegas en el Texto Recibido. Parece que la traducción de *ἰδοῦ* en la RV1960 es el objeto de la queja. Dicha palabra griega es una interjección en griego, que se supone transmite un fuerte sentimiento o emoción dentro de una palabra que se refiere a ver o contemplar en imperativo. Se podría criticar a la RV1960 por traducirlo sencillamente como “vi”, pero el contexto es una narración y, a veces, es difícil, si no completamente imposible, transmitir todos los matices de un idioma original en el proceso de traducción. Aunque la mayoría de las veces la RV1960 tradujo la palabra griega subyacente como “he aquí”, en otros lugares la tradujo como “vi” (ver Hechos 10:30). La KJV tradujo la palabra griega subyacente como *see* (ved) en varios lugares (véase Hechos 8:36 para un ejemplo).

### **Apocalipsis 6:12**

Señalamiento: “toda” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La palabra “toda” tiene precedente a través de la historia de la Biblia en español en este versículo, y también *all* se encuentra en la Biblia en inglés *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Recibido. La RV1909-1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 7:17**

Señalamiento: “fuentes de aguas de vida” en vez de “fuentes vivas de aguas”.

Vindicación: El asunto es ζῶης en comparación con ζώσας, que se trata de un mero tecnicismo entre “vivas” y “de vida”. La RV1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 9:19**

Señalamiento: “los caballos” añadido.

Vindicación: La RV1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos. La Biblia italiana *Diodati* de 1649, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *de' cavalli*.

### **Apocalipsis 11:1**

Señalamiento: “el ángel se paró” omitido (1909 y 1960).

Vindicación: Este caso es una variación dentro de las ediciones del Textus Receptus. Erasmo y Estéfano omiten la frase.

### **Apocalipsis 13:7**

Señalamiento: “y pueblo” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La RV1909-1960 (incluyendo 1569 y 1602) en este caso reflejan la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 14:1**

Señalamiento: “él y el de” añadido (antes de “su Padre”).

Vindicación: La Biblia en italiano *Diodati* de 1649, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *il suo nome, e il nome di*.

### **Apocalipsis 14:5**

Señalamiento: “mentira” en vez de “engaño”.

Vindicación: Las posibles palabras griegas subyacentes son sinónimas, pero la KJV sigue más exactamente el significado preciso de *δολος*, el término usado en el Textus Receptus. Pero en este caso la RV1960 refleja de forma abrumadora la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 14:12**

Señalamiento: “aquí” omitido.

Vindicación: La RV1960 en este caso refleja la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 14:15**

Señalamiento: “te” omitido.

Vindicación: La Biblia en inglés *Geneva* de 1587, reconocida por basarse en el Texto Recibido, también lo omite. En este caso, la RV1960 refleja de forma abrumadora la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 16:1**

Señalamiento: “siete” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia inglesa *Geneva* de 1587, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene *seuen* (siete). La RV1909-1960 (incluyendo 1569 y 1602) en este caso reflejan la lectura de la mayoría de los manuscritos griegos.

### **Apocalipsis 17:5**

Señalamiento: La Reina-Valera empieza el título con letras mayúsculas con “Babilonia” en vez de “misterio”.

Vindicación: El griego no indica dónde debe empezar el título. Además, las Biblias inglesas *Geneva*, *Bishops*, *Coverdale* y *Tyndale*, todas basadas en el Texto Recibido,

tienen a *mystery* (un misterio), lo cual da la impresión que no ha empezado el título todavía.

### **Apocalipsis 17:8**

Señalamiento: “será” en vez de “aunque es”.

Vindicación: La RV1960 coincide con la lectura del códice 2814, que es el manuscrito que Erasmo usó para Apocalipsis. No está claro por qué Erasmo no lo siguió en este caso o cuál fue la fuente de su lectura final.

### **Apocalipsis 19:8**

Señalamiento: “acciones justas” en vez de “justicia”. Se ha acusado a la Reina-Valera de enseñar salvación por obras aquí.

Vindicación: Vea la palabra correspondiente en la *Concordancia Strong*: “G1345 δικαίωμα *dikaíoma* de G1344; obra equitativa; por implicación estatuto o decisión”:

### **Apocalipsis 19:17**

Señalamiento: “la gran cena de Dios” en vez de “la cena del gran Dios”.

Vindicación: Esta queja tiene que ver con el orden de palabras solamente. Vea la Biblia italiana *Diodati* de 1649, reconocida por basarse en el Texto Recibido, donde tiene el mismo orden de palabras claves como la Reina-Valera 1960: *al gran convite di Dio*.

### **Apocalipsis 21:14**

Señalamiento: “doce” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: La Biblia inglesa *Bishops* de 1568, reconocida por basarse en el Texto Recibido, tiene “12”.

### **Apocalipsis 22:6**

Señalamiento: “espíritus” en vez de “santos”.

Vindicación: Vea la Biblia italiana *Diodati* de 1649, reconocida por basarse en el Texto Recibido, donde tiene *spiriti*.

### **Apocalipsis 22:8**

Señalamiento: “soy el que” añadido (1909 y 1960).

Vindicación: Hay una variante en el griego, pero ninguna diferencia traducible en inglés o español en mi comprensión limitada del griego. El Nuevo Testamento interlineal de Newberry basada en el Textus Receptus edición Estéfano de 1550 tiene *he who* (aquel que) en este lugar. La Biblia portuguesa Almeida de 1995 por la Sociedad Bíblica Trinitaria, reconocida por basarse en el Textus Receptus tiene *sou aquele que* (*sou* en itálicas).

### **Apocalipsis 22:14**

Señalamiento: “lavan sus ropas” en vez de “guardan sus mandamientos”. Dicen que la 1960 enseña que hay que lavar ropa para ser salvo.

Vindicación: Hay un versículo que no está bajo tela de juicio que clarifica el asunto en este versículo en la 1960: “... Estos son los que han salido de la gran tribulación, y han lavado sus ropas, y las han emblanquecido en la sangre del Cordero”. (Ap. 7:14) La evidencia de los manuscritos está dividida en cuanto a este versículo. La cantidad de manuscritos que apoyan a la 1960 es cercana a la cantidad que apoyan a la 1909 y la Biblia en inglés. Si la situación fuese al revés, con la RV teniendo la redacción de la KJV,

sin duda se acusaría a la Biblia en español de enseñar salvación por obras aquí. Esto se debe al hecho de la posible impresión creada en la KJV a primera vista de que se requiere buenas obras para obtener el derecho de entrar a la gloria.

### Hay veces que los nombres de deidad son más completos en la RV1960

Es cierto que hay lugares donde la KJV/RVG tiene Jesucristo, y la RV-1960 solo tiene Cristo, o una situación similar. No hemos incluido muchos de esos casos en el capítulo anterior, por el hecho de que hay ocasiones donde ocurre lo inverso. Aunque ocurre con menos frecuencia, hay lugares donde la RV-1960 tiene un nombre de deidad, y la KJV/RVG no lo incluye o es menos completo. Véase el gráfico siguiente:

Referencia	RV1960	RVG	KJV
Mat. 12:14	Jesús	Él	him
Mar. 2:1	Jesús	-	he
Mar. 9:21	Jesús	Jesús	he
Mar. 15:29	de Dios	<i>de Dios</i> [itálicas]	-
Lu. 8:37	Jesús	Él	he
Lu. 8:56	Jesús	Él	he
Lu. 11:14	Jesús	Él	he
Lu. 11:37	Jesús	<i>Jesús</i> [itálicas]	he
Lu. 20:38	Dios ... Dios	Él ... Dios	he ... God
Hch. 24:24	Jesucristo	Cristo	Christ
I Cor. 1:2	Señor ... Señor	Señor ... <i>Señor</i> [itálicas]	Lord ...
I Cor. 16:22	El Señor viene	Maranata	Maranatha
Efe. 3:6	Cristo Jesús	Cristo	Christ
Heb. 1:5	Dios	<i>Dios</i> [itálicas]	he
Heb. 10:19	Jesucristo	Jesús	Jesus
Heb. 11:6	Dios ... Dios	<i>Dios</i> [itálicas] ... Dios	<i>him</i> ... God
Apo. 16:5	el Santo	y serás	and shalt be

Muchas, o quizás todas las veces donde la RVG tiene “Él” y la KJV tiene *he*, Jesús es implícito en el contexto. Los datos para la RVG en el gráfico anterior y en otros lugares de esta obra están sujetos a cambios, dado que han ido modificando el texto de la RVG después de 2010 a pesar de seguir clasificando su revisión como “RVG 2010”. Véase “¿Reina-Valera «Gómez» 2010 o RVG 2019?”<sup>303</sup>

<sup>303</sup> <https://www.literaturabautista.com/?p=9138/>

## PARTE CUATRO – PENSAMIENTOS FINALES

### CAPÍTULO 23 - CONCLUSIÓN

Con todo lo que ha sido documentado, es casi innecesario afirmar que esta controversia ha dejado un legado muy triste. Ha dejado tras de sí divisiones, amistades arruinadas, y ha quitado el enfoque sobre la urgencia de alcanzar al mundo para Cristo. Con frecuencia se han hecho proclamaciones que han causado controversia y confusión, en vez de crear más fe en la Palabra de Dios en español.

**Esta controversia  
ha dejado un  
legado muy triste.**

He demostrado que muchos en este movimiento razonan e investigan bajo ciertas suposiciones que nublan la objetividad de sus argumentos. Esta parcialidad le resta valor a la profunda investigación que muchos de ellos han hecho, aun cuando se haya llevado a cabo con buenas intenciones. He documentado que —en el proceso de denunciar ediciones anteriores de la Reina-Valera— se ha recurrido con frecuencia a declaraciones dogmáticas, teorías de conspiración y suposiciones de herejía. Sus escritos mezclan hechos con verdades a medias y hacen muchas afirmaciones exageradas que no resisten el escrutinio. Algunos repetidamente han hecho declaraciones mal concebidas e imprudentes. Revelan un entusiasmo desinformado, o un dogmatismo y rechazo de los hechos que tan a menudo acompañan a un conocimiento limitado de ellos. Le ruego otra vez al lector no aceptar nada de este movimiento sin investigar, exigir documentación y estar dispuesto a oír las dos versiones de los hechos antes de llegar a una conclusión.

Las teorías de conspiraciones existen porque las personas no pueden entender o aceptar algo y comienzan a extrapolar y conjeturar para llegar a una conclusión que personalmente puedan entender o aceptar. La tendencia es aceptar y solo reconocer información que respalde su tesis y rechazar o ignorar información que no. En este punto, ¡la objetividad y la imparcialidad se tiran por la ventana! A menudo, les preocupa más proteger sus presupuestos que perseguir la verdad a toda costa.

Como he documentado a través de este libro, muchos de los argumentos de los que se han opuesto a la Reina-Valera eran improvisados, fragmentados y poco sólidos. Donde su confianza era mayor, su suficiencia era menor y sus argumentos, al ser examinados, les provocaron descrédito. Hubo una tendencia a la exageración. No se puede confiar en ninguna teoría que tenga que recurrir a exageraciones, teorías de conspiración, afirmaciones infundadas o datos erróneos para obtener una audiencia viable. Se documentó una generalización apresurada y alusiones extremas indefendibles. Se hicieron acusaciones injustas y tergiversaciones sin retractarse en muchos casos cuando se llamó la atención de quienes las hicieron. Trágicamente, a veces los detractores de la Reina-Valera persisten aún al ser enfrentados con nueva evidencia que refuta su reclamo anterior. Es una de mis grandes frustraciones cuando las personas no se molestan en reconocer ninguna discordancia objetiva con sus afirmaciones declaradas. Algunos aparentan ignorar la evidencia exculpatória intencionalmente. Es como la experiencia en jugar *wack-a-mole* (pégale al topo). Pareciera como que cada vez que algo es refutado, surge otra vez en otro lugar, sin encarar la evidencia contraria, ¡y a veces por el mismo autor desacreditado!

Una de mis mayores preocupaciones es que la adopción de traducciones que nacieron como producto de la controversia (como la RVG, la 1602 Purificada, la reimpresión de la RV 1865) esté legitimando los escritos polémicos, métodos y puntos de vista de este

movimiento. También por razones que he documentado, temo que la adopción de estas traducciones podría llegar a ser un paso hacia la legitimación del ruckmanismo. ¡No permitamos que el ruckmanismo se infiltre en el mundo hispano!

¿Quién está creando realmente división entre los hermanos? Algunos críticos han señalado a la revisión de 1960 y los que la siguen usando como los culpables. Pero se

**¡No permitamos que el ruckmanismo se infiltre en el mundo hispano!**

debe tomar en cuenta que el texto de la 1960 se venía usando por décadas, con buena armonía, aun con casi todos los que decidían quedarse con la 1909. No pueden culpar a los que vienen usando la 1960 por tantos años como si ellos ahora hubiesen cambiado y ellos mismos

hubiesen creado la controversia. Lamentablemente, los que son los más responsables por la controversia niegan su culpabilidad, y recurren a culpar a otros. En vista de que los críticos de la Reina-Valera iniciaron la controversia, está en ellos el poder de dejarnos en paz y restaurar la armonía.

En el proceso de intentar difamar diversos textos en la Reina-Valera, se ha recurrido con frecuencia preocupante a la **eiségesis** en vez de la **exégesis**. La eiségesis es el proceso de asignarle a un pasaje una enseñanza que no está ahí, insertando un significado que fluye de un interés personal. Por otro lado, la exégesis significa sacar del pasaje el significado claramente intencionado usando el contexto, otros pasajes de las Escrituras sobre el mismo tema y herramientas legítimas de comprensión, tales como léxicos griegos y hebreos.

**La eiségesis es el proceso de asignarle a un pasaje una enseñanza que no está ahí, insertando un significado que fluye de un interés personal**

“Cuando la única herramienta que tienes es un martillo, todo parece un clavo”. Este refrán parece expresar la mentalidad de algunos que encuentran herejía detrás de cada pasaje de una traducción que no aprueban. Una traducción debe promoverse más por sus propios méritos que por desprestigiar a otras versiones.

En conclusión, hay algunas preguntas que debemos procurar contestar: Si el movimiento en contra de la Reina-Valera es bíblico, ¿por qué prácticamente no existía hasta mediados de los ochenta?

**Si el movimiento en contra de la Reina-Valera es bíblico, ¿por qué prácticamente no existía hasta mediados de los ochenta?**

hasta mediados de los ochenta? Si el movimiento en contra de la Reina-Valera es bíblico y está tanto en lo correcto, ¿por qué se ha exagerado tanto en sus afirmaciones como he documentado? ¿Por qué siguen distribuyendo materiales aun después de que se ha demostrado que contienen errores gravísimos e inconsistencias?

Mi experiencia es que algunos que están en contra de la Reina-Valera dicen que les duele que otros de su lado hayan atacado vehementemente la Reina-Valera, y que ellos no aprueban de tales tácticas. ¡Pero cuántos de ellos no se separan de los que siguen insultando a la Reina-Valera! ¡Cuántos críticos dicen que no creen en insultar a la Reina-Valera, que les da pena que otros lo hagan, pero continúan haciéndolo poco tiempo después! Por ejemplo, en su artículo de 2004 “El Asunto de la Biblia en Español” ya mencionado, Humberto Gómez confesó que hay quienes se “sienten insultados y atacados, y en muchos casos tienen razón”. Dijo que hacía falta humildad y de olvidarnos de las ofensas. Añadió además que “Hemos tenido mucho cuidado de no insultar a hombres, Biblias o ministerios. Estamos tratando de unir y no de

dividir. Si la verdad divide, que así sea. Pero no causaremos división por ser absurdos”. ¿Cumplió su promesa? Temo que la documentación provista en este libro indica todo lo contrario.

Aunque se ha refutado con documentación adecuada mucho de lo que proclaman acerca de supuestos hechos históricos o errores doctrinales en la Reina-Valera, he documentado que año tras año muchos repiten lo mismo, puesto que aparentemente suena convincente a la persona no informada. En mis escritos he formulado muchas preguntas que los críticos de la Reina-Valera se niegan a contestar. No estoy diciendo que mis escritos son intocables o que no contienen debilidades, pero cuando se hacen preguntas relevantes que llegan al meollo del asunto —¿por qué no quieren contestar? ¿Será que las respuestas francas revelarían una seria debilidad en su postura? ¿Será que quieren hacer desaparecer argumentos que incomodan, o eludir problemas espinosos de sus posturas?

Si no permiten que una enseñanza o redacción de una Biblia nueva se someta al escrutinio, esa enseñanza es cuestionable. Por ejemplo, si los grupos continúan negándose a contestar preguntas relevantes a cómo la RVG, la RV 1865 o la 1602 Purificada —revisadas por seres humanos imperfectos— pueden ser perfectas (¡aún mientras se siguen revisando!), no es una enseñanza que puedan decir que haya resistido el escrutinio, ¡sin siquiera mencionar el escrutinio de la Palabra (Rom. 3:12)! Deben desear que cualquier problema con su punto de vista sea señalado para ser corregido. En las palabras de Benjamin Rush (1746-1813), “La investigación y la discusión templada, sincera e inteligente solo deben ser temidas por los defensores del error. La verdad no tiene por qué temerlas”.

Acusaciones falsas, argumentos ilógicos, afirmaciones sin sustancia, hermenéutica defectuosa, apelativos emocionales basados en presunciones falsas, y extremismo indefendible es otro legado triste de esta controversia. La veracidad

**Dios no necesita la asistencia de falacias, exageraciones o descuidos.**

le da la bienvenida al escrutinio, a la inspección y a las preguntas. Dios no necesita la asistencia de falacias, exageraciones o descuidos. El error crea temores infundados e irracionales.

A menudo hay una completa falla en tratar, y en muchos casos incluso reconocer, gran parte de la evidencia contrarrestante. Al hacerlo, están perjudicando las causas que dicen defender. Al seleccionar qué hechos revelar y cuáles retener, cualquiera puede construir fácilmente un caso a favor o en contra de algo o alguien. Hay casos en que parecen ignorar intencionalmente evidencia exculpatoria. Es como que no quieren procesar hechos o datos inconvenientes. Es mejor reconocer las dificultades que ignorarlas. El que oculta dificultades acerca de su propia postura posiblemente gane la admiración de sus estudiantes ignorantes, quienes podrían llegar a pensar que su mentor tiene respuestas maravillosas para todas clases de dificultades, cuando en realidad las está ocultando.

Como se dijo en la introducción, algunos personajes mencionados aquí han servido a Dios fielmente por muchos años, y merecen nuestro respeto por eso, a pesar de haber dicho cosas escandalosas acerca de la Reina-Valera. Sin embargo, han hecho declaraciones públicas sobre el asunto, y no está fuera de lugar que se mencione lo que han declarado para informar al lector. Bien intencionados como ellos pueden ser, no obstante, han causado división y han provocado dudas entre el pueblo de Dios a través de indiscriminadas e infundadas suposiciones arbitrarias presentadas dogmáticamente como realidad histórica. Ahora que se ha convertido en un debate público serio que divide a la

iglesia y daña el compañerismo, el pueblo de Dios merece saber la verdad sin detener nada esencial.

Ruckman en sus escritos hace preguntas como: “¿Qué daño hay en creer que la KJV es infalible?” Este libro fue escrito en parte para contestar su pregunta, tratando el daño

**La veracidad le da la bienvenida al escrutinio, a la inspección y a las preguntas.**

causado en tan solo un idioma. He documentado que el hecho de llevar su enseñanza a su conclusión lógica ha causado incontables problemas sobre cómo se perciben Biblias en otros idiomas que históricamente habían sido consideradas confiables. Aun si una traducción de algún modo podría ser perfecta, las Escrituras guardan silencio sobre cuál traducción es perfecta, por lo que se reduce a una decisión humana. Y dado que los humanos son falibles, cualquier declaración de perfección de una traducción sería la interpretación de una mente humana falible, que no está al mismo nivel que las Escrituras.

He tratado de dialogar con varios de los que se han opuesto a la Reina-Valera mencionados en este libro, pero se ha resuelto muy poco. Uno me ha dicho que no le vuelva a escribir, otros no me han contestado; hubo otro que no solo no contestó mi carta personal, sino que se quejó públicamente de la carta, sin responder a mis inquietudes acerca de lo que me parecía ser representaciones equivocadas, etcétera. En algunos casos no me he comunicado —o dejé de comunicarme con algunos— porque sus actitudes me hicieron dudar de que resultaría en una discusión productiva, sustantiva y civilizada. En el caso de McArdle, su posición es tan extremista, que desde el principio sentí que sería una pérdida de tiempo. No soy miembro de sus iglesias, por tanto, no puedo llevarlos ante la iglesia, según Mateo 18:17.

La controversia está dando como resultado pequeñas facciones o bandos de grupos en contra de la Reina-Valera, en los cuales muchos se mantienen aislados de los demás, excepto cuando buscan reclutar para su causa. Esto está dividiendo al fundamentalismo hispano aún más. He observado personalmente esto en algunos hermanos que antes asistían a conferencias y trabajaban en proyectos en armonía con otros por el bien del evangelio. Pero después de meterse con una de las facciones en contra de la Reina-Valera, no los he visto.

Seguramente muchos lectores acabarán indignados por la manera como se ha tratado injustamente la Reina-Valera (y así debe ser). Es natural que la persona indignada reaccione, pero ruego al lector que canalice esa reacción a algo positivo, y no tratar a los hermanos del otro lado o a otras Biblias designadas para remplazar la Reina-Valera de la misma forma que han tratado a nuestra Biblia. Romanos 12:17 nos advierte: “No paguéis a nadie mal por mal; procurad lo bueno delante de todos los hombres”, y Romanos 12:21 nos dice, “No seas vencido de lo malo, sino vence con el bien el mal”. Si deseas hacer algo, recomiendo lo siguiente:

- Puedes mantenerte informado acerca del tema.
- Puedes distribuir material equilibrado acerca del asunto para advertir a otros.
- Además de ser bíblico, debes usar la razón, la lógica tranquila y declaraciones de datos y hechos de fuentes confiables.
- Puedes velar por tu iglesia, iglesias hermanas, y ministerios tales como institutos bíblicos y agencias misioneras, por si acaso alguien intentara infiltrarse con esta nueva enseñanza destructora de que la Reina-Valera no es confiable.

Demos gracias a Dios, que no tenemos que vagar en las tinieblas sin su Palabra. Aunque no estemos todos de acuerdo en todos los detalles de cómo se llevó a cabo, podemos confiar en el hecho de que Dios no falló y su Palabra se preservó. Tenemos su Palabra en una forma confiable, autoritativa y fidedigna en la Reina-Valera. Debemos amarla, leerla, compartirla y obedecerla. ¡Que Dios nos ayude a velar por nuestras iglesias e instituciones, y poner en práctica la advertencia de 1 Tesalonicenses 5:21: “Examinadlo todo; retened lo bueno”!

## Glosario de términos

**Aleandrino, texto** – Vea Texto Alejandrino.

**Aparato crítico** – Un Nuevo Testamento griego con extensas notas al pie de las páginas, donde se mencionan, usando códigos apropiados, las diferentes variantes textuales presentes en los diversos manuscritos existentes.

**Apócrifos, libros** – La palabra apócrifo significaba originalmente “secreto” o “difícil de entender”. Se refiere a libros solo de valor histórico que la iglesia católica considera pertenecer en el canon de las Escrituras.

**Arameo** – La “lingua franca” del Cercano Oriente hasta el tiempo de Alejandro el Grande (Siglo VI a. C. hasta el siglo IV a. C.) Hay 268 versículos en arameo en el Antiguo Testamento esparcidos entre Esdras 4:8-6, 18; 7:12-26; Daniel 2:4b-7:28; y Jeremías 10:11.

**Bizantino** – Vea Texto Bizantino.

**Canon** – Se deriva del vocablo griego *kanon*, que originalmente significaba una regla o vara de medir. El canon completo es el que está constituido por 66 libros y ninguno más ni menos. La iglesia no creó el canon, sino que reconoció los libros que fueron inspirados desde su comienzo.

**Crítica Textual** - El estudio de copias cuando el original no está disponible, con el fin de determinar el texto original. Se refiere a decidir entre una lectura y otra cuando hay diferencias entre manuscritos o textos impresos en griego y hebreo. No toda crítica textual es mala, pues se puede decir que aun los editores de las varias ediciones del Texto Recibido practicaron una forma conservadora de crítica textual al decidir entre una lectura y otra.

**Inspiración** - La palabra griega que se tradujo al español como “inspirada” en 2 Tim. 3:16 es *dseopneustos*. Según el léxico griego de la *Concordancia Strong*, este término es una combinación de dos palabras griegas: *dseos* (deidad) + *pneo* (respirar fuerte), por tanto, significa “respirado o exhalado por Dios”.

**Latina Antigua** - También conocida como *Vetus Latina*. Traducción en latín de la segunda mitad del siglo II. El texto de esta versión fue objeto de muchas modificaciones en las diferentes regiones donde se utilizó, hasta que Jerónimo produjo su Vulgata, la cual llegó a ser la versión oficial de la Iglesia Católica.

**Manuscrito** - Copias o porciones de la Biblia hechas a mano antes que se inventara la imprenta. Manuscrito viene de *manuscriptum* en latín, que significa “escrito a mano”. Hay aproximadamente 5.700 manuscritos griegos que han sobrevivido. Esta gran cantidad refleja el hecho de que Dios cumplió su promesa de que su Palabra sería preservada.

**Originales / el original / manuscritos originales** - No una copia, sino el mismo original de puño y letra de los escritores a los cuales Dios inspiró por el Espíritu Santo.

**Peshita / Peshito** - La más antigua de las versiones siríacas. La Peshita contiene todos los libros del N. T. excepto 2 Pedro, 2 y 3 Juan, Judas y Apocalipsis. Su texto

posiblemente data de la segunda mitad del siglo II, aunque en su forma actual data de alrededor del siglo V.

**Políglota Complutense** - Una Biblia del siglo XVI que consta de seis volúmenes y estuvo a cargo del cardenal Cisneros. El trabajo se hizo en la Universidad Complutense de España, y contiene el texto de la Biblia en varios idiomas (hebreo, latín, griego y arameo [para el Pentateuco]). El Nuevo Testamento se completó y se imprimió en 1514, pero debido a la demora en completar el Antiguo Testamento y obtener la autorización papal, no se distribuyó hasta 1522. El texto griego del Nuevo Testamento se asemeja mucho al de Erasmo.

**Preservación** - Proteger, resguardar anticipadamente a una persona, animal o cosa, de algún daño o peligro. (Diccionario de la Real Academia Española)

**Providencia** - Como Dios obra para cuidar de su creación y sus propósitos. Dios guía y dirige el curso de los acontecimientos, aun mediante las acciones de la humanidad pecaminosa, las cuales no pueden frustrar sus propósitos.

**Rheims** - Nuevo Testamento católico en inglés, publicado en 1582. El Antiguo Testamento se publicó entre 1609 y 1610 en dos tomos. Fue traducido de la Vulgata Latina.

**Ruckmanismo** - El término ruckmanismo se refiere a las enseñanzas aberrantes del predicador Peter Ruckman, fallecido en el 2016. Como a principios de la década del sesenta, él empezó a enseñar cosas nuevas y raras (como que la versión King James era superior a los originales) que a través de los años han afectado el punto de vista acerca de la Biblia en inglés y como consecuencia Biblias en otros idiomas. A los que son influenciados por él se les llama ruckmanitas.

**Texto Alejandrino** - Los manuscritos en que se basan las ediciones modernas críticas del Nuevo Testamento griego. Los manuscritos en este grupo tienden a ser más antiguos, pero cuando discrepan con el Texto Bizantino casi siempre se encuentran en la minoría, y contienen más variantes textuales que en el Texto Bizantino.

**Texto Bizantino / Texto Sirio** - Se refiere a la mayoría de los manuscritos en los cuales se basó el *Textus Receptus*, aunque hay diferencias, por tanto, no son sinónimos. Aproximadamente el 90% de todos los manuscritos son del Texto Bizantino, aunque a veces los manuscritos reflejan lecturas mixtas. El texto rival es el Texto Alejandrino, el cual refleja una minoría de los manuscritos, aunque tienden a ser de una edad más temprana.

**Texto Crítico** - Ediciones modernas del Nuevo Testamento griego que reflejan el Texto Alejandrino.

**Texto Masorético** - El texto tradicional hebreo del Antiguo Testamento. Fue tan celosamente preservado por los judíos masoretas que resultaron en pocas variantes textuales.

**Texto Mayoritario** - La forma del texto griego encontrada en la mayoría de todos los manuscritos. Normalmente, el Texto Recibido sigue la mayoría, pero la investigación de Hodges-Farstad demuestra que hay aproximadamente 1.800 diferencias entre ambos.

**Textus Receptus / Texto Recibido** - Históricamente se ha aplicado este término a los textos griegos impresos en la era de la Reforma empezando con el de Erasmo de 1516. En cuanto al inicio de la frase *Textus Receptus*, en la edición del Nuevo Testamento griego de los Elzevires del año 1633, el prefacio incluía la siguiente oración en latín: *Textum ergo habes nunc ab omnibus receptum* (por tanto, tenéis ahora el texto recibido por todos). Las diversas ediciones del *Textus Receptus* incluyen las de Erasmo (*Desiderius Erasmus*), ediciones de 1516, 1519, 1522, 1527, 1535; las de Estéfano (*Robert Estienne*), ediciones 1546, 1549, 1550, 1551; las de Beza (*Théodore de Bèze*), ediciones de 1565, 1567, 1580, 1582, 1588, 1589, 1590, 1598, 1604; las de los Elzevires (*Bonaventure* y *Abraham Elzevir*), ediciones de 1624, 1633, 1641; la de Colinaeus (*Simon Colinaeus*) de 1534; la de Scrivener (*Frederick Henry Ambrose Scrivener*) 1881, y otros de menor influencia.

**Tipo textual** - La mayoría de los manuscritos se pueden agrupar, en términos generales, en uno de tres tipos. Los eruditos normalmente los clasifican de tres maneras: El alejandrino, el bizantino y el occidental.

**Transliteración** - La transcripción de palabras de un idioma con los signos alfabéticos de la otra.

**Variante** - Una diferencia textual que se halla en el texto de un manuscrito (o edición impresa) al compararlo con otro.

**Vulgata Latina** - Traducciones en latín basadas en la revisión hecha por Jerónimo en el siglo IV, a petición de Dámaso, obispo de Roma. El Nuevo Testamento fue una revisión de las versiones latinas antiguas. Fue la Biblia oficial católica calificada de “auténtica” por el Concilio de Trento en el siglo XVI.

## BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA

- Breaker, Robert. *Una Breve Historia de la Biblia en Español*. Breaker Publications, Quinta edición. Loc prep 2011.
- Breaker III, Robert. *The History and Truth about the Reina-Valera-Gomez Spanish Bible*. Breaker Publications, 2011.
- Breaker III, Robert. *The History and Truth about the Spanish Bible Controversy*. Breaker Publications, 2<sup>nd</sup> Edition, 2007.
- Carter, Mickey. (editor) *El Elefante en la Sala – La Influencia Modernista en la Biblia Hispana*. LBC, 2002.
- Daniels, David. *Por qué la Biblia Reina Valera Gómez es la Perfecta Palabra de Dios*. Chick Publications, 2009.
- Daniels, David. *¿Nos Dio Roma la Biblia en Español?* Chick Publications, 2013.
- Dearing, Joseph. *A Dispensationalist's Defense of the Reina-Valera 1865 Spanish Bible*. 2020.
- Donate, Carlos. *The Old Spanish Bible Restoration Project*. Loc prep 2002.
- Fernández, Domingo. *Reina-Valera: ¡Digna de Confianza!* Editorial Discípulo, 2001 y Editorial Berea, 2017.
- Flores, José. *Escribiendo la Biblia*. Grand Rapids: Editorial Evangélica, sin fecha.
- George, Calvin. *The Battle for the Spanish Bible*. Morris Publishing, 2001.
- George, Calvin. *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*. Morris Publishing, 2005.
- Guerrero, Francisco. *La Biblia —La obra Maestra de Dios Manipulada*. 1997.
- Hurtado, Joaquín y Martin, Bruce. *El Tesoro Eterno*. 2001, DVD.
- La More, Gary. *While Latinos Slept...* Xulon Press, 2005.
- McArdle, Jeff. *The Bible Believer's Guide to Elephant Hunting*. 2003.
- McLean, Terence. "Three Yards and a Cloud of Dust" *Bible Believers' Bulletin*. Oct. & Nov. 1985.
- McLean, Terence. *They know better: An exposé of the Bearing Precious Seed Spanish New Testament*. 1985, cassette tape.
- McLean, Terence. *McLean-Gate*. Circa 1987.
- Nueva Luz en la Antigua Lámpara: Revisión de 1960 de la Biblia Reina-Valera*. Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960.
- Nida, Eugene "Reina-Valera Revision of 1960" *The Bible Translator*. Vol. 12, No. 3, 1961.
- Park, William. *The Spanish Bible is the 1602 Valera Version*. Collingswood, NJ: Bible For Today, Circa 1994, VHS video.
- Rivera, Carlos. *Solo una Biblia Pura Producirá un Cristianismo Puro*. Sin fecha, adquirido en 2019.

## Bibliografía

- Rodríguez, Emanuel. *La Biblia de Dios en español: Cómo Dios preservó sus palabras en español a través de la RVG*. Chick Publications, 2010.
- Ruckman, Peter. *The Christian's Handbook of Biblical Scholarship*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1988.
- Ruckman, Peter. *Why I Believe the King James Version Is the Word of God*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1983.
- Ruckman, Peter. *The Full Cup*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1998.
- Ruckman, Peter. *The Monarch of the Books*. Pensacola: Bible Baptist Bookstore, 1973.
- Ruckman, Peter. *Evidencia de los manuscritos*. 2005, traducción del original en inglés por Ernesto Roig Ramírez y Jeff McArdle.
- Sepúlveda, Eniovel. *165 Verses Found in the King James Version Compared to the Spanish Bibles of Casiodoro de Reina 1569, Reina Valera 1602, 1909, 1960 and 1977*. Collingswood, NJ: Bible For Today, 1998.
- Smith Sr., Lonnie. *¿Cuál es la Biblia en Español? / Which is the Spanish Bible?* Reynosa, Tam.: Imprenta LCS, 1990.
- Wright, Orville. *The History of Spanish Manuscripts*. Circa 1987.
- Waite, D. A. & Gómez, Humberto. *Gnosticism & the Spanish Bible*. Video recording. <http://www.sermonaudio.com>.
- Waite, D. A. *King James Bible's Superiority To Spanish Audience*. Bible For Today, Audio cassette.